



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1312

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1312

1983

I. Nos. 21872-21885

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 18 April 1983 to 29 April 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 21872. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:</b>	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow on 10 December 1981 .....	3
<b>No. 21873. Union of Soviet Socialist Republics and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Vientiane on 6 April 1982 .....	93
<b>No. 21874. United Nations and Peru:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Industrial Development Organization's meeting on industrial strategies and policies for developing countries to be held at Lima from 18 to 22 April 1983. Signed at Vienna on 18 April 1983 .....	149
<b>No. 21875. United Nations and Yugoslavia:</b>	
Agreement on the arrangements for the sixth session of the United Nations Conference on Trade and Development to be held in Belgrade from 6 to 30 June 1983 (with annexes and exchange of letters). Signed at Geneva on 19 April 1983 .....	151
<b>No. 21876. Israel and Belgium:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on reciprocal recognition of national driving licences (with annexes). Brussels, 10 May 1982 .....	153
<b>No. 21877. Israel and Argentina:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation in the operation of ships and aircraft in international transport. Signed at Buenos Aires on 19 May 1981 .....	169
<b>No. 21878. Mexico and Denmark:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 28 May 1982 .....	171

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1312

1983

1. N<sup>os</sup> 21872-21885

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 avril 1983 au 29 avril 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N° 21872. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :</b> Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou le 10 décembre 1981.....	3
<b>N° 21873. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique populaire lao :</b> Convention consulaire (avec protocole). Signée à Vientiane le 6 avril 1982.....	93
<b>N° 21874. Organisation des Nations Unies et Pérou :</b> Accord concernant l'organisation de la réunion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur les stratégies et les politiques industrielles pour les pays en développement devant se tenir à Lima du 18 au 22 avril 1983. Signé à Vienne le 18 avril 1983.....	149
<b>N° 21875. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :</b> Accord relatif à l'organisation de la sixième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement devant se tenir à Belgrade du 6 au 30 juin 1983 (avec annexes et échange de lettres). Signé à Genève le 19 avril 1983	151
<b>N° 21876. Israël et Belgique :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux (avec annexes). Bruxelles, 10 mai 1982.....	153
<b>N° 21877. Israël et Argentine :</b> Convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. Signée à Buenos Aires le 19 mai 1981.....	169
<b>N° 21878. Mexique et Danemark :</b> Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Copenhague le 28 mai 1982.....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 21879. Mexico and Finland:</b>	
Agreement on cultural exchange. Signed at Mexico City on 28 July 1982 . . . . .	181
<b>No. 21880. Spain and Gabon:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 9 November 1977 . . . . .	191
<b>No. 21881. Spain and Ivory Coast:</b>	
Agreement on maritime co-operation. Signed at Abidjan on 10 September 1979	199
<b>No. 21882. Spain, Federal Republic of Germany and International Atomic Energy Agency:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Agreement between the Governments on co-operation in the field of the utilization of nuclear energy for peaceful purposes (with appendices). Signed at Vienna on 9 June 1982	215
<b>No. 21883. Spain and Organization of American States:</b>	
Agreement on technical co-operation for the joint implementation of the second part of a project on national and international labour migrations, supplementary to the Agreement on co-operation between the Government of Spain and the General Secretariat of the Organization of American States. Signed at Washington on 9 December 1982 . . . . .	269
<b>No. 21884. Spain, Nicaragua and Intergovernmental Bureau for Informatics:</b>	
Agreement for the development in Nicaragua of a joint action programme in the field of informatics. Signed at Madrid on 14 January 1983 . . . . .	277
<b>No. 21885. Finland and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the simplification of border formalities. Helsinki, 4 January 1983 . . . . .	297
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations made by Hungary upon application of the Convention to the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	304
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Accession by El Salvador . . . . .	305

	<i>Pages</i>
<b>N° 21879. Mexique et Finlande :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 28 juillet 1982 . . . . .	181
<b>N° 21880. Espagne et Gabon :</b>	
Accord culturel. Signé à Madrid le 9 novembre 1977 . . . . .	191
<b>N° 21881. Espagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération maritime. Signé à Abidjan le 10 septembre 1979 . . . . .	199
<b>N° 21882. Espagne, République fédérale d'Allemagne et Agence internationale de l'énergie atomique :</b>	
Accord pour l'application de garanties dans le cadre de l'Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conclu entre ces deux gouvernements (avec appendices). Signé à Vienne le 9 juin 1982 . . . . .	215
<b>N° 21883. Espagne et Organisation des États américains :</b>	
Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération entre le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains, relatif à la mise en œuvre conjointe du deuxième volet d'un projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs. Signé à Washington le 9 décembre 1982 . . . . .	269
<b>N° 21884. Espagne, Nicaragua et Bureau intergouvernemental pour l'informatique :</b>	
Accord relatif au développement, au Nicaragua, d'un programme d'action conjointe dans le domaine de l'informatique. Signé à Madrid le 14 janvier 1983 . . . . .	277
<b>N° 21885. Finlande et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités frontalières. Helsinki, 4 janvier 1983 . . . . .	297
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Objection par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par la Hongrie en relation avec l'application de la Convention au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement . . . . .	304
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion d'El Salvador . . . . .	305

	<i>Page</i>
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Accession by Barbados .....	305
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
Accession by Turkey to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol to the said Convention relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954 .....	306
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
Accession by Turkey .....	306
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 34 and 42 annexed to the above-mentioned Agreement .....	307
<b>No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua on 13 December 1960:</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Managua on 14 October 1962	310
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Acceptance by Finland of the accession of Suriname .....	314
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by El Salvador .....	315
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	316
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Barbados .....	318
<b>No. 13930. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security. Signed at The Hague on 7 March 1974:</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>	
Adhésion de la Barbade.....	305
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de la Turquie à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel à ladite Convention relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954.....	306
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de la Turquie.....	306
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements n°s 34 et 42 annexés à l'Accord susmentionné.....	307
<b>N° 6544. Accord entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua le 13 décembre 1960 :</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Managua le 14 octobre 1962.....	312
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Acceptation par la Finlande de l'adhésion du Suriname.....	314
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion d'El Salvador.....	315
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	316
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de la Barbade.....	318
<b>N° 13930. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Signée à La Haye le 7 mars 1974 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 7 March 1974:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 1 October 1982 .....	323
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Belgium .....	327
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Declaration by Denmark recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the Covenant .....	328
Ratification by Belgium .....	328
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Turkey .....	332
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Oman .....	333
<b>No. 17954. Agreement between the Government of Spain and the Govern- ment of the Republic of Portugal on abolition of passports. Signed at Madrid on 17 April 1979:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 7 May 1981	336
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	340
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Denmark .....	341
<b>No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:</b>	
Ratification by Switzerland .....	342
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification .....	343



	<i>Pages</i>
<b>Accord relatif à l'exécution de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 7 mars 1974 :</b>	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 1 <sup>er</sup> octobre 1982	325
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	327
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Déclaration du Danemark reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte .....	330
Ratification de la Belgique .....	330
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Turquie .....	332
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion d'Oman .....	333
<b>N° 17954. Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la suppression de l'obligation du passeport. Signé à Madrid le 17 avril 1979 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 7 mai 1981 ...	338
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	340
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Danemark .....	341
<b>N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :</b>	
Ratification de la Suisse .....	342
<b>N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :</b>	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.....	343

	<i>Page</i>
<i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979 .....	344
<b>No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification, accession and approvals by various countries .....	346
<b>No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification, accession and approvals by various countries .....	348
<b>No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approvals by Monaco and Sweden .....	350
<b>No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approval by Monaco .....	352
<b>No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approvals by Sweden .....	352
<i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Finland .....	354
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Antigua and Barbuda .....	354

Pages

*Union postale universelle*

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**  
Ratification, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 345
- N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**  
Ratification, adhésion et approbations de divers pays ..... 347
- N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**  
Ratification, adhésion et approbations de divers pays ..... 349
- N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**
- N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**
- N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**  
Approbations de Monaco et de la Suède ..... 351
- N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**  
Approbation de Monaco ..... 353
- N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**
- N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**  
Approbations de la Suède ..... 353
- Organisation internationale du Travail*
- N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
Dénonciation de la Finlande ..... 355
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**  
Ratification d'Antigua-et-Barbuda ..... 355

	<i>Page</i>
<b>No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:</b>	
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratifications by Egypt .....	356

---

*Pages*

- N° 17812. **Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :**
- N° 20690. **Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 Octobre 1976 :**
- Ratifications de l'Égypte ..... 357
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 18 April 1983 to 29 April 1983*

*Nos. 21872 to 21885*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 18 avril 1983 au 29 avril 1983*

*N<sup>os</sup> 21872 à 21885*





**No. 21872**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
VIET NAM**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal  
cases. Signed at Moscow on 10 December 1981**

*Authentic texts: Russian and Vietnamese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 April 1983.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
VIET NAM**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale  
et pénale. Signé à Moscou le 10 décembre 1981**

*Textes authentiques : russe et vietnamien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 avril 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Социалистической Республики Вьетнам,

руководимые желанием развивать и впредь дружеские отношения в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам от 3 ноября 1978 года,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик— Владимира Ивановича Теребилова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Государственный Совет Социалистической Республики Вьетнам—Фан Хиена, Министра юстиции Социалистической Республики Вьетнам,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

### ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья 1.* ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются на трудовые дела, подведомственные судам.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

### *Статья 2. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ*

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским (включая трудовые), семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1.

### *Статья 3. ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ*

1. При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через Министерство юстиции или Прокуратуру Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Верховную народную прокуратуру Социалистической Республики Вьетнам, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, направляют поручения о правовой помощи через учреждения юстиции, поскольку настоящий Договор не предусматривает иного.

### *Статья 4. ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ*

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения поручений о производстве отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, вручения документов, проведения обысков, изъятия и передачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступления, возбуждения уголовного преследования, пересылки документов и предоставления информации.

### *Статья 5. ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ*

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, в связи с которым направляется поручение об оказании правовой помощи;
- 4) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых, а также других лиц, имеющих отношение к поручению, их гражданство, занятие и местожительство или местопребывание;
- 5) имена, фамилии и адреса процессуальных представителей;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершеного преступления и его юридическую квалификацию.

2. Поручение об оказании правовой помощи должно быть подписано и скреплено официальной печатью запрашивающего учреждения.

3. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на русском и вьетнамском языках, образцами которых они обмениваются.

#### *Статья 6.* ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. При исполнении поручений об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению.

#### *Статья 7.* ВЫЗОВ СВИДЕТЕЛЯ ИЛИ ЭКСПЕРТА

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом 1 гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения пятнадцати дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3. Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной платы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

### *Статья 8. ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ*

1. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

### *Статья 9. ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ, КАСАЮЩИХСЯ ЛИЧНЫХ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ГРАЖДАН*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы о стаже работы, об образовании и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

### *Статья 10. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ*

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение в соответствии с правилами вручения документов, действующими в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, то запрашиваемое учреждение уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

### *Статья 11. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ*

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

### *Статья 12. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И ДОПРОС СОБСТВЕННЫХ ГРАЖДАН*

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.

### *Статья 13.* ИНФОРМАЦИЯ О ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство юстиции и Верховная народная прокуратура Социалистической Республики Вьетнам, с другой, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

### *Статья 14.* ЯЗЫКИ

Учреждения Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются русским и вьетнамским языками, поскольку настоящий Договор не предусматривает иного.

### *Статья 15.* РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение юстиции о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учрежденной которой взыскало расходы.

## ГЛАВА II. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

### *Статья 16.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны, если они проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон, не может быть возложена обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривающейся Стороны, перед судом которой они выступают.

### *Процессуальные льготы*

### *Статья 17*

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты пошлин и издержек, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

### *Статья 18*

1. Льготы, предусмотренные статьей 17, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

### *Статья 19*

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 17, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 18, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 17 может быть передано и заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие могущие возникнуть ходатайства.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.

### *Статья 20. ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА ПО ДЕЛУ*

В случае возбуждения по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, — компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом стороны.

### *Личный статус и семейное право*

#### *Статья 21. ДЕЕСПОСОБНОСТЬ И ПРАВОСПОСОБНОСТЬ*

1. Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3. Правоспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.

**Статья 22. ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ  
УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ**

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или умершим, а также об установлении факта смерти компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт смерти по просьбе проживающего на ее территории лица, права и интересы которого основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

**Статья 23. ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА**

1. При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второе—другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяются для каждого из них законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

**Статья 24. ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННЫЕ  
ПРАВООТНОШЕНИЯ СУПРУГОВ**

1. Личные и имущественные правоотношения совместно проживающих супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй—на территории другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй—на территории другой Договаривающейся Стороны и один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй—другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если супруги, указанные в пункте 3, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

5. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, зако-



нодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3. В случае, предусмотренном пунктом 4, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 25. РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА*

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй—другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3. В случае, предусмотренном пунктом 1, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй—другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 26. ПРИЗНАНИЕ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ*

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство определяется в соответствии со статьей 23.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 25.

#### *Статья 27. ПРАВООТНОШЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ И ДЕТЕЙ*

1. По делам об установлении и оспаривании отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка—на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство.

4. По делам о взыскании алиментов с родителей в пользу детей и с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пункте 1, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой

является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3 и 4, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

### *Статья 28. УСЫНОВЛЕНИЕ*

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругам, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

### *Опека и попечительство*

#### *Статья 29*

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждением которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опеку или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

### *Статья 30*

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя над гражданином одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 29.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые временные меры, о чем они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 29. Эти меры сохраняют силу до принятия указанными учреждениями иного решения.

### *Статья 31*

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Опека или попечительство считаются переданными, когда запрашиваемое учреждение примет опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Оно не вправе, однако, выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

### *Статья 32. ФОРМА СДЕЛКИ*

1. Форма сделки определяется законодательством, которое применяется к самой сделке. Достаточно, однако, соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

### *Статья 33. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ВОЗНИКАЮЩИЕ ВСЛЕДСТВИЕ ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА*

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

5. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. Для вынесения решений по делам, указанным в пунктах 1 и 2, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

### *Наследственные дела*

#### *Статья 34. ПРИНЦИП РАВЕНСТВА*

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.

#### *Статья 35. ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ*

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Вопрос о том, какое наследственное имущество следует считать движимым, а какое недвижимым, решается в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

#### *Статья 36. ПЕРЕХОД НАСЛЕДСТВА К ГОСУДАРСТВУ*

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, а недвижимое имущество—в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

#### *Статья 37. ЗАВЕЩАНИЕ*

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой завещатель был в момент составления или отмены завещания.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой завещатель был в момент составления или отмены завещания. Достаточно, однако, соблюдения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

### *Статья 38. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ*

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества компетентно вести учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества компетентно вести учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются соответственно к спорам по делам о наследовании.

### *Статья 39. МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА*

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1, немедленно уведомляется дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По просьбе дипломатического представительства или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1, могут быть изменены, отменены или отложены.

3. По просьбе учреждения юстиции, компетентного вести производство по делу о наследовании, меры, принятые согласно пункту 1, могут быть изменены, отменены или отложены.

### *Статья 40. ПЕРЕСЫЛКА ЗАВЕЩАНИЯ*

Если завещание находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение другой Договаривающейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завещания, а по просьбе — и подлинник завещания.

### *Признание и исполнение решений*

#### *Статья 41. ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ НЕИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА*

Вступившие в законную силу решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам неимущественного характера, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 46. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены и до вступления в силу настоящего Договора.

**Статья 42. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ  
ИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА**

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора.

- 1) решения учреждений юстиции по гражданским (включая трудовые) и семейным делам имущественного характера;
- 2) мировые соглашения, утвержденные судами;
- 3) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

**Статья 43. ХОДАТАЙСТВО О РАЗРЕШЕНИИ ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЯ**

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения подается в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу. Это учреждение юстиции препровождает ходатайство суду, компетентному в соответствии со статьей 45 вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

**Статья 44. ДОКУМЕНТЫ, ПРИЛАГАЕМЫЕ К ХОДАТАЙСТВУ**

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- 1) заверенную учреждением юстиции копию решения со справкой о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;
- 2) документ, из которого следует, что ответчику, не принявшему участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;
- 3) заверенные переводы документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

**Статья 45. РАЗРЕШЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЯ**

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения рассматривается судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о разрешении исполнения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд разрешает исполнение.

3. Если у суда при решении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об испол-

нении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у учреждения юстиции, вынесшего решение.

#### *Статья 46. ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ РЕШЕНИЯ*

В признании и исполнении решения может быть отказано:

- 1) если ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;
- 2) если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;
- 3) если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 47. ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЯ*

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

#### *Исполнение решений о судебных расходах*

##### *Статья 48*

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 44.

##### *Статья 49*

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагается заверенная судом копия решения о расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

- 1) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- 2) снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

#### *Статья 50*

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 49.

#### *Статья 51*

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

#### *Статья 52. ВЫВОЗ ВЕЩЕЙ И ПЕРЕВОД ДЕНЕЖНЫХ СУММ*

При вывозе вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

### ГЛАВА III. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

#### *Выдача*

#### *Статья 53. ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ*

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях, предусмотренных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговоров.

2. Выдача допускается за деяния, которые согласно законодательству Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения



виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или другому более тяжкому наказанию.

#### *Статья 54. ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ*

1. Выдача не допускается, если:

- 1) преступление совершено гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- 2) на момент получения требования согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;
- 3) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу;
- 4) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

#### *Статья 55. ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ*

1. Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 3) фамилию и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности, описание внешности и другие сведения о его личности;
- 4) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о заключении под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

3. К требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

#### *Статья 56. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ*

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

### *Статья 57. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ*

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше, чем на два месяца.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

### *Статья 58. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ*

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны заключить под стражу лицо до получения требования о выдаче согласно статье 55. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о заключении под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче представлено незамедлительно. Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим путем.

2. Компетентные учреждения каждой из Договаривающихся Сторон могут и без ходатайства, предусмотренного пунктом 1, временно заключить под стражу лицо, находящееся на ее территории, если имеются обоснованные подозрения, что это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О заключении под стражу согласно пунктам 1 и 2 немедленно уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

### *Статья 59. ОСВОБОЖДЕНИЕ ВРЕМЕННО ЗАКЛЮЧЕННОГО ПОД СТРАЖУ ЛИЦА*

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 58, должно быть освобождено, если в течение тридцати дней со дня отправки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требование о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

### *Статья 60. ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ*

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

### *Статья 61. ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ*

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 60, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

#### *Статья 62. КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ*

Если требования о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

#### *Статья 63. ПРЕДЕЛЫ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА*

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если:

- 1) выданное лицо в месячный срок после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам;
- 2) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и добровольно возвратилось на ее территорию.

#### *Статья 64. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ВЫДАЧИ*

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о времени и месте выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение пятнадцати дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи. По договоренности обеих Договаривающихся Сторон указанный срок может быть продлен, но не более чем на пятнадцать дней.

#### *Статья 65. ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА*

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 55.

#### *Статья 66. УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ*

Договаривающаяся Сторона, принявшая выданное лицо, информирует запрашиваемую Договаривающуюся Сторону о результатах производства по уголовному делу. По ходатайству высылается копия окончательного решения.

### *Статья 67. ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА*

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки оформляется и направляется в том же порядке, как и требование о выдаче.

### *Статья 68. РАСХОДЫ ПО ВЫДАЧЕ И ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ*

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой, — запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

### *Осуществление уголовного преследования*

#### *Статья 69. ОБЯЗАННОСТЬ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством преследование против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили преступление на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны рассматриваются как преступления, а по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны — лишь как административные проступки.

3. Заявления об осуществлении уголовного преследования, поданные потерпевшими в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Лица, понесшие ущерб от преступления, в связи с которым направлено поручение об осуществлении преследования, привлекаются к участию в деле, если им предъявлены требования о возмещении ущерба.

#### *Статья 70. ПОРУЧЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ*

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

- 1) именованное запрашивающего учреждения;
- 2) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;
- 3) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законоположений, имеющих существенное значение для производства по делу;
- 5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;

- 6) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;
- 7) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающую Сторону об окончательном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

#### *Статья 71. ПОСЛЕДСТВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ*

Если Договаривающейся Стороне было в соответствии со статьей 69 направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

#### *Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам*

#### *Статья 72. ПЕРЕДАЧА ВЕЩЕЙ В СВЯЗИ С ПРЕСТУПЛЕНИЕМ*

1. Договаривающиеся Стороны обязуются передавать друг другу по просьбе:

- 1) вещи, приобретенные путем преступления, или их стоимость;
- 2) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи передаются и в том случае, если выдача лица не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если затребованные вещи необходимы запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала. В отдельных случаях эти вещи могут быть возвращены их владельцам и до окончания производства по делу, если это возможно без ущерба для производства. Если лица, имеющие права на вещи, находятся на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона с согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны вправе вернуть эти вещи лицам непосредственно.

**Статья 73. УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ  
И СВЕДЕНИЯ О СУДИМОСТИ**

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

**Статья 74. Порядок сношений**

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования и другим вопросам правовой помощи по уголовным делам сносятся друг с другом соответственно Прокуратура или Министерство юстиции Союза Советских Социалистических Республик и Верховная народная прокуратура или Министерство юстиции Социалистической Республики Вьетнам.

**ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 75**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Ханое.

3. Договор будет действовать впредь до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Москве 10 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Государственного Совета Социалистической Республики Вьетнам:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

<sup>2</sup> Signed by Fan Hien — Signé par Fan Hein.

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

## HIỆP ĐỊNH TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VÀ PHÁP LÝ

Về các vấn đề dân sự, gia đình và hình sự  
giữa Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết  
và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

---

Đoàn chủ tịch Xô viết tối cao Liên bang cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết và Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

xuất phát từ lòng mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị trên cơ sở Hiệp ước hữu nghị và hợp tác giữa Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ký ngày 3 tháng 11 năm 1978,

cho rằng việc phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực tương trợ tư pháp và pháp lý về các vấn đề dân sự, gia đình và hình sự có ý nghĩa quan trọng,

đã quyết định ký kết Hiệp định này và với mục đích ấy hai Bên đã cử đại diện toàn quyền của mình:

Đoàn Chủ tịch Xô viết tối cao Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết cử

Bộ trưởng Bộ tư pháp Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết, TERTBILOV V. I.

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cử

Bộ trưởng Bộ tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, PHAN HIEN.

Các đại diện toàn quyền, sau khi trao đổi giấy ủy quyền hợp pháp và hợp thức, đã thỏa thuận những điều sau đây:

Chương IĐIỀU KHOẢN CHUNGĐiều 1Bảo hộ pháp lý

1/ Công dân nước ký kết này được hưởng trên lãnh thổ của nước ký kết kia sự bảo hộ pháp lý đối với các quyền nhân thân và tài sản mà nước ký kết kia dành cho công dân của mình.

2/ Công dân của nước ký kết này được quyền tự do liên hệ với tòa án, viện kiểm sát, cơ quan công chứng (sau đây gọi chung là cơ quan tư pháp) và các cơ quan khác có thẩm quyền về các vấn đề dân sự, gia đình và hình sự của nước ký kết kia. Họ cũng có quyền bày tỏ ý kiến, đề đạt nguyện vọng, đưa đơn kiện và thực hiện những hành vi tố tụng khác trước các cơ quan trên theo cùng những điều kiện mà nước ký kết kia dành cho công dân của mình.

3/ Những quy định trong các khoản 1 và 2 của điều này cũng được áp dụng cho vấn đề lao động thuộc thẩm quyền của tòa án.

4/ Những quy định của Hiệp định này cũng được áp dụng tương ứng đối với các pháp nhân của các nước ký kết.

Điều 2Tương trợ tư pháp

1/ Cơ quan tư pháp của các nước ký kết sẽ tương trợ nhau về tư pháp trong các vấn đề dân sự (kể cả lao động), gia đình và hình sự, theo những điều quy định trong Hiệp định này.

2/ Cơ quan tư pháp của các nước ký kết cũng sẽ tương trợ về tư pháp cho các cơ quan khác của mỗi nước ký kết có thẩm quyền về các vấn đề nêu ở khoản 1.

Điều 3Cách thức liên hệ

1/ Khi thực hiện tương trợ tư pháp, cơ quan tư pháp của các nước ký kết liên hệ với nhau qua Bộ Tư pháp hoặc Viện kiểm



sát của mình, trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác; phía Liên Xô là Bộ Tư pháp hoặc Viện kiểm sát của Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết; phía Việt Nam là Bộ Tư pháp hoặc Viện kiểm sát nhân dân tối cao của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2/ Các cơ quan khác có thẩm quyền về dân sự, gia đình và hình sự gửi ủy thác tư pháp cho nhau qua các cơ quan tư pháp, trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác.

#### Điều 4

##### Phạm vi tương trợ tư pháp

Các nước ký kết tương trợ nhau về mặt tư pháp bằng cách thực hiện việc ủy thác tiến hành các hành vi tố tụng riêng biệt đã được pháp luật của nước được ủy thác quy định, như tổng đạt giấy tờ, khám xét, thu giữ và chuyển giao các vật chứng, tiến hành giám định, lấy lời khai của các bị cáo, người làm chứng, người giám định, các bên đương sự và những người khác, xem xét vật chứng tại phiên tòa, thi hành các quyết định, dẫn độ người phạm tội, điều tra hình sự hoặc chuyển giao tài liệu và cung cấp các tin tức khác.

#### Điều 5

##### Hình thức ủy thác tư pháp

1/ Giấy ủy thác tư pháp cần nêu đủ các điểm sau đây:

- 1) Tên cơ quan ủy thác;
- 2) Tên cơ quan được ủy thác;
- 3) Tên công việc ủy thác;
- 4) Họ tên, quốc tịch, nghề nghiệp, nơi cư trú hay nơi tạm trú của các bên đương sự, bị can, bị cáo và cả của những người khác có liên quan đến việc ủy thác tư pháp;
- 5) Họ tên và địa chỉ của người đại diện trong tố tụng;

6) Nội dung ủy thác; riêng đối với vụ án hình sự thì còn phải miêu tả hoàn cảnh thực tế của tội phạm và nêu tội danh pháp lý.

2/ Giấy ủy thác tư pháp phải có chữ ký và đóng dấu.

3/ Khi thực hiện tương trợ tư pháp, hai nước ký kết được sử dụng các giấy in sẵn bằng tiếng Nga và tiếng Việt, mà trước đó đã gửi mẫu cho nhau.

### Điều 6

#### Cách thức thực hiện ủy thác tư pháp

1/ Trong việc thực hiện ủy thác tư pháp, cơ quan được yêu cầu áp dụng pháp luật của nước mình. Song nếu có đề nghị của cơ quan yêu cầu thì cũng có thể áp dụng các quy phạm tố tụng của nước ký kết có cơ quan yêu cầu, miễn là những quy phạm đó không mâu thuẫn với pháp luật của nước mình.

2/ Trong trường hợp không có thẩm quyền, cơ quan được ủy thác sẽ chuyển việc được ủy thác cho cơ quan có thẩm quyền.

3/ Nếu việc được ủy thác không thể thực hiện được theo địa chỉ đã nêu trong giấy ủy thác, thì cơ quan được yêu cầu sẽ căn cứ vào pháp luật của nước mình mà thi hành những biện pháp cần thiết để tìm ra địa chỉ đúng.

4/ Theo yêu cầu của cơ quan của nước ủy thác, cơ quan của nước được yêu cầu sẽ thông báo kịp thời cho cơ quan đó và các bên liên quan biết thời gian và địa điểm thực hiện việc được ủy thác.

5/ Nếu không thực hiện được việc được ủy thác thì cơ quan được ủy thác sẽ gửi trả tài liệu và đồng thời thông báo lý do cho cơ quan ủy thác biết.

### Điều 7

#### Gọi người làm chứng và người giám định

1/ Người làm chứng hoặc người giám định, không kể là công dân nước nào, mà theo giấy gọi của cơ quan tư pháp được yêu cầu

đến cơ quan yêu cầu, thì không thể bị truy cứu trách nhiệm, không bị bắt giữ hoặc không bị xử lý về hành vi phạm pháp thực hiện trước khi qua biên giới của nước yêu cầu. Những người đó cũng không thể bị truy cứu trách nhiệm, không bị bắt giữ hoặc không bị xử lý vì những lời khai làm chứng và những kết luận với tư cách là người giám định, hoặc vì họ liên quan đến vụ án hình sự đang là đối tượng của tố tụng.

2/ Người làm chứng hoặc người giám định không được hưởng sự bảo đảm nói ở khoản 1 nếu, mặc dù có khả năng, họ đã không rời khỏi lãnh thổ của nước yêu cầu trong vòng 15 ngày kể từ ngày họ được báo là sự có mặt của họ không cần thiết nữa. Sẽ không tính vào thời hạn này thời gian mà họ không thể rời khỏi nước ký kết trên vì những nguyên nhân không phụ thuộc vào họ.

3/ Người làm chứng và người giám định được gọi sang lãnh thổ của nước ủy thác có quyền được hoàn lại các khoản chi phí về đi đường, về cư trú cũng như khoản tiền lương không được lĩnh trong thời gian này. Ngoài ra người giám định còn được hưởng thù lao giám định. Giấy gọi phải ghi rõ các khoản tiền mà những người được gọi có quyền hưởng. Nếu người được gọi yêu cầu, thì cơ quan của nước ký kết đã phát giấy gọi sẽ phải ứng trước một số tiền để thanh toán các khoản chi phí thích ứng.

### Điều 8

#### Sự hợp lệ của giấy tờ

1/ Các giấy tờ do các cơ quan có thẩm quyền cấp hoặc chứng nhận trên lãnh thổ của một nước ký kết theo đúng thể thức quy định, được miễn thị thực khi đem sử dụng ở nước ký kết kia. Giấy tờ này bao gồm cả giấy tờ của công dân, nếu chữ ký của họ đã được chứng thực theo đúng những quy định hiện hành ở nước họ.

2/ Những giấy tờ được coi là chính thức trên lãnh thổ của một nước ký kết thì trên lãnh thổ của nước ký kết kia cũng có giá trị như các giấy tờ chính thức của nước đó.

### Điều 9

#### Chuyển giao giấy tờ liên quan đến quyền và lợi ích riêng của công dân

1/ Nước ký kết này, thể theo yêu cầu nhận được qua đường ngoại giao, chuyển giao cho nước ký kết kia các giấy chứng nhận về hộ tịch, thời gian công tác, trình độ văn hóa và các giấy tờ khác có liên quan đến quyền và lợi ích của công dân nước ký kết kia.

2/ Các giấy tờ trên đây được chuyển giao bằng đường ngoại giao, không phải dịch và được miễn các khoản tiền.

### Điều 10

#### Tổng đạt giấy tờ

1/ Cơ quan tư pháp của nước được yêu cầu sẽ căn cứ vào những quy định hiện hành của nước mình mà tổng đạt giấy tờ, nếu những giấy tờ đó được viết bằng tiếng nước mình hoặc có kèm theo bản dịch được chứng nhận là đúng. Trong các trường hợp khác, chỉ tổng đạt khi người nhận tự nguyện nhận.

2/ Giấy ủy thác tổng đạt giấy tờ cần ghi rõ địa chỉ người nhận và tên của giấy tờ đó.

3/ Nếu việc tổng đạt không thể thực hiện được theo địa chỉ đã nêu trong giấy ủy thác, thì cơ quan được ủy thác sẽ căn cứ vào pháp luật nước mình mà tiến hành các biện pháp cần thiết để xác định địa chỉ đúng của người nhận; nếu không thể tìm được địa chỉ của người nhận, thì cơ quan được ủy thác sẽ thông báo cho cơ quan ủy thác biết và gửi tra các giấy tờ cần tổng đạt.

### Điều 11

#### Xác nhận việc tổng đạt giấy tờ

Xác nhận việc tổng đạt giấy tờ được thực hiện theo các quy định hiện hành về tổng đạt của nước được yêu cầu. Giấy xác nhận cần ghi rõ thời gian, địa điểm tổng đạt và họ tên người đã nhận giấy tờ.

Điều 12Tổng đạt giấy tờ và xét hỏi công dân  
của nước mình

Hai nước ký kết có quyền tổng đạt giấy tờ và xét hỏi công dân của nước mình thông qua đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của mình.

Điều 13Thông tin pháp luật

Bộ Tư pháp và Viện kiểm sát Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết, Bộ tư pháp và Viện kiểm sát nhân dân tối cao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, thể theo yêu cầu của mỗi bên, sẽ thông báo cho nhau về các văn bản pháp luật đang có hiệu lực hoặc trước đây có hiệu lực trên lãnh thổ của nước mình và về vấn đề áp dụng các văn bản đó của các cơ quan tư pháp.

Điều 14Tiếng nói

Trong việc tương trợ tư pháp các cơ quan của hai nước ký kết sẽ sử dụng tiếng Nga hoặc tiếng Việt nếu Hiệp định này không quy định khác.

Điều 15Chi phí liên quan đến việc tương trợ tư pháp

1/ Nước ký kết được yêu cầu sẽ không đòi thanh toán các chi phí trong việc tương trợ tư pháp. Mỗi nước ký kết chịu tất cả những chi phí về tương trợ tư pháp trên lãnh thổ của mình.

2/ Cơ quan tư pháp được yêu cầu sẽ thông báo cho cơ quan tư pháp yêu cầu tổng số chi phí. Nếu cơ quan tư pháp yêu cầu thu được số chi phí này ở đương sự có trách nhiệm phải nộp, thì số tiền thu được sẽ thuộc quyền nước ký kết đã thu.

Chương II  
TUONG TRO TU PHAP VA QUAN HE PHAP LUAT  
VE DAN SU VA GIA DINH

Điều 16  
Miễn cước án phí

Không thể bắt buộc công dân của một trong hai nước ký kết đang sống trên lãnh thổ của một trong hai nước này phải nộp tiền cước án phí khi họ tham gia tố tụng ở nước ký kết kia, chỉ vì họ là người nước ngoài hoặc vì họ không có chỗ thường trú ở nước ký kết, nơi họ tham gia tố tụng.

Những ưu đãi trong tố tụng

Điều 17

1/ Công dân của một nước ký kết được miễn trên lãnh thổ của nước ký kết kia các khoản lệ phí và chi phí liên quan đến việc giải quyết vụ án, cũng như được hưởng sự giúp đỡ pháp lý không mất tiền theo cùng những điều kiện và mức độ như đối với công dân của nước ký kết kia.

2/ Những ưu đãi quy định ở khoản 1 được áp dụng đối với tất cả các hành vi tố tụng, kể cả việc thi hành quyết định của tòa án.

Điều 18

1/ Những ưu đãi quy định ở điều 17 được cho hưởng trên cơ sở các giấy tờ về tình trạng nhân thân, gia đình và tài sản của người xin ưu đãi. Giấy tờ này do cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết nơi trú quán hoặc tạm trú của người xin ưu đãi cấp.

2/ Nếu người xin ưu đãi không có nơi cư trú hoặc nơi tạm trú trên lãnh thổ của hai nước ký kết, thì chỉ cần giấy chứng nhận do cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết mà người ấy là công dân, cấp.

### Điều 19

1/ Công dân của một nước ký kết muốn xin hưởng trên lãnh thổ của nước ký kết kia các ưu đãi quy định ở điều 17, có thể đưa đơn qua cơ quan có thẩm quyền của nước mình. Cơ quan này sẽ chuyển đơn kèm theo các giấy chứng nhận quy định ở điều 18 và những giấy tờ cần thiết khác của người đứng đơn cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia.

2/ Cùng một lúc với việc chuyển đơn xin hưởng các ưu đãi quy định ở điều 17, có thể chuyển cả đơn khởi tố cũng như đơn xin chỉ định người đại diện hoặc những đơn cần thiết khác.

3/ Cơ quan giải quyết đơn xin ưu đãi có thể yêu cầu cơ quan địa cấp giấy chứng nhận giải thích hoặc cung cấp thêm những điều cần thiết.

### Điều 20

#### Định chỉ vụ kiện

Nếu tòa án của cả hai nước ký kết đều có thẩm quyền theo Hiệp định này hoặc trong trường hợp Hiệp định này không quy định mà họ có thẩm quyền theo pháp luật của nước mình, cùng thụ lý một vụ kiện có cùng các bên đương sự và cùng một nội dung, thì tòa án nào thụ lý sau sẽ phải đình chỉ tố tụng và báo cho các bên đương sự biết.

## QUY CHE NHAN THAN VA LUAT GIA DINH

### Điều 21

#### Năng lực hành vi và năng lực pháp lý

1/ Năng lực hành vi của một người do pháp luật của nước ký kết mà người đó là công dân quy định.

2/ Khi ký kết những giao kèo nhỏ phục vụ sinh hoạt, thì năng lực hành vi của một người do pháp luật của nước ký kết nơi ký giao kèo quy định.

3/ Năng lực pháp lý của một pháp nhân do pháp luật của nước ký kết đã thành lập pháp nhân đó quy định.

Điều 22Công nhận người mất tích hoặc chết và  
xác nhận sự kiện chết

1/ Việc công nhận một người mất tích hoặc chết cũng như việc xác nhận sự kiện chết thuộc thẩm quyền những cơ quan của nước ký kết mà theo những tin tức cuối cùng, người đó là công dân khi còn sống.

2/ Theo đơn yêu cầu của người cư trú trên lãnh thổ nước mình, các cơ quan tư pháp của nước ký kết này có thể công nhận việc mất tích, việc chết hoặc xác định sự kiện chết của công dân nước ký kết kia, nếu theo pháp luật của nước họ đang cư trú người đứng đơn có quyền và lợi ích.

3/ Trong những trường hợp nói ở các khoản 1 và 2 trên đây, các cơ quan tư pháp của các nước ký kết áp dụng pháp luật của nước mình.

Điều 23Kết hôn

1/ Việc kết hôn giữa công dân nước ký kết này với công dân nước ký kết kia phải tuân theo những điều kiện kết hôn do pháp luật của nước ký kết mà họ là công dân quy định. Ngoài ra, người kết hôn phải tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi tiến hành việc kết hôn về những trường hợp ngăn cấm kết hôn.

2/ Nghi thức kết hôn do pháp luật của nước ký kết nơi tiến hành việc kết hôn quy định.

Điều 24Quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa  
vợ chồng

1/ Quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa vợ chồng đang cùng sống được quy định theo pháp luật của nước ký kết ở đó họ có nơi thường trú.

2/ Nếu hai vợ chồng cùng quốc tịch mà người cư trú trên lãnh thổ nước ký kết này, người cư trú trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa họ sẽ theo pháp luật của nước ký kết mà họ là công dân.



3/ Nếu hai vợ chồng không cùng quốc tịch mà người cư trú trên lãnh thổ nước ký kết này, người cư trú trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa họ sẽ theo pháp luật của nước ký kết ở đó họ có nơi cư trú chung cuối cùng.

4/ Nếu hai vợ chồng, nói ở khoản 3 trên đây, mà không có nơi cư trú chung, thì áp dụng pháp luật của nước ký kết có tòa án đã nhận đơn kiện.

5/ Cơ quan có thẩm quyền giải quyết các vấn đề thuộc về quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa vợ chồng là các cơ quan của nước ký kết được phép áp dụng pháp luật của nước mình theo những khoản 1, 2 và 3. Đối với trường hợp quy định ở khoản 4 thì thẩm quyền giải quyết thuộc về tòa án của cả hai nước ký kết.

#### Điều 25

##### Ly hôn

1/ Nếu hai vợ chồng cùng là công dân một nước ký kết thì việc ly hôn sẽ tiến hành theo pháp luật của nước ký kết mà họ là công dân khi đưa đơn ly hôn.

2/ Nếu hai vợ chồng người có quốc tịch của nước ký kết này, người có quốc tịch của nước ký kết kia thì cơ quan tư pháp đã nhận đơn sẽ tiến hành tố tụng theo pháp luật của nước mình.

3/ Về trường hợp ly hôn nói ở khoản 1 điều này, thì thẩm quyền giải quyết thuộc các cơ quan tư pháp của nước ký kết mà cả hai vợ chồng là công dân khi đưa đơn ly hôn. Nếu khi đưa đơn ly hôn cả hai vợ chồng đều cư trú trên lãnh thổ của nước ký kết kia thì các cơ quan tư pháp của nước ký kết kia cũng có thẩm quyền.

4/ Về trường hợp ly hôn nói ở khoản 2 điều này, cơ quan tư pháp có thẩm quyền là cơ quan tư pháp của nước nơi cả hai vợ chồng đang cư trú. Nếu hai vợ chồng không cùng cư trú ở một nước ký kết thì cơ quan tư pháp của cả hai nước ký kết đều có thẩm quyền giải quyết.

### Điều 26

#### Hôn nhân vô hiệu

1/ Đối với việc xác định một hôn nhân là vô hiệu thì áp dụng pháp luật theo tinh thần điều 23 về kết hôn.

2/ Thẩm quyền của cơ quan tư pháp trong việc công nhận hôn nhân vô hiệu được xác định theo các khoản 3 và 4 của điều 25 Hiệp định này.

### Điều 27

#### Quan hệ pháp luật giữa cha mẹ và con cái

1/ Đối với việc xác nhận hay khước từ quan hệ cha con, sẽ áp dụng pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân khi sinh ra.

2/ Quan hệ pháp luật giữa cha mẹ và con cái được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi họ đang cùng cư trú.

3/ Nếu cha mẹ hoặc một trong hai người cư trú ở nước ký kết này, còn đứa trẻ lại cư trú ở nước ký kết kia, thì quan hệ pháp luật giữa cha mẹ và con cái do pháp luật của nước ký kết nơi đứa trẻ đang cư trú quy định.

4/ Về việc cha mẹ cấp dưỡng con cái và con cái đã thành niên cấp dưỡng cha mẹ thì theo pháp luật của nước ký kết nơi người yêu cầu cấp dưỡng đang cư trú.

5/ Cơ quan có thẩm quyền ra quyết định về quan hệ pháp luật nói ở khoản 1 điều này là cơ quan tư pháp của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân hoặc đang có nơi cư trú. Về trường hợp nói ở các khoản 2, 3 và 4, thẩm quyền giải quyết thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi nguyên đơn đang cư trú.

### Điều 28

#### Nuôi con nuôi

1/ Đối với việc nuôi con nuôi sẽ áp dụng pháp luật của nước ký kết mà người nhận nuôi là công dân vào lúc nhận nuôi.

2/ Nếu pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân đòi hỏi phải có sự đồng ý của đứa trẻ hoặc của những người đại diện hợp pháp của nó, cũng như sự cho phép của cơ quan có thẩm quyền, thì nhất thiết phải đáp ứng các yêu cầu này.

3/ Trong trường hợp hai vợ chồng cùng nhận nuôi mà chồng là công dân của nước ký kết này, vợ là công dân của nước ký kết kia, thì áp dụng pháp luật của cả hai nước.

4/ Cơ quan có thẩm quyền giải quyết việc nuôi con nuôi là cơ quan của nước ký kết mà người nhận nuôi là công dân. Trong trường hợp nói ở khoản 3 điều này thì cơ quan tư pháp có thẩm quyền là cơ quan của nước ký kết nơi hai vợ chồng đang có hoặc đã có nơi cư trú hoặc nơi tạm trú chung.

5/ Những quy định ở các khoản 1, 2, 3 và 4 trên đây cũng áp dụng đối với việc hủy bỏ nuôi con nuôi.

#### Giám hộ và trợ tá

##### Điều 29

1/ Nếu như Hiệp định này không quy định khác, việc đặt giám hộ và trợ tá đối với công dân của các nước ký kết do cơ quan tư pháp của nước ký kết mà người được giám hộ hoặc trợ tá là công dân quyết định.

2/ Điều kiện đặt và hủy bỏ giám hộ và trợ tá do pháp luật của nước ký kết mà người được giám hộ hoặc trợ tá là công dân quy định.

3/ Quan hệ pháp luật giữa người giám hộ, hoặc người trợ tá và người được giám hộ, trợ tá sẽ theo pháp luật của nước ký kết đã chỉ định người giám hộ, người trợ tá.

4/ Về nghĩa vụ nhận giám hộ hoặc trợ tá thì theo pháp luật của nước ký kết mà người được chỉ định làm giám hộ, trợ tá là công dân.

5/ Công dân của nước ký kết này có thể được chỉ định làm người giám hộ, trợ tá cho công dân của nước ký kết kia, nếu họ đang ở nước ký kết nơi sẽ tiến hành việc giám hộ hoặc trợ tá.

### Điều 30

1/ Nếu nước ký kết này thấy cần thiết phải đặt giám hộ hoặc trợ tá cho công dân nước ký kết kia có trú quán, nơi tạm trú hoặc có tài sản ở nước mình, thì cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết đó phải thông báo ngay cho cơ quan có thẩm quyền nói ở khoản 1 điều 29 của nước ký kết kia biết.

2/ Trong trường hợp khẩn cấp các cơ quan có thẩm quyền của nước trên đây sẽ căn cứ vào pháp luật của nước mình mà cho tiến hành những biên pháp tạm thời cần thiết, nhưng phải thông báo ngay cho các cơ quan có thẩm quyền nói ở khoản 1 điều 29 của nước ký kết kia biết. Những biên pháp đó có hiệu lực cho đến khi các cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia ra những quyết định khác.

### Điều 31

1/ Những cơ quan của nước ký kết có công dân cần được giám hộ hoặc trợ tá, có thể yêu cầu các cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia đặt giám hộ, trợ tá hoặc cho tiến hành những biên pháp tạm thời, nếu người cần được giám hộ, trợ tá có nơi cư trú hoặc nơi tạm trú ở nước ký kết kia. Các cơ quan được yêu cầu cần thông báo cho các cơ quan yêu cầu về việc chỉ định giám hộ, trợ tá cũng như về việc tiến hành các biên pháp tạm thời.

2/ Nếu công dân của nước ký kết này, sau khi đã được đặt giám hộ, trợ tá, lại chuyển nơi cư trú sang nước ký kết kia, thì cơ quan đã ra quyết định đặt giám hộ, trợ tá có thể đề nghị cơ quan của nước ký kết kia duy trì việc giám hộ hoặc trợ tá. Việc giám hộ hoặc trợ tá coi như được chuyển giao khi cơ quan được yêu cầu tiếp nhận và thông báo điều này cho cơ quan yêu cầu biết.

3/ Cơ quan đã tiếp nhận việc giám hộ hoặc trợ tá sẽ căn cứ vào pháp luật của nước mình để thực hiện việc giám hộ, trợ tá. Những cơ quan này không có quyền ra quyết định về các vấn đề liên quan tới quy chế nhân thân của người được giám hộ, trợ tá.

Điều 32Hình thức giao kèo

1/ Hình thức giao kèo phải tuân theo pháp luật áp dụng đối với từng loại giao kèo. Nhưng chỉ cần tuân theo pháp luật của nơi thực hiện giao kèo.

2/ Hình thức giao kèo về bất động sản thì phải tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

Điều 33Trách nhiệm do gây thiệt hại

1/ Về trách nhiệm do gây thiệt hại, áp dụng pháp luật của nước ký kết nơi xảy ra những hành vi hoặc những tình tiết khác là cơ sở để đòi bồi thường thiệt hại.

2/ Nếu người gây thiệt hại và người bị hại đều là công dân của một nước ký kết thì áp dụng pháp luật của nước đó.

3/ Áp dụng pháp luật của nước ký kết nào thì cơ quan tư pháp của nước đó có thẩm quyền ra quyết định đối với những việc đã nói ở các khoản 1 và 2 điều này.

Thừa kếĐiều 34Nguyên tắc bình đẳng

Công dân nước ký kết này bình đẳng với công dân nước ký kết kia trong việc lập hoặc hủy bỏ di chúc đối với tài sản đang có và các quyền cần thực hiện ở nước ký kết kia, cũng như về khả năng được nhận tài sản hoặc các quyền theo thừa kế. Việc chuyển tài sản và các quyền cho công dân nước ký kết này theo cùng những điều kiện mà nước ký kết kia dành cho công dân của mình.

Điều 35  
Quyền thừa kế

1/ Pháp luật điều chỉnh quyền thừa kế động sản và pháp luật của nước ký kết mà người để lại tài sản thừa kế là công dân khi chết.

2/ Pháp luật điều chỉnh quyền thừa kế bất động sản là pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

3/ Việc phân biệt một tài sản thừa kế là động sản hay bất động sản được giải quyết theo pháp luật của nước ký kết nơi có tài sản đó.

Điều 36  
Chuyển giao tài sản thừa kế cho Nhà nước

Nếu theo pháp luật của các nước ký kết mà tài sản thừa kế sẽ chuyển giao cho Nhà nước, thì động sản thuộc về nước mà người để lại thừa kế là công dân khi chết, còn bất động sản thì thuộc về nước nơi có bất động sản.

Điều 37  
Di chúc

1/ Năng lực lập hoặc hủy bỏ di chúc và hậu quả pháp lý của những khuyết nhược điểm về thể hiện ý chí của người để lại di chúc được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại di chúc là công dân khi lập hoặc hủy bỏ di chúc.

2/ Hình thức di chúc được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại di chúc là công dân khi lập hoặc hủy bỏ di chúc. Tuy nhiên cũng hợp thức nếu chỉ tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi lập hoặc hủy bỏ di chúc.

Điều 38  
Thẩm quyền giải quyết về thừa kế

1/ Thẩm quyền giải quyết thừa kế động sản thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết mà người để lại của thừa kế là công dân khi chết.

2/ Thẩm quyền giải quyết thừa kế bất động sản thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi có bất động sản.

3/ Những quy định ở khoản 1 và 2 điều này áp dụng cho cả những tranh chấp về thừa kế.

#### Điều 39

##### Biện pháp bảo quản tài sản thừa kế

1/ Cơ quan của một nước ký kết, căn cứ vào pháp luật của nước mình, tiến hành các biện pháp cần thiết để giữ gìn hoặc quản lý tài sản thừa kế của công dân nước ký kết kia để ở lãnh thổ nước mình.

2/ Những biện pháp được áp dụng theo khoản 1 cần được thông báo ngay cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết kia để các cơ quan này có thể tham gia vào việc thực hiện những biện pháp ấy. Theo yêu cầu của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự, những biện pháp áp dụng theo khoản 1 có thể được thay đổi, hủy bỏ hoặc hoãn thi hành.

3/ Theo yêu cầu của cơ quan tư pháp có thẩm quyền giải quyết về thừa kế, những biện pháp áp dụng theo khoản 1 có thể được thay đổi, hủy bỏ hoặc hoãn thi hành.

#### Điều 40

##### Gửi di chúc

Nếu bản di chúc để ở nước ký kết này, mà thẩm quyền giải quyết việc thừa kế lại thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết kia, thì phải gửi cho cơ quan này bản sao đã được thi thực của di chúc, nếu được yêu cầu thì gửi cả bản gốc.

#### CONG NHAN VA THI HANH QUYET DINH

#### Điều 41

##### Công nhận những quyết định về các vụ kiện không mang tính chất tài sản

Những quyết định đã có hiệu lực pháp luật về các vụ kiện dân sự (cả lao động) và gia đình không mang tính chất tài sản

do các cơ quan tư pháp, hộ tịch, cũng như cơ quan giám hộ và trợ tá của một nước ký kết đã ra được công nhận trên lãnh thổ của nước ký kết kia không cần xử tiếp, nếu không có cơ sở để từ chối việc công nhận như quy định ở điều 46. Những quyết định trên đây được công nhận trong cả trường hợp chúng được ra trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

#### Điều 42

#### Công nhận và thi hành những quyết định về các vụ kiện mang tính chất tài sản

Theo những điều kiện quy định trong Hiệp định này, mỗi nước ký kết công nhận và thi hành những quyết định đã có hiệu lực pháp luật dưới đây được ra trên lãnh thổ nước ký kết kia sau khi Hiệp định này có hiệu lực:

- 1/ Những quyết định của các cơ quan tư pháp về các vụ kiện về dân sự (cả lao động) và gia đình mang tính chất tài sản.
- 2/ Những thỏa thuận qua việc hòa giải đã được Tòa án công nhận.
- 3/ Phần bồi thường thiệt hại do tội phạm gây ra trong các bản án hình sự.

#### Điều 43

#### Đơn xin cho thi hành quyết định

1/ Đơn xin cho thi hành quyết định phải đưa đến cơ quan tư pháp đã ra quyết định về vụ kiện. Cơ quan này sẽ chuyển đơn tới Tòa án có thẩm quyền ra quyết định về đơn đó theo điều 45 Hiệp định này. Nếu người đưa đơn xin cho thi hành quyết định lại có nơi cư trú hoặc nơi tạm trú ở nước ký kết nơi sẽ thi hành quyết định, thì có thể đưa đơn trực tiếp cho Tòa án có thẩm quyền của nước này.

2/ Về những điều cần nói trong đơn thì theo pháp luật của nước ký kết nơi thi hành quyết định.



Điều 44

Những giấy tờ kèm theo đơn xin cho  
thi hành quyết định

Đơn xin cho thi hành quyết định phải kèm theo những giấy tờ sau đây:

1/ Một bản sao quyết định có thi thực của cơ quan tư pháp kèm theo giấy chứng nhận quyết định đã có hiệu lực pháp luật và hiệu lực thi hành nếu như lời văn của quyết định không nói rõ điều này.

2/ Một văn bản xác nhận người bị đơn không tham gia tố tụng hoặc người đại diện có thẩm quyền của người đó đã được tổng đạt giấy gọi đến Tòa án kịp thời và đúng thể thức.

3/ Các bản dịch đã được thi thực của những giấy tờ nêu trong điều này cũng như bản dịch của đơn xin.

Điều 45

Cho thi hành quyết định

1/ Đơn xin cho thi hành quyết định do Tòa án của nước ký kết nơi quyết định phải được thi hành, giải quyết.

2/ Tòa án xét đơn xin cho thi hành quyết định chỉ cần xác định rằng những điều kiện quy định trong Hiệp định này đã được tuân theo. Trong trường hợp những điều kiện đó đã được tuân theo, Tòa án cho phép thi hành.

3/ Nếu khi xét đơn xin cho thi hành thấy có những điều chưa rõ, Tòa án có thể yêu cầu người đứng đơn giải thích cũng như lấy lời khai của người thua kiện về thực chất của đơn xin cho thi hành và trong trường hợp cần thiết, yêu cầu cơ quan tư pháp đã ra quyết định giải thích.

Điều 46

Từ chối việc công nhận và thi hành quyết định

Việc công nhận và thi hành quyết định có thể bị từ chối:

1/ Nếu bị đơn không tham gia tố tụng vì lý do bị đơn hay người đại diện có thẩm quyền đã không được tổng đạt giấy gọi ra tòa kịp thời và đúng thể thức.

2/ Nếu về cùng đối tượng tranh chấp, giữa cùng các bên đương sự, trên cùng cơ sở, cơ quan của nước ký kết nơi quyết định cần được công nhận và thi hành, trước đó đã ra quyết định có hiệu lực pháp luật hoặc đã tiến hành tố tụng.

3/ Nếu theo Hiệp định này hoặc trong trường hợp Hiệp định này không quy định mà theo pháp luật của nước ký kết nơi quyết định cần được công nhận và thi hành vụ kiện thuộc thẩm quyền riêng của các cơ quan nước ký kết đó.

#### Điều 47

##### Thi hành quyết định.

1/ Thủ tục thi hành quyết định do pháp luật của nước ký kết nơi thi hành quy định.

2/ Người thua kiện có thể xin chống lại việc thi hành nếu pháp luật của nước ký kết có cơ quan tư pháp đã ra quyết định cho phép.

3/ Chi phí về việc thi hành quyết định do pháp luật của nước ký kết nơi thi hành quy định.

##### Thi hành quyết định về án phí.

#### Điều 48

1/ Nếu một người được miễn cuộc án phí theo điều 16 lại bị buộc phải nộp án phí trên lãnh thổ của một nước ký kết thì, theo yêu cầu, Tòa án liên quan của nước ký kết kia sẽ cho thi hành trên lãnh thổ của nước mình quyết định bắt chịu án phí mà không thu một khoản tiền nào.

2/ Ngoài án phí còn thu các khoản lệ phí về dịch vụ và chứng thực các giấy tờ nêu trong điều 44.

#### Điều 49

1/ Đơn xin cho thi hành quyết định thu án phí phải kèm theo một bản sao quyết định được Tòa án thi thực về các khoản chi phí và một giấy chứng nhận là quyết định đã có hiệu lực pháp luật và cần phải được thi hành.

2/ Các giấy tờ đã nêu trên đây phải kèm theo bản dịch ra tiếng của nước ký kết nơi thi hành quyết định.

3/ Tòa án cho phép thi hành các quyết định về thu án phí chỉ cần kiểm tra xem:

- 1) Quyết định đã có hiệu lực pháp luật và cần phải thi hành hay chưa.
- 2) Các giấy tờ nói ở khoản 1 có được kèm theo bản dịch được chứng thực không.

4/ Quyết định của Tòa án về việc cho thi hành có thể bị khiếu nại theo pháp luật của nước ký kết có Tòa án đã ra quyết định đó.

#### Điều 50

Đơn xin cho thi hành quyết định về án phí trên lãnh thổ của nước ký kết khác được gửi đến Tòa án có thẩm quyền cho thi hành của nước ký kết ấy, hoặc gửi đến Tòa án đã ra quyết định về án phí. Ở trường hợp sau, Tòa án nhận được đơn sẽ chuyển đơn cùng với những giấy tờ quy định ở điều 49 đến Tòa án có thẩm quyền của nước ký kết kia.

#### Điều 51

1/ Tòa án giải quyết việc cho thi hành quyết định về án phí không cần gọi hỏi các bên đương sự.

2/ Không được từ chối việc cho thi hành quyết định về án phí với lý do người đưa đơn không nộp trước những chi phí về thi hành quyết định.

#### Điều 52

##### Chuyển đồ vật và chuyển tiền.

Về việc chuyển đồ vật và chuyển tiền theo Hiệp định này từ nước ký kết này sang nước ký kết kia, sẽ áp dụng pháp luật của nước mà đồ vật và tiền được chuyển đi từ nước đó.

Chương IIITUONG TRO TU PHAP VE HINH SU.DAN DOĐiều 53Trách nhiệm dẫn độ

1/ Chiều theo yêu cầu của nhau, các nước ký kết có trách nhiệm, căn cứ vào các điều kiện đã được Hiệp định này quy định, dẫn độ những can phạm đang có mặt trên lãnh thổ của mình cho nước ký kết kia để truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc để thi hành án.

2/ Chỉ dẫn độ những người đã có những hành vi mà theo pháp luật của cả hai nước ký kết là tội phạm bị phạt tù trên một năm hoặc bị hình phạt nặng hơn. Việc dẫn độ để thi hành bản án đã có hiệu lực pháp luật được áp dụng đối với những người phạm tội trên bị phạt không dưới sáu tháng tù hoặc bị hình phạt nặng hơn.

Điều 54Từ chối dẫn độ

1/ Sẽ không dẫn độ, nếu:

- 1) Người bị dẫn độ là công dân của nước được yêu cầu dẫn độ.
- 2) Vào lúc nhận được yêu cầu dẫn độ, căn cứ vào pháp luật của nước được yêu cầu, việc khởi tố vụ án hoặc thi hành bản án không thể thực hiện được vì lý do thời hiệu hoặc vì lý do khác đã được pháp luật của nước này quy định.
- 3) Người bị yêu cầu dẫn độ đã bị kết án trên lãnh thổ của nước được yêu cầu về cùng một tội phạm và bản án đã có hiệu lực pháp luật hoặc tố tụng đã bị đình chỉ.
- 4) Theo pháp luật của hai nước ký kết, người phạm tội chỉ bị truy cứu trách nhiệm hình sự theo thủ tục tư tố.

2/ Việc dẫn độ có thể bị từ chối, nếu tội phạm dẫn đến việc yêu cầu dẫn độ đã hoàn thành trên lãnh thổ của nước được yêu cầu.

3/ Trường hợp từ chối dẫn độ, nước ký kết được yêu cầu sẽ thông báo cho nước ký kết yêu cầu biết các lý do không dẫn độ.

### Điều 55

#### Đơn yêu cầu dẫn độ

1/ Đơn yêu cầu dẫn độ cần nêu đủ các điểm sau đây:

- 1) Tên cơ quan yêu cầu
- 2) Điều luật của nước ký kết yêu cầu, theo đó hành vi bị coi là tội phạm.
- 3) Họ tên, quốc tịch, nơi cư trú hoặc nơi tạm trú và nếu có thể được thì tả nhận dạng và cung cấp những tài liệu khác về nhân thân người bị yêu cầu dẫn độ.
- 4) Nếu tội phạm đã gây thiệt hại thì nêu cả mức độ thiệt hại.

2/ Đơn yêu cầu dẫn độ để truy cứu trách nhiệm hình sự phải kèm theo một bản sao lệnh bắt giữ người phạm tội có thị thực và bản miêu tả việc phạm tội.

3/ Đơn yêu cầu dẫn độ để thi hành án phải kèm theo bản sao có thị thực của bản án và xác nhận bản án đã có hiệu lực pháp luật và các điều luật hình sự làm căn cứ để kết án người bị yêu cầu dẫn độ. Nếu người này đã chấp hành một phần hình phạt, thì cũng phải thông báo điều đó.

### Điều 56

#### Bắt giữ để dẫn độ

Nhận được đơn yêu cầu dẫn độ, nước ký kết được yêu cầu cần nhanh chóng tiến hành mọi biện pháp cần thiết để bắt giữ người bị yêu cầu dẫn độ, trừ những trường hợp mà Hiệp định này không cho phép dẫn độ.

Điều 57Bổ sung tài liệu

1/ Nếu đơn yêu cầu dẫn độ chưa có đủ các tài liệu cần thiết, thì nước ký kết được yêu cầu có thể đòi nước ký kết kia bổ sung. Thời gian ấn định cho việc cung cấp thêm tài liệu không quá hai tháng. Nếu có lý do chính đáng thì, thể theo đề nghị của nước yêu cầu dẫn độ, có thể gia hạn, nhưng cũng không quá hai tháng nữa.

2/ Cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết được yêu cầu có thể chấm dứt thủ tục dẫn độ và trả lại tự do cho người bị bắt giữ nếu, sau thời hạn quy định hoặc sau thời gian gia hạn, không nhận được những tài liệu bổ sung cần thiết.

Điều 58Bắt giữ trước khi nhận được yêu cầu dẫn độ.

1/ Trong trường hợp không thể trì hoãn, thể theo yêu cầu của nước ký kết này, nước ký kết kia vẫn có thể bắt giữ người phạm tội mặc dù chưa nhận được đơn yêu cầu dẫn độ nói ở điều 55. Đơn yêu cầu bắt giữ trước cần viện dẫn lệnh bắt giữ hoặc bản án đã có hiệu lực pháp luật và nói rõ rằng đơn yêu cầu dẫn độ sẽ được chuyển đến nước được yêu cầu trong thời gian ngắn nhất. Đơn yêu cầu bắt giữ trước có thể chuyển bằng bưu chính, điện thoại, điện tín và các phương tiện khác.

2/ Cơ quan có thẩm quyền của mỗi nước ký kết có thể bắt giữ tạm thời những người đang ở trên lãnh thổ của nước mình, mặc dù không có yêu cầu như quy định ở khoản 1 điều này, nếu có cơ sở đề nghi ngờ người đó đã phạm tội trên lãnh thổ của nước ký kết kia và do đó phải dẫn độ.

3/ Việc bắt giữ theo quy định của các khoản 1 và 2 cần được thông báo ngay cho bên ký kết kia biết.

Điều 59Trả lại tự do cho người tạm bị bắt giữ.

Người bị bắt giữ theo quy định của điều 58 sẽ được trả lại tự do, nếu nước bắt giữ không nhận được yêu cầu dẫn độ

trong vòng 30 ngày, kể từ ngày nước ký kết kia được thông báo về việc bắt giữ. Việc trả lại tự do cho người bị bắt giữ cần được thông báo cho nước ký kết kia biết.

#### Điều 60

##### Hoãn dẫn độ

Nếu người bị dẫn độ đang bị truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc đang phải thi hành hình phạt vì một tội phạm khác trên lãnh thổ của nước ký kết được yêu cầu dẫn độ, thì có thể hoãn việc dẫn độ đến khi kết thúc tố tụng hình sự, thi hành xong hình phạt, hoặc tha trước thời hạn.

#### Điều 61

##### Dẫn độ tạm thời

1/ Nếu việc hoãn dẫn độ nói ở điều 60 có thể làm cho việc truy cứu trách nhiệm hình sự sẽ bị thời hiệu hoặc việc tiến hành tố tụng hình sự sẽ gặp khó khăn, thì có thể cho dẫn độ tạm thời, theo yêu cầu có căn cứ của nước ký kết kia.

2/ Khi tiến hành xong các hành vi tố tụng hình sự, phải trả ngay người bị dẫn độ tạm thời cho nước ký kết đã cho dẫn độ.

#### Điều 62

##### Xung đột giữa các yêu cầu dẫn độ.

Nếu nhiều nước yêu cầu dẫn độ cùng một người thì nước ký kết được yêu cầu sẽ xem xét yêu cầu của từng nước để quyết định nên thỏa mãn nước nào.

#### Điều 63

##### Giới hạn của việc truy cứu trách nhiệm hình sự đối với người đã bị dẫn độ

1/ Nếu không có sự thỏa thuận của nước ký kết đã cho dẫn độ thì không được truy cứu trách nhiệm hình sự, không được bắt chịu hình phạt về một tội mà người bị dẫn độ đã phạm trước khi bị dẫn độ và không phải là căn cứ để bị dẫn độ.

2/ Nếu không được sự đồng ý của nước ký kết đã dẫn độ thì không được dẫn độ người đó cho một nước thứ ba.

3/ Trong những trường hợp sau đây thì không cần sự thỏa thuận của nước ký kết đã cho dẫn độ:

- 1) Người bị dẫn độ mặc dù có điều kiện đã không rời khỏi lãnh thổ của nước ký kết đã yêu cầu dẫn độ trong thời hạn một tháng, kể từ ngày kết thúc tố tụng hình sự, kết thúc việc thi hành hình phạt hay từ ngày được tha trước thời hạn. Sẽ không tính vào thời hạn này, thời gian mà người bị dẫn độ không thể rời khỏi nước trên đây vì lý do không phụ thuộc vào người đó.
- 2) Người bị dẫn độ, sau khi rời khỏi lãnh thổ của nước đã yêu cầu dẫn độ, lại tự ý quay lại nước này

#### Điều 64

##### Thực hiện dẫn độ.

1/ Nước ký kết được yêu cầu dẫn độ có trách nhiệm thông báo cho nước ký kết kia biết thời gian và địa điểm dẫn độ.

2/ Người bị dẫn độ sẽ được trả lại tự do nếu nước yêu cầu dẫn độ không tiếp nhận người đó trong vòng 15 ngày, kể từ ngày ấn định cho việc giao nhận. Nếu có sự thỏa thuận của hai bên thì có thể gia hạn, nhưng không được quá 15 ngày nữa.

#### Điều 65

##### Dẫn độ lại

Nếu người bị dẫn độ trốn tránh việc truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc việc thi hành hình phạt và quay trở về nước ký kết đã cho dẫn độ thì, theo yêu cầu mới của nước ký kết kia, người đó sẽ bị dẫn độ lại mà không cần phải làm lại các thủ tục nói ở điều 55 Hiệp định này.



Điều 66Thông báo kết quả tố tụng hình sự.

Nước ký kết sau khi nhận được người bị dẫn độ sẽ thông báo cho nước ký kết kia biết kết quả của tố tụng hình sự. Nếu có yêu cầu thì sẽ gửi cho nước kia một bản sao quyết định cuối cùng.

Điều 67Quá cảnh.

1/ Mỗi nước ký kết Hiệp định, thể theo yêu cầu của nhau, cho phép vận chuyển qua lãnh thổ của mình những người mà nước thứ ba chuyển giao cho nước ký kết bên kia.

Các nước ký kết không nhất thiết phải cho phép vận chuyển qua lãnh thổ mình những người mà Hiệp định này không cho dẫn độ.

2/ Đơn yêu cầu dẫn độ quá cảnh nói trên phải làm và gửi theo đúng thể thức đã quy định cho đơn yêu cầu dẫn độ.

Điều 68Chi phí cho dẫn độ và cho quá cảnh.

Chi phí cho dẫn độ thực hiện trên lãnh thổ của nước ký kết nào do nước ấy chịu. Chi phí cho quá cảnh do nước yêu cầu quá cảnh chịu.

## TIEN HANH TRUY CUU TRACH NHIEM HINH SU

Điều 69Nghĩa vụ truy cứu trách nhiệm  
hình sự

1/ Các nước ký kết cam kết, thể theo yêu cầu của nhau, sẽ tiến hành việc truy cứu trách nhiệm hình sự, phù hợp với pháp luật hiện hành của nước mình những công dân của mình bị tình nghi đã phạm tội trên lãnh thổ của nước ký kết kia.

2/ Nghĩa vụ truy cứu trách nhiệm hình sự được áp dụng cả đối với những hành vi mà theo pháp luật của nước ký kết yêu cầu thì là tội phạm, còn theo pháp luật của nước được yêu cầu thì chỉ là những vi phạm hành chính.

3/ Đơn yêu cầu truy cứu trách nhiệm hình sự mà người bị hại gửi cho các cơ quan có thẩm quyền theo đúng pháp luật của nước ký kết này trong thời hạn quy định cũng có giá trị trên lãnh thổ của nước ký kết kia.

4/ Người bị thiệt hại do một hành vi phạm tội của một người bị nước ký kết này yêu cầu nước ký kết kia truy cứu trách nhiệm hình sự sẽ được tham gia tố tụng nếu họ nộp đơn yêu cầu bồi thường thiệt hại.

#### Điều 70

#### Ủy thác truy cứu trách nhiệm hình sự

1/ Văn bản ủy thác truy cứu trách nhiệm hình sự cần nêu đủ các điểm sau đây:

- 1) Tên cơ quan yêu cầu.
- 2) Miêu tả những hành vi đã dẫn đến việc ủy thác truy cứu trách nhiệm hình sự.
- 3) Nêu càng rõ càng tốt thời gian và địa điểm xảy ra hành vi phạm tội.
- 4) Điều luật của nước ủy thác quy định những hành vi đã xảy ra là tội phạm, kể cả những điều luật khác có ý nghĩa thiết thực đối với việc truy cứu trách nhiệm hình sự.
- 5) Họ tên, quốc tịch, nơi cư trú hoặc nơi tạm trú của người bị tình nghi và cả những tài liệu cần thiết về nhân thân người đó.
- 6) Đơn của người bị hại nếu vụ án hình sự được khởi tố theo yêu cầu của họ, và đơn yêu cầu bồi thường thiệt hại.
- 7) Mức độ thiệt hại do tội phạm gây ra nếu có.

Văn bản ủy thác phải kèm theo hồ sơ điều tra và những chứng cứ mà nước ký kết yêu cầu đã thu thập được.

2/ Nếu khi gửi giấy ủy thác truy cứu trách nhiệm hình sự mà bị can đang bị giam giữ ở nước ủy thác thì bị can sẽ bị dẫn giải trở lại nước được ủy thác.

3/ Nước ký kết được ủy thác có trách nhiệm thông báo quyết định cuối cùng cho nước ký kết ủy thác biết. Nếu nước này đề nghị thì một bản sao quyết định cuối cùng sẽ được gửi cho nước đó.

#### Điều 71

##### Hậu quả của việc truy cứu trách nhiệm hình sự

Nếu các cơ quan của nước ký kết được yêu cầu truy cứu trách nhiệm hình sự theo điều 69 đã ra một bản án có hiệu lực pháp luật hoặc một quyết định cuối cùng khác, thì cơ quan của nước ký kết yêu cầu không thể khởi tố vụ án hình sự nữa, còn nếu đã khởi tố thì phải đình chỉ.

#### NHUNG VAN DE KHAC THUOC TUONG TRO TU PHAP VE HINH SU

#### Điều 72

##### Chuyển giao đồ vật liên quan

##### đến vụ án.

1/ Các nước ký kết cam kết, thể theo yêu cầu của nhau, chuyển giao cho nhau những đồ vật sau đây:

- 1) Những đồ vật hoặc trị giá của những đồ vật do phạm tội mà có.
- 2) Những đồ vật có thể có ý nghĩa chứng cứ trong tố tụng hình sự; nếu việc dẫn độ không thực hiện được vì người phạm tội chết, chạy trốn hoặc vì nguyên nhân khác, thì những đồ vật đó vẫn phải được chuyển giao.

2/ Nếu những đồ vật phải chuyển giao lại cần thiết làm chứng cứ cho tố tụng hình sự ở nước được yêu cầu, thì nước này có thể tạm giữ những đồ vật đó cho đến khi tiến hành xong tố tụng.

3/ Quyền của người thứ ba đối với các đồ vật đã được chuyển giao cho nước yêu cầu được bảo đảm hoàn toàn. Sau khi kết thúc tố tụng hình sự những đồ vật trên sẽ được trả lại vô điều kiện cho nước ký kết đã chuyển giao. Nếu không có hại gì cho tố tụng thì, trước khi xét xử xong, có thể trả những đồ vật đó cho chủ của nó. Nếu người có quyền đối với những đồ vật ấy đang ở nước ký kết yêu cầu, thì nước này, sau khi được sự thỏa thuận của nước ký kết kia, sẽ trả trực tiếp những đồ vật kể trên cho người đó.

### Điều 73

#### Thông báo các bản án và án tích.

1/ Các nước ký kết cam kết, hàng năm sẽ thông báo cho nhau những bản án đã có hiệu lực pháp luật mà Tòa án nước mình đã tuyên xử đối với công dân của nước ký kết kia.

2/ Các nước ký kết, sẽ theo yêu cầu của nhau, thông báo cho nhau án tích của những người trước đây đã bị Tòa án nước mình xét xử, nếu những người đó đang bị truy cứu trách nhiệm hình sự ở nước ký kết yêu cầu.

### Điều 74

#### Cách thức liên hệ.

Về các vấn đề dẫn độ và truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc các vấn đề khác nằm trong phạm vi tương trợ tư pháp về hình sự, các nước ký kết sẽ liên hệ với nhau qua các cơ quan sau đây của mình; phía Liên Xô là Viện kiểm sát hoặc Bộ Tư pháp của Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa xô viết; phía Việt Nam là Viện kiểm sát nhân dân tối cao hoặc Bộ Tư pháp của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

### Chương IV

#### NHUNG ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

### Điều 75

1/ Hiệp định này cần được phê chuẩn.

2/ Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn. Việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ tiến hành ở Hà Nội.

3/ Nếu nước ký kết này thông báo cho nước ký kết kia biết ý muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này thì Hiệp định vẫn tiếp tục có hiệu lực trong 1 năm kể từ ngày thông báo.

Làm tại Matxcova ngày 10 tháng 12 năm 1981 thành hai bản, một bản bằng tiếng Nga và một bản bằng tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MAT

ĐOAN CHU TICH XO VIET TOI CAO  
LIEN BANG CONG HOA XA HOI CHU NGHIA  
XO VIET :

*Н. М. Спандюков.*

THAY MAT

HOI ĐONG NHA NUOC  
NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA  
VIET NAM :

*Khau Thiên*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING  
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the State Council of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to develop the bonds of friendship in accordance with the Treaty of friendship and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam, of 3 November 1978,<sup>2</sup>

Attaching great importance to the development of co-operation in the sphere of legal assistance in civil, family and criminal cases,

Have decided to conclude this Treaty, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vladimir Ivanovich Terebilov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics,  
The State Council of the Socialist Republic of Viet Nam: Fan Hien, Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions, bring actions and institute other proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply to labour cases falling within the jurisdiction of the courts.

4. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil (including labour), family and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1982, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi on 10 September 1982, in accordance with article 75 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 185.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 above.

#### Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other, as appropriate, through the Ministry of Justice or the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the Supreme People's Procurator's Office of the Socialist Republic of Viet Nam, unless this Treaty provides otherwise.

2. Other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases shall send requests for legal assistance through the judicial authorities, unless this Treaty provides otherwise.

#### Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by fulfilling requests for specific acts required in connection with judicial proceedings provided by the law of the Contracting Party applied to, for example, by serving documents, seeking, seizing and delivering material evidence, conducting expert examinations, interrogating accused persons, witnesses, experts, litigants and other persons, conducting judicial inspections *in situ*, and by implementing decisions, handing over persons who have committed crimes, instituting criminal proceedings, transmitting documents and providing information.

#### Article 5. FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:

- (1) The title of the applicant authority;
- (2) The title of the authority applied to;
- (3) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
- (4) The full names of the litigants, or of the suspected or accused persons, and of other persons connected with the application, together with their nationality, occupation and domicile or residence;
- (5) The full names and addresses of their legal representatives;
- (6) The nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence and the legal definition of the offence.

2. Applications for legal assistance must bear a signature and the official seal of the applicant authority.

3. In providing legal assistance, the Contracting Parties shall use forms in both the Russian and Vietnamese languages; model forms shall be exchanged.

#### Article 6. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority.

3. If an application cannot be executed at the address indicated therein, the authority applied to shall take the necessary steps, in accordance with the laws of its own State, to determine the correct address.

4. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify the applicant authority and the parties concerned in good time of the time and place of execution of the application.

5. If it has not been possible to execute an application, the documents shall be returned to the applicant authority, which shall at the same time be advised of the circumstances preventing execution.

#### *Article 7. CALLING OF WITNESSES OR EXPERTS*

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons served on him by the judicial authority applied to, appears before an applicant authority may be prosecuted, taken into custody or punished in the territory of the applicant Contracting Party for an offence committed before he crossed the State frontier. Nor may such persons be prosecuted, taken into custody or punished in connection with their evidence or their conclusions as experts, or in connection with the criminal case which is the subject of the proceedings.

2. The witness or expert shall forfeit the protection provided in paragraph 1 above if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the date on which he is informed that his presence is no longer required. Such period of 15 days shall be deemed not to include any period during which the witness or expert may be unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

3. Witnesses and experts summoned to the territory of the other Contracting Party are entitled to payment of expenses connected with their travel and stay abroad, and to compensation for any salary or wages they may have lost; in addition, experts are entitled to remuneration for their expert services. The summons must indicate the payments which the persons called are entitled to receive; at their request, the authority of the Contracting Party issuing the summons shall make an advance payment against appropriate expenses.

#### *Article 8. VALIDITY OF DOCUMENTS*

1. Documents drawn up or attested in due form in the territory of either Contracting Party by a competent authority shall be accepted in the territory of the other Party without authentication. The same shall be true of documents of nationals which have been signed and witnessed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

#### *Article 9. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS CONCERNING THE PERSONAL RIGHTS AND INTERESTS OF NATIONALS*

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, in response to requests received through the diplomatic channel, certificates of civil registration, certificates of periods of work and of education, and other documents concerning the personal rights and interests of nationals of the other Contracting Party.



2. Such certificates and documents shall be transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel untranslated and free of charge.

#### *Article 10. SERVICE OF DOCUMENTS*

1. The judicial authority applied to shall serve documents in accordance with the regulations governing such service in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In other cases, the judicial authority shall deliver documents to the addressee if he is willing to accept them.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served.

3. If the document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to determine the exact address; if the address cannot be determined, the authority applied to shall so inform the applicant authority and shall return to it the documents in question.

#### *Article 11. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations for such service in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the name of the person on whom the document has been served.

#### *Article 12. SERVICE OF DOCUMENTS ON, AND INTERROGATION OF, OWN NATIONALS*

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on and to interrogate its own nationals through the intermediary of its diplomatic missions or consular authorities.

#### *Article 13. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS*

The Ministry of Justice and the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Ministry of Justice and the Supreme People's Prosecutor's Office of the Socialist Republic of Viet Nam, on the other hand, shall, on request, provide each other with information concerning the laws in force or formerly in force in their respective States and concerning questions of their application by the judicial authorities.

#### *Article 14. LANGUAGES*

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Vietnamese language, unless this Treaty provides otherwise.

#### *Article 15. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance provided. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant judicial authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

PART II. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN  
CIVIL AND FAMILY CASES

*Article 16. EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS*

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party, provided that they reside in the territory of one of the Contracting Parties, shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile in the territory of the Contracting Party in question.

*Privileges granted in connection with legal proceedings*

*Article 17*

1. Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of stamp tax and legal costs in connection with legal proceedings and shall be entitled to free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the latter Contracting Party.

2. The privileges provided by paragraph 1 above shall extend to all proceedings in connection with the case in question, including enforcement of the judgement.

*Article 18*

1. The privileges provided by article 17 shall be granted on the basis of the document relating to the personal, family and property status of the applicant. Such document shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of one of the Contracting Parties, a document issued by a diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which he is a national shall suffice.

*Article 19*

1. A national of one Contracting Party who wishes to apply in the territory of the other Contracting Party for privileges under article 17 may submit such application through the competent authority of his own State. The said authority shall transmit the application, together with documents issued under article 18 and any other documents submitted by the applicant, to the competent authority of the other Contracting Party.

2. An applicant for privileges under article 17 may at the same time request the institution of proceedings and make an application for appointment of a representative or any other relevant applications.

3. The authority on the application for privileges may require additional data or clarification to be furnished by the authority which issued the document.

*Article 20. TERMINATION OF PROCEEDINGS*

If proceedings are instituted in the same case between the same litigants and in the same legal dispute in the courts of both Contracting Parties, which have jurisdiction under this Treaty, or in cases not covered by this Treaty, which have jurisdiction under the law of their own State, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings and inform the litigants accordingly.

*Personal status and family law**Article 21. LEGAL CAPACITY*

1. Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.
2. For the purposes of concluding minor everyday transactions, legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.
3. The legal capacity of a body corporate shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party under whose law it was incorporated.

*Article 22. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD,  
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH*

1. In proceedings to declare persons missing or dead or to establish the fact of death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.
2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.
3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

*Article 23. CONTRACT OF MARRIAGE*

1. When a marriage is contracted between persons, one of whom is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, the conditions for the contract of marriage shall be determined for each of them by the laws of the Contracting Party of which each is a national. In addition, the legal requirements of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted must be observed with respect to impediments to the contract of marriage.
2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

*Article 24. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES*

1. Personal and property relations between cohabiting spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they are domiciled.
2. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are both nationals.
3. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they had their last common domicile.
4. If the spouses referred to in paragraph 3 above have never had a common domicile, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose court the proceedings are instituted.

5. In matters involving personal and property relations between spouses, the competent authorities shall be the authorities of the Contracting Party whose law is applicable in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 above. In the case referred to in paragraph 4 above, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

#### *Article 25. DISSOLUTION OF MARRIAGE*

1. In cases of dissolution of marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time of submission of the petition for dissolution.

2. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party to whose judicial authority the petition for dissolution is submitted.

3. In the case referred to in paragraph 1 above, the competent authorities shall be the authorities of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time of submission of the petition for dissolution. If at the time of submission of the petition both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall also have jurisdiction.

4. In the case referred to in paragraph 2 above, the competent authorities shall be the authorities of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

#### *Article 26. ANNULMENT OF MARRIAGE*

1. In actions to annul a marriage, the applicable law shall be determined in accordance with article 23.

2. The competent authorities in actions to annul a marriage shall be determined in accordance with article 25, paragraphs 3 and 4.

#### *Article 27. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN*

1. In actions to establish or contest paternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a common domicile.

3. If the domicile of one or both of the parents is in the territory of one Contracting Party and the domicile of the child is in the territory of the other Contracting Party, the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled.

4. In actions to recover maintenance payments from parents in support of children and from children of full legal age in support of parents, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the person claiming the maintenance payments is domiciled.

5. For the purpose of executing decisions concerning the legal relations referred to in paragraph 1 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national or in whose territory he is domiciled. In the cases referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner is domiciled.

### Article 28. ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.
2. If, under the law of the Contracting Party of which the child being adopted is a national, the consent of the child or his legal representatives or the permission of the competent authority is required, adoption shall be subject to such consent or permission.
3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse a national of the other Contracting Party, the law of both Contracting Parties shall apply.
4. In adoption proceedings, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in paragraph 3 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the married couple have or have had a common domicile or residence.
5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above shall also apply, *mutatis mutandis*, to termination of adoption.

### *Guardianship and curatorship*

#### Article 29

1. Save as otherwise provided in this Treaty, guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.
2. The conditions for establishing or terminating guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.
3. With regard to the legal relations between a guardian or curator and his ward, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.
4. With regard to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person appointed guardian or curator is a national.
5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if the former is domiciled in the territory of the Party in which guardianship or curatorship is to be exercised.

#### Article 30

1. Where the need arises to appoint a guardian or curator for a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of the latter Contracting Party shall immediately notify the authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1.
2. In urgent cases, the authorities of the other Contracting Party may take any necessary provisional measures under their own law, provided that they immediately notify the authorities having jurisdiction under the terms of article 29, paragraph 1. Such measures shall remain in effect until such time as the latter authorities decide otherwise.

*Article 31*

1. The authorities of the Contracting Party of which a prospective ward is a national may request the authorities of the other Contracting Party to establish guardianship or curatorship or to take provisional measures if the prospective ward is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party. The authority applied to shall inform the applicant authority of the establishment of guardianship or curatorship, or of the adoption of provisional measures.

2. Where guardianship or curatorship has been established over a national of one Contracting Party who later becomes domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority which established guardianship or curatorship may request an authority of the other Contracting Party to assume the guardianship or curatorship of that national. The transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

3. The authority assuming the guardianship or curatorship shall apply the law of its own State. However, it may not decide questions relating to the ward's personal status.

*Article 32. FORM OF TRANSACTIONS*

1. The form of a transaction shall be that prescribed by the law applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of transactions relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

*Article 33. LIABILITY FOR DAMAGE*

1. Liability of damage shall be determined in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.

2. If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of the same Contracting Party, the law of that Party shall apply.

3. The judicial authorities of the Contracting Party whose law is applicable shall be competent to rule in the cases specified in paragraphs 1 and 2 above.

*Succession**Article 34. PRINCIPLE OF EQUALITY*

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Contracting Party as regards capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting Party or of rights to be exercised in the territory of the other Contracting Party, and as regards the capacity to succeed to the property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party in question.

*Article 35. LAW OF SUCCESSION*

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. The question of which property is to be deemed movable and which immovable shall be determined in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

#### Article 36. "ESCHEAT"

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death and the immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

#### Article 37. WILLS

1. The capacity to make or revoke a will and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time when he made or revoked the will.

2. The form of the will shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time when he made or revoked the will. It shall, however, be deemed sufficient, if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made or revoked is complied with.

#### Article 38. JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall be conducted by the judicial authority of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of death.

2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes in matters of succession.

#### Article 39. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of the Contracting Parties shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to a diplomatic mission or consular authority of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic mission or consular authority, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed.

3. At the request of the judicial authority which has jurisdiction in matters of succession, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed.

#### Article 40. TRANSMITTAL OF WILLS

If the will is in the territory of one Contracting Party, but the succession proceedings are conducted by a judicial authority of the other Contracting Party, a certified copy of the will or, at its request, the original of the will, shall be transmitted to the latter authority.

*Recognition and enforcement of judgements**Article 41.* RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements rendered by the judicial authorities or authorities responsible for civil registration, guardianship or curatorship of one Contracting Party in civil (including labor) and family cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that there are no grounds for refusal of recognition under article 46. Such judgements shall also be recognized even if they were rendered before the entry into force of this Treaty.

*Article 42.* RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CASES RELATING TO PROPERTY

Each Contracting Party shall recognize and enforce, under the conditions specified in this Treaty, the following final judgements rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty:

- (1) Judgements of judicial authorities in civil (including labour) and family cases relating to property;
- (2) Peaceful agreements confirmed by the courts;
- (3) Judgements relating to damages in criminal cases.

*Article 43.* APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT

1. Applications for authorization of enforcement shall be made to the judicial authority which rendered the judgement. The said judicial authority shall transmit such applications to the court competent to rule under article 45. If the person applying for authorization of enforcement is domiciled or resident in the territory of the Contracting Party where the judgement is enforceable, the application may also be submitted directly to the competent court of the latter Contracting Party.

2. The formal requirements for the application shall be determined by the law of the Party in whose territory the judgement is to be enforced.

*Article 44.* DOCUMENTS ACCOMPANYING APPLICATIONS

Applications for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- (1) A copy of the judgement, certified by the judicial authority, and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect;
- (2) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he or his representative was served, in due time and proper form, with a summons to appear in court;
- (3) Certified translations of the documents referred to in this article and of the application.

*Article 45.* AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. Applications for authorization of enforcement of judgements shall be considered by the court of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforceable.

2. The court considering the application for authorization of enforcement shall confine itself to determining that the conditions specified in this Treaty have been complied with. If such conditions have been complied with, the court shall authorize enforcement.



3. If the court has any doubts as to authorizing enforcement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the debtor concerning the application, and if necessary, it may request the judicial authority which rendered the judgement to furnish additional information.

*Article 46. REFUSAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS*

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

- (1) If the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with notification of a summons to appear in court;
- (2) If a final judgement was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same claim and on the same grounds by a judicial authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by a judicial authority of the latter Contracting Party;
- (3) If in accordance with this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced, the judicial authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgement in the case.

*Article 47. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS*

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforceable.

2. The debtor may object to enforcement of the judgement, provided that this is admissible under the law of the Contracting Party whose judicial authority rendered the judgement.

3. With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforceable.

*Enforcement of awards of legal costs*

*Article 48*

1. If a national of one Contracting Party exempted from the deposit of security for legal costs under article 16 is required in the territory of the other Contracting Party to pay legal costs, the competent court in the territory of the former Contracting Party shall, on application, authorize without charge the recovery of such costs.

2. In addition to legal costs, the costs of translation and certification of the documents referred to in article 44 may also be recovered.

*Article 49*

1. Applications for authorization of enforcement of awards of legal costs must be accompanied by a copy of the award of costs certified by the court, and a certificate to the effect that the award has become final and enforceable.

2. The documents in question must be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

3. In authorizing enforcement of an award of legal costs, the court shall consider only:
- 1) Whether the award has become final and enforceable;
  - 2) Whether the documents referred to in paragraph 1 above are accompanied by a certified translation.
4. An order of enforcement may be contested in accordance with the law of the Contracting Party whose court made the order.

*Article 50*

Applications for authorization of enforcement of an award of legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court of the said party which is competent to authorize enforcement, or to the court which made the award. In the latter case, the court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party together with the documents referred to in article 49.

*Article 51*

1. The court shall authorize enforcement of an award without hearing the litigants.
2. Enforcement of awards may not be refused on the ground that the applicant has not paid in advance the costs of enforcement.

*Article 52. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS*

In the export of articles and transfer of funds under this Treaty from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the State from whose territory the articles are to be exported or the funds transferred.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

*Extradition*

*Article 53. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. Each Contracting Party undertakes, under the conditions specified in this Treaty, to extradite to the other on request persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.
2. Extradition shall be admissible in respect of actions which under the law of both Contracting Parties are offences punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a heavier penalty. Extradition for the purpose of enforcement of sentences which have become final shall be admissible in respect of sentences for such offences involving deprivation of liberty for a period of not less than six months or a heavier penalty.

*Article 54. REFUSAL OF EXTRADITION*

1. Extradition shall not be admissible if:
  - 1) The offence was committed by a national of the Contracting Party applied to;
  - 2) At the time of receipt of the requisition, under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

- 3) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced, and such sentence has become final, or has been discharged;
- 4) Proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Contracting Parties by way of private complaint.
  2. Extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is requested was committed in the territory of the Contracting Party applied to.
  3. If extradition is refused, the applicant Contracting Party must be notified of the reasons for refusal.

#### *Article 55. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. A requisition for extradition must contain the following particulars:
  - 1) The title of the applicant authority;
  - 2) The text of the law of the applicant Contracting Party defining the act as an offence;
  - 3) The full name of the person claimed, information about his nationality, domicile or residence and, where possible, a description of the person and other particulars of his identity;
  - 4) Information about the extent of the damage, if the offence caused damage.
2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest with a description of the circumstances of the case.
3. A requisition for extradition for the purpose of enforcement of a sentence must be accompanied by a certified copy of the sentence with confirmation that it has become final, and by the text of the criminal law on which the sentence was based. If the convicted person has already served a part of his sentence, information about this shall also be communicated.

#### *Article 56. DETENTION PENDING EXTRADITION*

Upon receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall immediately take steps to detain the person claimed, except where extradition is inadmissible under this Treaty.

#### *Article 57. SUPPLEMENTARY INFORMATION*

1. If all information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information and may for that purpose fix a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended for valid reasons, but not by more than two months.
2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

#### *Article 58. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may, at the request of the applicant Contracting Party, detain a person before receipt of a requisition for his extradition in accordance with article 55. Such requests shall specify that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the said person, and shall indicate that a requisition for

extradition will be submitted forthwith. Such requests may be made by post, telegraph, telephone or other means.

2. The competent authorities of either Contracting Party may, even in the absence of the request referred to in paragraph 1 above, temporarily detain a person found in their territory if there is reason to suspect that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Notification of detention under paragraphs 1 and 2 above shall be sent immediately to the other Contracting Party.

#### *Article 59.* RELEASE OF TEMPORARILY DETAINED PERSONS

A person detained under article 58 shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within 30 days from the date on which notification of his detention was sent. The release of the said person shall be notified to the other Contracting Party.

#### *Article 60.* POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

#### *Article 61.* TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition under article 60 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a request with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

#### *Article 62.* CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

#### *Article 63.* LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITION PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. The said person may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.

3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

- 1) The extradited person, being at liberty to do so, fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the termination of the criminal proceedings or the completion or the remission of his sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party;

- 2) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but voluntarily returns thereto.

*Article 64.* EXTRADITION PROCEDURE

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the time and place of extradition.

2. The applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within 15 days from the date fixed for his extradition, the said person must be released from custody. This period may be extended by no more than 15 days by agreement between the Contracting Parties.

*Article 65.* RE-EXTRADITION

If the extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party even without production of the information and documents specified in article 55.

*Article 66.* NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Party receiving an extradited person shall notify the Contracting Party applied to of the results of the criminal proceedings. On request, it shall transmit a copy of the final judgement.

*Article 67.* CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under this Treaty.

2. Applications for authorization of conveyance in transit shall be made and considered in the same manner as requisitions for extradition.

*Article 68.* COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

*Prosecution*

*Article 69.* OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its citizens suspected of having committed an offence in the territory of the applicant Contracting Party.

2. The obligation shall also extend to offences which are crimes under the law of the applicant Contracting Party but merely administrative misdemeanours under the law of the Contracting Party applied to.

3. Applications for the institution of criminal proceedings submitted by injured parties in good time under the law of one Contracting Party to its competent authorities shall also be valid in the territory of the other Contracting Party.

4. Persons who have suffered damage as the result of an offence in connection with which an application for institution of criminal proceedings has been submitted shall be called to participate in the proceedings if they are claiming damages.

*Article 70. APPLICATION FOR PROSECUTION*

1. Applications for prosecution must contain the following particulars:

- 1) The title of the applicant authority;
- 2) A description of the act in respect of which the application for prosecution is made;
- 3) The precisest possible indication of the time and place of commission of the act;
- 4) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based, and the texts of other legal provisions of substantial importance for the proceedings;
- 5) The full name of the suspect, information about his nationality, domicile or residence, and any other information about his identity;
- 6) The applications of the injured parties in criminal proceedings instituted by application of an injured party, and their claims for damages;
- 7) Information about the extent of the damage, if damage was caused by the offence.

Documents pertaining to the prosecution, as well as evidence, at the disposal of the applicant Contracting Party shall be attached to the application.

2. If the accused is in custody in the territory of the applicant Contracting Party at the time of submission of the application for prosecution, he shall be delivered to the territory of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the final judgement. A copy of the final judgement shall be transmitted to the applicant Contracting Party, at its request.

*Article 71. EFFECTS OF PROSECUTION*

If an application for prosecution has been submitted to a Contracting Party in accordance with article 69, criminal proceedings may not be instituted by the applicant Contracting Party after the sentence has become final or some other final judgement has been rendered by the judicial authorities of the Contracting Party applied to, any proceedings which have been instituted shall be discontinued.

*Other matters of legal assistance in criminal cases*

*Article 72. DELIVERY OF ARTICLES CONNECTED WITH AN OFFENCE*

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other, on request:

- 1) Articles acquired through the commission of an offence, or the value of such articles;
- 2) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings have been concluded.

3. The rights of third parties to articles delivered to the applicant Contracting Party shall remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them. In individual cases, such articles may be returned to their owners even before the conclusion of the proceedings, if this is possible without prejudice to the proceedings. If persons having entitlement to such articles are in the territory of the applicant Contracting Party, the said Contracting Party has the right, with the consent of the Contracting Party applied to, to return the articles directly to such persons.

*Article 73.* NOTIFICATION OF SENTENCES AND CONVICTIONS

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party annually of final sentences pronounced by its courts in respect of nationals of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, on request, transmit to the other Contracting Party information concerning previous convictions in their courts of persons facing prosecution in the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 74.* METHOD OF COMMUNICATION

Communication in respect of extradition, prosecution and other matters of legal assistance in criminal cases shall take place, as appropriate, through the Prosecutor's Office or the Ministry of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics and the Supreme People's Prosecutor's Office or the Ministry of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 75*

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Hanoi.

3. The Treaty shall remain in force until one year after either Contracting Party has notified the other Contracting Party of its desire to terminate the Treaty.

DONE at Moscow on 10 December 1981, in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

For the State Council  
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[V. TEREILOV]

[FAN HIEN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'Etat de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié conformément au Traité d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam en date du 3 novembre 1978<sup>2</sup>,

Attachant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
M. Vladimir Ivanovitch Terebilov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Conseil d'Etat de la République socialiste du Viet Nam : M. Fan Hien, Ministre de la justice de la République socialiste du Viet Nam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets, services notariaux (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») et autres autorités de l'autre Partie compétentes en matière civile, familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux conflits du travail qui sont de la compétence de la justice.

4. Les dispositions du présent Traité s'appliquent dans les mêmes conditions aux personnes morales des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1982, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi le 10 septembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 75.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 185.



### *Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile (y compris en matière sociale), familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités dont le domaine de compétence porte sur les questions visées au paragraphe 1.

### *Article 3. MODE DES RAPPORTS*

1. Aux fins de l'assistance judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice ou du Ministère public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Ministère de la justice ou du Parquet populaire suprême de la République socialiste du Viet Nam, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Les autres autorités compétentes en matière civile, familiale ou pénale présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires, sauf stipulation contraire du présent Traité.

### *Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure prévus par la législation de la Partie requise, tels que la signification d'actes, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition des parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, ainsi que l'exécution des décisions, le transfèrement des personnes coupables d'infractions, l'engagement de poursuites pénales, la communication de documents et d'autres informations.

### *Article 5. CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Titre de l'autorité requise;
- 3) Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- 4) Nom et prénoms des parties, des inculpés, des prévenus ou d'autres personnes faisant l'objet de la commission rogatoire, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou leur lieu de résidence;
- 5) Nom, prénoms et adresse de leurs représentants;
- 6) Objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, description du corps du délit et définition de l'infraction.

2. Les commissions rogatoires doivent être revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante.

3. Pour l'assistance judiciaire, les Parties contractantes utilisent des formulaires en russe et en vietnamien dont elles se communiquent le modèle.

#### *Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont émane la commission rogatoire, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité compétente.

3. L'autorité requise informe en temps utile l'autorité requérante, sur sa demande, de même que les parties intéressées, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'autorité requise restitue les pièces à l'autorité requérante en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

#### *Article 7. COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS*

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation à comparaître remise par une autorité judiciaire de la Partie requise, comparaît devant une autorité de la Partie requérante ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou puni pour une infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'Etat requérant. Les personnes susvisées ne peuvent être ni poursuivies, ni arrêtées ni punies en raison de leur déposition en qualité de témoin ou d'expert ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action.

2. Ledit témoin ou expert perd l'immunité visée au paragraphe 1 s'il ne quitte pas, alors qu'il est en mesure de le faire, le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été notifié que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Les témoins et experts cités à comparaître sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement, de leurs frais de séjour à l'étranger, ainsi que des pertes de salaires qu'ils ont subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit mentionner la somme à laquelle ces personnes ont droit; sur sa demande, l'intéressé peut recevoir de l'autorité de la Partie requérante une avance au titre du remboursement des frais.

#### *Article 8. VALIDITÉ DES DOCUMENTS*

1. Les pièces établies ou certifiées, sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites par les autorités compétentes sont acceptées sur le territoire de l'autre Partie, sans légalisation. Ces dispositions s'appliquent également aux pièces présentées par des particuliers dont la signature a été légalisée selon la procédure en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la force probante de pièces officielles.

#### *Article 9. COMMUNICATION D'ACTES AYANT TRAIT À LA SITUATION PERSONNELLE ET AUX BIENS*

1. Chacune des Parties contractantes adresse à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, les extraits d'actes de l'état civil, les documents relatifs à la situation pro-

fessionnelle ou au degré d'instruction ainsi que les autres documents ayant trait à la situation personnelle et aux biens des ressortissants de cette autre Partie.

2. Lesdites pièces sont transmises à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sans traduction et sans frais.

#### *Article 10. SIGNIFICATION D'ACTES*

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la procédure en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou si elle est accompagnée d'une traduction certifiée conforme. Sinon, elle remet la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification doit contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'autorité judiciaire requise prend les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. Si elle ne peut y parvenir, elle en avise l'autorité requérante et lui retourne la pièce à signifier.

#### *Article 11. PREUVE DE LA SIGNIFICATION*

La preuve de la signification est établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes applicables sur le territoire de la Partie contractante requise. La date et le lieu de la signification, de même que le nom de la personne à laquelle la pièce a été signifiée, doivent y être indiqués.

#### *Article 12. SIGNIFICATION D'ACTES ET INTERROGATOIRE DES RESSORTISSANTS*

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes à leurs ressortissants et à les interroger par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 13. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION*

Le Ministère de la justice et le Ministère public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Ministère de la justice et le Parquet populaire suprême de la République socialiste du Viet Nam, de l'autre, se tiennent mutuellement informés sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur dans leurs Etats respectifs et sur les problèmes posés par son application par les autorités judiciaires.

#### *Article 14. LANGUES*

Aux fins de l'assistance judiciaire, les autorités des Parties contractantes utilisent le russe ou le vietnamien, sauf stipulation contraire du présent Traité.

#### *Article 15. FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais d'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante à laquelle appartient l'autorité qui les a recouvrées.

## TITRE II. ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE

*Article 16. DISPENSE DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»*

Les ressortissants d'une Partie contractante résidant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour le seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile sur le territoire du pays devant les tribunaux duquel ils comparaissent.

*Aide en matière judiciaire**Article 17*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante sont exempts, sur le territoire de l'autre Partie, du paiement des droits de timbre et frais de justice afférents à l'instruction et bénéficient des autres privilèges, ainsi que d'une assistance judiciaire gratuite, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

2. L'aide visée au paragraphe 1 s'applique à tous les actes de procédure accomplis au titre de l'action en question, y compris l'exécution de la décision.

*Article 18*

1. Les privilèges visés à l'article 17 sont accordés sur présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale, ainsi que l'état de fortune du requérant. Cette attestation est accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant suffira.

*Article 19*

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire solliciter sur le territoire de l'autre Partie les privilèges visés à l'article 17 peut formuler sa demande devant l'autorité compétente de l'Etat dont il est ressortissant. Ladite autorité adresse la demande accompagnée des attestations délivrées conformément à l'article 18, ainsi que des autres pièces présentées par le requérant, à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption présentée conformément à l'article 17, le requérant peut intenter une action, formuler une demande en vue de la désignation d'un représentant ou introduire toute autre instance.

3. L'autorité appelée à statuer sur la demande d'exemption peut demander des renseignements ou des explications à l'autorité qui a délivré les attestations.

*Article 20. DESSAISSEMENT D'UNE AFFAIRE*

Au cas où une action est intentée entre les mêmes parties concernant le même litige devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétents aux termes du présent Traité ou, en dehors des cas visés par le présent Traité, par les tribunaux compétents conformément à la législation de chacune des Parties contractantes concernées, le tribunal qui a été saisi le dernier se dessaisit de l'affaire et en informe les parties.

*Statut personnel et droit de la famille**Article 21. CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'EXERCICE*

1. La capacité d'exercice d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. Pour les actes portant sur la gestion des affaires courantes, la capacité juridique de la personne intéressée est régie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte est passé.

3. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément à laquelle ladite personne morale a été constituée.

*Article 22. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS*

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les autorités des Parties contractantes appliquent leur législation nationale.

*Article 23. CONTRAT DE MARIAGE*

1. Lorsqu'un mariage est contracté entre des personnes qui sont respectivement des ressortissants de l'une et de l'autre Partie contractante, les conditions requises en matière de mariage sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

*Article 24. DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL*

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils sont tous deux ressortissants d'une même Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs, de même que leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les conjoints visés au paragraphe 3 n'avaient pas de domicile commun, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève le tribunal devant lequel l'action est intentée.

5. Ont compétence pour trancher les questions relatives aux droits et devoirs respectifs et au régime matrimonial des époux les autorités de la Partie contractante dont la législation doit être appliquée, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3. Dans le cas visé au paragraphe 4 ont compétence les tribunaux des deux Parties contractantes.

#### *Article 25. DIVORCE*

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable est celle dont relève l'autorité devant laquelle est introduite l'action en divorce.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1 ont compétence les autorités de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où est introduite l'action en divorce. Si au moment où l'action en divorce est introduite les conjoints sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités judiciaires de cette autre Partie sont également compétentes.

4. Dans le cas visé au paragraphe 2 ont compétence les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux sont domiciliés. Si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie sont compétentes les autorités judiciaires de l'une et l'autre Partie contractante.

#### *Article 26. ANNULATION DU MARIAGE*

1. En cas d'action en annulation de mariage, la législation applicable est celle qui est indiquée à l'article 23.

2. La question de savoir quelles autorités sont compétentes pour statuer sur une action en annulation de mariage est réglée conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 25.

#### *Article 27. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS*

1. Les actions en contestation ou en recherche de paternité sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun.

3. Si le domicile des parents ou de l'un d'eux se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le domicile de l'enfant sur le territoire de l'autre Partie, les relations juridiques entre eux sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié.

4. Les obligations alimentaires des parents à l'égard des enfants et celles des enfants majeurs à l'égard des parents sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est domicilié l'ayant droit.

5. En ce qui concerne les relations juridiques visées au paragraphe 1 sont compétentes les autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile. Dans les cas visés aux paragraphes 2, 3 et 4 sont

compétentes les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile.

#### *Article 28. ADOPTION*

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si l'adopté est ressortissant de l'autre Partie contractante et si son consentement, celui de son représentant légal ou l'autorisation de l'autorité compétente sont nécessaires en vertu de la législation de cette Partie, il y a lieu d'obtenir ce consentement ou cette autorisation.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

4. Sont compétentes en matière d'adoption les autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article sont compétentes les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les conjoints ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent dans les mêmes conditions à la révocation de l'adoption.

#### *Tutelle et curatelle*

#### *Article 29*

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité sont compétentes en matière de tutelle et de curatelle les autorités de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée.

2. Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle et de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée.

3. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur ou le curateur.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante peut être nommé tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il doit exercer ses fonctions.

#### *Article 30*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité intéressée de cette dernière Partie en avise immédiatement l'autorité compétente en vertu du paragraphe 1 de l'article 29.

2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre, conformément à sa législation nationale, les mesures provisoires voulues, à condition d'en aviser immédiatement les autorités compétentes en vertu du paragraphe 1 de l'article 29.

Ces mesures demeurent en vigueur tant que l'autorité susmentionnée n'a pas pris d'autre décision.

#### *Article 31*

1. Les autorités de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qu'il faut placer sous tutelle ou curatelle peuvent demander aux autorités de l'autre Partie contractante d'assumer la tutelle ou la curatelle ou de prendre des mesures provisoires si l'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. Les autorités requises avisent les autorités requérantes du fait qu'elles assument la tutelle ou la curatelle ou qu'elles ont pris des mesures provisoires.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante a été placé sous tutelle ou curatelle et si, par la suite, l'intéressé a installé son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité qui assume la tutelle ou la curatelle peut demander à l'autorité de l'autre Partie de se charger à l'avenir d'exercer la tutelle ou la curatelle. Le transfert prend effet lorsque l'autorité requise assume la tutelle ou la curatelle et en avise l'autorité requérante.

3. L'autorité assumant la tutelle ou la curatelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, elle doit appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. L'autorité assumant la tutelle ou la curatelle n'est pas habilitée à se prononcer sur le statut personnel du pupille.

#### *Article 32. FORME DES TRANSACTIONS*

1. La forme des transactions est régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

#### *Article 33. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGES*

1. La responsabilité contractée en cas de dommages est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu le sinistre ou tout autre événement pouvant servir de base à la requête en dommages-intérêts.

2. Si l'auteur du dommage et sa victime sont ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de cette Partie.

3. Les décisions concernant les litiges visés aux paragraphes 1 et 2 sont du ressort des autorités judiciaires de la Partie contractante dont la législation est applicable.

#### *Succession*

#### *Article 34. PRINCIPE D'ÉGALITÉ*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des mêmes droits que les ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.



### Article 35. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les biens immobiliers, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis.

3. La distinction entre biens mobiliers et biens immobiliers en matière de succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont sis.

### Article 36. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ÉTAT

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'Etat, les biens meubles passent à l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès, et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont sis.

### Article 37. TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires défectueuses sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation des dispositions testamentaires.

2. La forme du testament est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il est néanmoins suffisant d'appliquer la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

### Article 38. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

### Article 39. MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les autorités des Parties contractantes prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession laissée sur leur territoire par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 sont notifiées sans délai à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures peuvent être modifiées, rapportées ou différées.

3. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 peuvent être rapportées, modifiées ou différées à la demande de l'autorité judiciaire compétente pour régler la succession.

### Article 40. EXPÉDITION DU TESTAMENT

Si le testament se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autorité judiciaire compétente pour régler la succession relève de l'autre Partie contractante, il est

expédié à cette autorité la copie certifiée conforme du testament ou, sur sa demande, l'original dudit testament.

### *Reconnaissance et exécution des décisions judiciaires*

#### *Article 41. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE*

Les sentences exécutoires rendues dans les affaires civiles (y compris en matière sociale) et familiales ne mettant pas en jeu des intérêts de caractère patrimonial par les autorités judiciaires, les services de l'état-civil ou les autorités de tutelle et de curatelle de l'une des Parties contractantes sont reconnues sans autres formalités sur le territoire de l'autre Partie, sauf les cas d'exception visés à l'article 46. Cette disposition est également applicable aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 42. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE*

Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute, conformément aux dispositions visées au présent Traité, les jugements devenus définitifs rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord, à savoir :

- 1) Les décisions de caractère patrimonial rendues dans les affaires civiles (y compris en matière sociale) et familiales par les autorités de justice;
- 2) Les sentences arbitrales rendues par les tribunaux;
- 3) Les sentences concernant notamment des dommages-intérêts en matière pénale.

#### *Article 43. DEMANDE D'«EXEQUATUR» DES DÉCISIONS JUDICIAIRES*

1. La demande d'*exequatur* d'une décision judiciaire est introduite auprès de l'autorité judiciaire qui a statué. Ladite autorité judiciaire transmet la demande au tribunal compétent pour en connaître conformément aux dispositions de l'article 45. Si la partie qui introduit la demande d'exécution réside ou est domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être exécuté, la demande peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de cette Partie contractante.

2. La demande est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

#### *Article 44. PIÈCES ACCOMPAGNANT LA DEMANDE D'«EXEQUATUR»*

La demande d'*exequatur* doit être accompagné des pièces suivantes :

- 1) Une expédition de la décision délivrée par une autorité judiciaire et, si cela ne ressort pas du texte, une pièce attestant qu'elle est définitive et exécutoire;
- 2) Si le défendeur n'a pas participé au procès, une pièce attestant que l'intéressé ou son fondé de pouvoir ont reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;
- 3) Une traduction certifiée conforme des pièces visées dans le présent article et de la demande.

#### *Article 45. OCTROI DE L'«EXEQUATUR»*

1. L'examen de la demande d'*exequatur* est du ressort du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. Le tribunal qui est saisi de la demande d'*exequatur* se borne à s'assurer que les conditions prévues par le présent Traité sont réunies. Si ces conditions sont réunies, il délivre l'*exequatur*.

3. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut demander au requérant de donner des précisions, interroger le défendeur quant au fond de la demande et, le cas échéant, réclamer des précisions à l'autorité judiciaire qui a rendu le jugement.

#### Article 46. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'*exequatur* peuvent être refusés :

- 1) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;
- 2) Si une autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté a rendu précédemment une sentence devenue définitive à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif, ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie;
- 3) Si, conformément au présent Traité ou, dans les cas non prévus par le présent Traité, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive d'une autorité de cette Partie.

#### Article 47. EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. Le défendeur peut opposer des exceptions à l'exécution du jugement s'il y est autorisé par la législation de la Partie contractante dont l'autorité a rendu le jugement.

3. En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

#### *Exécution des décisions relatives aux frais de justice*

##### Article 48

1. Si une partie à un litige, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16, est condamnée aux dépens sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le tribunal compétent de l'autre Partie accorde gratuitement, sur demande, l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice.

2. Les frais de justice comprennent également les frais de traduction et de certification des pièces visées à l'article 44.

##### Article 49

1. La demande d'*exequatur* de recouvrement forcé des frais doit être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice et d'une pièce officielle attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. Ces pièces doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice se borne à s'assurer que :

- a) La décision est définitive et exécutoire;
- b) Les pièces visées au paragraphe 1 sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

4. Il peut être fait appel de la décision du tribunal concernant l'octroi de l'*exequatur* conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

#### Article 50

La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être introduite auprès du tribunal de cette autre Partie qui est compétent pour délivrer l'*exequatur* ou auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais de justice. Dans ce dernier cas, le tribunal transmet la demande d'*exequatur* au tribunal compétent de l'autre Partie, accompagnée des pièces visées à l'article 49.

#### Article 51

1. Le tribunal délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sans entendre les parties.

2. L'*exequatur* de recouvrement des frais de justice ne peut être refusé au motif que le requérant n'a pas préalablement acquitté les frais afférents audit recouvrement.

#### Article 52. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Si des objets ou des fonds se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds est effectué conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

### TITRE III. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### Extradition

#### Article 53. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage, conformément aux dispositions du présent Traité, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'a lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation n'a lieu que lorsqu'une condamnation définitive a été rendue et que l'individu qui est réclamé a été condamné à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou à une peine plus grave.

#### Article 54. REFUS D'EXTRADER

1. L'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :

- 1) Si l'infraction a été commise par un ressortissant de la Partie requise;

- 2) Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- 3) Si l'individu réclamé a fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction;
- 4) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte.

2. L'extradition peut être refusée si l'infraction en vertu de laquelle elle est demandée a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requérante doit être informée des motifs du refus d'extrader.

#### *Article 55. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La demande d'extradition doit contenir les renseignements suivants :

- 1) Titre de l'organe requérant;
- 2) Texte de la loi de la Partie requérante qui fait de cet acte un délit;
- 3) Les nom, prénom et nationalité de l'individu réclamé, des renseignements concernant son lieu de résidence ou son domicile et, dans la mesure du possible, des données concernant son signalement et tout autre détail concernant sa personnalité;
- 4) Si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage.

2. Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites judiciaires, la demande doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt indiquant les circonstances de l'infraction.

3. Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, la demande doit être accompagnée d'une expédition du jugement définitif de condamnation, ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, ce fait doit être indiqué.

#### *Article 56. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie contractante requise prend des mesures en vue de l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne soit exclue aux termes du présent Traité.

#### *Article 57. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES*

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer, pour leur production, en délai ne dépassant pas deux mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables sans dépasser deux mois.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé ou prorogé, l'organe compétent de la Partie contractante requise peut déclarer la procédure close et mettre en liberté l'individu arrêté.

#### *Article 58. ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION*

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut, à la demande de la Partie requérante, procéder à l'arrestation d'un individu avant la réception de la demande d'extra-

dition, conformément à l'article 55. La demande d'extradition doit spécifier le mandat d'arrêt ou la sentence exécutoire et indiquer qu'une demande d'extradition doit suivre immédiatement. La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe, par téléphone ou par tout autre moyen.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent, même en l'absence de la demande visée au paragraphe 1, procéder à l'arrestation temporaire d'un individu se trouvant sur leur territoire s'ils ont lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Toute arrestation opérée conformément aux paragraphes 1 et 2 est immédiatement notifiée à l'autre Partie.

#### *Article 59. MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ TEMPORAIREMENT*

Un individu arrêté en vertu de l'article 58 doit être libéré si, dans le délai de 30 jours suivant l'avis de l'arrestation, une demande d'extradition n'est pas reçue de l'autre Partie contractante. La mise en liberté est notifiée à l'autre Partie contractante.

#### *Article 60. EXTRADITION DIFFÉRÉE*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

#### *Article 61. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Si l'extradition différée conformément à l'article 60 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition.

#### *Article 62. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

#### *Article 63. LIMITE DES POURSUITES*

1. L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi ou puni pour une infraction antérieure à la remise autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. L'individu extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas exigé :

- 1) Si l'individu extradé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai d'un mois après la clôture de la procédure pénale ou l'exécution ou la remise de sa peine. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pas pu, sans que la faute lui soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante;
- 2) Si l'individu extradé a quitté le territoire de la Partie contractante requérante mais y est retourné de son propre chef.

*Article 64. EXTRADITION*

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de la date et du lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé peut être mis en liberté. Ce délai peut être prorogé sans dépasser 15 jours, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

*Article 65. RÉEXTRADITION*

Si l'individu extradé se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé sur nouvelle demande de la Partie contractante requérante sans que celle-ci ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 55.

*Article 66. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre l'individu extradé. Il est communiqué, sur demande, expédition du jugement dès que celui-ci est devenu exécutoire.

*Article 67. TRANSIT*

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire de tout individu qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'autoriser un pareil transit si l'extradition n'est pas prévue par le présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit est libellée et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

*Article 68. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT*

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus, tandis que les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

*Demande de poursuites pénales**Article 69. OBLIGATION DE POURSUIVRE*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'obligation de poursuivre concerne également les infractions qui sont considérées comme des délits aux termes de la législation de la Partie contractante requérante et comme de simples fautes administratives aux termes de la législation de la Partie contractante requise.

3. Les poursuites pénales entamées par les plaignants dans les délais prescrits devant les organes compétents, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, ont également effet sur le territoire de l'autre Partie.

4. Toute personne qui réclame des dommages-intérêts pour un dommage matériel causé par l'infraction qui fait l'objet de la demande de poursuites est citée à comparaître lors de la procédure.

*Article 70. DEMANDE DE POURSUITES PÉNALES*

1. Les demandes de poursuites pénales doivent contenir les renseignements ci-après :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Description de l'acte auquel se rapporte la demande de poursuites pénales;
- 3) Indication la plus précise possible du lieu et de la date à laquelle a été commis l'acte;
- 4) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction et autres textes de loi pertinents en matière de procédure;
- 5) Nom et prénom du suspect, renseignements sur sa nationalité, son lieu de résidence ou son domicile ainsi que toutes autres données touchant à son identité;
- 6) Déclarations des victimes de l'infraction ayant déposé plainte et réclamé des dommages-intérêts;
- 7) Si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage.

Les documents relatifs à l'enquête préliminaire ainsi que les éléments de preuve à la disposition de la Partie contractante requérante doivent être joints à la requête.

2. Si, au moment du dépôt de la demande de poursuites pénales, l'inculpé est arrêté sur le territoire de la Partie contractante requérante, il est remis sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. La Partie contractante requise doit notifier la sentence exécutoire à la Partie contractante requérante. Sur demande, une expédition de la sentence exécutoire est envoyée à la Partie requérante.

*Article 71. ISSUE DES POURSUITES PÉNALES*

Si une condamnation ou toute autre sentence exécutoire a été prononcée par les organes judiciaires de la Partie contractante à laquelle a été adressée une demande de poursuites conformément à l'article 69, aucune procédure pénale ne peut être engagée par les organes compétents de la Partie contractante requérante qui sont tenus de prononcer une ordonnance de non-lieu.

*Autres questions d'entraide judiciaire en matière pénale**Article 72. REMISE D'OBJETS EN RAPPORT AVEC L'INFRACTION*

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre Partie, sur sa demande :

- 1) Les objets obtenus par une infraction ou leur valeur;
- 2) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction aux fins d'une procédure pénale; ils sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite de décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. Si la Partie contractante requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise peut être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis à la Partie contractante requérante sont réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets sont restitués sans frais à la Partie contractante qui les a remis. Dans certaines circonstances et, si cette mesure n'affecte pas le déroulement de la procédure, lesdits objets peuvent être restitués à leurs ayants droit avant la clôture de ladite procédure. Si des personnes se trouvant sur le territoire de la



Partie contractante requérante ont des droits sur ces objets, cette dernière peut, avec le consentement de la Partie contractante requise, les transmettre directement à ces personnes.

*Article 73.* COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION ET  
D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

1. Chaque Partie contractante communique à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre les ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, un extrait du casier judiciaire des personnes qui, ayant précédemment fait l'objet d'une condamnation devant ses tribunaux, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 74.* MODE DES RAPPORTS

Pour les questions concernant les demandes d'extradition, l'ouverture de poursuites pénales et toutes autres questions d'entraide judiciaire en matière pénale, le Ministère public ou le Ministère de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet populaire suprême ou le Ministère de la justice de la République socialiste du Viet Nam communiquent entre eux.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 75*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification.
2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Hanoi.
3. Le présent Traité cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période d'un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 10 décembre 1981, en deux exemplaires, en russe et en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême de  
l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

[V. TEREILOV]

Pour le Conseil d'Etat  
de la République socialiste du Viet Nam :

[FAN HIEN]



**No. 21873**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Vientiane on  
6 April 1982**

*Authentic texts: Russian, Laotian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 April 1983.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Vientiane  
le 6 avril 1982**

*Textes authentiques : russe, laotien et français.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 avril 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Лаосская Народно-Демократическая Республика,

руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

желая урегулировать консульские связи между ними,

решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;

6. «консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

8. «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;

9. «гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ  
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к выполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 5.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказать признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 7.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и название консульства на языке представляемого государства и на языке

государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи иримеяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право споситсья с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью и не подлежат аресту или задержанию. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты а, б, в, г, д упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 16.* Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета, от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных новинностей.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения



всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 20.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 22.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от

таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства, в отношении ввозимых предметов, предназначенных для личного пользования.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания, исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

*Статья 25.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям национальной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

*Статья 26.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо имеет право обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

*Статья 29.* Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;

- з) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 33.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;

- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего авария судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого

государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государством и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37-40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО во Вьентьяне 6 апреля 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском, лаосском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различного толкования русского и лаосского текстов стороны будут исходить из текста на французском языке.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Лаосскую  
Народно-Демократическую Республику:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Лаосской Народно-Демократической

<sup>1</sup> Signed by V. Sobchenko — Signé par V. Sobtchenko.

<sup>2</sup> Signed by Khoun Chandeng — Signé par Khoun Chandeng.

Республикой, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение пяти дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение восьми дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО во Вьетьяне 6 апреля 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском, лаосском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различного толкования русского и лаосского текстов стороны будут исходить из текста на французском языке.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Лаосскую  
Народно-Демократическую Республику:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by V. Sobchenko — Signé par V. Sobtchenko.

<sup>2</sup> Signed by Khoun Chandeng — Signé par Khoun Chandeng.



[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ຂໍ້ຕົກລົງທາງການກົງສຸນ

ລະຫວ່າງ

ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ແລະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມຢາດຖະຫນາຢາກເສີມຂະຫຍາຍ ການພົວພັນຕາມມິດ ແລະ ການຮ່ວມມືຊຶ່ງກັນແລະກັນ ທີ່ມີລະຫວ່າງສອງປະເທດ,

ດ້ວຍຄວາມຢາດຖະຫນາຢາກແກ້ໄຂ ການພົວພັນທາງການກົງສຸນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ, ຈຶ່ງໄດ້ເຊັນຂໍ້ຕົກລົງທາງການກົງສຸນສະບັບນີ້ ແລະ ໄດ້ຕົກລົງ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ຂໍ້ ທີ່ 1

ວ່າດ້ວຍການນິຍາມສັບ

ມາດ ຕາ 1

ສັບທີ່ໃຊ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ບ່ອນມີຄວາມຫມາຍ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- 1- ຄຳວ່າ " ສຳນັກງານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງໝູ່ກສະຖານກົງສຸນໃຫຍ່, ສະຖານກົງສຸນ, ສະຖານອອງກົງສຸນ ຫລື ສຳນັກງານຕົວແທນກົງສຸນ;
- 2- ຄຳວ່າ " ເຂດກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງອານາເຂດຂອງລັດ ທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຊຶ່ງສຳນັກງານກົງສຸນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ;
- 3- ຄຳວ່າ " ຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ຖືກນອບຫມາຍ ໃຫ້ນຳພາສຳນັກງານກົງສຸນ;
- 4- ຄຳວ່າ " ລັດຖະກອນກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງໝູ່ ບຸກຄົນ ນັບທັງຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ໄດ້ຖືກນອບຫມາຍໃຫ້ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ. ຄຳວ່າ " ລັດຖະກອນກົງສຸນ " ຍັງປະກອບດ້ວຍບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ມາປະຈຳສຳນັກງານກົງສຸນເພື່ອຝຶກຝົນຮຳຮຽນວຽກການກົງສຸນ ( ນັກຝຶກງານ );

- 5- ຄຳວ່າ " ສະໜຽນກົງສຸນ " ຫມາຽເຖິງທຸກ ໆ ບຸກຄົນ ທີ່ບໍ່ແມ່ນລັດຖະກອນກົງສຸນ ທີ່ປະຕິບັດ ຫນາທິການປົກຄອງ ແລະ ວິຊາການ ຫລື ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ຮັບໃຊ້ສຳນັກງານກົງສຸນ;
- 6- ຄຳວ່າ " ສະຖານທີ່ກົງສຸນ " ຫມາຽເຖິງເຮືອນ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ພ້ອມກັບບ້ານພັກຂອງ ຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ບໍລິເວນ, ພ້ອມທັງເດີນບານທີ່ຕິດກັບບັນດາເຮືອນ ຫລື ກັບພາກສ່ວນ ເຮືອນ ແລະ ບໍລິເວນ; ທັງຫມົດນີ້ ຈະເປັນກຳມະສິດຂອງບຸກຄົນໃດກໍຕາມ ໃນເມື່ອຫາກໃຊ້ສະ ເພາະ ໃນຜົນປະໂຫຽດຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ;
- 7- ຄຳວ່າ " ບັນນະສານກົງສຸນ " ຫມາຽເຖິງຈົດໝາຍທາງການ, ອຸປະກອນທາງກົດລັບເປັນຕົວ ເລກ, ເອກະສານ, ປຶ້ມ, ອຸປະກອນເຕັກນິກຂອງທາງການ ກໍລືສິ່ງຫາລິມະຊັບ ທີ່ໃຊ້ສຳລັບຮັກ ສາເຄື່ອງຂອງເຫລົ່ານີ້;
- 8- ຄຳວ່າ " ກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ " ຫມາຽເຖິງກຳປັ່ນທຸກລຳທີ່ຕິດທຸງຂອງລັດນັ້ນ;
- 9- ຄຳວ່າ " ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ " ຕາມແຕ່ຫນອງເລື່ອງ ບັງຫມາຽເຖິງນິຕິບຸກຄົນເຊັ່ນດຽວກັນ.

ຂໍ້ ທີ່ 2

ວ່າດ້ວຍການສະຖາປະນາ

ສຳນັກງານກົງສຸນ, ການແຕ່ງຕັ້ງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ

ມາດ ຕາ 2

- 1- ສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະຖືກສະຖາປະນາຂຶ້ນໄດ້ ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນ ພ້ອມ ຈາກລັດນະສັບກອນ.
- 2- ຫ້ອງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ຂອບເຂດຂອງກົງສຸນ ແມ່ນຖືກກຳນົດດ້ວຍການຕົກລົງຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 3- ມີແຕ່ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ທີ່ຈະສາມາດຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້.

ມາດ ຕາ 3

- 1- ກອນການແຕ່ງຕັ້ງຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ລັດທີ່ສິ່ງຍອມອໍາຕັນພ້ອມ ໃນການແຕ່ງຕັ້ງນີ້ ຈາກ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໂດຍທາງການທູດ.
- 2- ລັດທີ່ສິ່ງ ສົ່ງສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫລື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ ກ່ຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງຫົວຫນ້າສຳນັກງານ ກົງສຸນ ໄປຍັງກະຊວງການຕາງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໂດຍຜ່ານສະຖານທູດຂອງຕົນ. ສັນ ຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫລື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ບົ່ງຊີ້, ນາມສະກຸນ, ຊື່ນຂອງຫົວຫນ້າສຳນັກ

ງານກົງສຸນ, ຂອດກົງສຸນ ທີ່ຜູ້ກ່ຽວປະຕິບັດໜ້າທີ່ ແລະ ທີ່ຕັ້ງຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ.

- 3- ຫຼັງຈາກການມອບສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫລື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ ກ່ຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງອອກບັດເຫັນຊອບ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ໃຫ້ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ຄວນ ແລະ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ເສຍຄ່າຫໍ່ນຽມ.
- 4- ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ຈະຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ຫຼັງຈາກຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຮັບບັດເຫັນຊອບ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ຈາກລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 5- ໃນເວລາລໍຖ້າການອອກບັດເຫັນຊອບ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງອາດອະນຸຍາດໃຫ້ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ເປັນການຊົ່ວຄາວ.
- 6- ເລີ່ມແຕ່ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ, ເຖິງຈະເປັນການຊົ່ວຄາວກໍຕາມ, ເຊັ່ນໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງວາງມາດຕະການເຫຼົ່າເຫຼົ່ານີ້ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ.

ມາດ ຕາ 4

- 1- ລັດທີ່ສົ່ງແຈ້ງຊື່ ນາມສະກຸນ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ໃຫ້ກະຊວງການຕ່າງປະເທດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ນອກຈາກຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ. ຫຼັງຈາກກະຊວງການຕ່າງປະເທດຂອງຕົນ ໄດ້ຮັບຄໍາແຈ້ງການນີ້, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຖືວ່າລັດຖະກອນກົງສຸນດັ່ງກ່າວ ໄດ້ເລີ່ມເຂົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ.
- 2- ເຊັ່ນໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງອອກບັດທີ່ເຫມາະສົມ ໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະໜຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຢູ່ເວນຄົວເຮືອນດຽວກັນ.

ມາດ ຕາ 5

ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ອາດແຈ້ງໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງໃນທຸກໂອກາດ ແລະ ໂດຍບໍ່ຈໍາເປັນໃຫ້ເຫດຜົນວ່າ ໄດ້ຖອນບັດເຫັນຊອບ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ຊຶ່ງໄດ້ອອກໃຫ້ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ, ຫຼື ວ່າລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໜຽນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນທີ່ຮັບເອົາບໍ່ໄດ້. ໃນກໍລະນີນີ້, ຖ້າວາຜູ້ກ່ຽວຫາກໄດ້ເຂົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ການແລ້ວ ລັດທີ່ສົ່ງກໍຕ້ອງຮຽກຕົວກັບຄືນ. ຖ້າລັດທີ່ສົ່ງຫາກບໍ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ໃນໄລຍະເວລາອັນເຫມາະສົມ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງອາດປະຕິເສດການຮັບຮູ້ບຸກຄົນນີ້ ໃນນາມເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໜຽນກົງສຸນຕໍ່ໄປ.

ມາດ ຕາ 6

- 1- ຖ້າຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນຫາກຕິດອັດ ບໍ່ສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ບ້ອນເຫດຜົນອັນໃດ

ອັນນຶ່ງ ຫຼື ຖ້າຕໍ່ແຫຼ່ງຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ຫາກເປົ້າວຽງຊິ່ວຄາວ, ລັດທີ່ສົ່ງອາດນອບ  
 ຫມາດຫນ້າທີ່ການ ຜູ້ອໍານວຍການພາງຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ ໃຫ້ແກ້ລັດຖະກອນກົງສຸນ ທີ່ປະຈຳ  
 ໃນສໍານັກງານກົງສຸນບອນດຽວກັນ ຫຼື ໃນສໍານັກງານກົງສຸນບອນອື່ນ ທີ່ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫຼື  
 ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານການທູດ ຂອງສະຖານທູດຕົນ ທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ໃຫ້ແຈງລວງຫນ້າ ຊື່  
 ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງບຸກຄົນນີ້ ໄປຍັງກະຊວງການຕາງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

- 2- ຜູ້ອໍານວຍການພາງ ຂອງສໍານັກງານກົງສຸນບອນໄດຣັບສິດ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸມກັນດັ່ງດຽວ  
 ກັນ ກັບທີ່ໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ຫົວໜ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ຊຶ່ງໄດ້ຍັງໄວ້ໃນບັນດາຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງຂໍ້ຕົກລົງ  
 ສະບັບນີ້.
- 3- ການແຕ່ງຕັ້ງພະນັກງານການທູດ ຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃຫ້ໄປປະຈຳການສໍານັກງານກົງ  
 ສຸນ ໂດຍໃຫ້ຖືກຕອງຕາມຕອນ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ແຕະຕອງເຖິງເອກະສິດ ແລະ ການຄຸມ  
 ກັນ ທີ່ໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວ ຕາມຫນ້າມະນຸນການທູດຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 7

- 1- ບັນດາພະນັກງານການທູດ ຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຊຶ່ງຖືກນອບ  
 ຫມາດໃຫ້ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ ຍອມໄດຣັບສິດ ແລະ ຍອມຢູ່ໃຕ້ຂໍ້ບັງຄັບທີ່ໃຊ້ຕໍ່ລັດຖະກອນ  
 ກົງສຸນ ຕາມທີ່ໄດ້ຍັງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.
- 2- ການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ ຂອງບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຍັງໄວ້ໃນຕອນ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ເປັນ  
 ການແຕະຕອງເຖິງເອກະສິດ ແລະ ການຄຸມກັນ ຊຶ່ງໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ພວກກ່ຽວ ຕາມຫນ້າມະນຸນການ  
 ທູດຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 8

- 1- ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມເງື່ອນໄຂ ແລະ ຮູບແບບທີ່ໄດ້ຍັງໄວ້ ໃນກົດຫມາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດ  
 ທີ່ສົ່ງອາດໂດນາຊິງຫດິນ, ເຮືອນ, ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ແລະ ສ່ວນກ່ຽວພັນ ເພື່ອເປັນກຳນົດສິດ,  
 ເພື່ອ ຄອບຄອງ ຫຼື ເພື່ອຈົບໃຊ້. ນອກນີ້, ລັດທີ່ສົ່ງອາດຫນ້າການກໍ່ສ້າງ ແລະ ສອມແປງຫດິນ  
 ແລະ ເຮືອນທີ່ຈຳເປັນສຳລັບໃຊ້ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຂອງສະຖານທີ່ກົງສຸນ ແລະ ບຸນພັກລັດຖະກອນກົງສຸນ  
 ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ. ຖ້າມີຄວາມຈຳເປັນ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຕອງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອຢ່າງເໝາະ  
 ສົມ ແກ້ລັດທີ່ສົ່ງ ກ່ຽວກັບບັນຫານີ້.
- 2- ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ຍົກເວັ້ນລັດທີ່ສົ່ງ ຈາກຂໍ້ພັນທະທີ່ຕອງປະຕິບັດຕາມ  
 ລະບຽບກົດຫມາດ ກ່ຽວກັບການກໍ່ສ້າງ ແລະ ຜັງເມືອງ ຊຶ່ງປະຕິບັດໃນເຂດທີ່ເປັນບອນຕັ້ງຂອງທີ່  
 ດິນ, ເຮືອນ, ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ແລະ ສ່ວນກ່ຽວພັນເຫລົ່ານີ້.

ຂໍ້ ຕີ       
          ///

ວ່າດ້ວຍບັນດາເອກະສິດ ແລະການຄຸ້ມກັນ

ມາດ ຕາ 9

ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃຫ້ການປົກປັກຮັກສາ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ວາງມາດຕະການອັນຈຳເປັນ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ກຽດ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ແລະ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຍ່ອມໄດ້ຮັບບັນດາສິດ, ເອກະສິດ ແລະການຄຸ້ມກັນທີ່ໄດ້ຖືກບົ່ງໄວ ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຕ້ອງວາງມາດຕະການອັນຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປັກຮັກສາສະຖານທີ່ກົງສຸນ ແລະ ບານພັກຂອງບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 10

- 1- ເຄື່ອງໝາຍປະຈຳຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຊຶ່ງປະກອບດ້ວຍຂໍ້ຄວາມທີ່ບົ່ງບອກສຳນັກງານກົງສຸນ ເປັນພາສາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ທີ່ຕັ້ງ ອາດຕິດຕັ້ງໄດ້ຕາມພາກສ່ວນພາຍນອກ ຂອງເລຕະສະຖານທີ່ໃຈເປັນສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 2- ທຸງຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ອາດຊັກຮັບໄດ້ຕາມສະຖານທີ່ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ກໍຄືຕາມບ້ານພັກຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 3- ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ສາມາດຕິດທຸງຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃສ່ຍານພາຫະນະຂອງຕົນໄດ້.

ມາດ ຕາ 11

- 1- ສະຖານທີ່ກົງສຸນ ຈະຖືກລ່ວງລຳບໍ່ໄດ້. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະເຂົ້າໄປພາຍໃນສະຖານທີ່ກົງສຸນບໍ່ໄດ້ ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ຈາກຫົວໜ້າສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ຈາກບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືກແຕງດັງຈາກຜູ້ໜຶ່ງໃນສອງຄົນນີ້.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງຕອນ 1 ແຕງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຈໄດ້ຕໍ່ບ້ານພັກ ຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜາມຮຽນກົງສຸນ ທີ່ຕິດສິມຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດ ຕາ 12

ບັນນະສາມກົງສຸນ ຈະຖືກລ່ວງລຳບໍ່ໄດ້ ບໍ່ວ່າໃນເວລາໃດ ແລະ ຢູ່ສະຖານທີ່ແຫ່ງໃດ.

ມາດ ຕາ 13

- 1- ສຳນັກງານກົງສຸນມີສິດ ຕິດຕໍ່ກັບລັດຖະບານຂອງຕົນ, ກັບບັນດາສະຖານທູດ ແລະ ສຳນັກງານ

ກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ. ເພື່ອຈຸດຫມາຍນີ້, ສຳນັກງານກົງສຸນ ອາດໃຊ້ທຸກພາຫະນະການຕິດຕໍ່ ສາທາລະນະ, ກົດລັບເປັນຕົວເລກ, ຜູ້ສົ່ງຫນັງສືການຫຼຸດ ການກົງສຸນ ແລະ ຖົງເມ. ສຳລັບ ການໃຊ້ພາຫະນະການຕິດຕໍ່ ສາທາລະນະ, ສຳນັກງານກົງສຸນ ຍອມເສຍຄ່າໃນອັດຕາດຽວກັນ ກັບສະຖານຫຼຸດ.

- 2- ຈົດຫມາຍທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ບໍ່ວ່າຈະໃຊ້ພາຫະນະການຕິດຕໍ່ແບບໃດກໍ່ຕາມ, ກໍ່ຄື ຖົງເມກົງສຸນ ຊຶ່ງມີເຄື່ອງຫມາຍພາຍນອກ ທີ່ມີລັກສະນະເປັນທາງການຢ່າງຈະແຈ້ງ, ຈະຖືກລະ ເມີດບໍ່ໄດ້ ແລະ ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກັກໄວ້ບໍ່ໄດ້.
- 3- ຜູ້ສົ່ງຫນັງສືການກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຍອມໄດ້ຮັບສິດ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນພາຍໃນດິນແດນ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ດັ່ງດຽວກັນກັບຜູ້ສົ່ງຫນັງສືການຫຼຸດ.
- 4- ຖົງເມການຫຼຸດ ອາດຈະຖືກມອບໃຫ້ຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຫົວໜ້າຍົນເຕຫຼາະ. ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນຕ້ອງຖື ເອກະສານທາງການ ແຈ້ງຈຳນວນທີ່ບໍ່ ຊຶ່ງປະກອບເປັນຖົງເມ, ແຕ່ຈະຖືວ່າຜູກຮວເປັນຜູ້ສົ່ງ ຫນັງສືກົງສຸນບໍ່ໄດ້. ລັດຖະກອນກົງສຸນອາດໄປຮັບເອົາຖົງເມກົງສຸນ ຈາກນີ້ຂອງຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຫົວໜ້າຍົນເຕຫຼາະ ກໍ່ຄືມອບຖົງເມກົງສຸນໃຫ້ຜູກຮວໄດ້ໂດຍກົງ ແລະ ໂດຍເສລີ.

ມາດ ຕາ 14

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະຫມຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນ ດຽວກັນ ຍອມໄດ້ຮັບສິດທີ່ ທີ່ລວງລຳບໍ່ໄດ້ທາງຮາງກາຍ ແລະ ຈະຖືກຈັບກຸມ ຫລື ຄຸ້ມຂັງ ບໍ່ໄດ້. ບັນດາຂັ້ນຍັດເຫລົ່ານີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຈ ຕໍ່ຜູ້ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຜູ້ທີ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາ ວອນຢູ່ໃນລັດນັ້ນ.
- 2- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງໃຫ້ກຽດລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະຫມຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງ ເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ໃຫ້ສົມກັບຈຳນະ ແລະ ຕ້ອງເອົາມາດຕະການອັນເໝາະ ສົມທຸກຢ່າງ ເພື່ອປ້ອງກັນທຸກການປອງຮາງເຖິງຕົວບຸກຄົນ, ເຖິງສິດເສລີພາບ ແລະ ກຽດສັກສີ ຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 15

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະຫມຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນ ດຽວກັນ ຍອມໄດ້ຮັບການຄຸ້ມກັນ ຈາກການຂັ້ນສານຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ນອກຈາກນີ້ການຮອງຟ້ອງ ທາງຄະດີແມ່ນ :
  - ກ.) ກຽດກັບອະສັງຫາລິນະຊັບສ່ວນຕົວ ທີ່ມີຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຖ້າວ່າບຸກຄົນເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກ ບໍ່ໄດ້ເປັນເຈົ້າຂອງຊັບດັ່ງກ່າວ ໃນນາມຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ເພື່ອໃຊ້ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການ ກົງສຸນ.

- ຂ.) ກຽວກັບການສືບທອດມໍລະດົກ ຊຶ່ງພວກກຽວເປັນຜູ້ປະຕິບັດພິໄນກຳ, ເປັນຜູ້ປົກຄອງມໍລະດົກ, ເປັນຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ ຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ຫລື ເປັນຜູ້ໄດ້ຮັບສ່ວນມໍລະດົກໂດຍພິໄນກຳ, ໃນນາມສ່ວນຕົວ ແລະ ບໍ່ແມ່ນໃນນາມຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
  - ຄ.) ກຽວກັບກິດຈະການດ້ານວິຊາຊີບ ຫລື ດ້ານການຄ້າທີ່ກະທຳຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ທີ່ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າຢູ່ໃນຂອບເຂດຂອງໜ້າທີ່ທາງການຂອງພວກກຽວ.
  - ງ.) ເນື່ອງຈາກສັນຍາອັນໃດອັນໜຶ່ງ ຊຶ່ງພວກກຽວໄດ້ກະທຳຂຶ້ນ ໂດຍບໍ່ມີພັນທະໃດ ໆ ໃນນາມຂອງລັດທີ່ສິ່ງຢ່າງຈະແຈ້ງ ຫລື ໃນຕົວ.
  - ຈ.) ຈາກບຸກຄົນທີ່ສາມ ບ່ອນມີການເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ດ້ວຍລຸບັດຕິເຫດຈາກຍານພາຫະນະ.
- 2- ບໍ່ໃຫ້ມີການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນໃດ ໆ ຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນຕອນ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະເປັນກໍລະນີ ທີ່ປະຕິບັດຕາມວັກ " ກ, ຂ, ຄ, ງ, ຈ " ຂອງຕອນທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ ແລະ ຢູ່ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ຈະຕ້ອງເອົາ ບັນດາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງສິດທິ ທີ່ລວງລຳບໍ່ໄດ້ຕົວບຸກຄົນ ຫລື ຕໍ່ບ້ານພັກຂອງພວກກຽວ.
- 3- ການຄຸມກັນທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນມາດຕານີ້ບໍ່ມີຜົນໃຈຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ມີສັນຊາດ ຫລື ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 16

ລັດທີ່ສິ່ງອາດບອກເລີກການຄຸມກັນຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະໜຸນກົງສຸນ ແລະ ຄູບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ເວລາຄວບຄືມດຽວກັນ. ການບອກເລີກຕ້ອງກະທຳໝູ່ ໆ ເທື່ອ ໃຫ້ຈະແຈ້ງ ແລະ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ. ການບອກເລີກການຄຸມກັນ ຈາກການຕ້ອງຄະດີ ກຽວກັບການສອງຟ່ອງທາງແພງ ບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງວ່າເປັນການບອກເລີກການຄຸມກັນ ໃນດ້ານການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນ ຊຶ່ງກຽວກັບເລື່ອງນີ້ ຈຳເປັນຕ້ອງມີການບອກເລີກຕາງຫາກ.

ມາດ ຕາ 17

- 1- ບໍ່ແມ່ນໜ້າທີ່ຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ທີ່ຈະໄປປະກົດຕົວ ໃນຖານະເປັນພະຍານ.
- 2- ສະໜຸນກົງສຸນ ອາດຖືກຮຽກຕົວມາໃຫ້ການ ໃນຖານະເປັນພະຍານຕໍ່ໜ້າສາມ ຫລື ຕໍ່ໜ້າເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ຜູ້ກຽວອາດປະຕິເສດບໍ່ໃຫ້ການ ໃນສິ່ງທີ່ກຽວຂອງກັບການປະຕິບັດວຽກງານທາງການ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ບໍ່ໃຫ້ໃຊ້ມາດຕະການໃດ ໆ ບີບບັງຄັບຕໍ່ສະໜຸນກົງສຸນ ຈະແມ່ນຢູ່ໃນກໍລະນີໃດກໍຕາມ.
- 3- ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຈໄດ້ຢ່າງເໝາະສົມ ຕໍ່ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ຂອງສະໜຸນກົງສຸນ ຖາມວ່າກຽວຕາກຢູ່ເວລາກັບເຂົາເຈົ້າ ແລະ ບໍ່ເປັນ

ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 18

ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະໜຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ຖາຫາກບໍ່ເປັນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດ ທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຍອມໂດຍການຍົກເວັ້ນຈາກການເຂົ້າຮັບໃຊ້ລັດຖະການທະຫານ ແລະ ຈາກທຸກການປະກອບສ່ວນໃນການລະນະປະໂຫຽດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 19

ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ ກໍ່ຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ຍອມຕົກຍົກເວັ້ນຈາກທຸກຂໍ້ບັງຄັບທີ່ໂດຍບິ່ງໄວ ໃນລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບທະບຽນຄົນຕາງຕາວ ບັດອະນຸຍາດຢູ່ອາໄສ ແລະ ລະບຽບວິທີອື່ນ ໆ ຊຶ່ງມີລັກສະນະດຽວກັນ ທີ່ນຳໃຊ້ຕໍ່ຊາວຕາງຕາວ. ບົດບັນຍັດນີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຈຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ມີສັນຊາດ ຫລື ທີ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 20

- 1- ສະຖານທີ່ກົງສຸນ ແລະ ບ້ານພັກຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ຂອງສະໜຽນກົງສຸນ, ຖ້າວ່າຊັບສິນເຫລົ່ານີ້ ຫາກເປັນກຳນະສິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ຖືກເຊົ່າໃນນາມຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ໃນນາມຂອງທຸກຕົວບຸກຄົນ ຫລື ນິຕິບຸກຄົນອື່ນ ໆ ທີ່ກະທຳຕາງໜ້າໃຫ້ລັດນັ້ນ, ກໍ່ຄືການຊື້ຂາດ ຫລື ເອກະສານ ກ່ຽວກັບການໂດຍນາ ຊຶ່ງຊັບສິນຂອງເຫຼົ່ານີ້ ຍອມໂດຍການຍົກເວັ້ນທຸກການເສຍສ່ວຍສາອາກອນ ແລະ ທຸກຄາຫຳນຽມອື່ນ ໆ ຊະນິດດຽວກັນ.
- 2- ບັນດາຂັ້ນບັດຂອງຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ກ່ຽວກັບອາກອນ ຊຶ່ງເກັບຈາກຄ່າບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.

ມາດ ຕາ 21

ລັດທີ່ສົ່ງຍອມໂດຍການຍົກເວັ້ນ ຈາກການເສຍສ່ວຍ ແລະ ທຸກອາກອນອື່ນ ໆ ຊະນິດດຽວກັນ ຈາກສິ່ງຫາລິມະຊັບ ທີ່ເປັນກຳນະສິດຂອງຕົນ ຫຼື ທີ່ຕົນຄຸມຄອງ ຫລື ຈົມໃຊ້ ແລະ ທີ່ໃຊ້ໃນວຽກງານການກົງສຸນ, ຂໍຍົກເວັ້ນນິພົນໃຈຕໍ່ລັດດຽວກັນ ຕໍ່ການໂດຍນາຊຶ່ງຊັບສິນເຫລົ່ານີ້.

ມາດ ຕາ 22

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ ຍອມໂດຍການຍົກເວັ້ນທຸກການເສຍສ່ວຍ ແລະ ອາ



- ກອນອື່ນ ໆ ຫຳນອງດຽວກັນທຸກຊະນິດ ທີ່ຖືກກຳນົດໄວ້ ຫຼື ເກັບໂດຍລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບ ເງິນເດືອນ ຊຶ່ງພວກກ່ຽວໂດຍເປັນຄາຕອບແທນຈາກໜ້າທີ່ ທາງການ ຂອງພວກເຂົາເຈົ້າ.
- 2- ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສຸນ ກໍຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມ ຄົວເຮືອນດຽວກັນ ຍອມຖືກຍົກເວັ້ນໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈາກການເສຍສ່ວນ ແລະ ອາກອນທຸກຊະ ນິດໃນລະດັບຊາດ ແລະ ລະດັບທອງຄົ້ນນັບທັງສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ທີ່ເກັບຈາກການເປັນເຈົ້າ ຂອງສັງຫາລິມະຊັບ.
- 3- ຂໍ້ຍົກເວັ້ນທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນຕອນ 2 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຈກັບ :
- ກ.) ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຈາກອະສັງຫາລິມະຊັບສ່ວນຕົວ ທີ່ຢູ່ໃນຕົ້ນແຜນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
  - ຂ.) ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຈາກການສືບທອດມໍລະດົກ ແລະ ຂອງການໂດຍມາຊື້ຊົບສິນ ຢູ່ພາຍ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຊຶ່ງການຍົກເວັ້ນໄດ້ຖືກບົ່ງໄວ້ໃນມາດ ຕາ 24 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.
  - ຄ.) ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຈາກລາຍໄດ້ສ່ວນຕົວ ຊຶ່ງມີບໍ່ເກີດໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
  - ງ.) ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຈາກການຊື້ຂາດ ແລະ ຈາກເອກະສານທີ່ຢັ້ງຢືນການຊື້ຂາດ ຖືກຕ້ອງ ຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ທີ່ກ່ຽວກັບການຊື້ຂາດ, ລວມທັງຄ່າຫຸ້ນຮູນແຫ່ງຊາດທຸກຊະນິດ ທີ່ຖືກ ກຳນົດ ຫຼື ເກັບໃນໂອກາດການຊື້ຂາດ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ຊຶ່ງການຍົກ ເວັ້ນໄດ້ຖືກບົ່ງໄວ້ໃນມາດຕາ 20 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.
  - ຈ.) ລາຍໄດ້ຈາກການບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.
- 4- ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງຕອນ 1 ແລະ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ບໍ່ມີຜົນໃຈຕໍ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດ ຫຼື ທີ່ມີພູມລຳ ເນົາອັນຖາວອນ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 23

- 1- ທຸກ ໆ ວັດຖຸສິ່ງຂອງ, ລວມທັງພາຫະນະອື່ນໆ ສຳລັບໃຊ້ທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຍອມ ຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສຍຄ່າພາສີ ດັ່ງດຽວກັນກັບວັດຖຸສິ່ງຂອງ ສຳລັບໃຊ້ທາງການຂອງສະຖານທູດ.
- 2- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ໄດ້ຮັບການ ຍົກເວັ້ນຈາກການກວດກາພາສີ.
- 3- ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະຫມຽນກົງສຸນ ກໍຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນ ດຽວກັນ, ຖ້າຫາກບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫຼື ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນພາຍໃນລັດນັ້ນ, ຍອມຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສຍຄ່າພາສີ ດັ່ງດຽວກັນກັບພະນັກງານປະເພດດຽວກັນ ຊຶ່ງປະຈຳຢູ່ສະ ຖານທູດ ສຳລັບວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ນຳເຂົ້າມາ ເພື່ອການໃຊ້ສ່ວນຕົວ.

4- ຄຳວ່າ " ພະນັກງານປະເພດດຽວກັນ ຊຶ່ງປະຈຳຢູ່ສະຖານທູດ " ທີ່ໃຊ້ໃນຕອນ 3 ຂອງມາດຕານີ້ ຫມາຍເຖິງພະນັກງານກຽມທູດ ຖາຫາກແມ່ນເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ພະນັກງານການປົກຄອງ ແລະ ວິຊາການຖາຫາກແມ່ນເປັນສະໝຽນກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 24

ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີມຸ້ລະນະກຳ ຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະໜາຮຽນກົງສຸນ ຫລື ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ ທີ່ຢູ່ຄວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫນ້າ ສັງຫາລິມະຊັບຂອງຜູ້ເສຍຊີວິດອອກມາປະເທດໄດ້ ໂດຍບໍ່ເກັບຄ່າພາສີ ແລະ ຕ້ອງຍົກເວັ້ນການເສຍສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ການສືບຫອດມໍລະດົກ ແລະ ການໄດ້ມາຊື່ງຊັບສິນນີ້, ຖ້າວ່າຊັບສິນດັ່ງກ່າວຫາກຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເນື່ອງຈາກເຫດຜົນຢ່າງດຽວ ທີ່ວ່າຜູ້ເສຍຊີວິດໄດ້ມີໜ້າທີ່ຢູ່ ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃນຖານະເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະໜາຮຽນ ກົງສຸນ ຫລື ເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ບັນດາຂັ້ນບັດຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຈຕໍ່ຊັບສິນ ທີ່ໄດ້ມາພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຊຶ່ງເປັນທີ່ຕ້ອງຫາກ ຫລື ເປັນທີ່ຈຳກັດໃນການນຳອອກ.

ມາດ ຕາ 25

ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະມີລະບຽບກົດຫມາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບເຂດຕ້ອງຫາກ ຫລືເຂດທີ່ມີກຳນົດການເຂົ້າອອກ ເພື່ອຄວາມປອດໄພແຫຼ່ງຊາດ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜາຮຽນກົງສຸນ ຍອມໂດຍອະນຸຍາດໃຫ້ສັນຈອນໄປມາໂດຍເສລີ ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 26

ໝູ່ ໑ ຄົນທີ່ໄດ້ຮັບເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຕາມຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການກະທົບກະເທືອນ ເຖິງເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຂອງພວກກ່ຽວ, ຕ້ອງເອົາລິບນັບຖືລະບຽບກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ສວມທັງລະບຽບກົດຫມາຍ ທີ່ກຳນົດການປະກັນໄພ ແລະ ການສັນຈອນຂອງພາຫະນະຂົນສົ່ງ.

ຂໍ້ ທີ່ 27

ວ່າດ້ວຍໜ້າທີ່ການກົງສຸນ

ມາດ ຕາ 27

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຕ້ອງປະກອບສ່ວນໃນການເສີມອະໜາຍ ແລະ ການຮັດແຫນ້ນສາຍພົວພັນຖານ

ມິດ ລະຫວ່າງ ລັດທີ່ສິ່ງ ກັບ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຕ້ອງສົ່ງເສີມການຜູກພັນທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ການຄ້າ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ວັດທະນະທຳ ລະຫວ່າງກັນແລະກັນ.

ມາດ ຕາ 28

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດບັນດາໜ້າທີ່ການຕົກລະບຸໄວ້ ໃນຂັ້ນກໍລິຫານທີ່ການກົງສຸນອື່ນ ໆ ຖ້າວ່າໜ້າທີ່ການດັ່ງກ່າວ ຫາກບໍ່ຝ່າຝືນຕໍ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 2- ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ແຕ່ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ. ຖ້າອອກນອກຂອບເຂດແລ້ວ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້ ກໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບຄຳເຕັມພ້ອມຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 3- ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດຕິດຕໍ່ໂດຍທາງປາກເປົ່າ ຫລື ເປັນລາຽງລັກອັກສອນ ກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງເຂດກົງສຸນ ລວມທັງບັນດາອົງການ ແລະ ສຳນັກງານ ຈຶ່ງຕາງໜ້າໃຫ້ເລົ່າສະຖາບັນແຫ່ງຊາດ.

ມາດ ຕາ 29

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປ້ອງກັນສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ກໍ່ຄືສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງບຸກຄົນ ແລະ ນິຕິບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງຕົນ.

ມາດ ຕາ 30

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ :
  - ກ.) ຮັບເອົາທຸກ ໆ ຄຳແຈ້ງການ ທີ່ກ່ຽວກັບບັນຫາເສັ້ນຊາດ
  - ຂ.) ຈິດທະບຽນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ
  - ຄ.) ອອກໜັງສືຜ່ານແດນ, ຕໍ່ອາຍຸ ແລະ ລິບລ້າງໜັງສືຜ່ານແດນ, ອອກວິຊາຂາຂີ້, ວິຊາຂາອອກ ແລະ ວິຊາຜ່ານ ແລະ ອອກເອກະສານ ດັ່ງດຽວກັນອື່ນ ໆ ພ້ອມທັງແກ້ດັດແປງເອກະສານເຫຼົ່ານັ້ນ.
  - ງ.) ຈິດທະບຽນການເກີດ ແລະ ການເສຍຊີວິດຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການ ພ້ອມທັງເອກະສານກ່ຽວກັບບັນຫານັ້ນ.
  - ຈ.) ຈັດນິຕິການສ້າງຄອບຄົວ, ຈິດທະບຽນການປ່າຮາງ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຖ້າວ່າບຸກຄົນທັງສອງ ຫາກຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
  - ສ.) ຮັບເອົາທຸກຄຳແຈ້ງການທີ່ກ່ຽວກັບການພົວພັນ ຖານຍາດພັນຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
  - ຊ.) ເກັບລາຫຳນຽມກົງສຸນ ຢູ່ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

ບ.) ປະຕິບັດວິທີການລ້ຽງລູກບຸນທຳ ຖ້າວ່າ ຜ່ແມ່ລ້ຽງ ແລະ ລູກລ້ຽງ ຫາກຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

2- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຕ້ອງແຈ້ງເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເຖິງການຈັດບັນທຶກຫນັງສືທະບຽນຄອບຄົວ ທີ່ໂດກະຫຳໃນສຳນັກການກົງສຸນ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມວັກ ໘.) ແລະ ໑.) ຂອງຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ ຖ້າວ່າກົດໝາຍແຫ່ງຊາດ ຫາກຕ້ອງການໃຫ້ປະຕິບັດເຊັ່ນນັ້ນ.

3- ບັນດາຂັ້ນບັດຂອງວັກ ໘.) ແລະ ໑.) ຂອງຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ ບໍ່ໄດ້ຍົກເວັ້ນບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຈາກຂັ້ນທະ ທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມລະບຽບວິທີການ ຊຶ່ງຖືກບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 31

1- ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ ປະຕິບັດກິດຈະການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ກ.) ຮັບເອົາ, ຂຽນຮ່າງ ແລະ ຢັ້ງຢືນຄຳແຈ້ງການຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກໍຄືອອກເອກະສານອັນເຫມາະສົມ ໃຫ້ແກ່ເອົາເຈົ້າ.

ຂ.) ກຳນົດ, ຢັ້ງຢືນ ແລະ ຮັບການມອບໄວ້ຊົ່ງພິໃນກຳ ຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ຄ.) ກຳນົດ ຫລື ຢັ້ງຢືນບັນດາເອກະສານ ແລະ ການຊຳລຳທີ່ໂດກຊັ້ນ ລະຫວ່າງບັນດາຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຖ້າວ່າເອກະສານ ແລະ ການຊຳລຳເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກບໍ່ຝ່າຝົນຕໍ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ບໍ່ພົວພັນເຖິງການກຳນົດ ຫລື ການໂອນສິດ ກ່ຽວກັບສັງຫາລິມະຊັບ; ກຳນົດ ຫລື ຢັ້ງຢືນເອກະສານ ແລະ ການຊຳລຳ ລະຫວ່າງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຝ່າຍຫນຶ່ງ ແລະ ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດອື່ນ ໆ ອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ຖ້າວ່າເອກະສານ ແລະ ການຊຳລຳເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກກ່ຽວສະເພາະກັບຊັບສິນ ຫລື ສິດທິ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດທີ່ສົ່ງ, ຫລື ກ່ຽວກັບກິດຈະການທີ່ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຢູ່ພາຍໃນລັດນັ້ນ ຖ້າວ່າການຊຳລຳ ແລະ ເອກະສານເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກບໍ່ຝ່າຝົນຕໍ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ງ.) ຢັ້ງຢືນຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ບັນດາເອກະສານທີ່ອອກໃຫ້ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ ຫລື ນາຍທະບຽນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກໍຄືຢ້າຍສຳເນົາ, ຄຳແປ ແລະ ຕອນຄັດອອກຈາກບັນດາເອກະສານດັ່ງກ່າວ.

ຈ.) ແປເອກະສານ ແລະ ຢັ້ງຢືນການແປນັ້ນ.

ສ.) ຢັ້ງຢືນລາຍເຊັນ ໃນເອກະສານທຸກຊະນິດ ຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ຊ.) ຮັບເອົາການຝ່າກອບສິນ ແລະ ເອກະສານຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ເອົາພົນປະໂຫຽດຂອງບັນດາຜູ້ຖືສັນຊາດດັ່ງກ່າວ ຖ້າວ່າສົ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກບໍ່ຝ່າຝົນຕໍ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

2- ເອກະສານທີ່ຖືກກຳນົດ ຫລື ຢັ້ງຢືນ ຫລື ຖືກແປໂດຍສັດຖະກອນກົງສຸນ ຕາມຕອນ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ໃຫ້ຖືວ່າເປັນເອກະສານ ທີ່ມີຜົນທາງກົດໝາຍ ແລະ ມີອຳນາດບັງຄັບຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ດັ່ງດຽວກັນກັບທີ່ວ່າ ເອກະສານເຫລົ່ານີ້ໄດ້ ຖືກກຳນົດ, ຢັ້ງຢືນ ຫລື ຖືກແປ ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ຈາກສະຖາບັນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ໃນກໍລະນີທີ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫາກມີຂໍ້ບັງຄັບໃຫ້ມີການຢັ້ງຢືນ, ເອກະສານເຫລົ່ານີ້ກໍຕ້ອງໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນ ເພື່ອໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

ມາດ ຕາ 32

- 1- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບ ໃນເວລາອັນໄວທີ່ສຸດ ເຖິງການເສຍຊີວິດຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ບັນດາຂ່າວຄາວກ່ຽວກັບຊັບສິນມໍລະດົກ ທີ່ຜູ້ຕາຍປະໄວ, ກ່ຽວກັບຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ ແລະ ຜູ້ຈະໄດ້ຮັບມໍລະດົກ ໂດຍຜິດໃນກຳກໍລິກຽວກັບການຕີພິພິດໃນກຳ.
- 2- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບໃນຫນ້າໃດ ເຖິງການເປີດໃຫ້ມີການສືບທອດມໍລະດົກ ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຖ້າວ່າຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ ຫລື ຜູ້ຮັບມໍລະດົກໂດຍຜິດໃນກຳ ຫາກເປັນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ຂໍ້ບັນຍັດນີ້ມີຜົນໃຈໂດຍເຈັບຕົວກັນ ໃນກໍລະນີທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫາກຮູ້ວ່າມີການເປີດການສືບທອດມໍລະດົກໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ສາມ.
- 3- ຖ້າລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫາກເປັນຜູ້ໄດ້ຮັບຊາບກ່ອນ ເຖິງການເສຍຊີວິດ ຫລື ເຖິງການເປີດໃຫ້ມີການສືບທອດມໍລະດົກ ຜູ້ກ່ຽວກັບຕ້ອງແຈ້ງຂ່າວນີ້ ໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຊາບເຈັບຕົວກັນ.

ມາດ ຕາ 33

- 1- ຖ້າຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງມີສິດ ຫລື ອຳນາດ ຕີນສິດໄດ້ຮັບສ່ວນຫນ້າຂອງຊັບສິນທີ່ຜູ້ເສຍຊີວິດໂດຍປະໄວໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ເຖິງແມ່ນວ່າຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຖືສັນຊາດໃດກໍຕາມ ແລະ ຖ້າຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງບໍ່ໄດ້ຕັ້ງຜູ້ມາລຳເນົາໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ບໍ່ມີຜູ້ຕາງໜ້າໃນລັດນີ້ ໂດຍຮູບໃດຮູບໜຶ່ງ, ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດຕາງໜ້າຜົນປະໂຫຍດ ໃຫ້ຜູ້ຖືສັນຊາດຜູ້ນີ້ ເຫມືອນກັບວ່າຜູ້ນີ້ໄດ້ມອບສິນທຸກປະເພດໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ. ການຕາງໜ້າແບບນີ້ຈະສິ້ນສຸດລົງ ເມື່ອລັດຖະກອນກົງສຸນຫາກຊຳບວກຜູ້ຖືສັນຊາດດັ່ງກ່າວ ໄດ້ມາປ້ອງກັນຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນດ້ວຍຕົນເອງ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ໂດຍຕ່າງຕັ້ງຕົວແທນໃຫ້ມາຕາງໜ້າຢ່າງຖືກຕ້ອງ.
- 2- ຖ້າວ່າຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ຊຶ່ງບໍ່ມີຜູ້ມາລຳເນົາອັນຕາວອນ ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ

ຫາກເສດຊີວິດຢູ່ໃນລັດນີ້ ໃນໄລຍະເວລາຢູ່ອາໄສ ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດຮັກສາເງິນຕາ, ເອກະສານ, ຊັບສິນ ແລະ ວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ເສດຊີວິດໄດ້ມີຕິດຕົວໄວ້ ໂດຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດ ຕາ 34

ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ໃນນາມຜູ້ຖືສັນຊາດຜູ້ນຶ່ງຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ຫຼືວ່າບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນບໍ່ໄດ້ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ອາດສາມາດຮັບເອົາຈາກສານ, ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ ຫລື ຈາກບຸກຄົນເອກະຊົນ ກ່ຽວກັບເງິນຕາ ຫລື ຊັບສິນອື່ນ ໆ ທີ່ຕົກເປັນຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຜູ້ນັ້ນ ຫລັງຈາກມີການເສດຊີວິດຂອງບຸກຄົນໃດຄົນນຶ່ງ, ພ້ອມທັງສ່ວນແບ່ງຂອງຜູ້ກ່ຽວ ໃນການສືບທອດນໍລະດົກ, ຄ່າໃຊ້ແທນຕາມກົດໝາຍວ່າດ້ວຍອຸບັດຕິເຫດທາງແຮງງານ ແລະ ຈຳນວນເງິນຄ່າປະກັນເຊີວິດທີ່ຕົກເປັນຂອງຜູ້ກ່ຽວ.

ມາດ ຕາ 35

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ ສະເໜີການຮັບສະໜັກທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອເປັນຜູ້ປົກຄອງ ຫລື ຜູ້ພັກກໍ່ສານ ຫລື ຕໍ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເພື່ອຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫຼື ເພື່ອຊັບສິນຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ຖ້າວ່າຊັບສິນນັ້ນ ຫາກຖືກປະລະໂດຍບໍ່ມີການປົກປັກຮັກສາ.
- 2- ຖ້າສູນ ຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງທາກເຫັນວ່າ ການຮັບສະໜັກ ທີ່ສະເໜີມານັ້ນ ເປັນທີ່ຮັບເອົາບໍ່ໄດ້ ດ້ວຍເຫດຜົນອັນໃດກໍຕາມ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດສະເໜີການຮັບສະໜັກຂອງຜູ້ໃຫມ່ອີກ.

ມາດ ຕາ 36

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດພົບປະ ແລະ ຕິດຕໍ່ກັບບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ມີສິດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອ ແລະ ໃຫ້ຄຳແນະນຳແກ້ຜູ້ກ່ຽວພ້ອມທັງເອົາມາດຕະການ ເພື່ອຮັບປະກັນການຊ່ວຍເຫລືອ ທາງກົດໝາຍໃຫ້ແກ້ຜູ້ກ່ຽວ.  
ບໍ່ວ່າໃນຮູບໃດກໍຕາມ, ບໍ່ໃຫ້ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຈຳກັດການພົວພັນ ຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກັບສຳນັກງານກົງສຸນ ກໍຄືການເຂົ້າໄປໃນສຳນັກງານກົງສຸນຂອງຜູ້ກ່ຽວ.
- 2- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບ ໃນທັນໃດເຖິງການຈັບກຸມ ຫລື ການກັກຂັງ ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງໃນຮູບແບບອື່ນ.
- 3- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດຢຸ້ມຢາມ ແລະ ຕິດຕໍ່ໃນທັນທີກັບຜູ້ຖືສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກຈັບກຸມ ຫລື ຖືກກັກຂັງ ເພື່ອໃຊ້ໂທດ.  
ບັນດາສິດທີ່ໄດ້ຍິ່ງໄວ້ໃນຕອນນີ້ ຕ້ອງຖືກປະຕິບັດໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຕ່ວ່າລະບຽບກົດໝາຍເຫລົ່ານັ້ນ ກໍຕ້ອງບໍ່ລົບລາງບັນດາສິດດັ່ງກ່າວ.

ນາດ ຕາ 37

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫຼືອ ແກ່ກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຕໍ່ຢູ່ໃນທ່າເຮືອ ຫລື ໃນນານນ້ຳ ຫລື ໃນລຳນ້ຳຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 2- ລັດຖະກອນກົງສຸນອາດຂັບເທິງກຳປັ່ນໄດ້ ເມື່ອກຳປັ່ນລຳດັ່ງກ່າວຫາກໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ທຽບທຳ ແລະ ຫົວຫນາກຳປັ່ນ ແລະ ບັນດາລູກເຮືອ ສາມາດຫຳການຕິດຕໍ່ກັບລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້.
- 3- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ອາດຮອງຂໍການຊ່ວຍເຫຼືອ ຈາກເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃນທຸກ ໆ ບັນຫາການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການ ຂອງຕົນຕໍ່ບັນດາກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ກໍ່ຄືຫົວຫນ້າ ແລະ ບັນດາລູກເຮືອຂອງກຳປັ່ນເຫລົ່ານັ້ນ.

ນາດ ຕາ 38

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດ :

- ກ.) ຫຳການສືບສວນທຸກເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນເວລາກຳປັ່ນເດີນຜ່ານທະເລ ຫລື ຫອດສະຫມໍ ຢູ່ທ່າເຮືອ ສອບຕາມຫົວຫນ້າກຳປັ່ນ ແລະ ລູກເຮືອທຸກຄົນ, ກວດເອກະສານປະຈຳກຳປັ່ນ ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການ ກ່ຽວກັບການເດີນທະເລ ແລະ ຈຸດຫມາຍປາງທາງຂອງກຳປັ່ນ ກໍ່ຄື ການອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການເຂົ້າ ການອອກ ແລະ ການຢູ່ອາໄສ ຂອງກຳປັ່ນຢູ່ໃນ ທ່າເຮືອ ໂດຍບໍ່ມີການແຕະຕອງເຖິງສິດຂອງເຈົ້າຫນ້າທີ່ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- ຂ.) ແກ້ໄຂການໂຕ້ແຍ້ງທຸກຊະນິດ ລະຫວ່າງ ຫົວຫນ້າກຳປັ່ນ ແລະ ລູກເຮືອທຸກຄົນ ພ້ອມທັງຂໍ້ ໂຕ້ແຍ້ງ ທີ່ກ່ຽວກັບສັນຍາຈາກ ແລະ ເງື່ອນໄຂການປະກອບວຽກງານ ຖາວອນສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກໂຕ້ຖືກຢັ້ງໄວ້ໃນກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕອງເຖິງສິດ ຂອງເຈົ້າ ຫນ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- ຄ.) ເອົາມາດຕະການ ເພື່ອເອົາຫົວຫນ້າກຳປັ່ນ ຫລື ລູກເຮືອທຸກຄົນ ເຂົ້າໂຮງພະຍາບານ ແລະ ສິ່ງກັບຄືນປະເທດ.
- ງ.) ຮັບເອົາ, ຂຽນຮ່າງ ແລະ ປັບປຸງປຶ້ມທຸກຄຳແຈ້ງການ ຫລື ທຸກເອກະສານອື່ນ ໆ ທີ່ຖືກຢັ້ງໄວ້ ໃນກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ທີ່ໃຊ້ຕໍ່ກຳປັ່ນ.
- ຈ.) ອອກໃບປັ້ງປຶ້ມຊົ່ວຄາວ ເພື່ອອະນຸຍາດໃຫ້ກຳປັ່ນທີ່ໄດ້ມາໃຫມ່ ຫລືສິ່ງສ້າງໃຫມ່ ເດີນທະເລ ພາຍໃຕ້ທຸງຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

ນາດ ຕາ 39

- 1- ໃນກໍລະນີທີ່ສານ ຫລື ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫາກມີຈຸດປະສົງຢາກໃຊ້

ມາດຕະການບັງຄັບ ຫລືເບີດການສືບສວນເປັນທາງການ ຢູ່ເທິງກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕອງແຈ້ງຈຸດປະສົງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸມຊາບ. ຄຳແຈ້ງການ ນີ້ ຕອງກະທຳກ່ອນການລົງມືປະຕິບັດ ທັງນີ້ເພື່ອໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸມ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເບິ່ງການຢູ່ ຕິບັດດັ່ງກ່າວນຳ. ຖ້າລັດຖະກອນກົງສຸມ ຫາກບໍ່ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເບິ່ງການປະຕິບັດນີ້ ແລະ ຖ້າວາຜູ້ ກຽວຫາກຮອງຂໍ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕອງສົ່ງທຸກຂ່າວທີ່ກຽວກັບການປະຕິ ບັດການນັ້ນໃຫ້ຜູ້ກຽວ.

- 2- ຂັ້ນບັດຂອງຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດເຊັ່ນດຽວກັນ ໃນກໍລະນີທີ່ຫວ່ານກຳປັ່ນ ຫລື ລູກເຮືອທຸກຄົນ ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫ້າການສອບຖາມຢູ່ບັນຜັງ.
- 3- ຂັ້ນບັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ຖືກປະຕິບັດສຳລັບການກວດກາ ພາສີທຳມະດາ, ການກວດກາອຸ ນາໄມ ແລະ ການກວດກາຫນັງສືຜ່ານແດນ ແລະ ສຳລັບການລົງມືປະຕິບັດອື່ນ ໆ ຊຶ່ງຫົວຫນ້າ ກຳປັ່ນເປັນຜູ້ຮອງຂໍ ຫລື ດວຍຄວາມເຫັນດີຂອງຜູ້ກຽວ.

ມາດ ຕາ 40

1- ຖ້າກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຫລິ້ນ, ຄ້າງພັນ ຫລື ຖືກພັດແກ່ເຂົ້າແຄມຝັ່ງ ຫລື ໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍ ອື່ນ ໆ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ຖ້າວາໄດ້ພົບເຫັນວັດຖຸສິ່ງຂອງ ທີ່ເປັນສ່ວນນຶ່ງ ຂອງເຄື່ອງບັນ ທຸກຂອງກຳປັ່ນທີ່ຖືກສຳລຸດເສຍຫາຍ ແລະ ເປັນກຳມະສິດຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຢູ່ແຄມຝັ່ງ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ໃກຄຽງກັບບ່ອນນີ້ ຫລື ຖືກນຳມາຢູ່ໃນທາເຮືອຂອງລັດນີ້, ເຈົ້າໜ້າ ທີ່ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງແຈ້ງເຫດການເຫລົ່ານີ້ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸມຊາບໃນຫັ້ນໃດ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວຍັງຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸມຊາບເຊັ່ນດຽວກັນ ເຖິງບັນດາມາດຕະການ ເພື່ອຊ່ວຍກູ້ເອົາຄົນ, ເອົາກຳປັ່ນ, ເອົາເຄື່ອງບັນທຸກ ແລະ ຊັບສິນອື່ນ ໆ ທີ່ຢູ່ເທິງກຳປັ່ນ ແລະ ວັດຖຸສິ່ງຂອງອື່ນ ໆ ທີ່ເປັນກຳມະສິດຂອງກຳປັ່ນ ຫລື ເປັນສ່ວນນຶ່ງຂອງເຄື່ອງບັນທຸກ ຊຶ່ງໄດ້ແຍກ ອອກຈາກກຳປັ່ນ.

2- ລັດຖະກອນກົງສຸມ ອາດໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫຼືອ ແກ່ກຳປັ່ນທີ່ສຳລຸດເສຍຫາຍ, ແກ່ບັນດາລູກເຮືອ ແລະ ແກຄົນໂດຍສານ. ໃນວຽກງານນີ້ ຜູ້ກຽວອາດຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວ ຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ລັດຖະກອນກົງສຸມ ອາດເອົາມາດຕະການທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນຕອນ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ກໍຄືມາດຕະ ການ ກຽວກັບການສອບຖາມກຳປັ່ນ ຫລື ຜູ້ກຽວອາດໄປພົວພັນນຳເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງ ແລະ ຮອງຂໍໃຫ້ເຂົາເຈົ້າເອົາມາດຕະການ ຫລື ສືບຕໍ່ປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ.

3- ຖ້າກຳປັ່ນທີ່ຫລິ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ທຸກວັດຖຸສິ່ງຂອງ ຂອງກຳປັ່ນ ຫາກຖືກພົບພໍ້ຕາມແຄມຝັ່ງຂອງ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ຢູ່ໃກຄຽງກັບແຄມຝັ່ງ ຫລື ຖືກນຳມາໃວ້ໃນທາເຮືອຂອງລັດນີ້ ແລະ ຖ້າ



ຫົວໜ້າກຳປັ່ນ, ເຈົ້າຂອງກຳປັ່ນ, ຄະນະຮັບຜິດຊອບກຳປັ່ນ, ແລະ ຜູ້ປະກັນໄພທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ  
ຫາກບໍ່ສາມາດເອົາມາດຕະການ ເພື່ອເກັບຮັກສາ ຫລື ເພື່ອຶ່ງໄປບອນອື່ນ ລັດຖະກອນກົງສຸນ,  
ໃນນາມເຈົ້າຂອງກຳປັ່ນ, ມີສິດເອົາມາດຕະການ ຈຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງນັ້ນ ອາດປະຕິບັດ ເພື່ອ  
ຈຸດຫມາຍອັນດຽວກັນນີ້.

ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງຕອນນີ້ ມີຜົນໃຈໄດ້ຢ່າງເຫມາະສົມ, ກ່ຽວກັບທຸກວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ຮ່ວມຢູ່ໃນເຄື່ອງ  
ບັນທຸກຂອງກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ຈຶ່ງແມ່ນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດນີ້ ເປັນເຈົ້າຂອງ.

- 4- ຖ້າທຸກວັດຖຸສິ່ງຂອງ ທີ່ຮ່ວມຢູ່ໃນເຄື່ອງບັນທຸກຂອງກຳປັ່ນທີ່ຫລິ້ນ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ຂອງລັດທີ່  
ສາມ ຈຶ່ງແມ່ນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງເປັນເຈົ້າຂອງນັ້ນ, ຫາກຖືກພົບພ້ຕາມແຄມຝັ່ງຂອງລັດທີ່ເປັນ  
ທີ່ຕັ້ງ ຫລື ໃກ້ຄຽງກັບແຄມຝັ່ງນີ້ ຫລື ໄດ້ຖືກນຳມາໃນຫາດຮີອຂອງລັດນີ້ ແລະ ຖ້າຫົວໜ້າກຳປັ່ນ,  
ເຈົ້າຂອງວັດຖຸສິ່ງຂອງ, ຄະນະຮັບຜິດຊອບກຳປັ່ນ ທັງຜູ້ປະກັນໄພ ບໍ່ສາມາດເອົາມາດຕະການ ເພື່ອ  
ເກັບຮັກສາ ຫລື ເພື່ອຶ່ງໄປບອນອື່ນ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ໃນນາມເປັນຜູ້ຕາງໜ້າໃຫ້ເຈົ້າຂອງ  
ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເອົາມາດຕະການ ຈຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງ ອາດປະຕິບັດເພື່ອຈຸດຫມາຍອັນດຽວກັນນີ້.

ມາດ ຕາ 41

ບັນດາມາດຕາ 37 ຫາມາດຕາ 40 ມີຜົນບັງຄັບໃຈໄດ້ດັ່ງດຽວກັນ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຢ່າງເຫມາະ  
ສົມຕໍ່ບັນດາບົນເຫລົ່ານີ້.

ອ້ ຕໍ່     

ວ່າດ້ວຍບັນດາຂໍ້ບັນຍັດສຸດທ້າຍ

ມາດ ຕາ 42

- 1- ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບສັດຕະຍາຍັນ ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຈ ນັບແຕ່ສາມສິບວັນ ຫລັງ  
ຈາກວັນທີ່ໄດ້ທຳການແລກປ່ຽນເອກະສານ ໃຫ້ສັດຕະຍາຍັນ ຈຶ່ງຈະມີຂຶ້ນຢູ່ທີ່ ນະຄອນ ໂນສກູ
- 2- ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຈໄດ້ ຈົນສິ້ນກຳນົດຫົກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ  
ຝ່າຍນຳ ແຈ້ງເຈດຕະນາຂອງຕົນທີ່ຈະທຳການຢຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຈ ຂອງຂໍ້ຕົກລົງນີ້ເປັນລາຍລັກອັກ  
ສອນ.

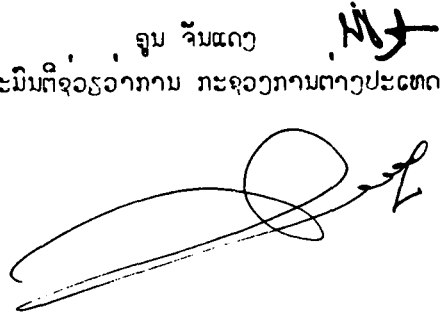
ເພື່ອເປັນຫລັກຖານຢັ້ງຢືນ ບັນດາຜູ້ມີອຳນາດເຕັມ ຂອງຄູ່ສັນຍາໄດ້ພ້ອມກັນລົງນາມ  
ແລະ ປະທັບຕາຂອງຕົນ ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 06 1982  
 ເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບ ເປັນພາສາລັດເຊັຍ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາ  
 ຝະລັ່ງ ຊຶ່ງມີພັນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ, ໃຫ້ເອົາສະບັບເປັນ ພາສາຝະລັ່ງໃຊ້ ເພື່ອ  
 ສົມທຽບ.

ຕາງໜ້າສະຫະພາບສາທາລະນະລັດ  
 ສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ  
 ປະຊາຊົນລາວ

ວະລາດີເມັຽ ຈັບເອັນໂກ ອຸນ ຈັນແດງ  
 ເອກອັກຄະລັດຖະທູດວິສາມັນ ແລະ ມີອຳ ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການ ກະຊວງການຕາງປະເທດ  
 ນາດເຕັມ

ອະນຸສັນຍາ

ຂອງ

ຂັ້ນຕົກລົງທາງການກົງສຸນ

ລະຫວ່າງ

ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ໃນໂອກາດການລົງນາມ ໃນຂັ້ນຕົກລົງທາງການກົງສຸນ ທີ່ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 15 ລະຫວ່າງ ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຖືກເອີ້ນວ່າ " ຂັ້ນຕົກລົງ ", ບັນດາຜູ້ມີອຳນາດເຕັມຂອງອະນຸສັນຍາ ໄດ້ຕົກລົງກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- 1- ການແຈ້ງຕໍ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ທີ່ໄດ້ບົ່ງໃວ້ໃນຕອນ 2 ແຫ່ງມາດຕາ 36 ຂອງຂັ້ນຕົກລົງ, ຕອງກະທຳພາຽນໃນຫາວັນ ນັບແຕ່ວັນເຊິ່ງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຖືກຈັບກຸມ ຫລື ຖືກກັກຂັງໃນຮູບແບບອື່ນ ໆ.
- 2- ສິດການເຂົ້າພົບປະ ແລະ ການຕິດຕໍ່ກັບຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໂດຍອາໄສອຳນາດແຫ່ງ ຕອນ 3 ຂອງມາດຕາ 36 ຂອງຂັ້ນຕົກລົງ, ຖາວາຜູ້ກຽວຖືກຈັບກຸມ ຫລື ຖືກກັກຂັງໃນຮູບ ແບບອື່ນ ໆ, ຕອງຖືກອະນຸມັດໃຫ້ແກ້ລັດຖະກອນກົງສຸນ ພາຍໃນໄລຍະເວລາແປດວັນ ນັບ ແຕ່ວັນທີ່ມີການຈັບກຸມ ຫລື ການກັກຂັງ.
- 3- ສິດການເຂົ້າຢ້ຽມຢາມ ແລະ ການຕິດຕໍ່ກັບຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ໄດ້ບົ່ງໃວ້ໃນຕອນ 3 ແຫ່ງມາດຕາ 36 ຂອງຂັ້ນຕົກລົງ, ໃນໄລຍະເວລາທີ່ຜູ້ກຽວຖືກຈັບກຸມ ຫລື ກັກຂັງໃນຮູບແບບ ອື່ນ ໆ ຫລື ຖືກຄຸມຂັງເພື່ອໃຊ້ໂທດ, ຕອງຖືກອະນຸມັດໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຢ່າງເປັນໄລຍະ.

ອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້ ຈັດເຂົ້າຢູ່ໃນຂັ້ນຕົກລົງຢ່າງເຕັມສ່ວນ.

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານຢັ້ງຢືນ ບັນດາຜູ້ມີອຳນາດເຕັມ ຂອງອະນຸສັນຍາໄດ້ພ້ອມກັນລົງນາມ ແລະ ປະຫຍັດຂອງຕົນ ໃນອະນຸສັນຍາສະບັບນີ້.

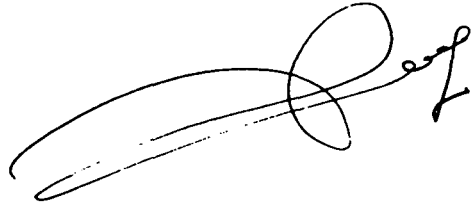
ເຮັດທີ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 06 ເມສາ 1982  
 ເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບ ເປັນພາສາລັດເຊີຍ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາ  
 ຝະລັ່ງ ຊຶ່ງມີຜົນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ, ໃຫ້ເອົາສະບັບເປັນພາສາ ຝະລັ່ງໃຊ້ ເພື່ອ  
 ສົມທຽບ.

ຕາງໜ້າສະຫະພາບສາທາລະນະລັດ  
 ສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ  
 ປະຊາຊົນລາວ

ວະລາດີເມັຽ ຊັບເຊັມໂກ  
 ເອກອັກຄະລັດຖະທູດວິສາມັນ ແລະ ມີອຳ  
 ນາດເຕັມ

ຈຸນ ຈັນແຕງ  
 ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire lao,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

### TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Dans la présente Convention, il faut entendre :

1. Par « poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. Par « circonscription consulaire », le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;

3. Par « chef de poste consulaire », la personne chargée de diriger un poste consulaire;

4. Par « fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition « fonctionnaire consulaire » comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires);

5. Par « employé consulaire », toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire;

6. Par « locaux consulaires », tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel que soit leur propriétaire;

7. Par « archives consulaires », toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;

8. Par « navire de l'Etat d'envoi », tout navire battant le pavillon de cet Etat;

9. Par « ressortissant de l'Etat d'envoi », selon le contexte, une personne morale également.

### TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 décembre 1982, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 19 novembre 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure, par la voie diplomatique, du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou un autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou l'autre document indiquent les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou de l'autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui délivre l'*exequatur* ou autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, consentir que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

*Article 4.* 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms et poste des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme étant entrés dans l'exercice de leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer les cartes appropriées.

*Article 5.* L'Etat de résidence peut notifier à tout moment et sans aucune argumentation à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivrés au chef de poste consulaire, est retiré ou que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire ou un tel employé consulaire s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 6.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévues dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 8.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'emplacement des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, si cela est nécessaire, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend des mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend des mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence du fonctionnaire consulaire.

*Article 10.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 11.* 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires et la valise. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles

de son caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion ainsi que lui remettre une telle valise.

*Article 14.* 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention. Cette disposition ne s'applique pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres de leur famille vivant à leur foyer avec le respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence, à l'exception des actions civiles :

- a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence si toutefois ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;
- b) Concernant la succession par rapport à laquelle ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* du paragraphe sus-indiqué et à cette seule condition que des mesures appropriées peuvent être prises sans préjudice à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidentes permanentes de l'Etat de résidence.

*Article 16.* L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 17.* 1. Il n'est pas du devoir d'un fonctionnaire consulaire de se produire en tant que témoin.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur les faits ayant trait à l'activité officielle.



Cependant aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 20.* 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens sus-indiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

*Article 22.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention;
- e) La rémunération des services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 23.* 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts des droits de douane, au même titre que les catégories respectives du personnel de la mission diplomatique, pour les objets importés, destinés à l'usage personnel.

4. Le terme « catégories respectives du personnel de la mission diplomatique » employé au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit des employés consulaires.

*Article 24.* 1. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

*Article 25.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 26.* Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements qui régularisent la circulation des moyens de transport et leur assurance.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

*Article 28.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentations des établissements nationaux.

*Article 29.* Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

*Article 30.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;
- b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) De délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues ainsi que d'y apporter des modifications;
- d) D'enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'en recevoir la notification et les actes;
- e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux personnes soient ressortissantes de l'Etat d'envoi;
- f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi.
- h) De procéder à la filiation adoptive lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil, effectués au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, si les lois nationales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que leur délivrer des documents appropriés;
- b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur les biens immeubles; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier leur traduction;
- f) Certifier les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute sorte;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires ainsi que sur l'existence du testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 33.* Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle représentation cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire peut au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une compensation conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance vie.

*Article 35.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

*Article 36.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil, y compris des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter et communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance au navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se monter à bord du navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

*Article 39.* Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tous incidents survenus au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- d) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;
- e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

*Article 39.* 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord du navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires : douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage, ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire, et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute l'aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette effet, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. Lorsque le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

*Article 41.* Les articles de 37 à 40 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention de faire cesser ses effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Vientiane le 6 avril 1982, en double exemplaire, chacun en russe, lao et français, tous les textes faisant également foi, le texte en français servant de référence.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République démocratique  
populaire lao :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

### PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire lao, ci-après dénommée « la Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de cinq jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de huit jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vientiane le 6 avril 1982, en double exemplaire, chacun en russe, lao et français, tous les textes faisant également foi, le texte en français servant de référence.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République démocratique  
populaire lao :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par V. Sobtchenko — Signed by V. Sobchenko.

<sup>2</sup> Signé par Khoun Chandeng — Signed by Khoun Chandeng.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

The Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic,  
Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between  
the two States,

Wishing to regulate the consular relations between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed  
as follows:

**PART I. DEFINITIONS**

*Article 1.* For the purposes of this Convention the following expressions shall have the meaning hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular functions (trainees);
5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative or technical duties or service duties in the consulate;
6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;
7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;
8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;
9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

**PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES**

*Article 2.* 1. A consulate may be established in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consulate and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Consular officers shall be nationals of the sending State.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1982, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 19 November 1982, in accordance with article 42 (1).



*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State, through its diplomatic mission, shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, of the full name, rank and function of consular officers appointed to the consulate in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 5.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 6.* 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 8.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

*Article 10.* 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown on the consular building and also on the residence of the head of the consulate.

3. The head of consulate may fly the flag of the sending State from his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consulate shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft, and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability and shall not be subject to arrest or detention. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the above-mentioned paragraph and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 16.* The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witnesses.

2. A consular employee may be summoned to appear before the courts or other competent authorities of the receiving State to give evidence. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to registration, obtainment of residence permits and other similar requirements applicable to aliens. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 20.* 1. No tax or other similar charges of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

*Article 21.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of movable property owned by that State or in its possession or use and used for consular purposes, and also in respect of the acquisition of such property.

*Article 22.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 23.* 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be accorded exemption from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members

of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission in respect of imported articles intended for personal use.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term “corresponding categories of staff of a diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

*Article 25.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall facilitate economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In connection with the performance of his functions, a consular officer may address in writing or orally to the competent authorities of the consular district, including branches of central agencies.

*Article 29.* A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register and receive notification of and documents concerning the birth or death of a national of the sending State;

- (e) In accordance with the law of the sending State, to register marriages and the dissolution of marriages; provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of nationals of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, provided that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or to business subject to examination in that State, and provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State;

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Documents must be legalized if legalization is required under the law of the receiving State.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 33.* 1. Where a national of the sending State holds or claims property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 34.* A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular office may propose a new candidate.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received *pratique*.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incidents occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, stay in, and departure from the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is provided for under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before the action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or any member of the crew are to be further questioned ashore by the authorities of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article,



the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to civilian aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the High Contracting Parties gives written notice to the other High Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vientiane on 6 April 1982, in duplicate in the Russian, Laotian and French languages, all texts being equally authentic.

In the event of a difference of interpretation between the Russian and Laotian texts, the French text shall prevail.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[V. SOBCHENKO]

For the Lao People's  
Democratic Republic:

[KHOUN CHANDENG]

#### PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within five days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The rights of the consular officer, as provided in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained shall be accorded within a period of eight days from the time he is arrested or detained.

3. The right of the consular officer, as provided in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national

is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vientiane on 6 April 1982, in duplicate in the Russian, Laotian and French languages, all texts being equally authentic.

In the event of a difference of interpretation between the Russian and Laotian texts, the French text shall prevail.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[V. SOBCHENKO]

For the Lao People's  
Democratic Republic:

[KHOUN CHANDENG]

---

No. 21874

---

**UNITED NATIONS  
and  
PERU**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations Industrial Development Organization's meeting on industrial strategies and policies for developing countries to be held at Lima from 18 to 22 April 1983. Signed at Vienna on 18 April 1983**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PÉROU**

**Accord concernant l'organisation de la réunion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur les stratégies et les politiques industrielles pour les pays en développement devant se tenir à Lima du 18 au 22 avril 1983. Signé à Vienne le 18 avril 1983**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION'S MEETING ON INDUSTRIAL STRATEGIES AND POLICIES FOR DEVELOPING COUNTRIES

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN CONCERNANT L'ORGANISATION DE LA RÉUNION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL SUR LES STRATÉGIES ET LES POLITIQUES INDUSTRIELLES POUR LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1983 by signature, in accordance with article XII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

No. 21875

---

**UNITED NATIONS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the arrangements for the sixth session of the United Nations Conference on Trade and Development to be held in Belgrade from 6 to 30 June 1983 (with annexes and exchange of letters). Signed at Geneva on 19 April 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'organisation de la sixième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement devant se tenir à Belgrade du 6 au 30 juin 1983 (avec annexes et échange de lettres). Signé à Genève le 19 avril 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1983.*

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH SESSION OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA SIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1983 by signature, in accordance with article XVI (2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

**No. 21876**

---

**ISRAEL  
and  
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement on reciprocal  
recognition of national driving licences (with annexes).  
Brussels, 10 May 1982**

*Authentic text of the Exchange of letters: French.*

*Authentic texts of the annexes: Dutch, German, French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 21 April 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la recon-  
naissance réciproque des permis de conduire nationaux  
(avec annexes). Bruxelles, 10 mai 1982**

*Texte authentique de l'Échange de lettres : français.*

*Textes authentiques des annexes : néerlandais, allemand, français et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 21 avril 1983.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA BELGIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

### I

AMBASSADE D'ISRAËL

AMBASSADE VAN ISRAËL

Bruxelles, le 10 mai 1982

452.1  
82

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations entre nos deux Gouvernements relatives à la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux en vue de faciliter la circulation routière sur le territoire des deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement israélien propose de conclure un accord dont la teneur serait la suivante :

1. Les deux Etats reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes des deux pays.

2. 1) Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes de l'un des Etats recevra un permis de conduire correspondant de l'autre Etat sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen de conduire théorique et pratique.

2) L'échange des permis de conduire devra se faire conformément aux réglementations de chacun des Etats.

3. Le droit de faire usage du permis de conduire national peut être refusé dans les cas suivants :

1) Lorsqu'il est évident que les conditions nécessaires pour la délivrance de ce permis n'ont pas été observées;

2) Lorsque le conducteur a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire sous la législation de l'Etat concerné.

4. Seule est autorisée la conduite des véhicules automobiles des catégories pour lesquelles le permis de conduire est valable selon la législation nationale de l'Autorité qui l'a délivré.

Des modèles de permis de conduire des deux pays ainsi qu'un tableau de concordance des catégories de permis belge et israélien sont annexés à la présente lettre.

Si les dispositions ci-dessus mentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et ses annexes ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera valable pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment, par l'un des Etats, par voie diplomatique, ses effets cessant trois mois après la réception de la notification de la dénonciation.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma considération distinguée.

[Signé]

ITZHAK S. MINERBI

Ambassadeur extraordinaire  
et plémpotentiaire

Monsieur Léo Tindemans  
Ministre des relations extérieures  
Bruxelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PERIODES VAN DE VERVALLENVERKLARINGEN VAN HET RECHT TOT STUREN EN AFGELEIDE ERVENIS 1

PERIODES VAN DE VERVALLENVERKLARINGEN VAN HET RECHT TOT STUREN EN AFGELEIDE ERVENIS 2

KONINKRIJK BELGIE

RIJBEWIJS

(PERMIS DE CONDUIRE)

**BELANGRIJKE OPMERKINGEN**

1. Het rijbewijs moet samen met de identiteitskaart of het als zending getuigd bewijs op andere verordening van een bevoegd gezag worden voorgelegd worden.

2. Het rijbewijs geldt uitsluitend voor categorieën B, C en D en geldt voor de categorieën die vermeld staan boven de categorie waarvoor het getuigd werd verlijd en niet tevens te geldig voor de categorieën E.

3. Het rijbewijs geldt uitsluitend voor het besturen van een voertuig waarvan de houder heeft onder de rijbewijsvoorschriften die in werking zijn de bepalingen van 2012 (Bekendmaking van de wet van 2012 betreffende de rijbewijsvoorschriften) en de bepalingen van de wet van 2012 (Bekendmaking van de wet van 2012 betreffende de rijbewijsvoorschriften) en de bepalingen van de wet van 2012 (Bekendmaking van de wet van 2012 betreffende de rijbewijsvoorschriften) en de bepalingen van de wet van 2012 (Bekendmaking van de wet van 2012 betreffende de rijbewijsvoorschriften).

**EVENTUELE BIJZONDERE VERMELDINGEN**

1. V. CALOT OPHEMERE - BRUSSEL

1. (naam)

2. (geboortedatum)

3. (geboorteplaats en -datum)

4. Waarschijnlijk of verbleefplaats en administratief of als zijnde andere landen. (Handtekening van de houder)

Exemplar:

T. Nr. /

V. Nr. /

**N. G 230 647**

5. Uitgegeven door het bevoegde gezag

6. Te

7. Onvervaltbare geldigheidsduur: Handtekening van de Burgemeester of van de gemeenschapssecretaris

CATEGORIEËN WAARVOOR HET BEWIJS GELDIG IS	
<b>A</b>	Motortyren, motordrijwielers, motorfietsrijders. Deze drie voertuigen met stuur en aanhangwagen.
<b>B</b>	1. Motorvoertuigen, bestemd voor het vervoer van personen en ingedeeld naar het hoogste B-plateau van de plaats van de bestuurder met 1 motorrijtuig. 2. Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van goederen en waarvan het hoogste toegelaten gewicht niet meer dan 3.500 kg bedraagt. Deze drie voertuigen zijn niet licht aanhangwagens. * Waarschuwing van de categorie B geldt ook als het rijbewijs is voor het vervoer van personen (B.V. 2012/194).
<b>C</b>	Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van goederen en waarvan het hoogste toegelaten gewicht niet meer dan 3.500 kg bedraagt. Deze drie voertuigen met licht aanhangwagens.
<b>D</b>	Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van personen en ingedeeld naar het hoogste B-plateau, de plaats van de bestuurder met 1 motorrijtuig. Deze drie voertuigen met licht aanhangwagens.
<b>E</b>	Motorvoertuigen van categorieën B, C of D met andere dan een licht aanhangwagen. Getuigen het rijbewijs van de categorieën C of D.
<b>F</b>	Voertuigen van de categorieën A of B worden aangegeven door de houder van de rijbewijskaart.

**Bepikt** van het afgeleverde voertuig Nr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ENTZEHUNGSPERIODEN DES FAHRRECHTES  
UND ABGELEGT E PRÜFUNGEN

1

ENTZEHUNGSPERIODEN DES FAHRRECHTES  
UND ABGELEGT E PRÜFUNGEN

2

KÖNIGREICH BELGIEN

**B**

FUEHRERSCHIN

(PERMIS DE CONDUIRE)

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

1° Der Führerschein muss den folgenden Bezeichnungen zusammen mit dem Personennamens oder dem Erstnamen auf Verlangen vorgelegt werden.

2° a) Ein für die Klassen B, C oder D ausgestellt Führerschein gilt auch für die über die jeweils bezeichneten Klasse stehenden Klassen.

b) Er gilt auch für die Klasse E.

3° Für die Führung eines Fahrzeuges, dessen Fahrer unter die gleiche Gesetzes-Vereinbarung vom 20-12-1966 unterzeichneten internationalen Bestimmungen über Straftat und Zulassung fällt, ist dieses Führerscheins nur in Verbindung mit dem britischen Zulassungs-Aktus gültig.

ETWAIGE ZUSATZBEMERKUNGEN

4. 1962. 10. 10. 1966.

(Familienname)

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_ (Vorname)

3. \_\_\_\_\_ (Geburtsort und -datum)

4. Wohnort oder Residenz:  
Name Personennamens  
oder Erstnamen  
Unterschrift des Inhabers.

Passungen:

T. Nr. \_\_\_\_\_

P. Nr. \_\_\_\_\_

N<sup>o</sup> W000264

5. Ausgestellt von der Dienstbehörde

6. in \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_

7. Gültigkeit erlischt.  
Unterschrift des Bürgermeisters oder seines Bevollmächtigten.

FAHRZEUGKLASSEN, FÜR DIE DER SCHEIN GÜLTIG IST		
<b>A</b>	Kraftfahrräder, dreirädrige Kraftfahrräder, vierrädrige Kraftfahrräder. Dieselben Fahrzeuge mit Beiwagen oder Anhängern.	<b>A</b>
<b>B</b>	1° Für die Personbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit höchstens acht Sitzen, Führersitz nicht abgetrennt. 2° Für die Güterbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit einem zulässigen Höchstgewicht bis zu 3.500 kg. Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger.	<b>B</b>
<b>C</b>	1° Als Last verwendete Fahrzeuge der Klasse B, abweichend, Personbeförderung nur. [Gesetzes-Vereinb. 20-12-1966]. Für die Güterbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit einem zulässigen Höchstgewicht über 3.500 kg. Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger.	<b>C</b>
<b>D</b>	Für die Personbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit weitestens neun Sitzen, Führersitz nicht abgetrennt. Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger.	<b>D</b>
<b>E</b>	Dieses Gesetz des Königs vom 20. 12. 1966, Art. 1, Abs. 1, Buchst. a) und b).	<b>E</b>
<b>F</b>	Der Inhaber dieses Führerscheins ist befähigt, ein Fahrzeug der Klasse A oder B zu führen. Beschränkt auf Fahrzeug mit Kennzeichen N <sup>o</sup> _____	<b>F</b>

PERIODES DE DECHEANCE DU DROIT DE CONDUIRE ET EXAMENS SUBIS 1


PERIODES DE DECHEANCE DU DROIT DE CONDUIRE ET EXAMENS SUBIS 2


ROYAUME DE BELGIQUE

**B**

**PERMIS DE CONDUIRE**

**REMARQUES IMPORTANTES**

1° Le permis de conduire doit être présenté accompagné de la carte d'identité du titulaire qui en fait partie, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par la réglementation en vigueur.

2° Le permis valide pour les catégories B, C ou D est valide pour les catégories qui figurent au verso de la catégorie pour laquelle il est valide.

3° Pour le titulaire d'un véhicule dont le conducteur est soumis aux dispositions réglementaires relatives au régime de surveillance et de sélection médicale, un certificat de l'art. 10r du 30-12-1966, le présent permis n'est valide que s'il est accompagné du certificat de sélection médicale.

**MENTIONS ADDITIONNELLES EVENTUELLES**

1177 CHALOT DEMEYERE - BRUXELLES

(nom)

(prénoms)

(lieu et date de naissance)

1.      

2.      

3.      

4.      

Signature du titulaire

Examen:

T. No /

P. No /

**N° I 071 188**

5. Délivré par l'Administration Communale

6. A


7. Validité indéfinie

Signature de Bourgmestre ou de son délégué

CATEGORIES DES VEHICLES POUR LESQUELLES LE PERMIS EST VALABLE		
<b>A</b>	Motorcycles: tricycles à moteur, quadricycles à moteur. Ces mêmes véhicules avec side-car ou remorque	<b>A</b>
<b>B</b>	1° Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant 8 places au maximum non compris le siège du conducteur. 2° Véhicules automobiles construits pour le transport de choses et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3 500 kg. Ces mêmes véhicules avec remorque légère	<b>B</b>
<b>C</b>	Véhicules automobiles construits pour le transport de choses et dont le poids maximum autorisé excède 3 500 kg. Ces mêmes véhicules avec remorque légère	<b>C</b>
<b>D</b>	Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant au moins huit places non compris le siège du conducteur. Ces mêmes véhicules avec remorque légère	<b>D</b>
<b>E</b>	Véhicules automobiles des catégories B, C ou D avec remorque légère que l'usager n'est pas tenu de conduire	<b>E</b>
<b>F</b>	Véhicules des catégories A ou B spécialement aménagés en fonction de l'invalidité du conducteur	<b>F</b>
Restreint au véhicule aménagé No		<b>F</b>

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**מדינת ישראל**  
**משרד התחבורה/רשות הרישוי**  
**ETAT D'ISRAEL**



**רשיון נהיגה**  
**PERMIS DE CONDUIRE**

הרשיון הנו בר תוקף לשהוג תחתם בחותמת רשות  
 הרישוי. חותמת הכוכב המספר ובצמוד לתעודת  
 הזהות או תעודה מזהה אחרת של בעל הרשיון.  
 CE PERMIS EST VALABLE SEULEMENT QUAND LE  
 Sceau de l'autorité est apposé  
 CE PERMIS DOIT ETRE ATTACHÉ AU PASSEPORT.

חוקה 172 א

נהג וכבר  
 או מחנכו והפעול השומות לכן להוצאת חקנה  
 172 א לתקנות התעבורה, לפיה  
 "לא יתורש רשיון נהיגה שלא היה לו תוקף במשך  
 תקופה העולה על שנה אחת. אלא אם עמד בעליו  
 בבדיקות ובנבחנות כאלו היה מבקש רשיון נהיגה—

**קטגוריות**

A ————— א . 7 . 3 . 1  
 B ————— ב . 2 . 5  
 C ————— ג . 7 . 8  
 D ————— ד . 6 . 11  
 E ————— ה . 4 . 10 . 9

ד  
ו  
ג  
מ  
א

רשיון נהיגה מס' \_\_\_\_\_  
 VALABLE AUSSANS

בתוקף עד \_\_\_\_\_  
 סייסור

קטגוריות \_\_\_\_\_  
 CATEGORIES

שנת הוצאת הרשיון \_\_\_\_\_  
 שנת הוצאה

לדרגות \_\_\_\_\_  
 PERMIS No.

שם המשפחה וכרטיס \_\_\_\_\_  
 No. IDENTIFICATION

מס' זהות \_\_\_\_\_  
 מספר אישי נכחי

בעל רשיון זה רשאי לנהוג בסוגי הרכב המצויינים להלן:

מס' רישוי	סוגי רכב	מס' רישוי	סוגי רכב	מס' רישוי	סוגי רכב

היתרים והגבלות

ד  
ו  
ג  
מ  
א

חותמת הקופה \_\_\_\_\_  
 האגרה שולמה

ש \_\_\_\_\_

אגרת רשיון \_\_\_\_\_  
 מס' \_\_\_\_\_

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 172 a)*

L'attention du titulaire est appelée sur l'alinéa *a* de l'article 172 des Règles de la circulation qui stipule que :

« Un permis de conduire qui est resté sans validité pendant plus d'un an ne peut être renouvelé que si son titulaire repasse les tests et examens prévus pour les premières demandes . . . »

*Catégories*

- A: A. B. C. D.
- B: 1. 2. 5.
- C: 3. 7. 8.
- D: 6. 11.
- E: 4. 10. 9.

## ÉTAT D'ISRAËL

MINISTÈRE DES TRANSPORTS/SERVICE DES PERMIS

## PERMIS DE CONDUIRE

Ce permis n'est valable que lorsque le cachet du service qui l'a délivré et celui de la banque compétente y sont apposés.

Il doit être accompagné d'une carte d'identité ou de tout autre document permettant d'identifier son titulaire.

Permis de conduire No \_\_\_\_\_ Expire le \_\_\_\_\_  
 Catégories \_\_\_\_\_  
 Nom et prénom \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_  
 No de carte d'identité \_\_\_\_\_ Année de la délivrance du permis \_\_\_\_\_  
 No d'identité militaire \_\_\_\_\_

Catégories de véhicules pour lesquelles le permis est valable :


Autorisation et restrictions :

S P E C I M E N

Montant à acquitter : \_\_\_\_\_ shekels  
 Cachet de la Caisse Droit payé

## [TABLEAU DE CONCORDANCE]

Catégories belges

Catégories israéliennes équivalentes

—	Bicyclette avec moteur
A	Motocyclette jusqu'à 250 cm <sup>3</sup> Motocyclette Motocyclette avec side-car
B	Voiture de tourisme ou commerciale jusqu'à 4 t (taxi, voiture de police, tracteur compris)*
C	Voiture commerciale au-dessus de 4 t avec ou sans remorque
D	Voiture commerciale destinée au transport de 12 personnes et plus (autobus compris)*
F	(La catégorie F n'est pas utilisée en Israël)

\* La conduite d'autobus et de taxis en Israël est sujette à un permis spécial.

Permis israélien	Catégories	Permis belge
1. Bicyclette avec moteur	—	
2. Motocyclette avec side-car	A	Le permis de conduire valable pour la <i>catégorie A</i> est exigé pour la conduite de motocyclettes (véhicule à moteur à deux roues avec ou sans side-car) ou tout véhicule à moteur à trois roues dont la tare n'excède pas 400 kg et qui ne répond pas à la définition du cyclomoteur.
3. Motocyclette jusqu'à 250 cm <sup>3</sup>		
4. Motocyclette		
5. Voiture de police	B	
6. Tracteur		Le permis de conduire validé pour la <i>catégorie B</i> est nécessaire pour la conduite des:
7. Voiture privée et commerciale jusqu'à 4 t		
10. Taxi		— Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant huit places au maximum, non compris le siège de conducteur;
		— Véhicules automobiles construits pour le transport de choses et ayant un poids maximal autorisé qui n'excède pas 3 500 kg.
8. Voiture commerciale au-dessus de 4 t	C	Le permis de conduire validé pour la <i>catégorie C</i> est nécessaire pour la conduite des véhicules construits pour le transport de choses et dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg.
9. Remorque (lourde)		
11. Autobus	D	Le permis de conduire validé pour la <i>catégorie D</i> est nécessaire pour la conduite des véhicules construits pour le transport de personnes et comportant au moins neuf places, non compris le siège du conducteur.
22. Voiture commerciale au-delà de 12 personnes		
(N'existe pas en Israël)	F	

REMARQUES : 1) Pour les bicyclettes avec moteur, un permis n'est pas exigé en Belgique, et il est remplacé par un document en tenant lieu, accordé après en examen théorique. Le porteur d'un permis israélien sera exempt de l'examen théorique.

2) Pour les véhicules de la catégorie E (c'est-à-dire des véhicules des catégories B, C, D avec remorque dont le poids maximal autorisé dépasse 750 kg), le permis de conduire validé pour la conduite de véhicule tracteur est suffisant.

3) Les indications dans le permis israélien sont numérotées de droite à gauche, d'abord pour les véhicules à deux et trois roues, et puis pour les véhicules à quatre roues et plus.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA  
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 10 mai 1982

B 20-93-54.1-00256

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 10 mai 1982 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

L. TINDEMANS

Son Excellence Monsieur Itzhak Minerbi  
Ambassadeur d'Israël  
à Bruxelles

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
ISRAEL AND BELGIUM ON RECIPROCAL RECOGNITION OF NA-  
TIONAL DRIVING LICENCES

## I

## EMBASSY OF ISRAEL

Brussels, 10 May 1982

452.1  
82

Sir,

With reference to the negotiations between our two Governments relating to the reciprocal recognition of national driving licences, in order to facilitate road traffic in the territories of both countries, I have the honour to inform you that the Government of Israel proposes that an agreement should be concluded in the following terms:

1. Both States shall reciprocally recognize national driving licences issued by the competent authorities of either country.

2. (1) The holder of a driving licence issued by the competent authorities of one State shall receive a corresponding driving licence from the other State without being required to pass a theoretical or practical driving test.

(2) The exchange of driving licences shall be made in accordance with the regulations of each State.

3. The right to use the national driving licence may be refused in the following cases:

- (1) When it is clear that the requisite conditions for the issuance of the licence have not been observed;
- (2) When the driver has committed a violation of the national traffic regulations such as would entail the withdrawal of the driving licence under the laws of the State concerned.

4. Only motor vehicles in those classes for which the driving licence is valid under the national laws of the issuing authority may be driven.

Specimens of driving licences of both countries and a table of concordance of the Belgian and Israeli licence classes are attached to this letter.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this letter, together with its annexes and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force on the date of your reply and shall be valid for an unlimited period. It may be denounced at any time by either State, through the diplomatic channel. It shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of denunciation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ITZHAK S. MINERBI  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

Mr. Léo Tindemans  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

SUSPENSIONS OF THE DRIVING LICENCE AND TESTS PASSED 1  
 SUSPENSIONS OF THE DRIVING LICENCE AND TESTS PASSED 2

KINGDOM OF BELGIUM

B

DRIVING LICENCE

IMPORTANT

The licence must be produced on request to any authorized official together with the holder's identity card or a document in lieu thereof.

(a) A licence issued for class B, C or D shall also be valid for the class or classes preceding that class.

(b) It shall also be valid for class E.

This licence shall be valid for a vehicle whose driver is subject to medical control and authorization regulations in accordance with the Decree of 30 December 1946 only if accompanied by the medical authorization certificate.

SPACE FOR ADDITIONAL NOTES

1. (Name)
2. (First names)
3. (Place and date of birth)
4. Domicile or place of residence:  
see identity card or document in lieu thereof

Holder's signature

Tests:

T. No.

P. No.

No.

5. Issued by the local authority
6. At \_\_\_\_\_ on
7. Period of validity: unlimited

Signature of Mayor or his deputy.

CLASSES OF VEHICLES FOR WHICH THE LICENCE IS VALID

- |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| A.                                                                                                          | Motorcycles, motor tricycles, motor quadricycles.<br>The above vehicles with side-car or trailer                                                                                                                                                                                         | A |
| B.                                                                                                          | 1. Motor vehicles intended for the transport of passengers and having a maximum of eight seats, not including the driver's seat.<br>2. Motor vehicles intended for the transport of goods and having a maximum authorized weight of 3,500 kg.<br>The above vehicles with a light trailer | B |
| -----                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| * Class B vehicles used as taxis, for car hire, for passenger transport, etc. (Decree of 30 December 1946.) |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| C.                                                                                                          | Motor vehicles designed for the transport of goods with a maximum authorized weight exceeding 3,500 kg.<br>The above vehicles with a light trailer.                                                                                                                                      | C |

- D. Motor vehicles designed for the transport of passengers and having at least nine seats, not including the driver's seat. D

The same vehicles with a light trailer.

- E. Motor vehicles in classes B, C or D with a trailer which is other than light. | Valid if the licence has stamped as valid for classes B, C or D

- F. Vehicles of class A or B specially adapted to the driver's disability.

LIMITED

to the vehicle bearing the number plate No.

F

*Regulation 172 (a)*

STATE OF ISRAEL

Dear Driver,

MINISTRY OF TRANSPORT/LICENSING AUTHORITY

I have the honour to call your attention to the provisions of regulation 172 (a) of the Traffic Regulations, according to which:

"A driving licence which has not been valid for a period of more than one year shall be renewed only if the holder thereof passes the same tests and examinations as if he were an applicant for a driving licence" . . .

*Classes*

- A: A. B. C. D.  
B: 1. 2. 5.  
C: 3. 7. 8.  
D: 6. 11.  
E: 4. 9. 10.

DRIVING LICENCE

This licence is valid when it bears the stamp of the Licensing Authority and that of the competent bank and together with the identity card or other identifying document of the licence holder.

This licence is valid only when the stamp of the Authority is affixed. This licence must be attached to the passport.

Driving licence No. \_\_\_\_\_ For classes \_\_\_\_\_ Valid until \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Family name and name                          Address                          postal code

\_\_\_\_\_  
Identity card No.                          Year of issue of licence                          Personal military number

The holder of this licence is permitted to drive the classes vehicles indicated below:

Politractor dar	Privatetractor and commercial up to 4 tons	Commercial up to 15 tons	Tractor-trailer	Taxi	Omni-bus	Commercial over 12 passengers	Powered bicycle	Motor-tricycle up to 250 cm <sup>3</sup>	Motor-cycle Motor-cycle
						Year of issue			

Authorizations and restrictions

			Cashier's
	IS		stamp
			Fee paid

Licence fee in the sum of

## TABLE OF CONCORDANCE

*Belgian Classes**Equivalent Israeli Classes*

—	Powered bicycle
A	Motorcycle with a cubic capacity of less than 250 cm <sup>3</sup> Motorcycle Motorcycle with side-car
B	Passenger or commercial vehicle weighing under 4 t (taxi, police car, tractor included)*
C	Commercial vehicle weighing over 4 t, with or without trailer
D	Commercial vehicle intended for the transport of 12 or more persons (bus included)*
F	(Class F has no equivalent in Israel)

\* A special permit is required in Israel for driving a bus or taxi.

<i>Israeli licence</i>	<i>Class</i>	<i>Belgian licence</i>
1. Powered bicycle	—	
2. Motorcycle with side-car	A	A driving licence valid for <i>class A</i> is required for driving motorcycles (2-wheeled powered vehicle with or without side-car) or any three-wheeled powered vehicle having a tare weight of not more than 400 kg and not meeting the definition of a powered cycle.
3. Motorcycle (less than 250 cm <sup>3</sup> )		
4. Motorcycle		
5. Police car	B	
6. Tractor		A driving licence stamped as valid for <i>class B</i> is required for driving the following: —Motor vehicles designed for the transport of passengers and having a maximum of eight seats, not including the driver's seat;
7. Private or commercial vehicle (less than 4 t)		
10. Taxi		
8. Commercial vehicle (more than 4 t)	C	A driving licence stamped valid for <i>class C</i> is required for driving vehicles designed for transport of goods and having a maximum authorized weight of more than 3,500 kg.
9. Trailer (heavy)		
11. Bus	D	A driving licence stamped valid for <i>class D</i> is required for driving vehicles designed for the transport of passengers and having at least nine seats, not including the driver's seat.
22. Commercial vehicle for more than 12 persons		
(No equivalent in Israel)	F	

NOTES : 1) No driving licence is required for powered bicycles in Belgium, where a document issued after a theoretical test takes the place of a licence. The bearer of an Israeli licence will be exempt from the theoretical test.

2) A driving licence stamped valid for driving a tractor is sufficient for vehicles in class E (i.e., vehicles in classes B, C and D with a trailer, whose maximum authorized weight exceeds 750 kg).

3) In the Israeli driving licence the classes are numbered from right to left, two-wheeled and three-wheeled vehicles first and then vehicles with four or more wheels.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, EXTERNAL TRADE AND DEVELOPMENT CO-OPERATION

Brussels, 10 May 1982

B 20-93-54.1-00256

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 10 May 1982, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the foregoing.  
I avail myself of this opportunity, etc.

*[Signed]*

L. TINDEMANS

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Itzhak Minerbi  
Ambassador of Israel  
Brussels

---

No. 21877

---

**ISRAEL  
and  
ARGENTINA**

**Convention for the avoidance of double taxation in the operation of ships and aircraft in international transport.  
Signed at Buenos Aires on 19 May 1981**

*Authentic texts: Spanish, English and Hebrew.  
Registered by Israel on 21 April 1983.*

---

**ISRAËL  
et  
ARGENTINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. Signée à Buenos Aires le 19 mai 1981**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et hébreu.  
Enregistrée par Israël le 21 avril 1983.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRANSPORT

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS EN TRAFIC INTERNATIONAL

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1982, the date of the last of the notifications (effected on 20 September 1981 and 3 June 1982) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 44, No. E.—2) 34 (United Nations publication, sales No. E.85.XVI.2).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 20 septembre 1981 et 3 juin 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 44, n° E.—2) 34 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.85.XVI.2).



**No. 21878**

---

**MEXICO  
and  
DENMARK**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Copenhagen on 28 May 1982**

*Authentic texts: Spanish and Danish.*

*Registered by Mexico on 22 April 1983.*

---

**MEXIQUE  
et  
DANEMARK**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et  
technique. Signé à Copenhague le 28 mai 1982**

*Textes authentiques : espagnol et danois.*

*Enregistré par le Mexique le 22 avril 1983.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GO-  
BIERNO DEL REINO DE DINAMARCA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Dinamarca,  
Animados por el elevado propósito de fortalecer los tradicionales lazos de amistad  
existentes entre las dos naciones,

Deseosos de extender al campo de la ciencia y la tecnología la cooperación establecida  
en el acuerdo de cooperación económica suscrito el 5 de diciembre de 1980,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes fomentarán la cooperación científica y técnica entre los dos  
países.

*Artículo II.* La cooperación podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

- a) Intercambio de expertos e investigadores,
- b) Colaboración en el entrenamiento de personal científico y técnico,
- c) Estudios y proyectos conjuntos,
- d) Intercambio de información científica y técnica,
- e) Promoción de la colaboración entre Instituciones científicas y técnicas o laboratorios,  
tanto públicos como privados,
- f) Cualquier otra forma de cooperación científica y técnica.

*Artículo III.* Para la ejecución del presente acuerdo se establecerá una Comisión Mixta  
de Cooperación Científica y Técnica mexicano-danesa (a continuación llamada “la  
Comisión”).

Los miembros de la Comisión serán designados por sus respectivos Gobiernos.

La Comisión deberá reunirse en las fechas que se establezcan de común acuerdo, pre-  
ferentemente cada dos años, alternativamente en México y en Dinamarca. Las Partes pro-  
curarán que las fechas que se establezcan para las Reuniones concurren con las Reuniones  
de la Comisión Mixta de Cooperación Económica.

La Comisión Mixta deberá:

- Establecer un Programa de Cooperación Científica y Técnica,
- Revisar el cumplimiento de este acuerdo,
- Tomar las medidas que puedan ampliar la cooperación en el campo de la ciencia y la  
tecnología,
- Informar sobre sus actividades a los dos Gobiernos,
- La Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica mexicano-danesa y la Comisión  
Mixta de Cooperación Económica México-Dinamarca se mantendrán mutuamente infor-  
madas de sus actividades para facilitar la coordinación que sea requerida.

*Artículo IV.* Cada Gobierno designará de conformidad con la legislación interna de  
cada país a los organismos ejecutores del Programa de Cooperación Científica y Técnica.

*Artículo V.* Las condiciones financieras serán establecidas en un protocolo adicional al presente acuerdo.

*Artículo VI.* Las Partes facilitarán en la medida de lo posible de conformidad a sus legislaciones nacionales la entrada y salida del personal, materiales y equipo necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación.

*Artículo VII.* El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se celebre el canje de notas que confirme su ratificación o aprobación, una vez cumplidas las disposiciones previstas por la legislación de cada país. Permanecerá en vigor por un período de 5 años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, a menos que haya sido denunciado por una de las Partes por lo menos con 6 meses de anticipación. La denuncia de este acuerdo no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en Copenhague a los 28 días del mes de mayo del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos copias, en los idiomas español y danés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de Dinamarca:

[Signed — Signé]

KJELD OLESEN  
Ministro de Relaciones Exteriores

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM  
DE FORENEDE MEXIKANSKE STATERS REGERING OG KONGE-  
RIGET DANMARKS REGERING

De forenede mexikanske Staters regering og Kongeriget Danmarks regering er i ønsket om yderligere at styrke de traditionelle venskabelige forbindelser mellem de to lande,

i ønsket om at udvide det økonomiske samarbejde, der er etableret ved aftalen herom af 5. december 1980 til også at omfatte det videnskabelige og teknologiske område, blevet enige om følgende:

*Artikel I.* Parterne skal fremme videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem de to lande.

*Artikel II.* Samarbejdet kan finde sted på følgende måder:

- a) Udveksling af eksperter og forskere.
- b) Samarbejde om uddannelse af videnskabeligt og teknisk personale.
- c) Fælles undersøgelser og projekter.
- d) Udveksling af videnskabelige og tekniske oplysninger.
- e) Fremme af samarbejdet mellem såvel offentlige som private videnskabelige og tekniske institutioner eller laboratorier.
- f) Enhver anden form for videnskabeligt og teknisk samarbejde.

*Artikel III.* Der nedsættes en mexikansk-dansk blandet kommission vedrørende videnskabeligt og teknisk samarbejde (i det følgende kaldet "Kommissionen") med det formål at gennemføre denne aftale.

Kommissionens medlemmer udnævnes af deres respektive regeringer.

Kommissionen mødes på tidspunkter, der fastsættes efter fælles aftale, sædvanligvis hvert andet år skiftevis i Mexico og Danmark. Parterne vil bestræbe sig på, at mødetidspunkterne falder sammen med møderne i den blandede kommission for økonomisk samarbejde.

Kommissionen skal:

- udarbejde et program for videnskabeligt og teknologisk samarbejde,
- overvåge gennemførelsen af denne aftale,
- tage sådanne skridt der kan fremme samarbejdet på det videnskabelige og teknologiske område,
- aflægge beretning om sin virksomhed til de to regeringer,

Den mexikansk-danske kommission vedrørende videnskabeligt og teknisk samarbejde og den blandede kommission for økonomisk samarbejde mellem Mexico og Danmark vil holde hinanden underrettet om deres virksomhed for at lette behørig koordination.

*Artikel IV.* Hver regering udpeger i henhold til national praksis de institutioner, der vil få til opgave at gennemføre programmet for videnskabeligt og teknologisk samarbejde.

*Artikel V.* De finansielle betingelser vil blive fastlagt i en tillægsprotokol til denne aftale.

*Artikel VI.* Parterne vil i muligt omfang inden for rammerne af deres lovgivning lette ind- og udrejsen for personale, materialer og udstyr, der er fornødent til gennemførelsen af samarbejdsprojekter.

*Artikel VII.* Denne aftale træder i kraft på datoen for udvekslingen af noter, der bekræfter dens ratifikation eller godkendelse i overensstemmelse med de forfatningsmæssige forskrifter i de to lande. Den forbliver i kraft i en periode på fem år. Derefter forlænges aftalen automatisk for ét år ad gangen medmindre en af parterne opsiges den med mindst seks måneders varsel. Denne aftales ophør vil ikke berøre gyldigheden af samarbejdsprojekter, der er aftalt, medens den var i kraft.

UDFÆRDIGET i København den 28. maj 1982 i to eksemplarer på spansk og dansk, begge tekster af samme gyldighed.

For De forenede mexikanske  
Staters Regering:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA

For Kongeriget Danmarks Regering:

[Signed — Signé]

KJELD OLESEN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Denmark,

Wishing further to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two countries,

Wishing to extend the co-operation provided for in the Agreement on economic co-operation, signed on 5 December 1980,<sup>2</sup> to the field of science and technology,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two countries.

*Article II.* Co-operation may take any of the following forms:

- (a) Exchange of experts and researchers;
- (b) Co-operation in the training of scientific and technical personnel;
- (c) Joint studies and projects;
- (d) Exchange of scientific and technical information;
- (e) Promotion of co-operation between scientific and technical institutions or laboratories, both public and private;
- (f) Any other form of scientific and technical co-operation.

*Article III.* A Joint Mexican-Danish Commission on Scientific and Technical Co-operation (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established for the purpose of implementing this Agreement.

The members of the Commission shall be appointed by their respective Governments.

The Commission shall meet on the dates determined by mutual agreement, and preferably every two years, alternately in Mexico and in Denmark. The Parties shall endeavour to ensure that the dates set for the meetings coincide with the meetings of the Joint Mexican-Danish Commission on Economic Co-operation.

The Joint Commission shall:

- Draw up a programme of scientific and technical co-operation,
- Oversee the implementation of this Agreement,
- Take measures to expand co-operation in the field of science and technology,
- Report on its activities to the two Governments,
- The Joint Mexican-Danish Commission on Scientific and Technical Co-operation and the Joint Mexican-Danish Commission on Economic Co-operation shall keep each other informed of their activities so as to facilitate the necessary co-ordination.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 22 and 23 February 1983) by which the Parties confirmed to each other the completion of their respective internal legal formalities, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, No. I-20407.

*Article IV.* Each Government shall, in accordance with the national legislation of each country, designate the agencies to be responsible for the execution of the programme of scientific and technical co-operation.

*Article V.* The financial conditions shall be laid down in an additional protocol to this Agreement.

*Article VI.* The Parties shall as far as possible within the framework of their national legislation facilitate the entry and departure of the personnel, materials and equipment necessary for the implementation of co-operation projects.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its ratification or approval, upon completion of the formalities prescribed by the laws of each country. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive one-year terms unless denounced by one of the Parties upon at least six months' notice. Denunciation of this Agreement shall not affect any on-going projects agreed upon while it was in force.

DONE at Copenhagen on 28 May 1982, in duplicate in the Spanish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA  
Secretary for External Relations

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

KJELD OLESEN  
Minister for External Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux nations,

Désireux d'étendre au domaine de la science et de la technique la coopération instaurée dans l'Accord de coopération économique signé le 5 décembre 1980<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties favoriseront la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

*Article II.* La coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'experts et de chercheurs;
- b) Collaboration en vue de la formation de personnel scientifique et technique;
- c) Etudes et projets conjoints;
- d) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- e) Promotion de la collaboration entre des institutions scientifiques et techniques ou des laboratoires, aussi bien publics que privés;
- f) Toute autre forme de coopération scientifique et technique.

*Article III.* Aux fins de l'exécution du présent Accord, il sera créé une Commission mixte mexico-danoise de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée « la Commission »).

Les membres de la Commission seront désignés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission devra se réunir aux dates qui seront fixées d'un commun accord, de préférence tous les deux ans, au Mexique et au Danemark alternativement. Les Parties feront en sorte que les dates fixées pour lesdites réunions correspondent aux dates des réunions de la Commission mixte de coopération économique.

La Commission mixte aura pour tâche de :

- Formuler un programme de coopération scientifique et technique;
- Vérifier l'application du présent Accord,
- Prendre les mesures nécessaires pour élargir la coopération dans le domaine de la science et de la technique,
- Rendre compte de ses activités aux deux gouvernements,
- La Commission mixte mexico-danoise de coopération scientifique et technique et la Commission mixte mexico-danoise de coopération économique s'informeront mutuellement, à des fins de coordination, de leurs activités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 et 23 février 1983) par lesquelles les Parties s'étaient confirmé l'accomplissement des formalités requises par leurs législations internes respectives, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, n° 1-20407.



*Article IV.* Chaque gouvernement désignera, conformément à la législation interne de chaque pays, les organismes chargés de l'exécution du programme de coopération scientifique et technique.

*Article V.* Les conditions financières seront définies dans un protocole additionnel au présent Accord.

*Article VI.* Les Parties faciliteront, dans la mesure du possible et conformément à leur législation nationale, l'entrée et la sortie de leur territoire du personnel, de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution des activités de coopération.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant sa ratification ou son approbation, lorsque les formalités prévues par la législation de chaque pays auront été accomplies. Il demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et sera considéré comme tacitement reconduit pour des périodes annuelles, à moins qu'il n'ait été dénoncé par l'une des Parties avec un préavis d'au moins six mois. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours dont l'exécution aura été décidée pendant que l'Accord était en vigueur.

FAIT à Copenhague, le 28 mai 1982, en deux exemplaires, en espagnol et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

JORGE CASTEÑEDA

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

KJELD OLESEN



**No. 21879**

---

**MEXICO  
and  
FINLAND**

**Agreement on cultural exchange. Signed at Mexico City on  
28 July 1982**

*Authentic texts: Spanish and Finnish.*

*Registered by Mexico on 22 April 1983.*

---

**MEXIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico  
le 28 juillet 1982**

*Textes authentiques : espagnol et finnois.*

*Enregistré par le Mexique le 22 avril 1983.*

[SPANISH TEXT— TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Finlandia,

Teniendo presente el interés de sus dos pueblos,

Deseosos de enriquecer y consolidar, en beneficio mutuo, los lazos de índole cultural que unen a sus dos países y fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los campos de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes,

Han acordado celebrar un Convenio de Intercambio Cultural en los siguientes términos:

*Artículo 1.* Las Partes fomentarán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes.

*Artículo 2.* Para el logro de los fines mencionados en el artículo 1, las Partes fomentarán el intercambio de representantes de Universidades, Institutos y Organismos en los campos de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes, así como en otras áreas afines. Asimismo, las Partes, si lo consideran necesario, se otorgarán recíprocamente becas de estudio e investigación.

Las Partes también otorgarán facilidades para la realización de otros intercambios acordes con los objetivos de este Convenio.

*Artículo 3.* Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte.

*Artículo 4.* Las Partes estudiarán, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente que permita el combate de tráfico ilegal de obras de arte, documentos, restos antropológicos y de otros bienes culturales de valor histórico y artístico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales a los que ambas Partes se hayan adherido.

*Artículo 5.* Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

Para esta finalidad los representantes de las Partes celebrarán reuniones a fin de elaborar programas periódicos y para evaluar la ejecución de este Convenio. Las reuniones se celebrarán cuando una de las Partes lo proponga, en el lugar y en la fecha acordada por ambas Partes.

Los programas incluirán también estipulaciones sobre las formas de cooperación, así como las condiciones financieras de las mismas.

*Artículo 6.* El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo 7.* El presente Convenio está sujeto a ratificación. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comuniqué a la otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

*Artículo 8.* La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los programas en curso acordados durante su vigencia, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

HECHO en la Ciudad de México a los ventiocho días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, en los idiomas español y finés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Educación Pública

Por el Gobierno  
de la República de Finlandia:

[*Signed — Signé*]

KAARINA SUONIO  
Ministra de Cultura y Ciencia

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS KULTTUURIVAIHDOSTA MEKSIKON YHDYSVALTOJEN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Meksikon Yhdysvaltojen ja Suomen Tasavallan hallitukset,  
Ottaen huomioon molempien kansojen edun,

Haluten monipuolistaa ja lujittaa molempia osapuolia hyödyttävällä tavalla maita yhdistäviä kulttuurisiteitä ja sopia niistä yleisistä puitteista, jotka määräävät, vahvistavat ja lisäävät niiden välisiä suhteita kulttuurin, kasvatuksen, tieteiden ja taiteiden aloilla,

Ovat sopineet seuraavan kulttuurivaihtoa koskevan sopimuksen solmimisesta:

*1 Artikla.* Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä molempien maiden välillä kulttuurin, kasvatuksen, tieteiden ja taiteiden aloilla.

*2 Artikla.* 1 artiklassa mainittujen päämäärien saavuttamiseksi sopimuspuolet edistävät yliopistojen, laistosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa kulttuurin, kasvatuksen, tieteiden ja taiteiden kuten myös muilla niihin liittyvillä aloilla. Sopimuspuolet myöntävät tarvittaessa vastavuoroisesti apurahoja opintojen ja tutkimustyön suorittamiseen.

Sopimuspuolet edesauttavat myös muun tämän sopimuksen päämäärien kanssa sopu-  
soinnussa olevan vaihdon toteuttamista.

*3 Artikla.* Sopimuspuolet edistävät maassaan toimenpiteitä, jotka lisäävät toisen sopimuspuolen kulttuurin, historian ja tapojen parempaa tuntemusta.

*4 Artikla.* Sopimuspuolet tutkivat yhteisesti sellaisen sopivimman vastavuoroisen säännöksen luomista, joka suo mahdollisuudet taide-esineiden, asiakirjojen, kulttuurihistoriallisten jäännosten ja muun historiallisesti ja taiteellisesti arvokkaan kulttuuriomaisuuden laittoman maastaviennin estämiseen kansallisten lakien ja molempien sopimuspuolien allekirjoittamien kansainvälisten sopimusten säännösten mukaisesti.

*5 Artikla.* Sopimuspuolet ryhtyvät yhteisesti tarvittaviin toimenpiteisiin tämän sopimuksen säännösten toteuttamiseksi.

Tätä tarkoitusta varten sopimuspuolten edustajat kokoontuvat laatimaan määräaikaista ohjelmia ja seuraamaan tämän sopimuksen toteuttamista. Näitä kokouksia pidetään toisen sopimuspuolen esityksestä paikassa ja ajankohtana, joista molemmat sopimuspuolet yhteisesti sopivat.

Ohjelmat sisältävät myös säännöksiä, jotka koskevat yhteistyön muotoja ja yhteistyön taloudellisia ehtoja.

*6 Artikla.* Tätä sopimusta voidaan muuttaa kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä sopimuspuolten yhteisellä päätöksellä. Muutokset astuvat voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet oman valtioääntönsä edellyttämien toimenpiteiden täyttämistä.

*7 Artikla.* Tämä sopimus edellyttää ratifiointia ja astuu voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifiointia koskevien asiakirjojen vaihdosta ja on voimassa siihen saakka kunnes jompikumpi sopimuspuolista ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa sopimus. Tässä tapauksessa, irtisanominen astuu voimaan kuuden kuukauden kuluttua sitä koskevan ilmoituksen tekemisestä.

*8 Artikla.* Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta niiden vireillä olevien ohjelmien toteuttamiseen, joista on sovittu sopimuksen voimassaoloaikana, elleivät molemmat sopimuspuolet toisin päättä.

TEHTY Mexicon kaupungissa 28 päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataa kahdeksankymmentäkaksi kahtena suomen ja espanjan kielisenä kappaleena, jotka ovat molemmat yhtä todistusvoimaisia.

Meksikon Yhdysvaltojen  
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA  
Opetusministeri

Suomen hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

KAARINA SUONIO  
Kulttuuri- ja tiedeministeri

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Finland,

Bearing in mind the interests of their two peoples,

Desiring, for their mutual benefit, to enrich and consolidate the cultural ties between their two countries and to establish a general framework for the organization, strengthening and expansion of their relations in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts,

Have decided to conclude an agreement on cultural exchanges, reading as follows:

*Article 1.* The Parties shall promote mutual co-operation in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts.

*Article 2.* With a view to attaining the objectives mentioned in article 1, the Parties shall promote exchanges of representatives of universities, institutes and organizations in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts, as well as in other similar areas. If they deem it necessary, the Parties shall also award fellowships for study and research on a reciprocal basis.

The Parties shall also provide facilities for other exchanges in keeping with the objectives of this Agreement.

*Article 3.* Each Party shall promote, in its country, activities that will contribute to a better knowledge of the culture, history and customs of the other Party.

*Article 4.* By common agreement, the Parties shall study the most suitable reciprocal system for combating illegal traffic in works of art, documents, anthropological remains and other cultural objects of historical and artistic value, in accordance with the relevant national laws and the international treaties to which both Parties have acceded.

*Article 5.* The Parties shall jointly take such steps as may be necessary for the implementation of this Agreement.

To that end, representatives of the Parties shall meet for the purpose of developing periodic programmes and evaluating the execution of this Agreement. The meetings shall take place on the proposal of either Party, at a place and on a date agreed upon by both Parties.

The programmes shall also include stipulations regarding forms of co-operation, as well as the financial terms therefor.

*Article 6.* This Agreement may be amended by agreement between the Parties, and at the request of either Party. Amendments shall take effect 30 days after the two Parties have notified each other of the completion of the necessary constitutional procedures.

*Article 7.* This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until one of the Parties notifies the other of its decisions to denounce it, in which case the denunciation shall take effect six months after the date of notification.

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1983, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 16 February 1983, in accordance with article 7.



*Article 8* Denunciation of this Agreement shall not affect the execution of programmes in progress which were decided upon while the Agreement was in force, unless both Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City on 28 July 1982, in duplicate in the Spanish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

FERNANDO SOLANA  
Secretary of Public Education

For the Government  
of the Republic of Finland:

*[Signed]*

KAARINA SUONIO  
Minister of Culture and Science

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Finlande,

Considérant l'intérêt de leurs deux peuples,

Désireux d'enrichir et de consolider, dans leur intérêt mutuel, les liens culturels qui unissent leurs deux pays et de fixer le cadre régissant, renforçant et étendant leurs relations dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, des lettres et sciences humaines et des arts,

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels, dans les termes suivants :

*Article premier.* Les Parties s'engagent à développer leur collaboration dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, des lettres et sciences humaines et des arts.

*Article 2.* Aux fins visées à l'article premier, les Parties favoriseront l'échange de représentants des universités, instituts et organismes actifs dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, des lettres et sciences humaines et des arts et dans tout autre domaine connexe. Elles s'accorderont réciproquement, si elles le jugent utile, des bourses d'études et de recherche.

Les Parties s'accorderont aussi des facilités pour réaliser d'autres échanges conformes aux objectifs du présent Accord.

*Article 3.* Chacune des Parties encouragera sur son territoire les activités contribuant à faire mieux connaître la culture, l'histoire et les coutumes de l'autre Partie.

*Article 4.* Les Parties étudieront ensemble le régime d'application réciproque qui permettra au mieux de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de vestiges anthropologiques et d'autres biens culturels de valeur artistique et historique, conformément à leurs législations nationales et aux traités internationaux auxquels elles auraient toutes deux adhéré.

*Article 5.* Les Parties prendront ensemble les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

A cette fin, les représentants des Parties se réuniront pour mettre au point des programmes périodiques et juger de l'exécution du présent Accord. Ces réunions seront organisées sur proposition de l'une des Parties, à une date et en un lieu convenus.

Les programmes contiendront des dispositions relatives aux modalités de la coopération et aux conditions financières qui les régiront.

*Article 6.* Le présent Accord peut être modifié par entente entre les Parties, sur la demande de l'une d'elles. Les modifications éventuelles entreront en vigueur 30 jours après que les Parties se seront réciproquement informées qu'elles ont achevé les procédures constitutionnelles nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1983, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 16 février 1983, conformément à l'article 7.

*Article 7.* Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification; il restera en vigueur jusqu'au moment où l'une des Parties fera connaître à l'autre sa décision de le dénoncer. En tel cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

*Article 8.* La dénonciation de l'Accord n'affecte pas l'exécution des programmes en cours convenus pendant qu'il était en vigueur, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Mexico, le 28 juillet 1982, en deux exemplaires, en espagnol et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis de Mexique :

Le Secrétaire à l'enseignement public,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

Le Ministre de la culture et  
de la science,

[Signé]

KAARINA SUONIO

---



**No. 21880**

---

**SPAIN  
and  
GABON**

**Cultural Agreement. Signed at Madrid on 9 November 1977**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
GABON**

**Accord cultnrel. Signé à Madrid le 9 novembre 1977**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA GABONESA

Los Gobiernos de España y Gabón, inspirados por el deseo de fomentar la amistad entre los pueblos de ambos países por medio de las relaciones e intercambios culturales y científicos, han acordado concertar el siguiente Acuerdo:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes tomarán todo tipo de medidas encaminadas a mejorar el conocimiento de sus respectivas culturas.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes procurarán facilitar y promover el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes en período de prácticas, especialistas y técnicos o de toda persona que ejerza su actividad en alguno de los campos objeto del presente Acuerdo.

Cada una de las Partes Contratantes procurará, según sus posibilidades, enviar a la otra Parte, y con su consentimiento previo, personal técnico y de enseñanza que esta misma Parte necesite.

Las modalidades de contratación, empleo y remuneración de dicho personal serán fijadas previamente de común acuerdo por las Partes Contratantes, de conformidad con la legislación vigente en los países respectivos.

*Artículo III.* Cada una de las Partes Contratantes favorecerá el otorgamiento de becas a estudiantes e investigadores de la otra Parte para hacer posible el comienzo o la continuación de estudios o prácticas en los países respectivos.

*Artículo IV.* Cada una de las Partes Contratantes facilitará a los nacionales de la otra Parte que resulten afectados por este Acuerdo, de conformidad con la legislación vigente en cada país, el acceso a los monumentos, instituciones universitarias y científicas, centros de investigación, bibliotecas públicas, archivos, estadios y otros organismos culturales o deportivos controlados por el Estado.

Ambas Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre agrupaciones culturales o deportivas, así como entre los centros de investigación pedagógica de ambos países.

*Artículo V.* Ambas Partes Contratantes se comprometen a examinar las condiciones en que se pueda llevar a cabo el reconocimiento mutuo de equivalencia de títulos y diplomas universitarios.

*Artículo VI.* Ambas Partes Contratantes fomentarán la cooperación técnica y el intercambio de programas culturales y artísticos entre sus emisoras de radio y televisión.

*Artículo VII.* Ambas Partes Contratantes fomentarán, dentro de los límites de sus respectivas legislaciones, el intercambio y difusión de obras literarias, artísticas, científicas y técnicas, de grabaciones musicales o de películas, favoreciendo asimismo el conocimiento de su respectiva producción editorial y los contactos técnicos en materia de bibliotecas y centros de documentación.

*Artículo VIII.* Ambas Partes Contratantes facilitarán la organización, en el territorio de la otra Parte Contratante, de exposiciones artísticas o científicas, de conferencias, conciertos, representaciones teatrales, líricas y coreográficas, de proyecciones cinematográficas y de competiciones deportivas.

*Artículo IX.* Ambas Partes Contratantes fomentarán los intercambios de jóvenes y de información entre sus países respectivos.

*Artículo X.* Cada Parte Contratante procurará incluir en sus programas de enseñanza todo elemento que permita dar una imagen exacta de la civilización de la otra Parte Contratante.

*Artículo XI.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo tendrá un período de validez inicial de cinco años prorrogable por reconducción tácita, salvo denuncia por una de las Partes Contratantes.

La denuncia deberá ser comunicada, por vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses.

En caso de denuncia del presente Acuerdo, sus disposiciones serán aplicadas a los proyectos de cooperación cultural, científica y técnica ya en curso de realización y en cuanto a los becarios, hasta el final del año escolar.

*Artículo XIII.* Ambas Partes Contratantes podrán, en cualquier momento, solicitar la revisión de este Acuerdo.

Las revisiones o modificaciones acordadas por consentimiento mutuo entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por las Partes Contratantes.

HECHO en Madrid, a 9 de noviembre de mil novecientos setenta y siete, en dos originales en lengua española y francesa, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
El Ministro de Asuntos exteriores

Por el Presidente de la República  
Gabonesa, Jefe del Gobierno:

[Signed — Signé]

MARTIN BONGO  
El Ministro de Estado encargado  
de Asuntos exteriores y Cooperación

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne d'une part, et le Gouvernement de la République gabonaise d'autre part, inspirés par le désir de renforcer l'amitié entre les peuples des deux pays par le moyen des relations et des échanges culturels et scientifiques, sont convenus de ce qui suit :

### I

Les Parties contractantes prendront toutes dispositions de nature à favoriser une meilleure connaissance de leurs cultures respectives.

### II

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange d'enseignants, de chercheurs, d'étudiants et stagiaires, de spécialistes et techniciens ou de toute personne exerçant une activité dans l'un des domaines fixés par le présent Accord.

Chaque Gouvernement s'efforcera, selon ses possibilités, de fournir au Gouvernement de l'autre Partie, et avec l'agrément de celle-ci, les enseignants et techniciens dont son pays pourra avoir besoin.

Les modalités de recrutement, d'utilisation et de rémunération de ce personnel feront l'objet d'arrangements spéciaux préalables entre les Parties contractantes et dans le respect de la réglementation en vigueur dans les deux pays.

### III

Chaque Partie contractante favorisera, dans le cadre du présent Accord, l'octroi de bourses, d'allocations d'études ou de subventions aux nationaux de l'autre Partie de manière à leur permettre notamment d'entreprendre ou de poursuivre des études ou des stages dans leurs pays respectifs.

### IV

Chaque Partie contractante facilitera aux nationaux et aux techniciens de l'autre Partie, et dans le respect de la réglementation en vigueur dans les deux pays, l'accès à ses monuments, institutions universitaires et scientifiques, centres de recherche, bibliothèques publiques, collections d'archives, stades et autres organismes culturels ou sportifs et autres contrôlés par l'Etat.

Elle veillera également à l'établissement d'une coopération étroite entre les groupements culturels ou sportifs, ainsi qu'entre les centres de recherches et pédagogiques des deux pays.

### V

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays sera établie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Libreville, conformément à l'article XI.



## VI

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange des programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radio-télévision.

## VII

Les Parties contractantes favoriseront, dans la limite de leurs législations respectives, l'échange et la diffusion d'ouvrages à caractère littéraire, artistique, scientifique ou technique, de musique enregistrée et de films, ainsi que la connaissance de leurs productions éditoriales respectives et les contacts techniques en matière de bibliothèques et de centres de documentation.

## VIII

Chaque Partie contractante facilitera l'organisation, sur le territoire de l'autre Partie, d'expositions artistiques ou scientifiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, lyriques et choréographiques et de projections cinématographiques à caractère éducatif et de compétitions sportives.

## IX

Les Parties contractantes encourageront les échanges de jeunes et d'information entre leurs pays respectifs.

## X

Chaque Partie contractante s'efforcera d'inclure dans ses programmes d'enseignement des éléments permettant d'acquérir une connaissance exacte et objective de la civilisation du pays de l'autre Partie.

## XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

## XII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées aux projets de coopération culturelle, scientifique et technique déjà commencés jusqu'à leur achèvement, et pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à la fin de l'année universitaire ou scolaire en cours.

## XIII

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander la révision de cet Accord.

Les parties révisées ou amendées par consentement mutuel entreront en vigueur dès leur approbation par les Parties contractantes.

FAIT à Madrid le 9 novembre 1977 en deux originaux en langues espagnole et française, chacun des deux textes en faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Président de la République  
Chef du Gouvernement :

MARTIN BONGO  
Le Ministre d'Etat chargé des affaires  
étrangères et de la coopération

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Spain, on the one hand, and the Government of the Gabonese Republic, on the other, guided by the desire to strengthen the friendship between the peoples of the two countries through cultural and scientific relations and exchanges, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall take all possible measures to encourage a better awareness of their respective cultures.

*Article II.* The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote between their countries the exchange of teachers, researchers, students and trainees, specialists and technicians and any persons engaged in an activity in one of the fields covered by this Agreement.

Each Government shall, within its means, endeavour to provide to the Government of the other Party, subject to its approval, the teachers and technicians which its country may need.

Arrangements concerning the recruitment, employment and remuneration of the said personnel shall be the subject of prior special agreements between the Contracting Parties in accordance with the regulations in force in the two countries.

*Article III.* Under this Agreement, each Contracting Party shall encourage the granting of fellowships, study allowances and subsidies to the nationals of the other Party so as to enable them, *inter alia*, to begin or to pursue studies or attend courses in their respective countries.

*Article IV.* Each Contracting Party shall grant to the nationals and technicians of the other Party, in accordance with the regulations in force in the two countries, access to its monuments, universities and scientific institutions, research centres, public libraries, archives, stadiums, cultural and sporting bodies and other institutions controlled by the state.

It shall also ensure the establishment of close co-operation between cultural and sporting groups and between the research and teaching centres in the two countries.

*Article V.* The Contracting Parties undertake to examine the conditions in which the equivalence between the diplomas and university degrees conferred in the two countries shall be established.

*Article VI.* The Contracting Parties shall promote technical co-operation and the exchange of cultural and artistic programmes between their radio and television stations.

*Article VII.* The Contracting Parties shall, within the limits of their respective laws, favour the dissemination and exchange of literary, artistic, scientific and technical works, musical recordings and films, encourage a greater awareness of their respective publications and promote technical contacts with regard to libraries and documentation centres.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, facilitate the organization of artistic and scientific exhibitions, lectures, concerts, theatrical, musical and dance presentations, film showings and sports competitions.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Libreville, in accordance with article XI.

*Article IX.* The Contracting Parties shall promote the exchange of young people and information between their respective countries.

*Article X.* Each Contracting Party shall endeavour to include in its school curricula elements designed to provide a true picture of the civilization of the other Contracting Party.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XII.* This Agreement is concluded for an initial period of five years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by either Contracting Party.

The denunciation shall be notified through the diplomatic channel with a minimum of six months' prior notice.

In the event that this Agreement is denounced, its provisions shall be applied to the cultural, scientific and technical co-operation projects already begun and, with regard to the fellows, until the end of the school or university year.

*Article XIII.* Each Contracting Party may at any time request the revision of this Agreement.

The revisions or amendments agreed to shall enter into force following their approval by the Contracting Parties.

DONE at Madrid on 9 November 1977, in two original copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the President of the Gabonese Republic,  
the Head of the Government:

[Signed]

MARTIN BONGO  
Minister of State for Foreign  
Affairs and Co-operation

**No. 21881**

---

**SPAIN  
and  
IVORY COAST**

**Agreement on maritime co-operation. Signed at Abidjan on  
10 September 1979**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération maritime. Signé à Abidjan le 10 sep-  
tembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN MARÍTIMA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COSTA DE MARFIL

Su Majestad el Rey de España, Don Juan Carlos I q.D.g. y Su Excelencia el Presidente de la República de Costa de Marfil, Señor Félix Houphouet-Boigny,

Deseosos de llevar a cabo el desarrollo del transporte marítimo entre los dos países, han decidido concluir un Acuerdo, y a estos efectos han nombrado Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España, al Excmo. Señor Don José María de Travesedo y Jiménez-Arenas, Embajador Extraordinario de España en Costa de Marfil,

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa de Marfil, al Señor Lamine Fadika, Ministro de Marina,

quienes, después de haber intercambiado sus plenipotencias en buena y debida forma, han convenido y firmado el Acuerdo cuyo tenor es el siguiente:

### ACUERDO DE COOPERACIÓN MARÍTIMA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COSTA DE MARFIL

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Costa de Marfil,

Deseosos de promover el desarrollo del transporte marítimo entre los dos países, han acordado lo siguiente:

#### TÍTULO PRELIMINAR. OBJETO Y DEFINICIONES

##### *Artículo 1.* OBJETO

El presente Acuerdo tiene por objeto organizar las relaciones marítimas entre el Reino de España y la República de Costa de Marfil, asegurar una mejor coordinación de tráfico y evitar cualquier medida que perjudique el desarrollo de los transportes marítimos entre los dos países.

##### *Artículo 2.* DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

1. Por "Autoridad Marítima Competente" se entiende el Ministerio encargado de la Marina Mercante y los funcionarios en los que pueda delegar la totalidad o parte de sus atribuciones.

2. Por "buque de una Parte Contratante" se entiende cualquier buque mercante o cualquier buque de estado destinado a fines comerciales, matriculado en el territorio de dicha Parte y que enarbole su pabellón de conformidad con su legislación, así como cualquier buque explotado por sus compañías marítimas nacionales.

Sin embargo, este término no se aplica a:

- a) Los buques de guerra.
- b) Cualquier otro buque mientras esté al servicio de las fuerzas armadas.
- c) Los buques que ejerzan bajo cualquier forma funciones de Estado de carácter no comercial.

3. Por “compañía marítima nacional” se entiende cualquier compañía naviera que reúna los siguientes requisitos:

- a) Pertenecer realmente a los intereses públicos y privados, o privados, de una de las Partes.
- b) Tener su sede social en el territorio de una de las Partes; y
- c) Ser reconocida como tal por la Autoridad Marítima Competente.

4. Por “tripulante del buque” se entiende el capitán y cualquier persona que desempeñe servicio a bordo durante el viaje del buque en su explotación, dirección o mantenimiento, y que figure en el Rol de tripulación.

## TÍTULO II. BUQUES Y MARINOS

### *Artículo 3.* NACIONALIDAD DE LOS BUQUES Y DOCUMENTOS A BORDO

1. Cada una de las Partes Contratantes reconocerá la nacionalidad de los buques de la otra Parte, justificada mediante los documentos que se encuentren a bordo de dichos buques y estén expedidos por las Autoridades Marítimas Competentes de la otra Parte, de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Los demás documentos de a bordo expedidos o reconocidos por una de las Partes Contratantes serán asimismo reconocidos por la otra Parte.

### *Artículo 4.* TRATO DE LOS BUQUES EN LOS PUERTOS

1. Cada una de las Partes Contratantes concederá en sus puertos a los buques de la otra Parte el mismo trato que a sus propios buques en lo referente a la percepción de derechos y tasas portuarias, así como en lo relativo al acceso a los puertos, a la libertad de entrada, estancia y salida, a su utilización y a cuantas facilidades conceda a la navegación y operaciones comerciales de los buques y su tripulación, los pasajeros y las mercancías. Esta disposición se refiere en especial a la concesión de atraque en los muelles y a las facilidades de carga y descarga.

2. Lo dispuesto en el párrafo precedente no se aplicará a la navegación, actividades y transportes legalmente reservados por cada una de las Partes Contratantes, especialmente en los servicios de puerto, remolque y practicaaje.

### *Artículo 5.* ACCIDENTES EN LA MAR

1. Si un buque de una Parte Contratante naufraga, encalla, o sufre cualquier avería cerca de las costas de la otra Parte, las autoridades competentes de esta última concederán a la tripulación y a los pasajeros, así como al buque y a su carga, la misma protección y asistencia que a un buque que enarbole su propio pabellón.

2. Si un buque sufre una avería, su carga y las provisiones de a bordo estarán exentas de derechos de aduana mientras no sean destinadas al consumo o uso en ese lugar.

### *Artículo 6.* BUQUES NUCLEARES

Los buques de propulsión nuclear o portadores de sustancias nucleares u otras sustancias o materiales peligrosos y nocivos adoptarán las medidas pertinentes para impedir, reducir y luchar contra la contaminación de las aguas situadas bajo la jurisdicción nacional de cada Parte Contratante.

### Artículo 7. CASOS DE SUSPENSIÓN TEMPORAL DE LA NAVEGACIÓN

Si por razones de seguridad nacional se suspendiese temporalmente la navegación en ciertas zonas del mar territorial de alguna de las Partes, no se hará discriminación alguna en contra de los buques de sus respectivas flotas, que gozarán del mismo trato.

### Artículo 8. OBLIGACIÓN ESPECIAL RELATIVA A LOS BUQUES

Los buques de las Partes Contratantes evitarán todo acto que atente a la paz, al orden o a la seguridad del Estado, así como cualquier otra actividad que no esté directamente relacionada con su misión y tránsito.

### Artículo 9. ENJUICIAMIENTO DE MIEMBROS DE LA TRIPULACIÓN

1. Cuando un miembro de la tripulación de un buque de una Parte Contratante cometa a bordo de dicho buque un delito durante su estancia en el mar territorial de la otra Parte, las autoridades del Estado donde el buque se encuentre no enjuiciarán a dicho tripulante sin el consentimiento del funcionario diplomático o consular competente del Estado cuyo pabellón enarbola el buque, a menos que en su opinión:

- a) Las consecuencias del delito afecten al territorio del Estado donde se encuentre el buque;
- b) El delito comprometa el orden y la seguridad públicos;
- c) El delito haya sido cometido contra una persona ajena a la tripulación, o
- d) La iniciación del enjuiciamiento sea indispensable para la represión del tráfico de estupefacientes.

2. Lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no afectará a los derechos de las autoridades competentes en lo referente a la aplicación de las leyes y reglamentos relativos a la admisión de extranjeros, aduanas, sanidad y demás medidas de control sobre seguridad de los buques y de los puertos, seguridad de la vida humana y de las mercancías en las aguas interiores de cada Parte Contratante.

### Artículo 10. DOCUMENTOS DE IDENTIDAD DE LOS MARINOS

1. Cada una de las Partes Contratantes reconocerá los documentos de identidad de los marinos expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte y concederá a los titulares de dichos documentos los derechos previstos en el artículo 11, en las condiciones que en él se establecen.

2. Los citados documentos de identidad son, en lo que se refiere a la República de Costa de Marfil el *livret professionnel maritime* (Libreta Profesional Marítima) o la *carte d'identité maritime* (Tarjeta de identidad marítima) y, en lo referente al Reino de España la Tarjeta de identidad profesional marítima o la Libreta de inscripción marítima.

### Artículo 11. DERECHOS RECONOCIDOS A LOS MARINOS TITULARES DE DOCUMENTOS DE IDENTIDAD

1. Los titulares de los documentos de identidad expedidos por una de las Partes Contratantes, a los que se refiere el artículo 10, serán autorizados, cualquiera que sea el medio de locomoción utilizado, para entrar en el territorio de la otra Parte o a transitar por el mismo, con el fin de incorporarse a su buque, embarcar en otro buque, regresar a su país o viajar por cualquier otro motivo, mediante autorización previa de las autoridades de la primera Parte Contratante.

2. En los casos citados en el párrafo anterior, los documentos de identidad deberán ser visados por la otra Parte Contratante. Dicho visado deberá ser expedido en el plazo más breve posible.



3. Cuando un miembro de la tripulación titular de cualquiera de los documentos de identidad mencionados en el párrafo 1 sea desembarcado en un puerto de la otra Parte Contratante por razones de salud, de servicio o cualquier otro motivo considerado válido por las autoridades competentes éstas darán las autorizaciones necesarias para que el interesado pueda, en caso de hospitalización, permanecer en su territorio, y para que pueda, por cualquier método de transporte que sea, regresar a su país de origen o reintegrarse a su buque en otro puerto.

4. Los titulares de los documentos de identidad mencionados en el artículo 10 que no posean la nacionalidad de una de las Partes Contratantes recibirán los visados de entrada o tránsito requeridos en el territorio de la otra Parte, a condición de que se garantice el regreso al territorio de la Parte Contratante que haya expedido el documento de identidad.

#### *Artículo 12.* SIMPLIFICACIÓN DE FORMALIDADES

1. Las Partes Contratantes adoptarán, en el marco de sus leyes y reglamentos portuarios, las medidas necesarias para reducir, en la medida de lo posible, las estadías de los buques en los puertos y para simplificar el cumplimiento de las formalidades administrativas, aduaneras y sanitarias en vigor en dichos puertos.

2. En lo referente a dichas formalidades, el tratamiento acordado en un puerto nacional de una de las Partes Contratantes a cualquier buque explotado por una compañía marítima nacional de cualquiera de las Partes será idéntico al reservado a los buques explotados por una compañía marítima nacional de la otra Parte.

### TÍTULO III. TRÁFICO MARÍTIMO

#### *Artículo 13.* DERECHOS DE TRÁFICO

1. En lo referente al transporte de mercancías de cualquier clase intercambiadas por vía marítima entre los territorios de las dos Partes Contratantes, cualquiera que sea el puerto de carga o descarga, las Partes Contratantes aplicarán a los buques explotados por sus respectivas compañías marítimas nacionales el régimen basado en un reparto de cargas 40/40/20 en función del valor de flete y del volumen.

2. Sin perjuicio de los compromisos asumidos en el plano internacional, cada Parte Contratante dispondrá soberanamente de los derechos de tráfico que le correspondan de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo.

3. Con el fin de asegurar una participación equitativa en el tráfico, cada uno de los Estados adoptará, en el marco de su legislación nacional, las disposiciones necesarias para garantizar el cumplimiento efectivo de lo dispuesto en el presente Acuerdo.

4. Las tarifas de fletes aplicadas al tráfico marítimo en los dos sentidos entre los territorios de las Partes Contratantes serán negociadas y controladas, por parte española, por la Asociación de Navieros Españoles (ANAVE) y los cargadores interesados o sus representantes respectivos y, por parte marfileña, por el Office Ivoirien des Chargeurs o sus representantes, quienes estarán igualmente encargados de velar por el cumplimiento del reparto de los derechos de tráfico.

#### *Artículo 14.* APROBACIÓN DE LAS TARIFAS DE FLETES

Las tarifas y condiciones de transporte, negociadas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13, deberán ser aprobadas por las Autoridades Marítimas Competentes de las dos Partes Contratantes.

*Artículo 15*

El presente Acuerdo respetará la legislación vigente en cada uno de los países en materia de privilegios de bandera. Las dos partes contratantes se pondrán de acuerdo para la elaboración de una lista de las mercancías que se incluyen en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

## TÍTULO IV. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

*Artículo 16. COMITÉ TÉCNICO MARÍTIMO*

A los fines de la aplicación del presente Acuerdo se crea un Comité Técnico Marítimo compuesto por representantes de las dos Partes Contratantes. Dicho Comité será competente para tratar de cualquier cuestión que pueda derivarse de la aplicación del presente Acuerdo. El Comité se reunirá en sesión ordinaria cada año alternativamente en uno u otro país y en sesión extraordinaria en el país que lo haya solicitado en un plazo de treinta días contados a partir de la petición.

*Artículo 17. REVISIÓN*

El presente Acuerdo será revisable de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes. Las modificaciones así establecidas entrarán en vigor tras el intercambio de notas diplomáticas.

*Artículo 18. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus legislaciones respectivas.

2. No obstante, el presente Acuerdo será aplicado provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo estará en vigor durante un período ilimitado de tiempo. Podrá, sin embargo, ser denunciado por vía diplomática por una Parte Contratante y terminará en este caso seis meses después de haberse recibido la denuncia por la otra Parte.

HECHO en Abidjan el 10 de septiembre de 1979, en dos ejemplares originales en lengua española y francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE TRAVESEDO  
JIMÉNEZ-ARENAS

Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de España

Por el Gobierno  
de la República de Costa de Marfil:

[Signed — Signé]

LAMINE FADIKA

Ministro de Marina

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Président de la République de Côte d'Ivoire et Sa Majesté le Roi d'Espagne, Désireux de promouvoir le développement du transport maritime entre leurs deux pays, Ont décidé de conclure un Accord et, à cet effet, ont nommé pour Plénipotentiaires :  
Le Président de la République de Côte d'Ivoire, Monsieur Lamine Fadika, Ministre de la marine,  
Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence Monsieur José María de Travesedo Jiménez-Arenas, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Côte d'Ivoire, qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu et signé l'Accord dont la teneur suit :

### ACCORD DE COOPÉRATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'une part, le Gouvernement du Royaume d'Espagne d'autre part,

Désireux de promouvoir le développement du transport maritime entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

#### TITRE PRÉLIMINAIRE. OBJET ET DÉFINITIONS

##### *Article 1<sup>er</sup>.* OBJET

Le présent Accord a pour objet d'organiser les relations maritimes entre la République de Côte d'Ivoire et le Royaume d'Espagne, d'assurer une meilleure coordination du trafic et de prévenir toutes mesures de nature à porter préjudice au développement des transports maritimes entre les deux pays respectifs.

##### *Article 2.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Par le terme « autorité maritime compétente », il faut entendre le Ministre chargé de la marine marchande et les fonctionnaires d'autorité auxquels il est susceptible de déléguer tout ou partie de ses fonctions.

2. Par le terme « navire de la partie contractante », il faut entendre tout navire de commerce ou tout navire d'Etat affecté à des fins commerciales immatriculé dans le territoire de cette partie et battant son pavillon conformément à sa législation, ainsi que tout navire exploité par ses compagnies maritimes nationales.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) Les navires de guerre,
- b) Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 10 septembre 1979 par la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> février 1983, dès notification réciproque par la voie diplomatique (effectuée les 2 juillet 1982 et 1<sup>er</sup> février 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18.

c) Le navire exerçant, sous quelque forme que ce soit, des fonctions non commerciales de pouvoir d'État.

3. Par le terme « compagnie maritime nationale », il faut entendre toute compagnie de navigation maritime qui remplit les conditions suivantes :

- a) Appartenir effectivement aux intérêts publics et/ou privés de l'une des parties,
- b) Avoir son siège social sur le territoire national,
- c) Être reconnu comme telle par l'autorité maritime compétente.

4. Par le terme « membre d'équipage du navire », il faut entendre le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exploitation, à la conduite et à l'entretien du navire et figurant au rôle d'équipage.

## TITRE II. DES NAVIRES ET DES MARINS

### *Article 3. NATIONALITÉ DES NAVIRES ET DOCUMENTS DE BORD*

1. Chacune des parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre partie établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités maritimes compétentes de l'autre partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Les autres documents de bord émis ou reconnus par une des parties contractantes sont également reconnus par l'autre partie.

### *Article 4. TRAITEMENT DES NAVIRES DANS LES PORTS*

1. Chacune des parties contractantes assure dans ses ports, aux navires de l'autre partie, le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des parties contractantes, notamment aux services des ports, au reinorquage, au pilotage.

### *Article 5. ÉVÉNEMENT DE MER*

1. Si un navire de l'une des parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protections et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2. Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne sont pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

### *Article 6. NAVIRES NUCLÉAIRES*

Les navires à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matières dangereuses et nocives devront prendre les mesures nécessaires pour empêcher, réduire ou contrôler la contamination des eaux relevant de la juridiction nationale de chaque partie contractante.

### Article 7. CAS D'INTERDICTION TEMPORAIRE DE NAVIGATION

Si, pour des raisons de sécurité nationale, la navigation était interdite temporairement dans certaines zones des eaux territoriales de l'une des parties contractantes, aucune discrimination ne sera faite entre les navires des flottes respectives des parties contractantes qui jouiront du même traitement.

### Article 8. OBLIGATION PARTICULIÈRE INCOMBANT AUX NAVIRES

Les navires des parties contractantes éviteront tout acte pouvant porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité de l'Etat ainsi que toute activité n'étant pas en rapport direct avec sa mission et son escale.

### Article 9. POURSUITE JUDICIAIRE CONTRE UN MEMBRE D'ÉQUIPAGE

1. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

- a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve, ou
- b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre et la sécurité publics, ou
- c) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage, ou
- d) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

2. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises, dans les eaux intérieures de chaque partie contractante.

### Article 10. DOCUMENTS D'IDENTITÉ DES MARINS

1. Chacune des parties contractantes reconnaît les documents d'identité des marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus à l'article 11 et aux conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le livret professionnel maritime ou la carte d'identité maritime; et, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, la *Tarjeta de Identidad profesional marítima* (la carte d'identité professionnelle maritime) ou la *libreta de inscripción marítima* (le livret d'inscription maritime).

### Article 11. DROITS RECONNUS AUX MARINS TITULAIRES DES DOCUMENTS D'IDENTITÉ

1. Les personnes titulaires des documents d'identité émis par une des parties contractantes et visées à l'article 10 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre partie contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au premier paragraphe est débarqué dans un port de l'autre partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 10 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des parties contractantes recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

#### *Article 12. SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS*

1. Les parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire, dans la mesure du possible, le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

2. En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des parties contractantes à tout navire exploité par la compagnie maritime nationale de l'une des parties sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par la compagnie maritime nationale de l'autre partie.

### TITRE III. DU TRAFIC MARITIME

#### *Article 13. DROITS DE TRAFIC*

1. En ce qui concerne le transport des marchandises de toutes natures échangées entre les territoires des deux parties contractantes par la voie maritime, quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime appliqué par les parties contractantes aux navires exploités par leurs compagnies maritimes nationales reposera sur la clé de répartition 40/40/20 à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume.

2. Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

3. En vue de garantir une participation équitable au trafic, chacun des Etats prendra, dans le cadre de sa législation nationale, les dispositions nécessaires pour assurer le respect effectif des stipulations du présent Accord.

4. Les taux de fret appliqués au trafic maritime dans les deux sens entre les territoires des parties contractantes seront négociés et contrôlés, du côté espagnol par l'Asociación de naveros españoles (ANAVE) et chargeurs intéressés ou leurs représentants respectifs, et du côté ivoirien par l'Office ivoirien des chargeurs ou ses représentants, et qui sont également chargés de veiller au respect de la répartition des droits de trafic.

#### *Article 14. APPROBATION DES TAUX DE FRET*

Les tarifs et conditions de transport qui seront négociés selon les dispositions de l'article 13 devront être approuvés par les autorités maritimes compétentes des deux parties contractantes.

*Article 15. PRIVILÈGE DE PAVILLON*

Le présent Accord préserve la législation existante de chacun des deux pays en matière de privilège de pavillon. Une liste des marchandises à exclure de l'application du présent Accord fera l'objet d'un arrangement conjoint des deux parties.

## TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 16. COMITÉ TECHNIQUE MARITIME*

Aux fins de la mise en application du présent Accord, il est créé un comité technique maritime composé de représentants des deux parties contractantes. Ce comité est compétent pour traiter toutes les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord. Il se réunit chaque année alternativement dans l'un ou l'autre pays en session ordinaire et en session extraordinaire dans le pays qui en aura fait la demande dans un délai de trente jours à compter de cette demande.

*Article 17. RÉVISION*

Le présent Accord est révisable d'un commun accord à la demande de l'une des deux parties contractantes. Les modifications ainsi intervenues entreront en vigueur après l'échange des notes diplomatiques.

*Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par les législations respectives des parties contractantes.

2. Cependant le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature.

3. Le présent Accord est valable pour une période illimitée. Il pourra toutefois être dénoncé par voie diplomatique et prendra fin dans ce cas six mois après réception de la dénonciation par l'autre partie contractante.

FAIT à Abidjan le 10 septembre 1979 en deux originaux en langue espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE TRAVESEDO  
JIMÉNEZ-ARENAS

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

LAMINE FADIKA

Ministre de la marine

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

His Majesty the King of Spain, Juan Carlos I, and his Excellency the President of the Republic of the Ivory Coast, Mr. Félix Houphouët-Boigny,

Desiring to promote the development of maritime transport between the two countries, have decided to conclude an agreement and, to this end, have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain, His Excellency Mr. José María de Travesedo Jiménez-Arenas, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to the Ivory Coast,

His Excellency the President of the Republic of the Ivory Coast, Mr. Lamine Fadika, Minister of the Navy,

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have concluded and signed the following Agreement:

AGREEMENT ON MARITIME CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to promote the development of maritime transport between the two countries, have agreed as follows:

SECTION I. PURPOSE AND DEFINITIONS

*Article 1. PURPOSE*

The purpose of this Agreement is to organize maritime relations between the Kingdom of Spain and the Republic of the Ivory Coast, and to provide more effective co-ordination of traffic and to prevent any measure detrimental to the development of maritime transport between the two countries.

*Article 2. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "competent maritime authority" means the Minister responsible for the merchant marine and the officials to whom he may delegate all or part of his responsibilities.

2. The term "ship of a Contracting Party" means any merchant ship or any State ship designed for commercial purposes, registered in the territory of that Party and flying its flag in accordance with its laws, as well as any ship used by its national shipping companies.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 10 September 1979 by signature, and definitively on 1 February 1983, upon notification by the Contracting Parties through the diplomatic channels (effected on 2 July 1982 and 1 February 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18 (1) and (2).



This term shall not, however, include:

- (a) Warships;
- (b) Any other ship while in the service of the armed forces;
- (c) Ships performing non-commercial State duties of any kind.

3. The term “national maritime company” means any maritime navigation company which fulfils the following conditions:

- (a) It actually belongs to public and/or private interests of either of the Parties;
- (b) Its head office is located in the territory of either Party; and
- (c) It is recognized as such by the competent maritime authority.

4. The term “crew member of a ship” means the captain and any person actually employed on board during a voyage in the operation, management or service of a ship and included in the crew list.

## SECTION II. SHIPS AND SEAMEN

### *Article 3. NATIONALITY OF SHIPS AND DOCUMENTS ON BOARD*

1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent maritime authorities of the other Party in accordance with its laws and regulations.

2. Other documents on board, issued or recognized by either Contracting Party shall also be recognized by the other Party.

### *Article 4. TREATMENT OF SHIPS IN PORTS*

1. In respect of the levying of port dues and charges, and in respect of access to ports, freedom of entry, stay and departure, use of ports, and all the facilities provided for navigation and commercial operations for ships and their crews, passengers and cargo, each Contracting Party shall accord to the ships of the other Party the same treatment in its ports that it accords to its own ships. This provision refers, in particular, to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to shipping, activities and transport legally reserved for each Contracting Party, in particular to port services, towage and pilotage.

### *Article 5. ACCIDENTS AT SEA*

1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coasts of the other Party, the competent authorities of the latter shall afford to the crew and passengers, as well as to the ship and cargo, the same protection and assistance as they afford to ships flying their own flag.

2. If a ship has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or used locally.

### *Article 6. NUCLEAR SHIPS*

Ships which are nuclear propelled or are transporting nuclear substances or other dangerous and harmful substances or materials shall take the necessary measures to prevent, reduce or control pollution of the waters under the national jurisdiction of each Contracting Party.

*Article 7. TEMPORARY SUSPENSION OF NAVIGATION*

In the event that, for reasons of national security, navigation is temporarily suspended in certain areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the ships of the respective fleets of the Contracting Parties shall not be subjected to any discrimination and shall receive the same treatment.

*Article 8. SPECIAL OBLIGATION REGARDING SHIPS*

The ships of the Contracting Parties shall avoid any actions which might jeopardize peace, order or State security and any other activity which is not directly related to their mission and transit.

*Article 9. PROCEEDINGS AGAINST CREW MEMBERS*

1. When a crew member of a ship of either Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Party, the authorities of the State in which the ship is situated shall not institute proceedings against him without the consent of the competent diplomatic or consular official of the flag State of the ship unless, in the opinion of the said authorities:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State in which the ship is situated; or
- (b) The offence threatens public order and security; or
- (c) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (d) Prosecution is essential for the repression of drug traffic.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of the laws and regulations on the admission of aliens, customs, health and other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes in the internal waters of each Contracting Party.

*Article 10. SEAMEN'S IDENTITY DOCUMENTS*

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Party, and shall grant to seamen in possession of such documents the rights under article 11 in the terms set forth therein.

2. Such documents shall be, in the case of the Republic of the Ivory Coast, the *Livret professionnel maritime* or the *Carte d'identité maritime* and, in the case of the Kingdom of Spain, the *Tarjeta de identidad profesional marítima* or the *libreta de inscripción marítima*.

*Article 11. RIGHTS GRANTED TO SEAMEN IN POSSESSION OF IDENTITY DOCUMENTS*

1. A seaman in possession of identity documents referred to in article 10 issued by either Contracting Party shall be authorized, whatever means of transport he uses, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through it in order to rejoin his ship, to transfer to another ship, to return to his country, or to travel for any other purpose subject to prior approval from the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in the preceding paragraph, the identity documents shall be stamped with the visa of the other Contracting Party. The visa shall be issued as expeditiously as possible.

3. If a crew member in possession of the identity document referred to in paragraph 1 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for

any other reason recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in that Party's territory if hospitalization is needed and either to return to his country of origin or to join his ship in another port by any means or transport.

4. A seaman in possession of the identity documents referred to in article 10 who is not a national of either Contracting Party shall be granted the entry or transit visas required in the territory of the other Party, provided that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

#### *Article 12.* SIMPLIFICATION OF FORMALITIES

1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to reduce as much as possible the time spent by ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in ports.

2. As regards these formalities, the treatment accorded in a national port of either Contracting Party to any ship used by the national shipping company of the other Party shall be the same as that which is reserved for ships used by the national shipping company of the other Party.

### SECTION III. MARITIME TRAFFIC

#### *Article 13.* TRAFFIC RIGHTS

1. With regard to the transport of any type of goods shipped between the territories of the two Contracting Parties, regardless of the port of loading or unloading, the Contracting Parties shall apply to the ships operated by their national maritime companies the system based on the formula 40/40/20 in respect of freight value and volume.

2. Notwithstanding any international commitments, each Contracting Party shall enjoy the relevant sovereign traffic rights to which it is entitled in accordance with provisions of this Agreement.

3. With a view to ensuring fair participation with respect to traffic, each of the States shall, within the limits of its laws, adopt the necessary measures to ensure the effective implementation of the provisions of this Agreement.

4. The freight rates applied to maritime traffic in either direction between the territories of the Contracting Parties shall be negotiated and monitored, on the Spanish side, by the Asociación de Navieros Españoles (ANAVE) and the shippers concerned or their respective agents and, on the Ivorian side, by the Office ivoirien des chargeurs or its agents, who shall also be responsible for ensuring compliance with the apportionment of traffic rights.

#### *Article 14.* APPROVAL OF FREIGHT RATES

The tariffs and shipping conditions, negotiated in accordance with the provisions of article 13, shall be subject to approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 15.* FLAG PRIVILEGES

This Agreement shall comply with the existing laws concerning flag privileges in each of the countries. The two Contracting Parties shall agree to establish a list of goods included within the scope of application of this Agreement.

## SECTION IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 16.* MARITIME TECHNICAL COMMITTEE

For the purpose of implementing this Agreement, a Maritime Technical Committee shall be set up, composed of representatives of the two Contracting Parties. The Committee shall be empowered to deal with questions which may arise in the implementation of this Agreement. The Committee shall hold regular meetings every year alternately in either country and extraordinary meetings in the requesting country within 30 days after the date of the request.

*Article 17.* REVISION

This Agreement may be amended by mutual consent at the request of either Contracting Party. The amendments thus made shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

*Article 18.* ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal requirements have been completed.

2. However, this Agreement shall be implemented provisionally from the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period. However, it may be denounced through the diplomatic channel by either Contracting Party and shall, in that event, terminate six months after the denunciation has been received by the other Party.

DONE at Abidjan on 10 September 1979, in two original copies, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ MARÍA DE TRAVESEDO  
JIMÉNEZ-ARENAS

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Spain

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

LAMINE FADIKA

Minister of the Navy

No. 21882

---

**SPAIN, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Agreement between the Governments on co-  
operation in the field of the utilization of nuclear energy  
for peaceful purposes (with appendices). Signed at Vienna  
ou 9 June 1982**

*Authentic texts: Spanish, German and English.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

---

**ESPAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord pour l'application de garanties dans le cadre de l'Ac-  
cord de coopération dans le domaine de l'utilisation de  
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conclu entre ces  
deux gouvernements (avec appendices). Signé à Vienne  
le 9 juin 1982**

*Textes authentiques : espagnol, allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CONCERTADO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL ACUERDO CONCERTADO ENTRE LOS DOS GOBIERNOS SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE LA UTILIZACIÓN PARA FINES PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

Considerando que el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania han adoptado y pueden adoptar medidas para la transferencia de material nuclear, material especificado, equipo especificado, instalaciones e información tecnológica pertinente de España a la República Federal de Alemania y de la República Federal de Alemania a España en virtud del Acuerdo del 5 de diciembre de 1978 sobre cooperación en el sector de la utilización para fines pacíficos de la energía nuclear (que en adelante se denominará “Acuerdo de Cooperación” en el presente Acuerdo);

Considerando que el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania han convenido en que el material nuclear, material especificado, equipo especificado, instalaciones e información tecnológica pertinentes suministrados en virtud del Acuerdo de Cooperación se utilizarán únicamente con fines pacíficos y, en particular, no se utilizarán para la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares;

Considerando que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral;

Considerando que el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania han pedido al Organismo que aplique salvaguardias en relación con el material nuclear, material especificado, equipo especificado, instalaciones e información tecnológica pertinentes transferidos de uno de los mencionados Estados al otro;

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) aprobó esta petición el 24 de febrero de 1982;

El Gobierno de España, el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Organismo acuerdan lo siguiente:

#### DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “equipo especificado” se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o preparado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear o de material especificado, según se enumera en el apéndice A del presente Acuerdo, y cualesquiera elementos adicionales convenidos por las Partes;

b) Por “instalación” se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como una instalación crítica o una instalación de almacenamiento por separado;

- ii) Una planta de producción de agua pesada;
- iii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;
  - c) Por “información tecnológica pertinente” se entiende la información transmitida en cualquier forma y de cualquier manera en virtud del Acuerdo de Cooperación, sobre el diseño, la construcción o la explotación de instalaciones o equipo especificado o sobre el tratamiento, utilización o producción de material nuclear o de material especificado, excepción hecha de la información que se halle libremente a disposición pública;
  - d) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
  - e) Por “material especificado” se entiende cualquier sustancia que esté especialmente preparada para la producción, tratamiento o utilización de material nuclear, según se enumera en el apéndice B del presente Acuerdo, y cualesquiera elementos adicionales convenidos por las Partes;
  - f) Por “material nuclear” se entiende cualquier material básico o material fisionable especial conforme los define el artículo XX del Estatuto del Organismo;
  - g) Por “producido(s), tratado(s) o utilizado(s)” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma o composición física o química, comprendida toda modificación de la composición isotópica, del material nuclear o del material especificado de que se trate;
  - h) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo.

#### OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno de la República Federal de Alemania se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de armas nucleares o de modo que contribuyan a ningún otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear, el material especificado, cualquier equipo especificado, o cualquier instalación transferidos de España a la República Federal de Alemania;
- b) Cualquier equipo especificado o instalación que se diseñe, construya o explote en la República Federal de Alemania sobre la base o mediante la utilización de información tecnológica pertinente transferida de España;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, y cualquier material especificado, que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente sección o de cualquier información tecnológica pertinente transferida de España a la República Federal de Alemania;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario correspondiente a la República Federal de Alemania.

*Sección 3.* El Gobierno de España se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de armas nucleares o de modo que contribuyan a ningún otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear, el material especificado, cualquier equipo especificado, o cualquier instalación transferidos de la República Federal de Alemania a España;

- b) Cualquier equipo especificado o instalación que se diseñe, construya o explote en España sobre la base o mediante la utilización de información tecnológica pertinente transferida de la República Federal de Alemania;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, y cualquier material especificado, que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos a que se refiere la presente sección o de cualquier información tecnológica pertinente transferida de la República Federal de Alemania a España;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario correspondiente a España.

*Sección 4.* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania se comprometen a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipulan en el presente Acuerdo a los elementos a que se refieren las secciones 2 y 3.

*Sección 5.* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania se comprometen a facilitar la aplicación, por el Organismo, de las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

*Sección 6.* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania serán responsables, cada uno de ellos, de velar por que todas las personas que se encuentren bajo sus respectivas jurisdicciones cumplan las disposiciones del presente Acuerdo.

*Sección 7.* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania convienen en que las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo dan efecto a las disposiciones del párrafo 4) del artículo 3 del Acuerdo de Cooperación.

*Sección 8.* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania convienen en que el presente Acuerdo no afectará a ningún derecho u obligación que puedan incumbir al Gobierno de España o al Gobierno de la República Federal de Alemania en virtud del Acuerdo de Cooperación, aparte de los mencionados en la sección 7.

*Sección 9.* El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias en conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo a los elementos a que se refieren las secciones 2 y 3, a fin de evitar, en la medida en que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de armas nucleares o de modo que contribuyan a ningún otro fin militar ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

#### PRINCIPIOS DE APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 10.* Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS

*Sección 11.* a) Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias.

b) El Organismo convenirá Arreglos Subsidiarios con cada Gobierno, para dar efecto a estos procedimientos, que comprenderán aquellas medidas de contención y vigilancia que se requieran para la aplicación eficaz de las salvaguardias, así como los procedimientos necesarios para llevar el Inventario de las instalaciones, equipo especificado, material nuclear y material especificado, y para verificar su exactitud. Los Arreglos Subsidiarios requeridos en virtud de la presente sección entrarán en vigor dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.



c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento.

#### ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DE INVENTARIOS Y LISTAS

*Sección 12.* El Organismo preparará y llevará un Inventario para cada Estado en conformidad con la sección 13 del presente Acuerdo, y una Lista que contenga la descripción de la información tecnológica pertinente que se haya notificado al Organismo con arreglo al párrafo f) de la sección 16. El Organismo enviará copias del Inventario y de la Lista al Gobierno de España y al Gobierno de la República Federal de Alemania cada 12 meses y en cualquier otro momento dentro del plazo de dos semanas a contar desde la fecha en que reciba de cualquiera de los Gobiernos una petición de dicha copia.

*Sección 13.* Se inscribirán en el Inventario de cada Estado los elementos que a continuación se indican:

a) Parte principal:

- i) El material nuclear, el material especificado, el equipo especificado y cualquier instalación transferidos por el otro Estado al Estado correspondiente en virtud del Acuerdo de Cooperación;
- ii) Cualquier equipo especificado e instalación que se diseñe, construya o utilice en el Estado correspondiente sobre la base o mediante la utilización de información tecnológica pertinente transferida por el otro Estado;
- iii) El material especificado que se haya producido, tratado o utilizado en el Estado correspondiente sobre la base o mediante la utilización de cualquier instalación, equipo especificado o información tecnológica pertinente transferidos por el otro Estado;
- iv) El material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en el Estado correspondiente sobre la base o mediante la utilización de cualquiera de los elementos inscritos en el Inventario o de cualquier información tecnológica pertinente transferida por el otro Estado.

Si el material nuclear a que se hace referencia en los anteriores incisos i) y iv) se sustituye por otro material nuclear de conformidad con el párrafo 25 del Documento de las salvaguardias, se inscribirá el material sustitutivo en lugar del material nuclear a que se hace referencia en los anteriores incisos i) y iv);

b) Parte subsidiaria:

- i) Cualquier instalación mientras contenga equipo especificado inscrito en la Parte principal del Inventario;
- ii) Cualquier instalación y equipo especificado mientras en ellos se almacene, utilice o trate cualquier material nuclear o cualquier material especificado inscritos en la Parte principal del Inventario;

c) Parte pasiva:

Cualquier material nuclear que no figure inscrito en la Parte principal del Inventario debido:

- i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con la sección 21, o bien
- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 22.

*Sección 14.* El Organismo mantendrá una Lista respecto de cada uno de los Estados, que contenga la identificación de la información tecnológica pertinente que se le haya notificado en virtud del párrafo *f*) de la sección 16. Cuando las Partes determinen conjuntamente que alguna información tecnológica pertinente no es ya significativa para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias o cuando alguna información tecnológica pertinente se encuentre libremente a disposición pública, se efectuarán en las Listas las supresiones apropiadas.

*Sección 15. a)* Sin perjuicio de lo dispuesto en general en el inciso ii) del párrafo *a)* de la sección 13, cualquier instalación o equipo especificado para la separación de isótopos del uranio, para el tratamiento del material nuclear irradiado o para la producción de agua pesada se considerará como una instalación o equipo especificado a los que se refiere el inciso ii) del párrafo *a)* de la sección 13:

- i) Si el proceso físico o químico de operación de la instalación o del equipo especificado es el mismo, o esencialmente el mismo, que el de una instalación o el de equipo especificado transferidos por el otro Estado o que los contenidos en la información tecnológica pertinente transferida por el otro Estado, y
- ii) Si la instalación o el equipo especificado se diseñan, construyen, comienzan a funcionar o se utilizan por vez primera dentro de un plazo de 20 años a contar desde el comienzo del funcionamiento de una instalación transferida, o de la utilización por vez primera, en una instalación en funcionamiento, de equipo especificado o de información tecnológica pertinente transferidos.

*b)* En relación con la transferencia de cualquier instalación, equipo especificado o información tecnológica pertinente para la separación de isótopos del uranio, o para el tratamiento de material nuclear irradiado o para la producción de agua pesada, o en relación con estas operaciones, el Gobierno interesado especificará por escrito, para los fines de lo estipulado en el anterior apartado *a)*, junto con la notificación que procede efectuar en virtud del inciso ii) del párrafo *a)* de la sección 16 o del párrafo *f)* de la sección 16, el proceso físico o químico de operación que caracterice a la instalación o al equipo especificado que vayan a ser transferidos o al que se refiera la información tecnológica pertinente que vaya a ser transferida.

*Sección 16. a) i)* El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania notificarán conjuntamente al Organismo los elementos que hayan de inscribirse en el Inventario de cada Estado con efectos a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, dentro de un plazo de dos semanas a partir de dicha fecha.

ii) Por lo que respecta a toda transferencia de instalaciones, equipo especificado, material nuclear o material especificado por España a la República Federal de Alemania o por la República Federal de Alemania a España con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno del Estado desde el cual se transfiera el elemento de que se trate notificará al Organismo y al otro Gobierno dicha transferencia, así como la modalidad de transporte, en la fecha en que se efectúe la expedición. El Gobierno del Estado al que sea transferido dicho elemento dará notificación al Organismo y al otro Gobierno de que lo ha recibido, dentro de los treinta días siguientes a la llegada a su destino del elemento de que se trate; tan pronto como se reciba esta última notificación, el Organismo inscribirá dicho elemento en el Inventario.

*b)* Cada Gobierno, dentro de los plazos prescritos en los Arreglos Subsidiarios concertados en conformidad con el párrafo *b)* de la sección 11, dará notificación al Organismo y al otro Gobierno de todo equipo especificado o instalación que hayan de inscribirse en el inciso ii) de la Parte principal del Inventario correspondiente a ese primer Gobierno.

c) Cualquiera de los dos Gobiernos, previa consulta con el otro, podrá dar notificación al Organismo de todo equipo especificado o instalación que considere que debería inscribirse en el inciso ii) de la Parte principal del Inventario del otro Gobierno.

d) Cada Gobierno dará notificación al Organismo, mediante informes preparados de conformidad con el Documento de las salvaguardias y con los Arreglos Subsidiarios concertados en virtud del párrafo b) de la sección 11, de todo material nuclear o material especificado producidos, tratados o utilizados que hayan de inscribirse en los incisos iii) o iv) de la Parte principal de su Inventario.

e) El Gobierno interesado dará notificación al Organismo de cualquier instalación que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria de su Inventario.

f) Dentro de los noventa días siguientes al momento en que se haya efectuado una transferencia de información tecnológica pertinente, los Gobiernos la pondrán conjuntamente en conocimiento del Organismo a fin de que quede incluida en la Lista del Estado receptor la transferencia de cualquier elemento efectuada entre los dos Estados.

*Sección 17.* En las notificaciones que se hagan de conformidad con las secciones 16 o 19 se indicará, entre otras cosas, en la medida que proceda, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad del material nuclear o del material especificado, o el tipo y capacidad de cualquier equipo especificado, instalación o componente importante de cualquier equipo especificado o instalación, el número de bultos o elementos, según proceda, la fecha de expedición y de la recepción, la identidad del remitente y del destinatario, una descripción adecuada de la información tecnológica pertinente que se transfiera y cualquier otra información pertinente.

*Sección 18.* El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación de conformidad con los párrafos a), b) o c) de la sección 16, comunicará a ambos Gobiernos que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en la Parte principal del Inventario, y dentro del plazo de treinta días a contar de la fecha en que reciba una notificación de conformidad con el apartado f) de la sección 16, que se ha añadido a la Lista correspondiente una descripción de la información tecnológica pertinente.

#### TRANSFERENCIAS

*Sección 19.* a) El Gobierno interesado notificará al Organismo y al otro Gobierno todo propósito de transferir a un tercer Estado material nuclear, material especificado, equipo especificado o cualquier instalación que estén inscritos o hayan de estar inscritos en la Parte principal de su Inventario. La transferencia de ese material nuclear, material especificado, equipo especificado o instalación no podrá efectuarse hasta que el Organismo haya comunicado a ambos Gobiernos que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo con respecto a dicho material nuclear, material especificado, equipo especificado o instalación. Una vez efectuada la transferencia, el elemento en cuestión será dado de baja en el Inventario pertinente.

b) No se transferirá información tecnológica pertinente a un tercer Estado, ni se la pondrá de cualquier otra forma a disposición de ese otro Estado, hasta que el Organismo haya comunicado a ambos Gobiernos que ha llegado al convencimiento de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el uso de dicha información.

c) El Organismo comunicará a ambos Gobiernos, dentro de un plazo que se especificará en los Arreglos Subsidiarios, si ha llegado al convencimiento de que se aplicarán sus salvaguardias con respecto al material nuclear, material especificado, equipo especificado o instalación o en relación con el uso de la información tecnológica pertinente de

que se trate. Cuando el Organismo no se considere satisfecho a este respecto, indicará las medidas que sea necesario adoptar para tener la seguridad de que se aplicarán las salvaguardias del Organismo, antes de la transferencia proyectada de material nuclear, material especificado, equipo especificado, instalación o información tecnológica pertinente.

*Sección 20.* Siempre que se proyecte transferir material nuclear, material especificado o equipo especificado inscritos en la Parte principal del Inventario correspondiente a uno de los Estados a una instalación situada dentro del territorio de ese Estado que aún no esté inscrita en el Inventario correspondiente a ese Estado, toda notificación que haya de hacerse de conformidad con la sección 16 la hará el Gobierno interesado al Organismo antes de que tenga lugar dicha transferencia. La transferencia a dicha instalación no se hará hasta que el Organismo haya confirmado que ha adoptado las medidas oportunas con respecto a dicha instalación de conformidad con el párrafo *b*) de la sección 11.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 21.* A petición del Gobierno interesado, se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21 y 22 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 22.* El Organismo, con el consentimiento de ambos Gobiernos, podrá suspender la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 23.* El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 21, y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la sección 22, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

#### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 24.* El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las siguientes condiciones:

- a) A cualquier elemento inscrito en el Inventario, cuando se transfiera de conformidad con la sección 19;
- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en el párrafo 26 o en el párrafo 27 del Documento de las salvaguardias;
- c) Al material especificado, equipo especificado e instalaciones, cuando y a medida que el Organismo determine que el elemento de que se trate se ha consumido, no puede utilizarse ya para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias o ha llegado a ser prácticamente irrecuperable, o ha sido transferido de nuevo al Estado que había suministrado originalmente el elemento en cuestión.

*Sección 25.* Al darse por terminada la aplicación de salvaguardias a cualquier material nuclear, material especificado, equipo especificado o instalación en conformidad con la sección 24, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en un Inventario de conformidad con el párrafo *a*) de la sección 24, informará a los dos Gobiernos de que se ha procedido a darlo de baja en el Inventario.

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 26.* Se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos

inclusive en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que la instalación o el material nuclear se inscriban en el Inventario.

*Sección 27.* Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 28.* Cada Gobierno adoptará las medidas necesarias para la protección física del material nuclear, equipo especificado e instalaciones que se hayan de inscribir en su Inventario, y se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto a las medidas para la protección física de material nuclear, observando como mínimo los niveles que se fijan en el apéndice C del presente Acuerdo.

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 29.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el párrafo b) de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno de España o el Gobierno de la República Federal de Alemania, o personas sometidas a sus respectivas jurisdicciones, hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno interesado comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente sección se aplicará a la adjudicación de los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 30.* El Gobierno interesado dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares de ese Estado, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de ese Estado.

#### INCUMPLIMIENTO

*Sección 31.* a) Si, de conformidad con el párrafo C del artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno interesado no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente a ambos Gobiernos toda determinación de la Junta con arreglo a la presente sección.

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 32.* a) Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las partes interesadas, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue:

- i) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero;
- ii) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros así designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro.

b) La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán como mínimo el consenso de la mayoría de los árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 33.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a las secciones 28, 29 y 30.

## CLÁUSULAS FINALES

*Sección 34.* A petición de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a esas modificaciones.

*Sección 35.* a) El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de los Gobiernos, y cuando el Organismo reciba notificación escrita del Gobierno de España y del Gobierno de la República Federal de Alemania en el sentido de que se han cumplido debidamente todos los requisitos constitucionales para su entrada en vigor. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, sometido a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refieren las secciones 2 y 3, y hasta que la Lista a que se refiere la sección 14 no contenga ya descripción alguna de información tecnológica pertinente.

b) El Organismo no aplicará en la República Federal de Alemania las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo mientras en este país se apliquen salvaguardias de conformidad con el Acuerdo concertado entre el Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, Irlanda, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República Federal de Alemania, la República Helénica, la República Italiana, la Comunidad Europea de Energía Atómica y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la ejecución de lo dispuesto en los párrafos 1 y 4 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, concluido el 5 de abril de 1973. El Organismo no aplicará en España las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo, si aplica salvaguardias en virtud de un acuerdo que dé al Organismo el derecho y la obligación de asegurar que se aplican salvaguardias a todo el material nuclear en todas las actividades nucleares pacíficas que se lleven a cabo dentro del territorio de España, bajo la jurisdicción de España o bajo el control de España en cualquier parte, con la finalidad exclusiva de verificar que no hay desviación de tal material para armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

c) A petición de cualquiera de las Partes se celebrarán consultas acerca de las cuestiones a que se refiere el presente Acuerdo.

*Sección 36.* El presente Acuerdo se aplicará también a Berlín (Oeste), siempre y cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de España y al Director General del Organismo dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

HECHO en Viena, a los nueve días del mes de junio de 1982, por triplicado en los idiomas alemán, español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos tres idiomas.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

MANUEL LÓPEZ RODRÍGUEZ  
Gobernador por España

[Signed — Signé]

E. SUÁREZ DE PUGA  
Representante Permanente de España ante la O.I.E.A.

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

C. JULIUS HOFFMANN  
Embajador Representante Permanente

[Signed — Signé]

R. LOOSCH  
Gobernador por R.F.A.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

[Signed — Signé]

HANS BLIX  
Director General

## APENDICE A

1. *El equipo enumerado en los párrafos 2 al 8 del presente apéndice* para reactores nucleares capaces de funcionar de manera que se mantenga una reacción controlada en cadena automantenida de fisión, excluidos los reactores de potencia nula; estos últimos se definen como aquellos reactores con una capacidad máxima de diseño de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un “reactor nuclear” comprende fundamentalmente los elementos situados en el interior de la vasija del reactor o fijados directamente a ella, el equipo de control del nivel de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que quedan en contacto directo con dicho refrigerante primario o lo controlan.

No se pretende excluir a aquellos reactores que pudieran ser modificados con relativa facilidad para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores concebidos para funcionar de manera sostenida a niveles de potencia considerables, cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio, no se consideran como “reactores de potencia nula”.

2. *Vasijas de presión de reactores*: Recipientes metálicos, bien como unidades completas o en piezas principales prefabricadas para los mismos, específicamente diseñados o acondicionados para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo I, y capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una capa o cubierta superior de una vasija de presión para un reactor constituye una pieza principal prefabricada de una vasija de presión.

3. *Componentes internos* (por ejemplo, columnas de soporte y placas de montaje para el núcleo y otros elementos dispuestos en el interior de la vasija, tubos-guía para barras de control, blindajes térmicos, deflectores, placas para el reticulado del núcleo, placas difusoras, etc.).

4. *Máquinas para la carga y descarga del combustible de reactores*: Equipo de manipulación especialmente diseñado o acondicionado para insertar o extraer el combustible de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1, capaz de trabajar con el reactor en funcionamiento o que ofrece características de disposición o alineación técnicamente avanzadas para poder efectuar operaciones complicadas de descarga del combustible con el reactor parado tales como aquellas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible ni el acceso a éste.

5. *Barras de control de reactores*: Barras especialmente diseñadas o preparadas para controlar la velocidad de reacción en un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo I.

Este tipo de componente comprende, además de la sección que absorbe los neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma, si se las suministra por separado.

6. *Tubos de presión para reactores*: Tubos especialmente diseñados o acondicionados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo 1, a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.

7. *Tubos de circonio*: Circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o de conjuntos de tubos, y en cantidades que excedan de 500 kg, especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en un reactor, conforme se le define en el anterior párrafo I, y en los que la relación hafnio/circonio sea inferior a 1:500 partes en peso.

8. *Bombas del refrigerante primario*: Bombas especialmente diseñadas o acondicionadas para hacer circular el refrigerante primario de un reactor nuclear, conforme se le define en el anterior párrafo 1.

9. *El equipo especialmente diseñado o preparado para una instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados*. Una “instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados” comprende el equipo y componentes que normalmente entran en contacto directo con el combustible irradiado y las principales corrientes de tratamiento del material nuclear y de los productos de fisión y que controlan directamente ese combustible y esas corrientes. En el estado actual de la tecnología se considera que la expresión “equipo especialmente diseñado o preparado para una instalación para la reelaboración de elementos combustibles irradiados” abarca únicamente dos elementos de equipo, que son:

- a) Máquinas para trocear elementos combustibles irradiados: equipo manipulado a distancia especialmente diseñado o acondicionado para su empleo en una instalación o planta de reela-



boración conforme se le identifica más arriba y destinado a cortar, trocear o cizallar conjuntos, haces o barras de combustible nuclear irradiado; y

- b) Tanques seguros desde el punto de vista de la criticidad (por ejemplo, tanques planos o anulares de pequeño diámetro) especialmente diseñados o acondicionados para su empleo en una instalación o planta de reelaboración conforme se la identifica más arriba, destinados a disolver el combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la acción de un líquido a alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser cargados y mantenidos a distancia.

10. *El equipo para una instalación para la fabricación de elementos combustibles* comprende el equipo:

- a) Que normalmente entre en contacto directo con la corriente de producción de material nuclear o que directamente trata o controla esa corriente, o bien
- b) Que encierra el material nuclear en el interior de su revestimiento.

El conjunto completo de elementos para las operaciones anteriormente indicadas, así como los diversos componentes destinados a la realización de cualquiera de esas operaciones y la de otras operaciones de fabricación de combustible, tales como la comprobación de la integridad del revestimiento o de la cápsula y el tratamiento de acabado del combustible sólido están comprendidos en esta categoría.

11. *El equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio:*

El "equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente diseñado o acondicionado para la separación de isótopos del uranio" comprende cada uno de los elementos principales de equipo especialmente diseñados o acondicionados para el proceso de separación.

12. *El equipo para una instalación para la producción de agua pesada* comprende la planta y el equipo especialmente diseñados para el enriquecimiento de deuterio o de sus compuestos.

13. *Los componentes principales del equipo a que se refieren los anteriores párrafos 2 al 12*, así como toda parte importante de dicho equipo que sea esencial para el funcionamiento de una instalación para la reelaboración o el enriquecimiento de material nuclear o para la producción de agua pesada.

## APENDICE B

### SUSTANCIAS ESPECIALMENTE PREPARADAS PARA LA UTILIZACIÓN O LA PRODUCCIÓN DE "MATERIAL BÁSICO" O DE "MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL"

1. *Deuterio y agua pesada:* Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la razón deuterio/hidrógeno sea superior a 1:5 000, para su empleo en un reactor nuclear conforme se le define en el párrafo 1 del apéndice A, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio en cualquier período de 12 meses.

2. *Grafito de pureza nuclear:* Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas en cualquier período de 12 meses.

## APENDICE C

### NIVELES CONVENIDOS DE PROTECCIÓN FÍSICA

Los niveles convenidos de protección física que las autoridades oficiales pertinentes han de asegurar respecto de la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales que figuran en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las características de protección que a continuación se indican:

#### *Categoría III*

—*Utilización y almacenamiento* en el interior de una zona cuyo acceso esté controlado.

—*Transporte* subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista y el acuerdo previo entre los Estados en el caso de

transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación de transporte.

### Categoría II

- *Utilización y almacenamiento* en el interior de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, en una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso sometidos al debido control, o cualquier zona que ofrezca un nivel equivalente de protección física.
- *Transporte* subordinado a la adopción de precauciones especiales, incluido el acuerdo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y el acuerdo previo entre los Estados en caso de transporte internacional con especificación del momento, lugar y procedimientos para la transmisión de la responsabilidad por la operación del transporte.

### Categoría I

Los materiales correspondientes a esta categoría habrán de protegerse del riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

- *Utilización y almacenamiento* en el interior de una zona muy protegida, por ejemplo, una zona protegida conforme se la define para la anterior categoría II, a la que, además, el acceso quede restringido a personas cuya probabilidad se haya determinado y esté bajo la vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos de intervención adecuados. Las medidas específicas que se adopten a este respecto deberán tener como objetivo descubrir e impedir todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.
- *Transporte* subordinado a la adopción de precauciones especiales conforme se señala más arriba para el transporte de materiales de las categorías II y III, además, bajo constante vigilancia a cargo de personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha cooperación con los equipos de intervención adecuados.

#### CLASIFICACIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORÍAS

Material	Forma	Categoría		
		I	II	III
1. Plutonio <sup>a</sup>	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
2. Uranio-235	No irradiado <sup>b</sup>	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos <sup>c</sup>
	—Uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en <sup>235</sup> U			
	—Uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en <sup>235</sup> U			
	—Uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg o más
3. Uranio-233	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
4. Combustible irradiado		e	e	Uranio natural o empobrecido, torio, o combustible poco enriquecido (menos del 10% de contenido fisionable) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Conforme se le identifica en el Estatuto del OIEA.

<sup>b</sup> Material no irradiado en un reactor, o material irradiado en él pero con una intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, igual o inferior a 100 rads/hora.

<sup>c</sup> Deben excluirse los materiales que no lleguen a representar cantidades radiológicamente significativas.

<sup>d</sup> El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no corresponda incluir en la categoría III, se deberán proteger recurriendo a prácticas de gestión prudente.

<sup>e</sup> Cualquier otro combustible que por razón de su contenido original en material fisionable estuviese clasificado en las categorías I o II antes de la irradiación, podrá pasarse al nivel inmediatamente inferior cuando la intensidad de radiación a 1 metro de distancia, sin mediar blindaje, exceda de 100 rads/hora.

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DER REGIERUNG VON SPANIEN UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DIE ANWENDUNG VON SICHERUNGSMASSNAHMEN IN VERBINDUNG MIT DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER KERNENERGIE**

In der Erwägung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien Maßnahmen für die Weitergabe von Kernmaterial, bestimmtem Material, bestimmter Ausrüstung, Anlagen und einschlägigen technologischen Informationen von der Bundesrepublik Deutschland an Spanien und von Spanien an die Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit dem Abkommen vom 5. Dezember 1978 über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie (im folgenden als "Abkommen über Zusammenarbeit" bezeichnet) getroffen haben und treffen können;

In der Erwägung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien vereinbart haben, daß Kernmaterial, bestimmtes Material, bestimmte Ausrüstung, Anlagen und einschlägige technologische Informationen, die aufgrund des Abkommens über Zusammenarbeit geliefert werden, ausschließlich für friedliche Zwecke und insbesondere nicht für die Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern verwendet werden;

In der Erwägung, daß die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden als "Organisation" bezeichnet) durch ihre Satzung befugt ist, Sicherungsmaßnahmen auf zweiseitige oder mehrseitige Vereinbarungen anzuwenden, wenn die betreffenden Vertragsparteien darum ersuchen;

In der Erwägung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien die Organisation ersucht haben, Sicherungsmaßnahmen im Zusammenhang mit Kernmaterial, bestimmtem Material, bestimmter Ausrüstung, Anlagen und einschlägigen technologischen Informationen anzuwenden, die von einem der erwähnten Staaten an den anderen weitergegeben werden;

In der Erwägung, daß der Gouverneursrat der Organisation (im folgenden als "Rat" bezeichnet) diesem Ersuchen am 24. Februar 1982 stattgegeben hat,

Sind die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung von Spanien und die Organisation wie folgt übereingekommen:

**BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

*Abschnitt 1.* Für die Zwecke dieses Übereinkommens

(a) bezeichnet der Ausdruck "bestimmte Ausrüstung" jede Ausrüstung, die eigens für die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung von Kernmaterial oder bestimmtem Material nach Anhang A dieses Übereinkommens entworfen oder hergerichtet ist, sowie zusätzliche Gegenstände, auf die sich die Vertragsparteien geeinigt haben;

(b) bezeichnet der Ausdruck "Anlage"

(i) eine Hauptkernanlage im Sinne des Absatzes 78 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen sowie eine kritische Anordnung oder eine getrennte Lagereinrichtung;

- (ii) eine Anlage zur Herstellung von Schwerwasser;
- (iii) einen Ort, an dem Kernmaterial in Mengen, die ein effektives Kilogramm übersteigen, üblicherweise verwendet wird;

(c) bezeichnet der Ausdruck "einschlägige technologische Information" eine aufgrund des Abkommens über Zusammenarbeit in einer beliebigen Form oder Weise weitergegebene Information über den Entwurf, den Bau oder den Betrieb einer Anlage oder bestimmten Ausrüstung oder über die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung von Kernmaterial oder bestimmtem Material, mit Ausnahme von der Öffentlichkeit frei zugänglichen Informationen;

(d) bezeichnet der Ausdruck "Inspektorendokument" die Anlage des Dokuments GC(V)/INF/39 der Organisation;

(e) bezeichnet der Ausdruck "bestimmtes Material" jeden Stoff, der eigens für die Herstellung, Verarbeitung oder Verwendung von Kernmaterial nach Anhang B dieses Übereinkommens hergerichtet ist, sowie zusätzliche Gegenstände, auf die sich die Vertragsparteien geeinigt haben;

(f) bezeichnet der Ausdruck "Kernmaterial" jedes Ausgangs- oder besondere spaltbare Material im Sinne des Artikels XX der Satzung der Organisation;

(g) bezeichnet der Ausdruck "hergestellt, verarbeitet oder verwendet" jede Verwendung oder jede Änderung der physikalischen oder chemischen Form oder Zusammensetzung—einschließlich jeder Veränderung der isotopischen Zusammensetzung—des jeweiligen Kernmaterials oder bestimmten Materials;

(h) bezeichnet der Ausdruck "Dokument über Sicherungsmaßnahmen" das Dokument INFCIRC/66/Rev.2 der Organisation.

#### VERPFLICHTUNGEN DER REGIERUNGEN UND DER ORGANISATION

*Abschnitt 2.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß keiner der folgenden Gegenstände zur Herstellung einer Kernwaffe oder zur Förderung eines sonstigen militärischen Zweckes oder zur Herstellung eines sonstigen Kernsprengkörpers verwendet wird:

- (a) Kernmaterial, bestimmtes Material, eine bestimmte Ausrüstung oder eine Anlage, die aus Spanien an die Bundesrepublik Deutschland weitergegeben werden;
- (b) eine bestimmte Ausrüstung oder eine Anlage, die in der Bundesrepublik Deutschland auf der Grundlage oder unter Verwendung aus Spanien weitergebener einschlägiger technologischer Informationen entworfen, gebaut oder betrieben wird;
- (c) Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderen spaltbaren Material sowie bestimmtes Material, das auf der Grundlage oder unter Verwendung der in diesem Abschnitt bezeichneten Gegenstände oder aus Spanien an die Bundesrepublik Deutschland weitergebener einschlägiger technologischer Informationen hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist;
- (d) sonstige Gegenstände, die im Bestandsverzeichnis in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland aufzuführen sind.

*Abschnitt 3.* Die Regierung von Spanien verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß keiner der folgenden Gegenstände zur Herstellung einer Kernwaffe oder zur Förderung eines sonstigen militärischen Zweckes oder zur Herstellung eines sonstigen Kernsprengkörpers verwendet wird:

- (a) Kernmaterial, bestimmtes Material, eine bestimmte Ausrüstung oder eine Anlage, die aus der Bundesrepublik Deutschland an Spanien weitergegeben werden;

- (b) eine bestimmte Ausrüstung oder eine Anlage, die in Spanien auf der Grundlage oder unter Verwendung aus der Bundesrepublik Deutschland weitergegebener einschlägiger technologischer Informationen entworfen, gebaut oder betrieben wird;
- (c) Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderen spaltbaren Material sowie bestimmtes Material, das auf der Grundlage oder unter Verwendung der in diesem Abschnitt bezeichneten Gegenstände oder aus der Bundesrepublik Deutschland an Spanien weitergegebener einschlägiger technologischer Informationen hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist;
- (d) sonstige Gegenstände, die im Bestandsverzeichnis in bezug auf Spanien aufzuführen sind.

*Abschnitt 4.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien verpflichten sich, die Sicherungsmaßnahmen der Organisation, wie sie in diesem Übereinkommen vorgesehen sind, in bezug auf die in den Abschnitten 2 und 3 genannten Gegenstände anzunehmen.

*Abschnitt 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien verpflichten sich, die Anwendung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen durch die Organisation zu erleichtern und zu diesem Zweck mit der Organisation und miteinander zusammenzuarbeiten.

*Abschnitt 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien sind jeweils dafür verantwortlich, daß die Bestimmungen dieses Übereinkommens von allen ihrer jeweiligen Hoheitsgewalt unterstehenden Personen eingehalten werden.

*Abschnitt 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien stimmen darin überein, daß die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 4 des Abkommens über Zusammenarbeit durchführen.

*Abschnitt 8.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien stimmen darin überein, daß dieses Übereinkommen keine Rechte oder Pflichten — mit Ausnahme der in Abschnitt 7 bezeichneten — berührt, die sich für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die Regierung von Spanien aus dem Abkommen über Zusammenarbeit ergeben.

*Abschnitt 9.* Die Organisation verpflichtet sich, im Einklang mit diesem Übereinkommen Sicherungsmaßnahmen auf die in den Abschnitten 2 und 3 genannten Gegenstände anzuwenden, um, soweit sie dazu in der Lage ist, sicherzustellen, daß solche Gegenstände nicht zur Herstellung einer Kernwaffe oder zur Förderung eines sonstigen militärischen Zweckes oder zur Herstellung eines sonstigen Kernsprengkörpers verwendet werden.

#### GRUNDSÄTZE DER SICHERUNGSÜBERWACHUNG

*Abschnitt 10.* Bei der Anwendung von Sicherungsmaßnahmen beachtet die Organisation die in den Absätzen 9 bis 14 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen niedergelegten Grundsätze.

#### VERFAHREN DER SICHERUNGSÜBERWACHUNG

*Abschnitt II.* (a) Bei den von der Organisation anzuwendenden Verfahren der Sicherheitsüberwachung handelt es sich um die in dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen festgelegten Verfahren.

(b) Die Organisation trifft ergänzende Abmachungen mit jeder Regierung über die Durchführung von Verfahren der Sicherheitsüberwachung, zu denen die für die wirksame

Anwendung von Sicherungsmaßnahmen erforderlichen Maßnahmen zur räumlichen Eingrenzung und Beobachtung sowie alle zur Aufrechterhaltung und Nachprüfung der Richtigkeit des Bestandsverzeichnisses in bezug auf Anlagen, bestimmte Ausrüstung, Kernmaterial und bestimmtes Material erforderlichen Verfahren gehören. Die nach diesem Abschnitt erforderlichen ergänzenden Abmachungen treten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens in Kraft.

(c) Die Organisation ist berechtigt, die in Absatz 4I des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Informationen zu verlangen und die Absatz 5I jenes Dokuments vorgesehenen Inspektionen durchzuführen.

#### AUFSTELLUNG UND FÜHRUNG VON BESTANDSVRZEICHNISSEN UND LISTEN

*Abschnitt 12.* Die Organisation wird in bezug auf jeden Staat ein Bestandsverzeichnis nach Abschnitt 13 sowie eine Liste mit der Beschreibung der ihr nach Abschnitt 16 Buchstabe *f* notifizierten einschlägigen technologischen Informationen aufstellen und führen. Die Organisation sendet jeder Regierung Kopien der Bestandsverzeichnisse und der Listen, und zwar alle 12 Monate sowie zu jedem anderen Zeitpunkt innerhalb von zwei Wochen nach Eingang eines Ersuchens um Kopien von einer der beiden Regierungen.

*Abschnitt 13.* Das Bestandsverzeichnis in bezug auf jeden Staat führt folgende Gegenstände auf:

(a) Hauptteil:

- (i) alles Kernmaterial, alles bestimmte Material, jede bestimmte Ausrüstung und jede Anlage, die aufgrund des Abkommens über Zusammenarbeit aus dem anderen Staat in den betreffenden Staat weitergegeben werden;
- (ii) jede bestimmte Ausrüstung und jede Anlage, die in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung von aus dem anderen Staat weitergegebenen einschlägigen technologischen Informationen entworfen, gebaut oder betrieben werden;
- (iii) bestimmtes Material, das in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung einer aus dem anderen Staat weitergegebenen Anlage, bestimmten Ausrüstung oder einschlägigen technologischen Information hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist;
- (iv) Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von besonderem spaltbarem Material, das in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung eines im Bestandsverzeichnis bezeichneten Gegenstands oder einer aus dem anderen Staat weitergegebenen einschlägigen technologischen Information hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist.

Ist nach Absatz 25 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen Kernmaterial gegen das unter den Ziffern i und iv bezeichnete Kernmaterial ausgetauscht worden, so wird das ausgetauschte Material anstelle des unter den Ziffern i und iv bezeichneten Kernmaterials aufgeführt;

(b) Nebenteil:

- (i) jede Anlage, die eine im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführte bestimmte Ausrüstung enthält;
- (ii) jede Anlage und bestimmte Ausrüstung, die im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführtes Kernmaterial oder bestimmtes Material lagert, verwendet oder verarbeitet;

(c) inaktiver Teil:

alles Kernmaterial, das im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses nicht aufgeführt ist, weil

- (i) es nach Abschnitt 21 von Sicherungsmaßnahmen befreit ist oder
- (ii) die Sicherungsmaßnahmen für dieses Kernmaterial nach Abschnitt 22 ausgesetzt worden sind.

*Abschnitt 14.* Die Organisation wird eine Liste in bezug auf jeden Staat führen, die eine Beschreibung der ihr nach Abschnitt 16 Buchstabe *f* notifizierten einschlägigen technologischen Informationen enthält. Sobald die Vertragsparteien übereinstimmend feststellen, daß eine einschlägige technologische Information für eine unter dem Gesichtspunkt der Sicherungsmaßnahmen erhebliche nukleare Tätigkeit nicht mehr von Bedeutung ist, oder sobald eine einschlägige technologische Information der Öffentlichkeit frei zugänglich wird, werden in den Listen die entsprechenden Streichungen vorgenommen.

*Abschnitt 15.* (a) Ohne die Allgemeingültigkeit des Abschnitts 13 Buchstabe *a* Ziffer ii einzuschränken, gilt jede Anlage oder bestimmte Ausrüstung für Uranisotopentrennung, die Verarbeitung von bestrahltem Kernmaterial oder die Schwerwasserherstellung als Anlage oder bestimmte Ausrüstung im Sinne des Abschnitts 13 Buchstabe *a* Ziffer ii, wenn

- (i) das chemische oder physikalische Arbeitsverfahren der Anlage oder der bestimmten Ausrüstung dasselbe oder im wesentlichen dasselbe ist wie das einer aus dem anderen Staat weitergegebenen Anlage oder bestimmten Ausrüstung oder wie das in einer aus dem anderen Staat weitergegebenen einschlägigen technologischen Information enthaltene und
- (ii) die Anlage oder die bestimmte Ausrüstung innerhalb von 20 Jahren nach der Inbetriebnahme einer weitergegebenen Anlage oder der erstmaligen Verwendung einer weitergegebenen bestimmten Ausrüstung oder einschlägigen technologischen Information in einer in Betrieb befindlichen Anlage entworfen, gebaut, in Betrieb genommen oder erstmals verwendet wird;

(b) in Verbindung mit der Weitergabe von Anlagen, bestimmten Ausrüstungen oder einschlägigen technologischen Informationen für die Uranisotopentrennung, die Verarbeitung von bestrahltem Kernmaterial oder die Schwerwasserherstellung oder in Verbindung mit diesen Tätigkeiten legt die betreffende Regierung für die Zwecke des Buchstabens *a* zusammen mit der nach Abschnitt 16 Buchstabe *a* Ziffer ii oder Abschnitt 16 Buchstabe *f* erforderlichen entsprechenden Notifikation eine schriftliche Beschreibung des physikalischen oder chemischen Arbeitsverfahrens vor, das die weiterzugebende Anlage oder bestimmte Ausrüstung kennzeichnet oder auf das sich die weiterzugebende einschlägige technologische Information bezieht.

*Abschnitt 16.* (a) (i) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Spanien notifizieren der Organisation gemeinsam die Gegenstände, die mit dem Stand des Tages des Inkrafttretens dieses Übereinkommens in dem Bestandsverzeichnis für jeden Staat aufzuführen sind, und zwar innerhalb von zwei Wochen nach diesem Tag.

(ii) Bei jeder nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens vorgenommenen Weitergabe von Anlagen, bestimmter Ausrüstung, Kernmaterial oder bestimmtem Material aus der Bundesrepublik Deutschland nach Spanien oder aus Spanien nach der Bundesrepublik Deutschland notifiziert die Regierung, aus deren Hoheitsbereich der Gegenstand weitergegeben wird, der Organisation und der anderen Regierung im Zeitpunkt des Versands die Weitergabe und die Beförderungsart. Die Regierung, in deren Hoheitsbereich der Gegenstand weitergegeben wird, notifiziert der Organisation und der anderen Regierung innerhalb von 30 Tagen den Empfang des betreffenden Gegenstands; nach Eingang dieser Notifikation führt die Organisation den betreffenden Gegenstand in den Bestandsverzeichnis auf.



(b) Jede Regierung notifiziert der Organisation und der anderen Regierung innerhalb der Fristen, die in den nach Abschnitt 11 Buchstabe *b* getroffenen ergänzenden Abmachungen festgelegt wurden, jede bestimmte Ausrüstung und jede Anlage, die unter Ziffer ii des Hauptteils des Bestandsverzeichnisses in bezug auf ihren Staat aufzuführen sind.

(c) Jede der beiden Regierungen kann nach Konsultation mit der anderen Regierung der Organisation jede bestimmte Ausrüstung und jede Anlage notifizieren, die nach ihrer Auffassung unter Ziffer ii des Hauptteils des Bestandsverzeichnisses in bezug auf den anderen Staat aufgeführt werden sollten.

(d) Jede Regierung notifiziert der Organisation durch Berichte entsprechend dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen sowie den nach Abschnitt 11 Buchstabe *b* getroffenen ergänzenden Abmachungen alles hergestellte, verarbeitete oder verwendete Kernmaterial oder bestimmte Material, das unter Ziffer iii oder iv des Hauptteils des Bestandsverzeichnisses in bezug auf ihren Staat aufzuführen ist.

(e) Die betreffende Regierung notifiziert der Organisation jede Anlage, die im Nebenteil des Bestandsverzeichnisses in bezug auf ihren Staat aufzuführen ist.

(f) Innerhalb von 90 Tagen nach Weitergabe einer einschlägigen technologischen Information notifizieren die Regierungen der Organisation gemeinsam die Weitergabe eines jeden Gegenstands zwischen ihnen zur Aufnahme in die Liste des Empfängerstaats.

*Abschnitt 17.* Die Notifikationen nach Abschnitt 16 oder 19 umfassen, soweit diese Angaben erheblich sind, unter anderem die nukleare und chemische Zusammensetzung, die physikalische Form und die Menge des Kernmaterials oder des bestimmten Materials, den Typ und die Kapazität einer bestimmten Ausrüstung oder Anlage oder des wesentlichen Bestandteils einer bestimmten Ausrüstung oder Anlage, die Anzahl der Frachtstücke beziehungsweise Gegenstände, Versand- und Empfangsdatum, Namen und Anschrift des Absenders und des Empfängers, eine angemessene Beschreibung der weitergegebenen einschlägigen technologischen Information sowie alle sonstigen einschlägigen Informationen.

*Abschnitt 18.* Innerhalb von 30 Tagen nach Eingang einer Notifikation gemäß Abschnitt 16 Buchstabe *a*, *b* oder *c* teilt die Organisation beiden Regierungen mit, daß die Gegenstände, auf die sich die Notifikation bezieht, im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführt worden sind, und innerhalb von 30 Tagen nach Eingang einer Notifikation gemäß Abschnitt 16 Buchstabe *f*, daß eine Beschreibung der einschlägigen technologischen Information in die entsprechende Liste aufgenommen worden ist.

#### WEITERGABE

*Abschnitt 19.* (a) Die betreffende Regierung notifiziert der Organisation und der anderen Regierung jede beabsichtigte Weitergabe von Kernmaterial, bestimmtem Material, einer bestimmten Ausrüstung oder einer Anlage, die im Hauptteil ihres Bestandsverzeichnisses aufgeführt sind oder sein müssen, an einen dritten Staat. Eine solche Weitergabe von Kernmaterial, bestimmtem Material, einer bestimmten Ausrüstung oder einer Anlage darf erst dann stattfinden, wenn die Organisation beiden Regierungen mitgeteilt hat, daß sie sich davon überzeugt hat, daß Sicherungsmaßnahmen der Organisation in bezug auf dieses Kernmaterial, dieses bestimmte Material, diese bestimmte Ausrüstung oder diese Anlage Anwendung finden werden. Nach der Weitergabe wird der betreffende Gegenstand in dem entsprechenden Bestandsverzeichnis gestrichen.

(b) Einschlägige technologische Informationen dürfen erst dann an einen dritten Staat weitergegeben oder ihm auf andere Weise zur Verfügung gestellt werden, wenn die Organisation beiden Regierungen mitgeteilt hat, daß sie sich davon überzeugt hat, daß Sicherungsmaßnahmen der Organisation in Verbindung mit der Verwendung solcher Informationen Anwendung finden werden.

(c) Die Organisation teilt beiden Regierungen innerhalb einer in den ergänzenden Abmachungen festzulegenden Frist mit, ob sie sich davon überzeugt hat, daß ihre Sicherungsmaßnahmen in bezug auf das Kernmaterial, das bestimmte Material, die bestimmte Ausrüstung oder die Anlage oder in Verbindung mit der Verwendung der einschlägigen technologischen Informationen Anwendung finden werden. Hat sich die Organisation diesbezüglich nicht überzeugen können, so zeigt sie die Maßnahmen auf, die notwendig sind, um vor der beabsichtigten Weitergabe oder Zurverfügungstellung des Kernmaterials, des bestimmtem Materials, der bestimmten Ausrüstung, der Anlage oder der einschlägigen technologischen Informationen sicherzustellen, daß Sicherungsmaßnahmen der Organisation Anwendung finden.

*Abschnitt 20.* Sobald Kernmaterial, bestimmtes Material oder eine bestimmte Ausrüstung, die im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses für einen der Staaten aufgeführt sind, an eine Anlage in diesem Staat weitergegeben werden sollen, die noch nicht in diesem Verzeichnis aufgeführt ist, wird die nach Abschnitt 16 erforderliche Notifikation durch die betreffende Regierung an die Organisation vorgenommen, bevor die Weitergabe erfolgt. Die Weitergabe an diese Anlage darf erst stattfinden, wenn die Organisation bestätigt hat, daß sie Maßnahmen nach Abschnitt 11 Buchstabe *b* in bezug auf diese Anlage getroffen hat.

#### BEFREIUNG VON SICHERUNGSMASSNAHMEN UND AUSSETZUNG DERSELBEN

*Abschnitt 21.* Das im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführte Kernmaterial wird auf Ersuchen der betreffenden Regierung unter den in den Absätzen 21 und 22 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Bedingungen von Sicherungsmaßnahmen befreit.

*Abschnitt 22.* Mit Zustimmung beider Regierungen kann die Organisation unter den in den Absätzen 24 und 25 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Bedingungen Sicherungsmaßnahmen in bezug auf Kernmaterial aussetzen.

*Abschnitt 23.* Kernmaterial, das nach Abschnitt 21 von Sicherungsmaßnahmen befreit wurde, und Kernmaterial, in bezug auf das Sicherungsmaßnahmen nach Abschnitt 22 ausgesetzt wurden, wird in Hauptteil des Bestandsverzeichnisses gestrichen und in den inaktiven Teil desselben eingetragen.

#### BEENDIGUNG DER SICHERUNGSMASSNAHMEN

*Abschnitt 24.* Die aufgrund dieses Übereinkommens angewandten Sicherungsmaßnahmen werden von der Organisation unter den nachstehenden Bedingungen beendet:

- (a) in bezug auf jeden im Bestandsverzeichnis aufgeführten Gegenstand: mit der Weitergabe nach Abschnitt 19;
- (b) in bezug auf Kernmaterial: unter den in Absatz 26 oder 27 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Bedingungen;
- (c) in bezug auf bestimmtes Material, bestimmte Ausrüstung und Anlagen: soweit und sobald die Organisation bestimmt, daß der betreffende Gegenstand verbraucht worden ist, für eine unter dem Gesichtspunkt der Sicherungsmaßnahmen erhebliche nukleare Tätigkeit nicht mehr verwendet werden kann, praktisch nicht rückgewinnbar geworden oder erneut an den Staat weitergegeben worden ist, der ihn ursprünglich geliefert hat.

*Abschnitt 25.* Bei Beendigung der Sicherungsmaßnahmen in bezug auf Kernmaterial, bestimmtes Material, eine bestimmte Ausrüstung oder eine Anlage nach Abschnitt 24 wird der betreffende Gegenstand im Bestandsverzeichnis gestrichen. Die Organisation teilt innerhalb von 30 Tagen nach Streichung eines Gegenstands in dem Bestandsverzeich-

nis nach Abschnitt 24 Buchstabe *a* beiden Regierungen mit, daß eine solche Streichung erfolgt ist.

#### INSPEKTOREN DER ORGANISATION

*Abschnitt 26.* Die Absätze 1 bis 10 und 12 bis 14 des Inspektorendokuments gelten für Inspektoren der Organisation, die Aufgaben aufgrund dieses Übereinkommens wahrnehmen. Jedoch gilt Absatz 4 des Inspektorendokuments nicht in bezug auf eine Anlage oder auf Kernmaterial, zu denen die Organisation jederzeit Zugang hat. Die eigentlichen Verfahren zur Durchführung des Absatzes 50 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen werden vereinbart, bevor die Anlage oder das Kernmaterial in dem Bestandsverzeichnis aufgeführt werden.

*Abschnitt 27.* Die einschlägigen Bestimmungen der Vereinbarung über die Vorrechte und Befreiungen der Organisation finden Anwendung auf die Organisation, ihre Inspektoren und die von ihnen in Ausübung ihrer Aufgaben aufgrund dieses Übereinkommens verwendeten Vermögenswerte der Organisation.

#### PHYSISCHER SCHUTZ

*Abschnitt 28.* Jede Regierung trifft die für den physischen Schutz von Kernmaterial, bestimmter Ausrüstung und Anlagen, die in dem Bestandsverzeichnis in bezug auf ihren Staat aufzuführen sind, erforderlichen Maßnahmen, läßt sich von den Empfehlungen der Organisation über Maßnahmen für den physischen Schutz von Kernmaterial leiten und hält mindestens das Niveau ein, das in Anhang C dieses Übereinkommens festgelegt wird.

#### FINANZBESTIMMUNGEN

*Abschnitt 29.* Die Kosten werden wie folgt getragen:

- (a) Vorbehaltlich des Buchstabens *b* trägt jede Vertragspartei die Kosten, die ihr bei der Wahrnehmung ihrer Verantwortlichkeiten aufgrund dieses Übereinkommens entstehen;
- (b) die Organisation erstattet alle Sonderkosten, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder der Regierung von Spanien oder ihrer jeweiligen Hoheitsgewalt unterliegenden Personen auf schriftliches Ersuchen der Organisation, ihrer Inspektoren oder anderer Bediensteter entstanden sind, wenn die betreffende Regierung der Organisation vor Entstehen der Kosten notifiziert hat, daß sie eine Erstattung verlangen wird.

Dieser Abschnitt läßt die Aufteilung der Kosten unberührt, die vernünftigerweise darauf zurückzuführen sind, daß eine Vertragspartei dieses Übereinkommen nicht einhält.

*Abschnitt 30.* Die betreffende Regierung stellt sicher, daß der Haftpflichtschutz für einen nuklearen Zwischenfall, der in einer Kernanlage in diesem Staat eintritt, einschließlich einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit, auf die Organisation und ihre Inspektoren bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach diesem Übereinkommen ebenso Anwendung findet wie auf ihre Staatsangehörigen.

#### NICHTERFÜLLUNG

*Abschnitt 31.* (a) Stellt der Rat nach Artikel XII Abschnitt C der Satzung fest, daß eine Nichteinhaltung dieses Übereinkommens vorliegt, so fordert er die betreffende Regierung auf, diese Nichteinhaltung umgehend zu beheben, und gibt alle Berichte ab, die er für angebracht hält. Versäumt es die betreffende Regierung, innerhalb einer angemessenen

Frist ausreichende Abhilfemaßnahmen zu ergreifen, so kann der Rat jede sonstige in Artikel XII Abschnitt C der Satzung vorgesehene Maßnahme treffen.

(b) Die Organisation notifiziert beiden Regierungen umgehend jede Feststellung des Rates nach diesem Abschnitt.

#### BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

*Abschnitt 32.* (a) Jede Streitigkeit, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergibt und die nicht auf dem Verhandlungsweg oder auf andere zwischen den betroffenen Vertragsparteien vereinbarte Weise beigelegt wird, wird auf Antrag einer der betroffenen Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet, das sich wie folgt zusammensetzt:

- (i) Betrifft die Streitigkeit nur zwei der Vertragsparteien und stimmen alle drei Vertragsparteien darin überein, daß die dritte nicht betroffen ist, so benennen die beiden beteiligten Vertragsparteien jeweils einen Schiedsrichter, und die beiden so benannten Schiedsrichter wählen einen dritten, der als Obmann tätig wird. Hat binnen dreißig Tagen nach dem Antrag auf ein Schiedsverfahren eine der Parteien keinen Schiedsrichter benannt, so kann jede Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, einen Schiedsrichter zu ernennen. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn binnen dreißig Tagen nach der Benennung oder Ernennung des zweiten Schiedsrichters der dritte Schiedsrichter nicht gewählt worden ist;
- (ii) betrifft die Streitigkeit alle drei Vertragsparteien, so benennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und die drei so benannten Schiedsrichter wählen durch einstimmigen Beschluß einen vierten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird, sowie einen fünften Schiedsrichter. Hat binnen dreißig Tagen nach dem Antrag auf ein Schiedsverfahren eine Partei keinen Schiedsrichter benannt, so kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die erforderliche Zahl von Schiedsrichtern zu ernennen. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn binnen dreißig Tagen nach der Benennung oder Ernennung des dritten der ersten drei Schiedsrichter der Obmann oder der fünfte Schiedsrichter nicht gewählt worden ist.

(b) Das Schiedsgericht ist beschlußfähig, wenn eine Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; alle Beschlüsse bedürfen der Zustimmung von mindestens einer Mehrheit. Das Schiedsverfahren wird durch das Schiedsgericht festgelegt. Die Beschlüsse des Schiedsgerichts einschließlich aller Entscheidungen über seine Zusammensetzung, sein Verfahren, seine Zuständigkeit und die Aufteilung der Kosten des Schiedsverfahrens unter den Parteien sind für alle Parteien verbindlich. Die Vergütung der Schiedsrichter wird auf derselben Grundlage bestimmt wie die der Ad-hoc-Richter des Internationalen Gerichtshofs.

*Abschnitt 33.* Beschlüsse des Rates über die Durchführung dieses Übereinkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich nur auf die Abschnitte 28, 29 und 30 beziehen, werden, wenn sie dies vorsehen, von den Vertragsparteien sofort ausgeführt, solange keine endgültige Beilegung einer Streitigkeit erfolgt ist.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Abschnitt 34.* Die Vertragsparteien treten auf Antrag einer von ihnen in Konsultationen über die Änderung dieses Übereinkommens ein. Beschließt der Rat die Durchführung von Änderungen am Dokument über Sicherungsmaßnahmen oder am Inspektorendokument, so wird dieses Übereinkommen geändert, um solchen Änderungen Rechnung zu tragen.

*Abschnitt 35.* (a) Dieses Übereinkommen tritt nach Unterzeichnung durch oder für den Generaldirektor der Organisation und durch die befugten Vertreter der Regierungen

und nach Eingang schriftlicher Notifikationen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Spanien, daß die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten in der Bundesrepublik Deutschland und in Spanien erfüllt sind, bei der Organisation in Kraft. Es bleibt in Kraft, bis nach seinen Bestimmungen die Sicherungsmaßnahmen in bezug auf alles Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderen spaltbarem Material, das Sicherungsmaßnahmen aufgrund dieses Übereinkommens unterliegt, sowie in bezug auf alle anderen in den Abschnitten 2 und 3 genannten Gegenstände beendet worden sind und bis die in Abschnitt 14 bezeichnete Liste keine Beschreibung einschlägiger technologischer Informationen mehr enthält.

(b) Die Organisation wendet die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen in der Bundesrepublik Deutschland nicht an, solange in diesem Land Sicherungsmaßnahmen nach dem Übereinkommen vom 5. April 1973 zwischen dem Königreich Belgien, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Griechenland, Irland, der Italienischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande, der Europäischen Atomgemeinschaft und der Internationalen Atomenergie-Organisation in Ausführung von Artikel III Absätze 1 und 4 des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen angewandt werden. Die Organisation wendet die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen in Spanien nicht an, wenn sie Sicherungsmaßnahmen aufgrund einer Übereinkunft anwendet, die der Organisation das Recht und die Pflicht gibt, zu gewährleisten, daß auf alles Kernmaterial bei allen friedlichen nuklearen Tätigkeiten, die innerhalb des Hoheitsgebiets von Spanien, unter Spaniens Hoheitsgewalt oder unter Spaniens Kontrolle irgendwo durchgeführt werden, Sicherungsmaßnahmen angewandt werden zu dem ausschließlichen Zweck, nachzuprüfen, daß solches Material nicht für Kernwaffen oder sonstige Kernsprengkörper abgezweigt wird.

(c) Auf Antrag einer der Vertragsparteien werden Konsultationen in bezug auf die von diesem Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten geführt.

*Abschnitt 36.* Dieses Übereinkommen gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Generaldirektor der Organisation und gegenüber der Regierung von Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Übereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Wien am neunten Juni 1982, in drei Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

C. JULIUS HOFFMAN

[Signed — Signé]

R. LOOSCH

Für die Regierung von Spanien:

[Signed — Signé]

MANUEL LÓPEZ RODRÍGUEZ

[Signed — Signé]

E. SUÁREZ PUGA

Für die Internationale Atomenergie-Organisation:

[Signed — Signé]

HANS BLIX

## ANHANG A

1. *Unter den Nummern 2 bis 8 dieses Anhangs aufgeführte Ausrüstung* für Kernreaktoren, bei deren Betrieb eine kontrollierte, sich selbst erhaltende Kettenreaktion aufrechterhalten wird, mit Ausnahme von Nulleistungsreaktoren; als solche gelten Reaktoren, die für eine maximale Plutonium-Erzeugungsrate von 100 Gramm im Jahr ausgelegt sind.

Ein "Kernreaktor" umfaßt im wesentlichen die im Innern des Reaktorbehälters befindlichen oder unmittelbar an ihn angeschlossenen Gegenstände, die Ausrüstung für die Leistungsregelung im Reaktorkern und die Teile, die in der Regel das Primärkühlmittel des Reaktorkerns enthalten oder in unmittelbarem Kontakt damit stehen oder es steuern.

Es ist nicht beabsichtigt, Reaktoren auszunehmen, die sich mit vernünftigen Aufwand modifizieren lassen, um erheblich mehr als 100 Gramm Plutonium im Jahr zu erzeugen. Reaktoren, die für einen anhaltenden Betrieb bei erheblicher Leistung ausgelegt sind, gelten ungeachtet ihrer Plutoniumerzeugung-Kapazität nicht als "Nulleistungsreaktoren".

2. *Reaktordruckbehälter*: Metallbehälter als vollständige Einheiten oder als wesentliche vorgefertigte Teile dafür, die eigens dafür entworfen oder hergerichtet sind, den Kern eines Kernreaktors im Sinne der Nummer 1 aufzunehmen, und die dem Druck des Primärkühlmittels während des Betriebs standhalten.

Die Deckplatte eines Reaktordruckbehälters ist ein wesentlicher vorgefertigter Teil eines Druckbehälters.

3. *Reaktor-Innenbauteile* (beispielsweise Stützen und Platten für den Kern und weitere Behälter-Innenbauteile, Steuerstabführungsrohre, Wärmeisolierung, Deflektoren, Kerngitterplatten, Ablenkplatten usw.).

4. *Einrichtungen für die Brennstoffbe- und -entladung des Reaktors*: Fernbedienbare Ausrüstung, die eigens für die Einführung oder Entfernung von Brennelementen eines Kernreaktors im Sinne der Nummer 1 entworfen oder hergerichtet ist und die zur Benutzung bei laufendem Betrieb geeignet ist oder über technisch hochentwickelte Positionier- und Einfahrteile für die Durchführung komplizierter Brennelementwechsel bei abgeschaltetem Reaktor verfügt, beispielsweise solche, bei denen eine unmittelbare Sicht auf das Brennelement oder ein unmittelbarer Zugang zu ihm normalerweise nicht gegeben ist.

5. *Reaktorsteuerstäbe*: Stäbe, die eigens für die Steuerung der Reaktionsgeschwindigkeit in einem Kernreaktor im Sinne der Nummer 1 entworfen oder hergerichtet sind.

Dieser Gegenstand umfaßt neben dem Neutronenabsorberteil auch die dazugehörigen Stütz- oder Halteeinrichtungen, wenn diese getrennt geliefert werden.

6. *Reaktordruckrohre*: Rohre, die eigens entworfen oder hergerichtet sind, Brennelemente und Primärkühlmittel in einem Reaktor im Sinne der Nummer 1 bei einem Betriebsdruck von über 50 Atmosphären aufzunehmen.

7. *Zirkoniumrohre*: Zirkoniummetall und -legierungen in Form von Rohren oder Rohrbündeln und in Mengen über 500 kg, die eigens für die Verwendung in einem Reaktor im Sinne der Nummer 1 entworfen oder hergerichtet sind und bei denen das Hafnium/Zirkonium-Verhältnis geringer ist als 1:500 Gewichtsteile.

8. *Primärkühlmittelpumpen*: Pumpen, die eigens für das Umwälzen des Primärkühlmittels in Kernreaktoren im Sinne der Nummer 1 entworfen oder hergerichtet sind.

9. *Eigens für eine Anlage zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente entworfene oder hergerichtete Ausrüstung*. Eine "Anlage zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente" umfaßt die Ausrüstung und Bauteile, die sich normalerweise in unmittelbarem Kontakt mit dem bestrahlten Brennstoff und den Hauptverarbeitungsströmen des Kernmaterials und der Spaltprodukte befinden und diesen Brennstoff und diese Ströme unmittelbar steuern. Bei dem gegenwärtigen Stand der Technologie wird davon ausgegangen, daß nur zwei Ausrüstungsgegenstände unter den Ausdruck "eigens für eine Anlage zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente entworfene oder hergerichtete Ausrüstung" fallen. Diese Gegenstände sind

(a) Zerkleinerungsmaschinen für bestrahlte Brennelemente: eigens zur Verwendung in einer Wiederaufarbeitungsanlage nach obiger Beschreibung entworfene oder hergerichtete fern-

gesteuerte Ausrüstung, die dazu bestimmt ist, Blöcke, Bündel oder Stäbe von bestrahltem Kernbrennstoff zu zerschneiden, zu zerstückeln oder abzuscheren, und

- (b) eigens zur Verwendung in einer Wiederaufbereitungsanlage nach obiger Beschreibung entworfene oder hergerichtete kritikalitätssichere Behälter (beispielsweise Behälter mit geringem Durchmesser oder ringförmige oder "slab"-Behälter), die zur Auflösung bestrahlten Kernbrennstoffs bestimmt sind und die heiß, stark korrosiver Flüssigkeit widerstehen sowie fernbeladen und -gewartet werden können.

10. *Ausrüstung für eine Anlage zur Herstellung von Brennelementen* umfaßt die Ausrüstung,

- (a) die sich normalerweise in unmittelbarem Kontakt mit dem Produktionsstrom von Kernmaterial befindet, diesen Strom unmittelbar verarbeitet oder steuert oder
- (b) die das Kernmaterial innerhalb des Hüllrohrs einschließt.

Die Gesamtheit der Komponenten für die vorgenannten Arbeitsgänge sowie einzelne Komponenten für die Ausführung jedes der genannten Arbeitsgänge sowie anderer Arbeitsgänge der Brennelementherstellung, wie die Prüfung des einwandfreien Zustands des Hüllrohrs oder der Abdichtung und die abschließende Behandlung zum Brennelement, gehören in diese Kategorie.

11. *Ausrüstung — außer Analysegeräten — die eigens für die Uranisotopentrennung entworfen oder hergerichtet ist*: "Ausrüstung — außer Analysegeräten —, die eigens für die Uranisotopentrennung entworfen oder hergerichtet ist" umfaßt alle wesentlichen Ausrüstungsgegenstände, die eigens für das Trennungsverfahren entworfen oder hergerichtet sind.

12. *Ausrüstung für eine Anlage zur Herstellung von Schwerwasser* umfaßt die Anlage und die eigens zur Anreicherung von Deuterium oder seinen Verbindungen entworfene Ausrüstung.

13. *Hauptbestandteile der unter den Nummern 2 bis 12 genannten Gegenstände sowie wesentliche Teile der Gegenstände, die für den Betrieb einer Anlage zur Wiederaufarbeitung oder Anreicherung von Kernmaterial oder zur Herstellung von Schwerwasser unerlässlich sind.*

## ANHANG B

### EIGENS FÜR DIE VERWENDUNG ODER HERSTELLUNG VON "AUSGANGSMATERIAL" ODER "BESONDEREM SPALTBAREN MATERIAL" HERGERICHTETE STOFFE

1. *Deuterium und Schwerwasser*: Deuterium und jede Deuteriumverbindung, in der das Deuterium/Wasserstoff-Verhältnis 1:5000 übersteigt, für die Verwendung in einem Kernreaktor im Sinne der Nummer 1 des Anhangs A in Mengen, die 200 kg Deuteriumatome je Zeitraum von 12 Monaten übersteigen.
2. *Nuklearreiner Graphit*: Graphit mit einem höheren Reinheitsgrad als 5 Teile auf eine Million Boräquivalent und einer höheren Dichte als 1,50 Gramm je Kubikzentimeter in Mengen, die 30 metrische Tonnen je Zeitraum von 12 Monaten übersteigen.

## ANHANG C

### VEREINBARTES NIVEAU DES PHYSISCHEN SCHUTZES

Das vereinbarte Niveau des von den zuständigen staatlichen Behörden zu gewährleistenden physischen Schutzes bei der Verwendung, Lagerung und Beförderung des in der beigefügten Tabelle aufgeführten Materials muß mindestens die folgenden Merkmale aufweisen:

#### *Kategorie III*

- *Verwendung und Lagerung* innerhalb eines Bereichs, dessen Zugang überwacht wird.
- *Beförderung* unter besonderen Vorsichtsmaßregeln einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

*Kategorie II*

- *Verwendung und Lagerung* innerhalb eines geschützten Bereichs, dessen Zugang überwacht wird, d.h. eines Bereichs unter ständiger Beobachtung durch Wachen oder elektronische Vorrichtungen, umgeben von einer physischen Umgrenzung mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder eines Bereichs mit einem gleichwertigen Niveau des physischen Schutzes.
- *Beförderung* unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

*Kategorie I*

Material in dieser Kategorie ist mit äußerst zuverlässigen Systemen wie folgt gegen unbefugte Verwendung zu schützen:

- *Verwendung und Lagerung* innerhalb eines äußerst geschützten Bereichs, d.h. eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem der Zugang zusätzlich auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt ist, und der unter der Beobachtung von Wachen steht, die sich in engem Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften für den Notfall befinden. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Entdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Entfernung von Material sein.
- *Beförderung* unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen der für die Beförderung von Material der Kategorien II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Beobachtung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen, die einen engen Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften gewährleisten.

## EINTEILUNG VON KERNMATERIAL NACH KATEGORIEN

Material	Form	Kategorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger <sup>c)</sup>
2. Uran-235	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	5 kg und mehr	weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger <sup>c)</sup>
	— Uran angereichert auf 20% <sup>235</sup> U und mehr			weniger als 10 kg <sup>c)</sup>
	— Uran angereichert auf 10% <sup>235</sup> U, jedoch weniger als 20%			10 kg und mehr
	— Uran angereichert über den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10% <sup>235</sup> U <sup>d)</sup>	—	—	10 kg und mehr
3. Uran-233	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger <sup>c)</sup>
4. Bestrahlter Brennstoff		e)	e)	abgereichertes oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10% spaltbarer Gehalt) <sup>e)</sup>

(a) Wie in der IAEO-Satzung bezeichnet.

(b) Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder Material, das in einem Reaktor bestrahlt wurde, jedoch mit einem Strahlungsgrad, der 100 rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt entspricht oder darunter liegt.



(c) Alles, was unter einer radiologisch bedeutsamen Menge liegt, sollte ausgenommen werden.

(d) Natururan, abgereichertes Uran und Thorium sowie Mengen von auf weniger als 10% angereichertem Uran, die nicht unter die Kategorie III fallen, sollten entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsleitung geschützt werden.

(e) Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material vor der Bestrahlung in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann in eine Kategorie heruntergestuft werden, solange der Strahlungsgrad des Brennstoffs mehr als 100 rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt beträgt.

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE UTILIZATION OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES<sup>2</sup>

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain have made and may make arrangements for the transfer of nuclear material, specified material, specified equipment, facilities and relevant technological information from the Federal Republic of Germany to Spain or from Spain to the Federal Republic of Germany in accordance with their Agreement on Co-operation in the Field of the Utilization of Nuclear Energy for Peaceful Purposes of 5 December 1978<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Co-operation Agreement”);

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain have agreed that nuclear material, specified material, specified equipment, facilities and relevant technological information supplied under the Co-operation Agreement shall be used only for peaceful purposes and, in particular, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or of any other nuclear explosive device;

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute<sup>3</sup> to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain have requested the Agency to apply safeguards in connection with nuclear material, specified material, specified equipment, facilities and relevant technological information transferred from one of the said States to the other;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 24 February 1982.

Now therefore, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of Spain and the Agency have agreed as follows:

#### DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

(a) “Specified equipment” shall mean any equipment which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or specified material, as listed in appendix A to this Agreement, and any additional items agreed to by the Parties;

(b) “Facility” shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) A plant for the production of heavy water; or
- (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1982, the date on which the Agency received written notification from Spain and the Federal Republic of Germany that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with section 35 (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(c) "Relevant technological information" shall mean information transferred in any form or manner under the Co-operation Agreement on the design, construction or operation of facilities or specified equipment or the processing, use or production of nuclear material or specified material, except information freely available to the public;

(d) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(e) "Specified material" shall mean any substance which is especially prepared for the production, processing or use of nuclear material, as listed in appendix B to this Agreement, and any additional items agreed to by the Parties;

(f) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the Agency;

(g) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or specified material involved;

(h) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

#### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND BY THE AGENCY

*Section 2.* The Government of the Federal Republic of Germany undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, specified material, any specified equipment, or any facility transferred from Spain to the Federal Republic of Germany;
- (b) Any specified equipment or facility which is designed, constructed or operated in the Federal Republic of Germany on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from Spain;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any specified material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this section or any relevant technological information transferred from Spain to the Federal Republic of Germany; or
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory for the Federal Republic of Germany.

*Section 3.* The Government of Spain undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, specified material, any specified equipment or any facility transferred from the Federal Republic of Germany to Spain;
- (b) Any specified equipment or facility which is designed, constructed or operated in Spain on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the Federal Republic of Germany;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any specified material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any relevant technological information transferred from the Federal Republic of Germany to Spain; or
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory for Spain.

*Section 4.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain undertake to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in sections 2 and 3.

*Section 5.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain undertake to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement by the Agency and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

*Section 6.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain shall each be responsible for ensuring that the provisions of this Agreement are complied with by all persons under their respective jurisdictions.

*Section 7.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain agree that the safeguards provided for in this Agreement implement the provisions of article 3(4) of the Co-operation Agreement.

*Section 8.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Spain agree that this Agreement shall not affect any rights or obligations of the Government of the Federal Republic of Germany or the Government of Spain other than those referred to in section 7, set out in the Co-operation Agreement.

*Section 9.* The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement on the items referred to in sections 2 and 3 so as to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any other nuclear explosive device.

#### SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 10.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 11. (a)* The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document.

*(b)* The Agency shall make Subsidiary Arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, specified equipment, nuclear material and specified material. The Subsidiary Arrangements required by this section shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

*(c)* The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof.

#### ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORIES AND LISTS

*Section 12.* The Agency shall establish and maintain for each State an Inventory in accordance with section 13 and a List containing a description of such relevant technological information as has been notified to the Agency pursuant to section 16 (f). The Agency shall send copies of the Inventories and Lists to each Government every twelve months and at any other time within two weeks of receiving a request for such copies from either Government.

*Section 13.* The following items shall be listed in the Inventory for each State:

*(a)* Main part:

*(i)* Nuclear material, specified material, specified equipment and any facility transferred from the other State to the State concerned under the Co-operation Agreement;

- (ii) Any specified equipment and facility which is designed, constructed or operated in the State concerned on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the other State;
- (iii) Specified material which has been produced, processed or used in the State concerned on the basis of or by the use of any facility, specified equipment or relevant technological information transferred from the other State;
- (iv) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in the State concerned on the basis of or by the use of any item referred to in the Inventory or any relevant technological information transferred from the other State.

If nuclear material has been substituted for any nuclear material referred to in (i) and (iv) above in accordance with paragraph 25 of the Safeguards Document, the substituted material shall be listed in place of the nuclear material referred to in (i) and (iv) above.

(b) Subsidiary part:

- (i) Any facility which contains specified equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (ii) Any facility and specified equipment which stores, uses or processes any nuclear material or any specified material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) Inactive part:

Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to section 21; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to section 22.

*Section 14.* The Agency shall maintain a List for each State containing an identification of such relevant technological information as has been notified to it under section 16 (f). Upon a joint determination by the Parties that any relevant technological information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or when any relevant technological information becomes freely available to the public, appropriate deletions shall be made from the Lists.

*Section 15.* (a) Without restricting the generality of section 13 (a) (ii), any facility or specified equipment for the separation of the isotopes of uranium or the processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water shall be deemed to be a facility or specified equipment referred to in section 13 (a) (ii) if:

- (i) The chemical or physical operating process of the facility or specified equipment is the same, or essentially the same, as that of a facility or specified equipment transferred from the other State or as that contained in relevant technological information so transferred; and
- (ii) The facility or specified equipment is designed, constructed, commences operation or is first used within 20 years from the commencement of operation of a transferred facility, or the first use of transferred specified equipment or relevant technological information in an operating facility.

(b) In connection with the transfer of any facility, specified equipment or relevant technological information for or relating to the separation of the isotopes of uranium or processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water, the Government concerned shall, for the purposes of (a) above, together with the relevant notification required by section 16 (a) (ii) or section 16 (f), identify in writing the physical or chemical operating process which characterizes the facility or specified equipment or is contained in the relevant technological information to be transferred.

*Section 16.* (a) (i) The Governments of the Federal Republic of Germany and Spain shall jointly notify the Agency of items required to be listed in the Inventory for each State, as of the date of the entry into force of this Agreement, within two weeks thereof.

(ii) With respect to any transfer of facilities, specified equipment, nuclear material or specified material from the Federal Republic of Germany to Spain or from Spain to the Federal Republic of Germany after entry into force of this Agreement, the Government from whose jurisdiction an item is transferred shall notify the Agency and the other Government of such transfer and the mode of transport, at the time of shipment. The Government to whose jurisdiction the item is transferred shall notify the Agency and the other Government within 30 days of receipt of the item in question; upon receipt of the latter notification the Agency shall list the item in question in the Inventory.

(b) Each Government shall, within the time limits prescribed in the Subsidiary Arrangements made pursuant to section 11 (b), notify the Agency and the other Government of any specified equipment or facilities which is required to be listed in sub-part (ii) of the Main Part of the Inventory for its State.

(c) Either Government, after consultation with the other Government, may notify the Agency of any specified equipment or facility which it considers should be listed in sub-part (ii) of the Main Part of the Inventory for the other State.

(d) Each Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements made pursuant to section 11 (b), of any nuclear material or specified material produced, processed or used and which is required to be listed in sub-part (iii) or (iv) of the Main Part of the Inventory for its State.

(e) The Government concerned shall notify the Agency of any facility required to be listed in the Subsidiary Part to the Inventory for its State.

(f) Within 90 days of the transfer of any relevant technological information the Governments shall jointly notify the Agency for inclusion in the List for the recipient State of the transfer between them of any such item.

*Section 17.* Any notification made pursuant to section 16 or 19 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or specified material, or the type and capacity of any specified equipment, facility or major component of any specified equipment or facility, the number of packages or items, as applicable, the date of shipment, the date of receipt, the identity of consignor and consignee, an adequate description of relevant technological information transferred and any other relevant information.

*Section 18.* The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to section 16 (a), (b) or (c), inform both Governments that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory, and within thirty days of receiving a notification pursuant to section 16 (f) that a description of relevant technological information has been added to the appropriate List.

#### TRANSFERS

*Section 19.* (a) The Government concerned shall notify the Agency and the other Government of any intended transfer to a third State of nuclear material, specified material, specified equipment or any facility which is listed or required to be listed in the Main Part of its Inventory. Such nuclear material, specified material, specified equipment or facility shall not be so transferred until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such nuclear material, specified material, specified equipment or facility. Upon transfer, the item in question shall be deleted from the relevant Inventory.

(b) Relevant technological information shall not be transferred or otherwise be made available to a third State until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

(c) The Agency shall inform both Governments, within a period to be specified in the Subsidiary Arrangements, whether it is satisfied that Agency safeguards will apply with respect to the nuclear material, specified material, specified equipment or facility or in connection with the use of the relevant technological information in question. In the event that the Agency is not satisfied in this regard, it shall indicate what steps are necessary to ensure that Agency safeguards shall apply before the intended transfer or making available of the nuclear material, specified material, specified equipment, facility or relevant technological information.

*Section 20.* Whenever it is intended to transfer nuclear material, specified material or specified equipment listed in the Main Part of the Inventory for one of the States, to a facility within that State which is not yet listed in the relevant Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 16 shall be made by the Government concerned to the Agency before such transfer is effected. The transfer shall not be made to that facility until the Agency has confirmed that it has made arrangements in accordance with section 11 (b) with respect to that facility.

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 21.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards at the request of the Government concerned under the conditions specified in paragraphs 21 and 22 of the Safeguards Document.

*Section 22.* The Agency may, with the agreement of both Governments, suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of the Safeguards Document.

*Section 23.* Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to section 21 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to section 22 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 24.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On any item listed in the Inventory upon transfer in accordance with section 19;
- (b) On nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document;
- (c) On specified material, specified equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question has been consumed, is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or has become practically irrecoverable, or upon retransfer to the State from which the item in question was originally supplied.

*Section 25.* Upon the termination of safeguards on any nuclear material, special material, specified equipment or facility pursuant to Section 24, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the listing of an item from the Inventory pursuant to section 24 (a) inform both Governments that such a deletion has been made.

## AGENCY INSPECTORS

*Section 26.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

*Section 27.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

## PHYSICAL PROTECTION

*Section 28.* Each Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, specified equipment and facilities required to be listed in the Inventory for its State and shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to measures for the physical protection of nuclear material and at a minimum meet the levels which are set out in appendix C to this Agreement.

## FINANCIAL PROVISIONS

*Section 29.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of the Federal Republic of Germany or by the Government of Spain or by persons under their respective jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government concerned notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

*Section 30.* The Government concerned shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility in that State shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to its nationals.

## NON-COMPLIANCE

*Section 31.* (a) If the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify both Governments of any determination of the Board pursuant to this section.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.



## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 32.* (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of any of the Parties concerned, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (i) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (ii) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

(b) A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

*Section 33.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to sections 28, 29 and 30 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

## FINAL CLAUSES

*Section 34.* The Parties, at the request of any one of them, shall consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended to take account of such changes.

*Section 35.* (a) This Agreement shall enter into force after signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Governments and when the Agency receives written notification from the Government of the Federal Republic of Germany and from the Government of Spain that the constitutional requirements for entry into force in the Federal Republic of Germany and in Spain have been duly fulfilled. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in sections 2 and 3, and until the List referred to in section 14 no longer contains any description of relevant technological information.

(b) The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in the Federal Republic of Germany so long as safeguards are applied there pursuant to the Agree-

ment between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy in Implementation of article III, (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,<sup>1</sup> concluded on 5 April 1973.<sup>2</sup> The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in Spain if it applies safeguards in accordance with an agreement that gives the Agency the right and obligation to ensure that safeguards will be applied on all nuclear material in all peaceful nuclear activities within the territory of Spain, under Spain's jurisdiction or carried out under Spain's control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(c) Consultations shall be held with respect to matters covered by the present Agreement at the request of any of the Parties.

*Section 36* This Agreement shall also apply to Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Director General of the Agency and to the Government of Spain within three months of the date of entry into force of this Agreement.

DONE in Vienna on the ninth day of June 1982 in triplicate in the English, German and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

C. JULIUS HOFFMANN

[Signed]

R. LOOSCH

For the Government of Spain:

[Signed]

MANUEL LÓPEZ RODRÍGUEZ

[Signed]

E. SUÁREZ PUGA

#### APPENDIX A

1. *Equipment listed in paragraphs 2 through 8 of this appendix* for nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors; the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 213.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Equipment especially designed or prepared for a facility for the reprocessing of irradiated fuel elements*. A "facility for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "equipment especially designed or prepared for a facility for the reprocessing of irradiated fuel elements". These items are:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g., small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Equipment for a facility for the fabrication of fuel elements* includes the equipment:

(a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel are included in this category.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Equipment for a facility for the production of heavy water* includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. *Major components of Items 2 to 12 above*, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of a facility for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water.

## APPENDIX B

### SUBSTANCES ESPECIALLY PREPARED FOR THE USE OR PRODUCTION OF "SOURCE MATERIAL" OR "SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL"

1. *Deuterium and heavy water*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## APPENDIX C

### AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

—*Use and storage* within an area to which access is controlled.

—*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

—*Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

—*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

—*Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

—*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	—Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	—Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		e	e	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> As identified in the Statute of the IAEA.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES CONCLU ENTRE CES DEUX GOUVERNEMENTS<sup>4</sup>

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne ont pris ou peuvent prendre des dispositions pour le transfert, par la République fédérale d'Allemagne à l'Espagne ou par l'Espagne à la République fédérale d'Allemagne, de matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés, installations et informations techniques pertinentes, conformément à l'Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conclu par ces pays le 5 décembre 1978<sup>4</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »);

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne sont convenus que les matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés, installations et informations techniques pertinentes fournis au titre de l'Accord de coopération seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et, en particulier, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire;

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est autorisée, de par son Statut<sup>5</sup>, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral;

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés, installations et informations techniques pertinentes transférés de l'un desdits États à l'autre;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a accédé à cette demande le 24 février 1982;

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

#### DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par « équipement spécifié », il faut entendre tout équipement spécialement conçu ou préparé aux fins du traitement, de l'utilisation ou de la production de matières nucléaires ou de matières spécifiées, énuméré à l'appendice A au présent Accord, ainsi que tout article supplémentaire dont les Parties conviennent;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1982, date à laquelle l'Agence a reçu de l'Espagne et de la République fédérale d'Allemagne notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel avaient été remplies, conformément au paragraphe a de l'article 35.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 61.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

b) Par « installation », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Une usine de production d'eau lourde;
- iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantité dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « informations techniques pertinentes », il faut entendre des informations transférées en vertu de l'Accord de coopération, sous quelque forme et de quelque manière qu'elles puissent l'être, concernant la conception, la construction ou le fonctionnement des installations ou des équipements spécifiés ou le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires ou de matières spécifiées, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

e) Par « matières spécifiées », il faut entendre toute substance, spécialement préparée aux fins de la production, du traitement ou de l'utilisation de matières nucléaires, énumérée à l'appendice B au présent Accord et tout article supplémentaire dont les Parties conviennent;

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique des matières nucléaires ou autres matières considérées;

h) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

#### ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

*Article 2.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations transférés d'Espagne en République fédérale d'Allemagne;
- b) Les équipements spécifiés ou installations conçus, construits ou exploités en République fédérale d'Allemagne à partir ou au moyen d'informations techniques transférées d'Espagne;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux et les matières spécifiées obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un élément visé au présent article ou d'informations techniques transférées d'Espagne en République fédérale d'Allemagne;
- d) Tout autre article devant figurer à l'inventaire pour la République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Les matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations transférés de République fédérale d'Allemagne en Espagne;
- b) Les équipements spécifiés ou installations conçus, construits ou exploités en Espagne à partir ou au moyen d'informations techniques transférées de République fédérale d'Allemagne;

- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux et les matières spécifiées obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations techniques transférées de la République fédérale d'Allemagne en Espagne;
- d) Tout autre article devant figurer à l'inventaire pour l'Espagne.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à accepter l'application des garanties de l'Agence prévues par le présent Accord aux articles mentionnés à l'article 2 et à l'article 3.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne devront chacun faire en sorte que les dispositions du présent Accord soient respectées par toutes les personnes relevant de leurs juridictions respectives.

*Article 7.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que les garanties prévues dans le présent Accord satisfont aux dispositions du paragraphe 4 de l'article III de l'Accord de coopération.

*Article 8.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits ou obligations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou du Gouvernement de l'Espagne énoncés dans l'Accord de coopération, sauf en ce qui concerne ceux qui sont mentionnés à l'article 7.

*Article 9.* L'Agence s'engage à appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord aux articles visés à l'article 2 et à l'article 3 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

#### PRINCIPES DES GARANTIES

*Article 10.* En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 11.* a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties.

b) L'Agence conclut avec chaque Gouvernement contractant, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesure de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à l'application efficace des garanties ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements spécifiés, les matières nucléaires et les matières spécifiées. Les arrangements subsidiaires prévus par le présent article entrent en vigueur dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues au paragraphe 51 dudit document.



## ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DES INVENTAIRES ET DES LISTES

*Article 12.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire pour chaque Etat contractant, conformément à l'article 13, et une liste contenant une description des informations techniques pertinentes qui ont été notifiées à l'Agence en application de l'alinéa *f* de l'article 16. L'Agence envoie des copies des inventaires et des listes à chaque Gouvernement tous les 12 mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'un ou l'autre Gouvernement lui adresse une demande à cet effet.

*Article 13.* Les articles suivants sont inscrits à l'inventaire pour chaque pays :

a) A la partie principale :

- i) Les matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés et installations transférés de l'autre pays au pays intéressé en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) Les équipements spécifiés et installations qui sont conçus, construits ou exploités dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'informations techniques transférées de l'autre pays;
- iii) Les matières spécifiées qui ont été produites, traitées ou utilisées dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'installations, d'équipements spécifiés ou d'informations transférés de l'autre pays;
- iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire ou d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre pays.

Si des matières nucléaires sont substituées à des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa conformément au paragraphe 25 du Document relatif aux garanties, les matières substituées sont inscrites au lieu et place des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire :

- i) Toute installation tant qu'elle contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- ii) Toute installation et tout équipement spécifié tant que des matières nucléaires ou des matières spécifiées inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont contenues, utilisées ou traitées;

c) A la partie réservée :

Les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 21;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 22.

*Article 14.* L'Agence dresse, pour chaque Etat contractant, une liste contenant une description des informations techniques pertinentes qui lui ont été notifiées en application de l'alinéa *f* de l'article 16. Lorsque les Parties déterminent conjointement qu'une information technique n'est plus importante pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou lorsque le public peut librement accéder à une information technique, l'information en question est biffée de la liste.

*Article 15.* a) Sans préjudice du caractère général du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 13, toute installation ou tout équipement spécifié de séparation des isotopes de l'uranium ou de traitement de matières nucléaires irradiées ou de production d'eau lourde

sera considéré comme une installation ou un équipement au sens du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 13, si :

- ii) L'installation ou l'équipement spécifié fonctionnent selon un procédé chimique ou physique identique, ou essentiellement identique, à celui qui est appliqué dans une installation ou un équipement spécifié transférés de l'autre Etat, ou contenu dans des informations techniques ainsi transférées; et
- ii) L'installation ou l'équipement spécifié est conçu, construit, mis en service ou utilisé pour la première fois dans un délai de 20 ans à compter de la mise en service d'une installation transférée ou de la date de première utilisation d'équipements spécifiés ou d'informations techniques transférés dans une installation en exploitation.

*b)* En liaison avec le transfert d'une installation, d'un équipement spécifié ou d'informations techniques destinés ou relatifs à la séparation des isotopes de l'uranium ou au traitement de matières nucléaires irradiées ou à la production d'eau lourde, le Gouvernement intéressé définit par écrit, aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus, conjointement avec les notifications requises au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* et à l'alinéa *f* de l'article 16, le procédé physique ou chimique de fonctionnement caractéristique de l'installation ou de l'équivalent qui doit être transféré, ou contenu dans les informations qui doivent être transférées.

*Article 16. a) i)* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Espagne notifient conjointement à l'Agence tout article dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans les deux semaines suivant cette date.

ii) En cas de transfert d'installations, d'équipements spécifiés, de matières nucléaires ou de matières spécifiées par la République fédérale d'Allemagne à l'Espagne ou par l'Espagne à la République fédérale d'Allemagne après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du pays à partir duquel a lieu le transfert notifie ledit transfert à l'Agence et à l'autre Gouvernement au moment de l'expédition en précisant le mode de transport utilisé. Le Gouvernement du pays auquel est destiné l'article transféré en notifie la réception à l'Agence et à l'autre Gouvernement dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception; dès qu'elle a reçu ladite notification, l'Agence inscrit l'article à l'inventaire.

*b)* Chaque Gouvernement notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement, dans les délais fixés par les arrangements subsidiaires conclus conformément à l'alinéa *b* de l'article 11, tout équipement spécifié ou toute installation dont l'inscription à la rubrique ii de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.

*c)* L'un ou l'autre Gouvernement, après avoir consulté l'autre, peut notifier à l'Agence tout équipement spécifié ou toute installation qui, à son avis, devrait être inscrit à la rubrique ii de la partie principale de l'inventaire pour l'autre pays.

*d)* Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires conclus en application de l'alinéa *b* de l'article 11, toute matière nucléaire ou toute matière spécifiée produite, traitée ou utilisée et dont l'inscription aux rubriques iii ou iv de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.

*e)* Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire pour son pays est requise.

*f)* Dans un délai de 90 jours à dater du transfert d'une information technique pertinente, les Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert dudit article de l'un à l'autre d'entre eux, aux fins d'inclusion dans la liste de l'Etat bénéficiaire.

*Article 17.* Toutes les notifications prévues à l'article 16 ou à l'article 19 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et

chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières spécifiées ou le type et la capacité de tout équipement, installation ou composant important spécifié ou d'installation, le nombre de colis ou d'articles, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, une description adéquate de l'information technique transférée et tous autres renseignements pertinents.

*Article 18.* L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une notification faite en application des paragraphes *a*, *b* ou *c* de l'article 16, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire et, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une notification faite en application de l'alinéa *f* de l'article 16, qu'une description de l'information technique pertinente a été ajoutée à la liste appropriée.

#### TRANSFERTS

*Article 19. a)* Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement tout projet de transfert, dans un pays tiers, de matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations qui est inscrit ou doit être inscrit à la partie principale de l'inventaire pour son pays. Ledit projet de transfert de matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations ne sera pas réalisé tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations en question. Lors du transfert, l'article en question est biffé de l'inventaire pertinent.

*b)* Aucune information technique ne sera transférée ou autrement communiquée à un pays tiers tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'occasion de l'utilisation de ladite information.

*c)* L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai à fixer dans les arrangements subsidiaires, si elle s'est assurée que des garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations considérés ou à l'occasion de l'utilisation de l'information technique considérée. Au cas où l'Agence n'a pas acquis cette assurance, elle indique les mesures qu'il est nécessaire de prendre pour faire en sorte que des garanties de l'Agence soient appliquées avant l'exécution du projet de transfert ou de communication de matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés, installations ou informations techniques.

*Article 20.* Chaque fois que le Gouvernement de l'un des pays a l'intention de transférer des matières nucléaires, matières spécifiées ou équipements spécifiés inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, toute notification prévue aux termes de l'article 16 est faite par le Gouvernement intéressé à l'Agence et à l'autre Gouvernement avant que le transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert de cette installation que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris au sujet de cette installation des dispositions conformes à l'alinéa *b* de l'article 11.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

*Article 21.* L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21 et 22 du Document relatif aux garanties, sur la demande du Gouvernement intéressé.

*Article 22.* L'Agence peut, avec l'accord des deux Gouvernements, suspendre les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 dudit document.

*Article 23.* Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 21 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 22 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 24.* L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas ci-après :

- a) A l'un quelconque des articles énumérés dans l'inventaire, lorsqu'il est transféré conformément à l'article 19;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux articles 26 et 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières spécifiées, équipements spécifiés et installations lorsque l'Agence constate que l'article a été consommé, n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable, ou lorsqu'il est renvoyé à l'Etat qui les a fournis à l'origine.

*Article 25.* Les matières nucléaires, matières spécifiées, équipements spécifiés ou installations pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 24 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de 30 jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'alinéa *a* de l'article 24, l'Agence informe les deux Gouvernements de ladite radiation.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 26.* Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des articles premier à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation ou la matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

*Article 27.* Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### PROTECTION PHYSIQUE

*Article 28.* Chaque Gouvernement prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, équipements spécifiés et installations dont l'inscription à l'inventaire le concernant est requise, suit les recommandations de l'Agence en ce qui concerne les mesures de protection physique des matières nucléaires et respecte au moins les niveaux qui sont définis à l'appendice C au présent Accord.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 29.* Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou le Gouvernement de l'Espagne ou des personnes relevant de leur autorité, si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement intéressé a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

*Article 30.* Le Gouvernement intéressé fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire se trouvant sur le territoire de cet Etat.

*Article 31. a)* Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut;

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 32. a)* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- i) Si le différend n'oppose que deux Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- ii) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

b) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 33.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 28, 29 et 30, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### CLAUSES FINALES

*Article 34.* Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé pour tenir compte de ces modifications.

*Article 35.* a) Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des Gouvernements et dès que l'Agence reçoit notification écrite du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de l'Espagne qu'il a été dûment satisfait aux dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur en République fédérale d'Allemagne et en Espagne. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires, y compris aux générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés aux articles 2 et 3 et jusqu'à ce que la liste visée à l'article 14 ne contienne plus de description d'informations techniques.

b) L'Agence n'applique pas les garanties prévues par le présent Accord à la République fédérale d'Allemagne aussi longtemps qu'elle applique des garanties dans ce pays conformément à l'accord conclu le 5 avril 1973 entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> en application des alinéas 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>. L'Agence n'applique pas les garanties prévues au présent Accord à l'Espagne, si elle applique des garanties en vertu d'un accord qui lui donne le droit et l'obligation de faire en sorte que des garanties soient appliquées à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires pacifiques sur le territoire de l'Espagne ou sous sa juridiction ou exécutées sous le contrôle de l'Espagne en quelque lieu que ce soit, à la fin exclusive de vérifier que ces matières ne sont pas détournées pour des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

c) Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de questions relevant du présent Accord.

*Article 36.* Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Directeur général de l'Agence et au Gouvernement de l'Espagne dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

FAIT à Vienne, le 9 juin 1982, en trois exemplaires, en anglais, en allemand et en espagnol, tous ces textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JULIUS HOFFMANN

[Signé]

REINHARD LOOSCH

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]

MANUEL LÓPEZ RODRÍGUEZ

[Signé]

ENRIQUE SUÁREZ DE PUGA Y VILLEGAS

#### APPENDICE A

1. *Équipement énuméré dans les paragraphes 2 à 8 du présent appendice pour des réacteurs nucléaires* dans lesquels une fission nucléaire en chaîne auto-entretenu peut être maintenue et dirigée; sont exclus les réacteurs d'énergie zéro, qui sont définis comme des réacteurs dont le taux nominal maximal de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Fondamentalement, un « réacteur nucléaire » comprend les articles faisant partie de la cuve du réacteur ou qui lui sont directement liés, le matériel qui permet de régler la puissance dans le cœur et les composants qui, normalement, contiennent, contrôlent ou sont en contact direct avec le fluide de refroidissement primaire du cœur.

Ne sont pas exclus de cette définition les réacteurs qui pourraient être modifiés, sans trop de difficultés, de manière à produire sensiblement plus de 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour fonctionner en continu à des niveaux de puissance importants, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des réacteurs d'énergie zéro.

2. *Cuves à pression des réacteurs* : cuves métalliques, entièrement assemblées ou sous forme de leurs éléments principaux fabriqués en usine, conçues ou préparées spécialement pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus et capables de résister à la pression de travail du liquide de refroidissement primaire.

Le couvercle de la cuve à pression d'un réacteur est un exemple d'élément principal fabriqué en usine.

3. *Intérieur d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures intérieures des cuves, guides tubulaires des barres de commande, boucliers thermiques, déflecteurs, plaques du sommier du cœur, plaques des diffuseurs, etc.).

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible du réacteur* : matériel de manipulation spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, ou l'en extraire, et capable de fonctionner pendant la marche du réacteur ou faisant appel à des techniques très élaborées de positionnement ou

d'alignement permettant d'effectuer des opérations complexes de changement de combustible pendant l'arrêt du réacteur, telles les opérations pour lesquelles on ne peut normalement voir directement le combustible ni y avoir accès.

5. *Barres de commande du réacteur* : barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

Ces barres comprennent, outre la partie servant à l'absorption des neutrons, les supports ou suspensions nécessaires, s'ils sont fournis séparément.

6. *Tubes de force du réacteur* : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de travail dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes au zirconium* : zirconium ou alliage de zirconium sous forme de tubes ou d'ensembles de tubes, en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium en poids est inférieur à 1/500.

8. *Pompes de circulation du fluide de refroidissement primaire* : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Équipement spécialement conçu ou préparé pour une installation de retraitement des éléments combustibles irradiés*. Une « installation de retraitement des éléments combustibles irradiés » comprend le matériel et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les circuits de traitement des principales matières nucléaires et produits de fission, et qui en assurent directement la régulation. Dans l'état actuel de la technique, deux articles de matériel seulement répondent à la définition d'un « équipement spécialement conçu ou préparé pour une installation de retraitement des éléments combustibles irradiés », à savoir :

- a) Machines à tronçonner les éléments combustibles irradiés : ce sont des machines télécommandées, spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus et destinées à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Réservoirs anticritiques (par exemple, cylindriques de petit diamètre, annulaires ou quadrilatères plats), spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus, destinés à dissoudre le combustible nucléaire irradié, et capables de résister à des liquides chauds fortement corrosifs, et pouvant être chargés et entretenus à distance.

10. *L'équipement pour une installation de fabrication d'éléments combustibles* comprend le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure directement la régulation, ou
- b) Qui enferme hermétiquement les matières dans les gaines.

L'ensemble des articles destinés aux opérations ci-dessus, ainsi que tout article prévu pour l'une quelconque des opérations ci-dessus, et à d'autres opérations de fabrication de combustible, telles que la vérification de l'intégrité de la gaine ou de l'étanchéité de ses joints, et la finition du combustible solide.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium* : l'« équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » comprend chacun des principaux articles d'équipement conçus ou préparés spécialement pour le processus de séparation.

12. *L'équipement pour une installation de production d'eau lourde* comprend l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement en deutérium ou ses composés.

13. *Les principaux composants des articles 2 à 12 ci-dessus* ainsi que toute fraction importante de ces articles essentielle à l'exploitation d'une installation pour le retraitement ou l'enrichissement de matières nucléaires ou la production d'eau lourde.



## APPENDICE B

SUBSTANCES SPÉCIALEMENT PRÉPARÉES POUR L'UTILISATION OU LA PRODUCTION  
DE « MATIÈRES BRUTES » OU DE « PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX »

1. *Deutérium et eau lourde* : deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000 pour utilisation dans un réacteur nucléaire, au sens du paragraphe 1 de l'appendice A, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.
2. *Graphite de pureté nucléaire* : graphite ayant un degré de pureté supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore et une densité supérieure à 1,50 en quantités dépassant 30 tonnes au cours d'une période de 12 mois.

## APPENDICE C

## DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes :

*Catégorie III*

- *Utilisation et stockage* dans une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

*Catégorie II*

- *Utilisation et stockage* dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

*Catégorie I*

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes très fiables :

- *Utilisation et stockage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.
- *Transport* avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

## CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20 %	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		e	e	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10 % de matières fissiles) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.

No. 21883

---

**SPAIN  
and  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

**Agreement on technical co-operation for the joint implementation of the second part of a project on national and international labour migrations, supplementary to the Agreement on co-operation between the Government of Spain and the General Secretariat of the Organization of American States. Signed at Washington on 9 December 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**

**Accord de coopération technique complémentaire à l'Accord de coopération entre le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains, relatif à la mise en œuvre conjointe du deuxième volet d'un projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs. Signé à Washington le 9 décembre 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, COMPLEMENTARIO DEL  
ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA  
Y LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS  
ESTADOS AMERICANOS, PARA LA EJECUCIÓN CONJUNTA DE LA  
SEGUNDA PARTE DE UN PROYECTO DE MIGRACIONES LABORALES  
NACIONALES E INTERNACIONALES

El Gobierno de España y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, en el marco del Acuerdo de Cooperación que suscribieron el 23 de mayo de 1967, han convenido establecer el siguiente Acuerdo Complementario con el objeto de desarrollar conjuntamente durante los años 1983 y 1984 la segunda parte del Proyecto acerca de las migraciones laborales nacionales e internacionales, en los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos, Proyecto sobre el cual ambas partes suscribieron un primer Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario el día 15 de enero de 1981.

*Artículo I.* El Organo del Gobierno español al que estará encomendada la ejecución del Acuerdo Complementario por parte de la Subdirección General de Relaciones Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, será el Instituto Español de Emigración, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

*Artículo II.* Por el presente Acuerdo Complementario el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos que designe la Comisión Mixta a que se refiere el artículo VI del presente Acuerdo Complementario un grupo de expertos, que actuarán por un período de tiempo global que totalizará ciento setenta meses/experto.
2. Organizar y desarrollar un total de ocho seminarios y cursos interamericanos de adiestramiento y perfeccionamiento para los cuales serán concedidas ciento sesenta becas, las que serán sufragadas en su totalidad por el Gobierno español.
3. Organizar y desarrollar en España dos cursos PEC sobre Migraciones Laborales para los que serán concedidas cuarenta becas.
4. Participar en la organización y financiación de una Conferencia Latinoamericana sobre Migraciones Laborales.

*Artículo III.* Los pasajes y retribuciones de los expertos a que se refiere el artículo anterior serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo IV.* Las becas a que se refiere el apartado 3 del artículo II tendrán una duración media de dos meses y su importe cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos y los viajes programados por el interior de España.

*Artículo V.* La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos se obliga a:

1. Participar en la organización y dirección de las acciones necesarias para la realización del Proyecto.
2. Gestionar ante los Gobiernos de los Estados en que vayan a actuar los expertos a que se refiere el apartado 1 del artículo II, que les sea reconocido a estos últimos el "status" de expertos internacionales.
3. Recabar de los Ministerios de Trabajo de los Estados Miembros participantes la facilitación del personal de contraparte, de secretaría y los locales y material de oficina necesarios.

4. Sufragar el costo de los pasajes de ida y vuelta, vía aérea, clase económica, de los becarios a que se refiere el apartado 3 del artículo II.
5. Sufragar el costo de los pasajes aéreos y viáticos de los funcionarios de la Secretaría General de la OEA, que puedan ocasionarse por viajes de los mismos en relación con el desarrollo del Proyecto.

*Artículo VI.* Para garantizar una mejor colaboración entre el gobierno español y la Organización de los Estados Americanos, se establecerá una Comisión Mixta constituida por representantes de la Secretaría General de la OEA y del Gobierno español, que deberá reunirse periódicamente para hacer un balance de situación y aconsejar las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, parezcan convenientes.

*Artículo VII.* Las obligaciones financieras del Gobierno español correspondientes al presente acuerdo serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en el presupuesto ordinario del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

#### GENERALIDADES

*Artículo VIII.* Las Partes declaran que:

1. Aceptan que las modificaciones del Programa-Presupuesto de la OEA o la no aprobación del mismo por los Organos competentes de ésta modifican, en la medida aprobada, o cancelan, las obligaciones asumidas por la Secretaría General en virtud del presente Acuerdo Complementario. En estos casos el Gobierno español queda en libertad de adoptar la decisión que estime pertinente en relación con las acciones de cooperación que le corresponde asumir.

Análogamente la Secretaría General queda también en libertad de adoptar sus decisiones al respecto en caso de que el Gobierno español, por motivos similares, se vea precisado a modificar las obligaciones asumidas.

2. Cooperarán entre sí en la realización de las funciones que a cada uno corresponde, de conformidad con el presente Acuerdo Complementario y las reglamentaciones aplicables de la Secretaría General.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado total o parcialmente, de común acuerdo entre las partes contratantes a solicitud por escrito de una de ellas a la otra, o terminado por cualquiera de ellas mediante notificación por escrito a la otra con seis meses de antelación.

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes de las partes iniciándose su cumplimiento el 1 de enero de 1983.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las partes contratantes, debidamente autorizados para hacerlo, firman el presente Acuerdo Complementario, en triplicado, en la ciudad de Washington, D.C., a los nueve días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

LEONARDO PÉREZ RODRIGO

Embajador, Observador Permanente de España ante la Organización de los Estados Americanos

Por la Secretaría General:

[Signed — Signé]

ALEJANDRO ORFILA

Secretario General  
Organización de los Estados Americanos

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF THE SECOND PART OF A PROJECT ON NATIONAL AND INTERNATIONAL LABOUR MIGRATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

The Government of Spain and the General Secretariat of the Organization of American States, in the framework of the Agreement on co-operation signed by them on 23 May 1967,<sup>2</sup> have agreed to draw up the following Supplementary Agreement for the joint implementation, in 1983 and 1984, of the second part of the project on national and international labour migrations in the member States of the Organization of American States, concerning which the two parties signed a first Supplementary Agreement on technical co-operation on 15 January 1981.<sup>3</sup>

*Article I.* The Spanish Government body responsible for the execution of the Supplementary Agreement shall be, on behalf of the Office of the Assistant Director-General for International Relations of the Ministry of Labour and Social Security, the Spanish Institute of Immigration, an autonomous body attached to the Ministry of Labour and Social Security.

*Article II.* For the purposes of this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to the member States of the Organization of American States, which is to appoint the Joint Commission referred to in article VI of this Supplementary Agreement, a group of experts who shall serve for a total of 170 man-months;
2. Organize and conduct a total of eight inter-American basic and advanced training seminars and courses, for which 160 fellowships shall be granted to be paid in full by the Spanish Government;
3. Organize and develop in Spain two Special Training Programme (PEC) courses on labour migrations for which 40 fellowships shall be awarded;
4. Help organize and fund a Latin-American Conference on labour migrations.

*Article III.* The travel expenses and fees of the experts referred to in the preceding article shall be covered fully by the Spanish Government.

*Article IV.* The fellowships referred to in article II, paragraph 3, shall last an average of two months and shall cover the costs of teaching, accommodation, subsistence, working and informational materials and any planned travel within Spain.

*Article V.* The General Secretariat of the Organization of American States undertakes to:

1. Help organize and direct the activities required for the implementation of the project;
2. Arrange, with the Governments of States in which the experts referred to in article II, paragraph 1, are to work, for such experts to be accorded international expert status;

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1982 by signature, with effect from 1 January 1983, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. 1-19965.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. 1-19966.

3. Request the Labour Ministries of participating member States to provide the necessary counterpart staff, secretariat staff, premises and office supplies;
4. Pay the cost of economy class round-trip air fares for persons receiving the fellowships referred to in article II, paragraph 3;
5. Pay the cost of the air fare and subsistence allowances for officials of the General Secretariat of OAS for travel by such officials in connection with the development of the project.

*Article VI.* To ensure better co-operation between the Spanish Government and the Organization of American States, a Joint Commission consisting of representatives of the General Secretariat of OAS and of the Spanish Government shall be established and shall meet periodically to review the project and recommend any modifications or adjustments which might appear appropriate at any point.

*Article VII.* The financial obligations of the Spanish Government corresponding to this Agreement shall be met under the annual appropriations for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article VIII.* The Parties hereby declare that:

1. They agree that any changes in, or failure to approve, the programme budget of OAS by the competent OAS bodies shall modify, to the approved extent, or cancel the obligations assumed by the General Secretariat under this Supplementary Agreement. In such cases, the Spanish Government shall be free to take whatever decision it deems appropriate on the co-operation activities for which it is responsible.

By the same token the General Secretariat shall also be free to take its own decisions on the matter, if the Spanish Government, for similar reasons, is forced to modify the obligations it has assumed.

2. They shall co-operate with each other in performing the functions for which each is responsible, in accordance with this Supplementary Agreement and the applicable rules of the General Secretariat.

*Article IX.* This Supplementary Agreement may be amended in whole or in part, by mutual consent between the contracting parties at the written request of either Party to the other, or terminated by either Party by giving six months' advance notice in writing to the other.

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature by the representatives of the Parties, with effect from 1 January 1983.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, hereby sign this Supplementary Agreement in triplicate, at Washington, D.C., on 9 December 1982.

For the Spanish Government:

[Signed]

LEONARDO PÉREZ RODRIGO  
Ambassador, Permanent Observer of Spain  
to the Organization of American States

For the General Secretariat:

[Signed]

ALEJANDRO ORFILA  
General Secretary  
Organization of American States

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉMENTAIRE À  
L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
ESPAGNOL ET LE SECÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION  
DES ÉTATS AMÉRICAINS, RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE CON-  
JOINTE DU DEUXIÈME VOLET D'UN PROJET RELATIF AUX MIGRA-  
TIONS NATIONALES ET INTERNATIONALES DE TRAVAILLEURS

Le Gouvernement espagnol et le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains (OEA) sont, dans le cadre de l'Accord de coopération qu'ils ont conclu le 23 mai 1967<sup>2</sup>, convenus de signer l'Accord complémentaire suivant en vue de lancer ensemble, en 1983 et 1984, le deuxième volet du Projet relatif aux migrations nationales et internationales de travailleurs dans les Etats membres de l'Organisation des Etats américains, projet qui a déjà fait l'objet d'un premier Accord de coopération technique complémentaire que les deux Parties ont signé le 15 janvier 1981<sup>3</sup>.

*Article premier.* L'organe du Gouvernement espagnol qui sera chargé de l'exécution de l'Accord complémentaire par la Sous-Direction générale des relations internationales du Ministère du travail et de la sécurité sociale sera l'Institut espagnol d'émigration, organisme autonome rattaché au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

*Article II.* Au titre du présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer dans les Etats membres de l'Organisation des Etats américains, que désignera la commission mixte visée à l'article VI du présent Accord complémentaire, un groupe d'experts qui exerceront leurs fonctions durant une période de temps représentant au total 170 mois-homme;
2. Organiser et tenir au total huit séminaires et cours interaméricains de formation et de perfectionnement, pour lesquels il sera octroyé 170 bourses d'études qui seront entièrement prises en charge par le Gouvernement espagnol;
3. Organiser et donner, en Espagne, deux cours PEC sur les migrations de travailleurs, pour lesquels il sera attribué 40 bourses d'études;
4. Participer à l'organisation et au financement d'une conférence latino-américaine sur les migrations de travailleurs.

*Article III.* Les frais de voyage et les rémunérations des experts visés à l'article précédent seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

*Article IV.* Les bourses visées au paragraphe 3 de l'article II seront accordées pour une durée moyenne de deux mois et couvriront les frais d'études, de logement, d'entretien, de fournitures et de matériel d'information ainsi que les déplacements prévus sur le territoire espagnol.

*Article V.* Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains s'engage à :

1. Participer à l'organisation et à la direction des activités nécessaires à la mise en œuvre du projet;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1982 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, n° 1-19965.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 1-19966.



2. Effectuer des démarches auprès des Gouvernements des Etats dans lesquels opéreront les experts visés au paragraphe 1 de l'article II pour que leur soit reconnu le statut d'expert international;
3. Obtenir des Ministères du travail des Etats membres participants qu'ils fournissent le personnel de contrepartie et le personnel de secrétariat ainsi que les locaux et équipements de bureau nécessaires;
4. Prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour par voie aérienne, en classe économique, des boursiers visés au paragraphe 3 de l'article II;
5. Prendre à sa charge les frais de voyage par voie aérienne et les indemnités journalières de subsistance des fonctionnaires du Secrétariat général de l'OEA lors des déplacements que ceux-ci devraient effectuer aux fins d'exécution du Projet.

*Article VI.* Afin de garantir une plus étroite collaboration entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation des Etats américains, il sera créé une commission mixte formée de représentants du Secrétariat général de l'OEA et du Gouvernement espagnol; cette commission devra se réunir périodiquement pour faire le bilan de la situation et conseiller les modifications et adaptations jugées opportunes.

*Article VII.* Les obligations financières qui incombent au Gouvernement espagnol au titre du présent Accord seront acquittées par prélèvement sur les crédits qui, chaque année, sont ouverts au titre de la coopération technique sur le budget ordinaire du Ministère du travail et de la sécurité sociale.

#### GÉNÉRALITÉS

*Article VIII.* Les Parties déclarent ce qui suit :

1. Elles reconnaissent que les modifications apportées au budget-programme de l'OEA ou la non-approbation de celui-ci par les organes compétents de l'Organisation modifieront, en fonction de l'approbation accordée, ou annuleront les obligations contractées par le Secrétariat général en vertu du présent Accord complémentaire. En pareil cas, le Gouvernement espagnol sera libre de décider, selon qu'il lui semblera pertinent, les activités de coopération qu'il lui faudra assumer.

De même, le Secrétariat général aura toute liberté de décision en la matière lorsque le Gouvernement espagnol sera, pour des raisons de même nature, contraint de modifier les obligations qu'il avait contractées.

2. Elles exerceront leurs attributions respectives en coopération, conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire et aux règlements du Secrétariat général applicables en l'espèce.

*Article IX.* Le présent Accord complémentaire pourra être modifié totalement ou partiellement, d'un commun accord entre les Parties contractantes, sur demande écrite de l'une d'elles, ou abrogé moyennant préavis écrit de six mois donné par une Partie à l'autre.

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des Parties et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire en trois exemplaires, à Washington (D.C.), le 9 décembre 1982.

Pour le Gouvernement espagnol :  
L'Ambassadeur, Observateur permanent de  
l'Espagne près l'Organisation des Etats  
américains,

[Signé]

LEONARDO PÉREZ RODRIGO

Pour le Secrétariat général :  
Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Etats américains,

[Signé]

ALEJANDRO ORFILA

---

No. 21884

---

**SPAIN, NICARAGUA and  
INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS**

**Agreement for the development in Nicaragua of a joint action  
programme in the field of informatics. Signed at Madrid  
on 14 January 1983**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

---

**ESPAGNE, NICARAGUA  
et BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL  
POUR L'INFORMATIQUE**

**Accord relatif au développement, au Nicaragua, d'un pro-  
gramme d'action conjointe dans le domaine de l'infor-  
matique. Signé à Madrid le 14 janvier 1983**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ACCIÓN  
CONJUNTA EN NICARAGUA EN EL CAMPO DE LA INFORMÁTICA,  
ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA, EL GOBIERNO DE NICARAGUA  
Y EL IBI

Considerando las recomendaciones de la Conferencia SPIN de Torremolinos (España) en 1978 referente al desarrollo de la informática,

Considerando el Convenio del IBI al cual se adhieren España y Nicaragua, el papel de IBI en el campo de la informática y las actividades para la promoción de la informática en particular en países en desarrollo,

Considerando la declaración de México sobre la informática, el desarrollo y la paz y en particular el papel esencial que se reconoce a la informática en el proceso de desarrollo,

Considerando la voluntad del Gobierno de España en el terreno de la cooperación internacional, y en particular en lo que se refiere a las ayudas a países en vías de desarrollo,

Considerando el interés del Gobierno de Nicaragua por la informática, reflejado en la creación de la Dirección Nacional de Informática (D.N.I.) y el papel asignado a ese Organismo,

Considerando el interés de los Gobiernos de España y Nicaragua en realizar una cooperación en el campo de la informática a través del IBI,

Considerando que la Asamblea General del IBI en 1978 prevé explícitamente ese tipo de programa y prevé en el presupuesto los recursos necesarios,

El Gobierno de España,

El Gobierno de Nicaragua,

La Oficina Intergubernamental para la Informática,

Han convenido y acordado ejecutar en beneficio de Nicaragua un Programa de Acción Conjunta (P.A.C.).

*Artículo I. ORGANIZACIÓN*

Un proyecto de ese tipo que representa un mecanismo de cooperación del IBI tiene por objeto realizar una informatización de los sectores prioritarios de un país.

El Programa tiene una duración de cinco años y contempla todos los aspectos necesarios para llevar a cabo la realización del Proyecto de informatización de forma que al final los usuarios nacionales sean completamente autónomos en los proyectos realizados. Así, se incluyen los aspectos siguientes:

- Definición del proyecto y creación de la estructura de gestión del mismo.
- Reorganizaciones administrativas necesarias.
- Capacitación del personal.
- Dotación de los medios informáticos necesarios.
- Realización de las aplicaciones.
- Transferencia de las informaciones necesarias.

La realización se financia entre las tres partes sobre una base de equivalencia de los aportes.

#### *Artículo II. AREA DE ACTUACIÓN*

El Proyecto tiene por objeto crear por medio de una utilización racional de la informática las estructuras básicas de información en sectores prioritarios. El marco de referencia para el desarrollo de los proyectos es el Sistema Nacional de Informática (SNI).

#### *Artículo III. SECTORES*

Los sectores nicaragüenses contenidos dentro del Programa y su dependencia Administrativa son:

1. Sector Productivo: Ministerio de Industria (MIND) y Ministerio del Desarrollo Agropecuario y Reforma Agraria (MIDINRA).
2. Sector de la Salud Pública: Ministerio de Salud (MINSa).
3. Sector de la Gestión del Estado y de la Información: Contraloría General de la República e Instituto Nicaragüense de Estadística (INEC).
4. Sector Bancario: Corporación Financiera Nacional.

La Comisión Nacional, compuesta por los representantes de los diferentes Ministerios nicaragüenses involucrados, y cuya creación está prevista en el artículo VI del presente Convenio, decidirá las prioridades de realización de los proyectos, así como la ampliación eventual del Programa a otros sectores.

La Dirección Nacional de Informática (DNI), además de su papel de contraparte en el Programa, será objeto de una Asesoría por lo que se refiere a la política informática.

#### *Artículo IV. AMBITOS DE ACTUACIÓN*

Los ámbitos de actuación son los siguientes:

- a) Instituto Nicaragüense de Estadística (INEC):
- Tratamiento de datos del Censo de Población y Vivienda.
  - Informatización del Anuario Estadístico.
  - Coordinación de la definición de nomenclaturas y códigos.

Para la realización de estos proyectos el INEC dispone de un programa de encuesta y censos ya definidos, sus requerimientos básicos son la utilización de recursos de cálculo, así como la formación del personal especializado.

- b) Contraloría General de la República:
- Contabilidad de la Administración.
  - Contabilidad de las empresas.
  - Creación del Organigrama informatizado y su actualización.
  - Aplicación del Organigrama informatizado a la nómina y a la gestión del patrimonio.

La dificultad más importante reside en la falta de homogenización de las contabilidades utilizadas; por lo tanto, es indispensable un esfuerzo en ese campo y también la necesidad de proceder por etapas con pruebas en varias ramas de actividad.

- c) Ministerio de Salud (MINSa):
- Diseño del archivo de personas físicas estructurado en base a las áreas de más interés del Ministerio: embarazadas, recién nacidos, población escolar, personas con historial clínico, etc.

- Diseño y creación del Sistema Nacional de Estadísticas Vitales (SINEVI).
- Diseño y creación del Archivo de los Servicios de Salud.
- Diseño y creación del Archivo y del Sistema de Seguimiento y Control de Casos de Enfermedades Epidémicas.
- Diseño del Sistema de Gestión Global de Productos Farmacéuticos.
- Diseño e implementación de un Sistema de Gestión Hospitalaria Integral Descentralizada.
- Elaboración de una base de datos estadísticos.

Se han planteado los grandes diseños del sistema, y al mismo tiempo se procederá a reconsiderar las aplicaciones existentes o en vías de ejecución.

- d) Ministerio del Desarrollo Agropecuario y Reforma Agraria (MIDINRA):
- Conocimiento del suelo: Catastro rural, Inventario de recursos del suelo.
  - Realización de un archivo de las unidades económicas de empresas agropecuarias.
  - Control del Area de Propiedad del Pueblo (APP).
  - Nomenclaturas del sector: Bases de Datos Estadísticos (BDE).
  - Control interno de la Administración: Sistema Uniforme de Gestión Administrativa (SUGA).
- e) Ministerio de Industria (MIND):
- Directorio de Empresas.
  - Directorio de Productos.
  - Base de Datos Estadísticos del Ministerio.
  - Diseño del Plan de Cuentas Uniformes para todas las empresas.

#### *Artículo V. PLAN DE ACTUACIÓN*

Se compondrá de lo siguiente:

a) Fases:

De la descripción sectorial de los varios proyectos considerados, la realización dentro del marco del Programa se va a hacer en tres etapas que darán lugar a convenios más detallados:

1. Capacitación del personal y estudios preliminares (prediseño).
2. Diseño y ejecución de los proyectos.
3. Explotación, puesta a punto.

b) Prioridades:

Se destaca la prioridad común de los varios sectores en instrumentos de gestión y de estadística, por lo que cualquier esfuerzo para utilizar paquetes de este tipo de aplicación se encuentra ampliamente justificado.

c) Centro de cálculo:

El Programa contempla la creación de un Centro de cálculo bajo la responsabilidad de la DNI como primera etapa del proyecto. En el futuro dos evoluciones son posibles: o reforzar centros de los usuarios o seguir una línea de teleprocesos.

d) Formación:

Por otra parte, se elaborará y ejecutará un programa de capacitación bajo la supervisión del Centro Regional para la Enseñanza de la Informática (CREI), y con participación del Centro de Adiestramiento en Computación (CAC), que incluye el seminario de

alto nivel y de sensibilización, un curso básico de 6 meses y capacitación en el campo del mantenimiento. Se prevén otras acciones tales como capacitación en manejo de tele-proceso y las bases de datos.

e) Coordinación:

La Dirección Nacional de Informática (DNI) actúa como Organismo coordinador de las acciones y en particular es responsable de:

- Elaboración y uso de las normas en materia de códigos, identificadores, nomenclaturas.
- Realización del programa de capacitación necesario.
- Instalación y funcionamiento de los equipos.
- Proporcionar facilidades de mantenimiento.

#### *Artículo VI. DIRECCIÓN Y CONTROL*

##### *1. A nivel nacional (Nicaragua)*

En primer lugar se considera de la más relevante importancia que los usuarios estén vinculados a todas las fases del Proyecto y en particular conserven la posibilidad de intervenir en su conducción. Por lo tanto, del lado del país se constituirá una Comisión de Muy Alto Nivel, encargada de las decisiones dentro de la Administración de Nicaragua. Esa Comisión viene presidida por el Ministerio de Planificación y será integrada por altos dirigentes de los Ministerios de: Industria, Desarrollo Agropecuario y Reforma Agraria, Salud y representantes de la Contraloría General de la República. El Director de la DNI será el Secretario de esa Comisión.

A nivel de dirección del Proyecto se constituirá un Comité de Dirección por los Directores involucrados en el Programa, incluyendo el Director General de DNI como Presidente.

Será nombrado un Director del PAC por parte de Nicaragua que ocupará su puesto a tiempo completo. Informará directamente al Comité de Dirección Nacional y al Comité de Dirección y Control Internacional.

##### *2. A nivel internacional*

Los diversos aspectos del Programa serán tratados a nivel internacional, por un Comité, constituido con ese objeto, integrado por la Dirección General de Electrónica e Informática (España), Representante del IBI, y Dirección DNI.

Ese Comité, en particular, tomará las decisiones de contratación y compras a lo largo del desarrollo del Proyecto.

Ese Comité tendrá a su cargo las decisiones de compras, calendario de los aportes, control del calendario de operaciones y de los trabajos realizados y será competente sobre las modificaciones que podrían ser necesarias.

Toda decisión de este Comité se tomará por acuerdo unánime de sus miembros.

##### *3. Ejecución y Secretaría*

El Director del PAC, nombrado por Nicaragua, es el responsable de la coordinación y de la ejecución del Proyecto para lo cual será ayudado por los responsables de cada aplicación. Para la Dirección Técnica del Proyecto podrá contar con asesoramiento técnico proporcionado por la parte Española.

El IBI centralizará la labor de Secretaría del Proyecto, a fin de garantizar la puesta en marcha del PAC.

## Artículo VII. COMPROMISOS Y OBLIGACIONES

### 1. *Gobierno de Nicaragua*

El Gobierno de Nicaragua se compromete a unos aportes por un total de \$ 500.000 (quinientos mil dólares), a lo largo de un período de tiempo de 5 años que representan un valor aproximado del tercio del proyecto desglosado en los apartados siguientes:

#### a) Personal:

El Gobierno de Nicaragua se compromete a poner a disposición del Comité del PAC al personal necesario para el proyecto y hacerse cargo de los costos correspondientes tanto durante la capacitación de los interesados como durante el tiempo de realización.

En particular se encuentran previstos:

- Director de Programa.
- 25 analistas que van a seguir el curso de Formación organizado por seis meses.
- 4 especialistas de mantenimiento.
- Programadores, en número a determinar.
- El personal necesario de explotación.

Se llama la atención sobre la importancia que los analistas sean funcionarios de los ministerios donde se van a realizar los proyectos.

El personal que colabore en el proyecto por parte nicaragüense lo hará sin cargo al presupuesto del PAC, con excepción del personal contratado expresamente para la gestión del Proyecto.

#### b) Gastos internos al país:

Se aportarán los locales necesarios durante los trabajos y esos locales estarán dotados de los elementos precisos para llevar a cabo los trabajos.

Las salas de ordenadores estarán instaladas según las normas dadas por los fabricantes incluyendo climatización, alimentación eléctrica y dispositivos de seguridad.

Las gastos de estancia y transporte local de los Expertos (alojamiento y dieta) serán sufragados por el Gobierno de Nicaragua.

#### c) Varios:

El Gobierno se compromete a dejar entrar sin impuestos los bienes y servicios directamente útiles para el proyecto, en particular los equipos y paquetes de programas.

El Gobierno además asegura la parte de infraestructura administrativa del proyecto en Nicaragua.

### 2. *Gobierno de España*

El Gobierno de España a través del Ministerio de Industria y Energía se compromete a unos aportes por un total de \$ 500.000 (quinientos mil dólares) a lo largo de un período de tiempo de 5 años, que representan un valor aproximado del tercio del proyecto.

Este apoyo revestirá prioritariamente la forma de suministro de equipos o servicios previo acuerdo del Comité de Dirección y Control Internacional.

Esos aportes serán valorados a un costo real; o sea a costo del mercado en caso de contrato, costo estándar en caso de apoyo brindado por la Administración. Además se compromete a ofrecer un apoyo de la Administración para la tramitación de estancias en Empresas para adiestramiento del personal del proyecto, y para la consecución del apoyo de especialistas en misiones de corto tiempo.



El Ministerio de Industria y Energía hará frente a los gastos que implique la ejecución del presente Convenio con aplicación a los créditos establecidos en un presupuesto ordinario.

### 3. *Oficina Intergubernamental para la Informática*

El IBI se compromete a unos aportes por un total de \$ 500.000 (quinientos mil dólares) a lo largo de un período de tiempo de 5 años, que representan un valor aproximado del tercio del Proyecto. El IBI se hará cargo de la Secretaría del Proyecto para gestionar todos los aspectos de aplicación del presente Convenio. En particular asegurará la Secretaría del Comité Tripartito del Programa (Comité de Dirección y Control Internacional) y los Centros Regionales del IBI, podrán intervenir en la realización del Proyecto. La parte de capacitación contará con el apoyo del Centro Regional para la Enseñanza de la Informática (CREI) de Madrid.

### *Artículo VIII*

En el marco del presente Programa se prevén convenios parciales de realización firmados por las partes incluyendo evaluación detallada de las acciones, presupuesto y calendario de ejecución. En principio, se prevén tres convenios: uno para el año 1982, uno para el bienio 1983-84 y otro para el bienio 1985-86.

### *Artículo IX*

Los suministros del Proyecto de Equipos, Programas, Apoyo de Personal, etc., que se necesiten adquirir fuera de Nicaragua se realizarán en toda la medida de lo posible en España. Las excepciones a esta regla deben ser otorgadas por acuerdo unánime del Comité Tripartito.

### *Artículo X*

En el caso de que alguna de las partes obtuviera otros fondos o asistencias técnicas complementarias para la ejecución de proyectos en el área del Programa sería preceptivo que la DNI lo pusiera en conocimiento del Comité Tripartito a fin de lograr una coordinación eficaz de los medios disponibles.

### *Artículo XI*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 años. Cualquiera de las Partes puede denunciar el Acuerdo con una anticipación de un año.

HECHO en Madrid, a 14 de enero de 1983, en tres ejemplares en lengua castellana igualmente auténticos.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de Nicaragua:

[Signed — Signé]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA  
Embajador de Nicaragua

Por la Oficina Intergubernamental para la Informática:

[Signed — Signé]

RUBÉN GALLEGO RODRÍGUEZ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE DEVELOPMENT IN NICARAGUA OF A JOINT ACTION PROGRAMME IN THE FIELD OF INFORMATICS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN, THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS (IBI)**

Considering the recommendations of the First Intergovernmental Conference on Strategies and Policies for Informatics (SPIN) held in Torremolinos (Spain) in 1978 concerning the development of informatics;

Considering the IBI Convention,<sup>2</sup> to which Spain and Nicaragua have acceded, the role of IBI in the field of informatics and the activities to promote informatics particularly in developing countries;

Considering the Mexico Declaration on Informatics, Development and Peace and, in particular, the essential role which is accorded to informatics in the development process;

Considering the intentions of the Government of Spain in the field of international co-operation, and, in particular, with regard to assistance to developing countries;

Considering the interest of the Government of Nicaragua in informatics, reflected in the establishment of the National Bureau of Informatics (DNI) and the role assigned to this agency;

Considering the interest of the Governments of Spain and Nicaragua in co-operation in the field of informatics through IBI;

Considering that in 1978 the IBI General Assembly explicitly provided for this type of programme and set aside the necessary resources in the budget;

The Government of Spain,

The Government of Nicaragua, and

The Intergovernmental Bureau for Informatics

Have agreed and resolved to carry out a Joint Action Programme (PAC) for the benefit of Nicaragua.

*Article I. ORGANIZATION*

A project of this type, which represents a mechanism for IBI co-operation, is designed to computerize the priority sectors of a country.

The Programme will last five years and will cover all the tasks necessary to carry out the computerization so that, on its completion, national users will be fully autonomous in the execution of projects. Thus, the Programme will include the following:

- Definition of the project and establishment of an administrative structure;
- The necessary administrative reorganization;
- Personnel training;
- Provision of the necessary computer equipment;
- Applications;
- Transfer of the necessary information.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1983 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 367, and vol. 1217, p. 397.

The Programme will be financed by the three Parties on the basis of equal contributions.

#### *Article II. AREA OF ACTION*

The project is designed to set up, through the rational use of informatics, basic information structures in priority sectors. The National Informatics System (SNI) will be the starting point for the development of projects.

#### *Article III. SECTORS*

The Nicaraguan sectors included in the Programme and their administrative agencies are:

1. Productive sector: the Ministry of Industry (MIND) and the Ministry of Agricultural Development and Agrarian Reform (MIDINRA);
2. Public health sector: Ministry of Health (MINSAs);
3. State administration and information sector: the Controller-General's Office and the Nicaraguan Institute of Statistics (INEC);
4. Banking sector: the National Financial Corporation.

The National Commission, which is made up of the representatives of the various Nicaraguan Ministries involved, and whose establishment is provided for under article VI of this Agreement, will determine the priorities for carrying out the projects and will decide on the possible expansion of the Programme to include other sectors.

The National Bureau of Informatics (DNI), in addition to its counterpart role in the Programme, will serve as a centre for advisory services on informatics policy.

#### *Article IV. FIELDS OF ACTIVITY*

The fields of activity are as follows:

(a) The Nicaraguan Institute of Statistics (INEC):

- Processing the data from the Population and Housing Census,
- Computerization of the Statistical Yearbook,
- Standardization of terminology in nomenclatures and codes.

In order to carry out these projects, INEC has already prepared a survey and census programme. Its basic requirements are how to use computer resources and how to train skilled personnel.

(b) Controller-General's Office:

- A Government Accounting system,
- An accounting system for enterprises,
- Elaboration and updating of the computerized organizational chart,
- Use of the computerized organizational chart in payroll management and management of national resources.

The greatest difficulty is the lack of uniformity in the accounting systems used; accordingly, an effort must be made to overcome this difficulty and to advance by stages with experiments in a number of spheres of activity.

(c) Ministry of Health (MINSAs):

- Planning a storage system for statistics relating to individuals of greatest concern to the Ministry: pregnant women, new-born infants, schoolchildren, clinical case histories, etc.,

- Planning and establishment of the National System of Vital Statistics (SINEVI),
- Planning and establishment of the Health Services Storage System,
- Planning and establishment of a system for data storage, follow-up and control of epidemic diseases,
- Planning of a system for the comprehensive management of pharmaceutical products,
- Planning and implementation of a decentralized integral hospital-management system,
- Establishment of a statistical data base.

The general outline of the system has been laid down and, at the same time, existing applications or those which are being introduced will be reviewed.

- (d) Ministry of Agricultural and Livestock Development and Agrarian Reform (MIDINRA):
  - Soil information: rural census, soil-resource inventory,
  - Establishment of a storage system for the economic units of agricultural enterprises,
  - Monitoring of the People's Property Zone (APP),
  - Sector terminology: Statistical Data Bases (BDE),
  - Internal administrative inspection: Uniform System of Administrative Management (SUGA).
- (e) Ministry of Industry (MIND):
  - Directorate of Enterprises,
  - Directorate of Products,
  - Statistical data base of the Ministry,
  - Preparation of the Uniform Accounting Plan for All Enterprises.

#### *Article V. PLAN OF ACTION*

The plan of action comprises the following:

(a) Phases:

After the sectoral description of the various projects under consideration, the Programme will be carried out in three phases which will be subject to more detailed agreements:

1. Personnel training and preliminary studies (prior to planning);
2. Planning and execution of projects;
3. Implementation and completion.

(b) Priorities:

Since the various sectors have a common priority with regard to administrative and statistical tools, any effort to make use of packages for such applications is amply justified.

(c) Computation Centre:

The Programme provides for the establishment of a Computation Centre under the management of the National Office of Informatics (DNI) as the first phase of the project. There are to be two possibilities in the future: strengthening the user centres or setting up a teleprocessing network.

(d) Training:

A training programme, which includes a high-level familiarization seminar, a basic six-month course and training in the field of maintenance, will also be planned and implemented under the supervision of the Regional Centre for the Teaching of Informatics

(CREI) and with the participation of the Computation Training Centre (CAC). Other activities such as training in the use of teleprocessing techniques and data bases are planned.

(e) Co-ordination:

The National Bureau of Informatics (DNI) will serve as the agency for co-ordinating activities and, in particular, will be responsible for:

- Elaboration and use of norms with regard to codes, identifiers and nomenclatures,
- Execution of the necessary training programme,
- Installation and functioning of equipment,
- Provision of maintenance facilities.

#### *Article VI. MANAGEMENT AND MONITORING*

##### *1. At the national level (Nicaragua)*

First of all, it is very important to ensure that the users are involved in all phases of the project and, in particular, can participate in its execution. Accordingly, Nicaragua will establish a very high-level Commission empowered to take decisions within the Government. This Commission will be under the jurisdiction of the Ministry of Planning and will be composed of high-ranking officials from the Ministries of Industry, Agricultural and Livestock Development and Agrarian Reform and Health, and representatives of the Controller-General's Office. The Director of the National Bureau of Informatics (DNI) will be the Secretary of the Commission.

At the level of project management, a Management Committee will be established by the directors involved in the Programme, including the Director-General of DNI, who will be the Chairman.

Nicaragua will appoint a Director of PAC, who will occupy his post full-time. He will report directly to the National management Committee and the International Management and Monitoring Committee.

##### *2. At the international level*

The various aspects of the Programme will be dealt with at the international level by a committee established for this purpose and composed of representatives of the State Electronics and Informatics Office (Spain), a representative of IBI and the management of DNI.

This Committee, in particular, will take decisions concerning hiring and purchasing throughout the phases of the project.

This Committee will be responsible for purchasing decisions, for the schedule of contributions, for the planning and implementation of the work programme and for making any changes which may be necessary.

All the decisions of this Committee will be taken with the unanimous agreement of its members.

##### *3. Project execution and the secretariat*

The Director of PAC, who will be appointed by Nicaragua, will be responsible for co-ordinating and executing the project and, for this purpose, will be assisted by the persons responsible for each application. For the technical management of the project, he will receive advice from the Spanish side.

IBI will centralize the work of the Project secretariat in order to ensure the start of the Joint Action Programme (PAC).

*Article VII.* COMMITMENTS AND OBLIGATIONS

1. *The Government of Nicaragua*

The Government of Nicaragua undertakes to make contributions amounting to a total of \$500,000 (five hundred thousand dollars) for a period of five years, which represents approximately one third of the value of the project, as broken down under the following headings:

(a) Personnel:

The Government of Nicaragua undertakes to provide the PAC Committee with the necessary personnel for the project and to meet staff costs during training and project execution.

Provision is made in particular for:

- A programme director,
- 25 analysts who will take the six-month training course,
- 4 maintenance specialists,
- Programmers, whose number will be determined at a later date,
- Maintenance personnel.

It is important to ensure that the analysts are employees of the Ministries in which the projects are carried out.

The personnel collaborating in the project on the Nicaraguan side will not involve any change to the PAC budget, except for personnel hired specifically for managing the project.

(b) Local expenses:

The necessary premises will be made available and equipped with the facilities required to carry out the work.

The computer rooms will be equipped according to the standards set by the manufacturers, including those concerning air-conditioning, electrical supply and security arrangements.

The living and local transport expenses of the experts (housing and food) will be covered by the Government of Nicaragua.

(c) Miscellaneous:

The Government undertakes to admit tax-free the goods and services specifically required for the project, particularly equipment and programme packages.

The Government is responsible for the administrative infrastructure for the project in Nicaragua.

2. *Government of Spain*

The Government of Spain, through the Ministry of Industry and Energy, undertakes to provide contributions amounting to a total of \$500,000 (five hundred thousand dollars) for a period of five years, which represents approximately one third of the value of the project.

This support will, as a matter of priority, be in the form of equipment or services to be provided with the prior agreement of the International Management and Monitoring Committee.

These contributions will be assessed at real cost or market cost in the case of contracts, and standard cost in the case of support provided by the Government. Furthermore, the Government undertakes to provide support for on-the-job training for project personnel and to obtain the assistance of specialists on short-term missions.

The Ministry of Industry and Energy will meet the expenses arising from the implementation of this Agreement through the use of credits set aside in a regular budget.

### 3. *Intergovernmental Bureau for Informatics*

IBI undertakes to provide contributions amounting to a total of \$500,000 (five hundred thousand dollars) for a period of five years, which represents approximately one third of the value of the project. IBI will take charge of the project secretariat and will manage all aspects of the implementation of this Agreement. In particular, it will ensure the functioning of the secretariat of the Tripartite Committee of the Programme (International Management and Monitoring Committee) and the IBI regional centres may participate in the execution of the project. The training component will have the support of the Regional Centre for the Teaching of Informatics (CREI) in Madrid.

### *Article VIII*

Under this Programme, partial execution agreements will be signed by the Parties, including a detailed evaluation of activities, a budget and an execution schedule. In principle, three agreements are envisaged: one for one year—1982—another for the biennium 1983-1984 and a third for the biennium 1985-1986.

### *Article IX*

Project equipment, programmes, personnel services and so forth for the biennium 1985-1986.

### *Article IX*

Project equipment, programmes, personnel services and so forth which may have to be acquired outside of Nicaragua will be obtained as far as possible in Spain. Exceptions to this rule must be granted on the basis of unanimous agreement by the Tripartite Committee.

### *Article X*

If one of the Parties obtains other funds or additional technical assistance in order to carry out projects under the Programme, DNI must inform the Tripartite Committee in order to ensure effective co-ordination of available resources.

### *Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. Any of the Parties may denounce the Agreement with advance notice of one year.

DONE at Madrid, on 14 January 1983, in three equally authentic copies, in Spanish.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of Nicaragua:

[Signed]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA  
Ambassador of Nicaragua

For the Intergovernmental Bureau for Informatics:

[Signed]

RUBÉN GALLEGU RODRÍGUEZ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU DÉVELOPPEMENT, AU NICARAGUA, D'UN PROGRAMME D'ACTION CONJOINTE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE, LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA ET LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE (IBI)

Considérant les recommandations de la Conférence SPIN sur le développement de l'informatique qui s'est tenue à Torremolinos (Espagne) en 1978,

Considérant la Convention qui institue le Bureau intergouvernemental pour l'informatique<sup>2</sup> à laquelle ont adhéré l'Espagne et le Nicaragua, le rôle que joue l'IBI dans le domaine de l'informatique et les activités qui ont été menées aux fins de promotion de l'informatique, en particulier dans les pays en voie de développement,

Considérant la déclaration du Mexique sur l'informatique, le développement et la paix et, tout particulièrement, le rôle essentiel qui est reconnu à l'informatique dans le processus de développement,

Considérant la détermination dont le Gouvernement de l'Espagne a fait preuve en matière de coopération internationale, notamment dans le domaine de l'aide aux pays en voie de développement,

Considérant l'intérêt que le Gouvernement du Nicaragua porte à l'informatique, intérêt dont témoignent la création de la Direction nationale de l'informatique (DNI) et le rôle qui a été assigné à celle-ci,

Considérant l'intérêt que les Gouvernements de l'Espagne et du Nicaragua portent à l'établissement, par l'intermédiaire de l'IBI, d'une coopération dans le domaine de l'informatique,

Considérant que l'Assemblée générale de l'IBI en 1978 a explicitement prévu ce genre de programme tout comme elle prévoit l'affectation de ressources budgétaires à cette fin,

Le Gouvernement de l'Espagne,

Le Gouvernement du Nicaragua, et

Le Bureau intergouvernemental pour l'informatique

Sont convenus d'exécuter, au profit du Nicaragua, un Programme d'action conjointe (PAC).

*Article premier.* ORGANISATION

Un projet de cette nature, qui constitue un mécanisme de coopération de l'IBI, vise à l'informatisation des secteurs prioritaires d'un pays.

D'une durée de cinq ans, le Programme couvre tous les aspects de la mise en œuvre du projet d'informatisation de façon que, au terme de cette période, les usagers nationaux jouissent d'une complète autonomie dans le cadre des projets réalisés. Au nombre de ces aspects figurent :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 358, et vol. 1217, p. 397.



- La détermination du projet et la mise en place de sa structure de gestion,
- Les réorganisations administratives nécessaires,
- La formation du personnel,
- La dotation en moyens informatiques requis,
- La mise en pratique des applications,
- Le transfert des informations requises.

La mise en œuvre sera financée par les trois Parties qui apporteront des contributions équivalentes.

#### *Article II.* OBJECTIFS ET APPLICATION

Le projet vise à créer, grâce à une utilisation rationnelle de l'informatique, les structures d'information fondamentales dans des secteurs prioritaires. Les projets seront mis en œuvre dans le cadre du Système national d'informatique (SNI).

#### *Article III.* SECTEURS

Les secteurs nicaraguayens que couvrent le Programme et ses services administratifs sont les suivants :

1. Secteur productif : Ministère de l'industrie (MIND) et Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la réforme agraire (MIDINRA);
2. Secteur de la santé publique : Ministère de la santé (MINSAL);
3. Secteur de la gestion de l'Etat et de l'information : Bureau du *Contralor* général de la République et Institut nicaraguayen de statistiques (INEC);
4. Secteur bancaire : Corporación Financiera Nacional.

Formée de représentants des différents Ministères nicaraguayens intéressés, la Commission nationale dont la création est prévue à l'article VI du présent Accord décidera des priorités à respecter pour la mise en œuvre des projets ainsi que de l'extension éventuelle du Programme à d'autres secteurs.

La Direction nationale de l'informatique (DNI) exercera une fonction de contrepartie au sein du projet et recevra des services consultatifs en matière de politique informatique.

#### *Article IV.* ORGANES D'EXÉCUTION

Les organes d'exécution sont les suivants :

a) Institut nicaraguayen de statistiques (INEC) :

- Traitement de données fournies par le recensement de la population et des logements,
- Informatisation de l'Annuaire statistique,
- Coordination des activités exercées au titre de la détermination de nomenclatures et de codes.

L'INEC qui, pour l'exécution de ces projets, dispose d'un programme d'enquête et de recensements déjà établis, a besoin au premier chef de moyens de calcul et de formation d'un personnel spécialisé.

b) Bureau du *Contralor* général de la République :

- Comptabilité des services administratifs,
- Comptabilité des entreprises,

- Etablissement et mise à jour de l'organigramme informatisé,
- Application de l'organigramme informatisé aux états de paie et à la gestion du patrimoine.

La principale difficulté étant la disparité des systèmes de comptabilité employés, un effort particulier est indispensable dans ce domaine où il conviendra de procéder par étapes en effectuant des essais dans diverses branches d'activité.

c) Ministère de la santé (MINSa) :

- Etablissement d'archives des personnes physiques par secteurs présentant un intérêt pour le Ministère : femmes enceintes, nouveau-nés, population scolaire, personnes possédant un dossier clinique, etc.,
- Conception et création du Système national de statistiques démographiques (SINEVI),
- Conception et constitution des Archives des services de santé,
- Conception et création des Archives et du Système de suivi et de contrôle des cas de maladies épidémiques,
- Conception du Système de gestion global des produits pharmaceutiques,
- Conception et mise en œuvre d'un Système de gestion hospitalière globale et décentralisée,
- Elaboration d'une base de données statistiques.

Le système a été exposé dans ses grandes lignes. Ses applications présentes et futures feront l'objet d'un nouvel examen.

d) Ministère du développement de l'agriculture et de l'élevage et de la réforme agraire (MIDINRA) :

- Connaissance du sol : cadastre rural, inventaire des ressources du sol,
- Constitution d'archives des unités économiques d'entreprises agricoles,
- Contrôle du Secteur propriété du peuple (APP),
- Nomenclatures du secteur : Bases de données statistiques (BDE),
- Contrôle interne des services administratifs : Système uniformisé de gestion administrative (SUGA).

e) Ministère de l'industrie (MIND) :

- Annuaire d'entreprises,
- Annuaire de produits,
- Base de données statistiques du Ministère,
- Conception d'un Plan de comptabilité unifiée pour toutes les entreprises.

#### *Article V. PLAN OPÉRATIONNEL*

Le plan opérationnel comprend :

a) Phases :

A partir de la description sectorielle des différents projets considérés, les activités menées dans le cadre du Programme seront exécutées en trois étapes (qui feront l'objet d'accords plus détaillés), à savoir :

1. Formation du personnel et études préliminaires (préconception);
2. Elaboration et exécution des projets;
3. Exploitation, mise au point.

b) Priorités :

L'accent étant mis sur la priorité à accorder aux instruments de gestion et de statistiques à l'intérieur des différents secteurs, les efforts fournis pour utiliser dans ce domaine des progiciels d'application sont amplement justifiés.

c) Centre de calcul :

Dans le cadre du Programme, il est envisagé de créer, au cours d'une première étape du projet, un Centre de calcul dont la responsabilité incomberait à la DNI. Il existe par la suite deux possibilités : soit renforcer les centres destinés aux usagers, soit adopter une filière de télétraitements.

d) Formation :

Un programme de formation, placé sous la supervision du Centre régional pour l'enseignement de l'informatique (CREI), sera par ailleurs exécuté avec le concours du Centre de formation à l'informatique (CAC). Il comprendra un séminaire de sensibilisation de haut niveau, un cours élémentaire d'une durée de six mois et une formation aux techniques d'entretien. D'autres activités sont prévues, notamment la formation aux méthodes de télétraitement et les bases de données.

e) Coordination :

La Direction nationale de l'informatique (DNI) fera office de bureau de coordination des activités et sera plus particulièrement responsable de :

- L'élaboration et l'utilisation des normes à appliquer en matière de codes, d'identificateurs et de nomenclatures,
- La mise en œuvre du programme de formation requis,
- L'installation et le fonctionnement des équipements,
- L'octroi de facilités d'entretien.

#### Article VI. DIRECTION ET CONTRÔLE

##### 1. *Au niveau national (Nicaragua)*

En premier lieu, il est de la plus haute importance que les usagers soient associés à toutes les phases du projet et conservent notamment la possibilité d'intervenir dans son application. Le Nicaragua créera donc une commission de très haut niveau qui se chargera des décisions prises au sein du Gouvernement. Présidée par le Ministre de la planification, elle sera formée de hauts fonctionnaires de différents Ministères (industrie, développement de l'agriculture et de l'élevage et de la réforme agraire, santé) ainsi que de représentants du Bureau du *Contralor* général de la République. Le secrétariat de ladite commission sera assuré par le Directeur de la DNI.

Un Comité, formé des directeurs des services intéressés par le Programme et présidé par le directeur général de la DNI, assurera la direction du projet.

Le directeur du Programme d'action conjointe, qui exercera ses fonctions à temps complet, sera désigné par le Nicaragua. Il fera directement rapport au Comité national de direction et au Comité international de direction et de contrôle.

##### 2. *Au niveau international*

Au niveau international, le Programme sera traité, sous ses différents aspects, par un comité spécialement constitué à cet effet, qui réunira des représentants de la Direction générale de l'électronique et de l'informatique (Espagne) et de la Direction de la DNI, ainsi qu'un délégué de l'IBI.

Ce comité prendra notamment les décisions relatives aux engagements et aux achats effectués en cours d'exécution du projet.

Il décidera des achats et du calendrier des contributions et contrôlera le programme d'activités et de travaux; il aura en outre compétence pour statuer sur les modifications qui pourraient être apportées dans ces domaines.

Toutes les décisions du comité seront prises à l'unanimité de ses membres.

### 3. *Exécution et services de secrétariat*

Le Directeur du Programme d'action conjointe, que nommera le Nicaragua, sera chargé de la coordination et de l'exécution du projet. Il comptera, pour ce faire, avec le concours des responsables de chaque secteur d'exécution. En ce qui concerne la direction technique du projet, il pourra bénéficier de l'assistance technique de la Partie espagnole.

L'IBI centralisera les activités de secrétariat du projet aux fins de mise à exécution du Programme d'action conjointe.

## *Article VII.* ENGAGEMENTS ET OBLIGATIONS

### 1. *Gouvernement du Nicaragua*

Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à verser une contribution qui s'élèvera au total à 500 000 (cinq cent mille) dollars des Etats-Unis, soit un tiers environ du coût du projet, laquelle sera ventilée comme suit :

#### a) Personnel :

Le Gouvernement nicaraguayen s'engage à mettre les membres du personnel nécessaire à l'exécution du projet à la disposition du Comité du PAC et à acquitter les dépenses encourues durant leur formation et durant l'exécution du projet.

Sont notamment prévus :

- Un directeur de programme,
- 25 analystes qui suivront le cours de formation de six mois,
- Quatre spécialistes des travaux d'entretien,
- Le nombre de programmeurs établi,
- Le personnel d'exploitation nécessaire.

Il est particulièrement important que les analystes soient des fonctionnaires détachés par les Ministères s'occupant des secteurs où les projets seront appliqués.

Les dépenses encourues, au titre de la collaboration au projet, par le personnel détaché par le Nicaragua ne seront pas imputées au budget du PAC, à l'exception des dépenses correspondant aux personnes spécialement engagées aux fins de gestion du projet.

#### b) Frais incombant au pays bénéficiaire :

Le Nicaragua fournira les locaux nécessaires à l'exécution des travaux après les avoir dûment installés à cette fin.

Les salles réservés aux ordinateurs seront aménagées conformément aux normes données par les fabricants (climatisation, installations électriques et dispositifs de sécurité).

Les frais de séjour et de transport au Nicaragua des experts (logement et indemnité journalière de subsistance) seront acquittés par le Gouvernement de ce pays.

#### c) Dispositions diverses :

Le Gouvernement nicaraguayen s'engage à admettre en franchise les biens et services directement nécessaires à l'exécution du projet, notamment les équipements et ensembles de programmes.

Il fournira en outre, sur le territoire nicaraguayen, les services d'infrastructure administrative du projet.

## *2. Gouvernement de l'Espagne*

Le Gouvernement espagnol s'engage à apporter, par le biais du Ministère de l'industrie et de l'énergie, une contribution qui s'élèvera au total à 500 000 (cinq cent mille) dollars des Etats-Unis (soit le tiers environ du coût du projet) dont le versement sera échelonné sur une période de cinq ans.

Cet apport qui consistera pour l'essentiel en fourniture d'équipements ou de services sera assujéti à l'agrément du Comité international de direction et de contrôle.

Ces contributions seront évaluées au coût réel, c'est-à-dire au coût du marché s'il s'agit d'un contrat et au coût standard s'il s'agit d'un apport gouvernemental. Le Gouvernement espagnol s'engage en outre à appuyer toutes les démarches qui seraient entreprises pour organiser, en vue de la formation du personnel du projet, des séjours dans des entreprises et pour obtenir des services d'experts détachés dans le cadre de missions de courte durée.

Le Ministère de l'industrie et de l'énergie assumera les frais encourus au titre de l'exécution du présent Accord et les règlera par prélèvement sur les crédits ouverts à cet effet sur un budget ordinaire.

## *3. Bureau intergouvernemental pour l'informatique*

L'IBI s'engage à apporter des contributions s'élevant au total à 500 000 (cinq cent mille) dollars (soit environ le tiers du coût du projet) dont le versement sera échelonné sur une période de cinq ans. Il assumera les frais de secrétariat du projet qui seraient occasionnés par l'application, sous tous ses aspects, du présent Accord. Il assurera en particulier les services de secrétariat du Comité tripartite du programme (Comité international de contrôle et de direction), et ses centres régionaux pourront intervenir dans l'exécution du projet. Le Centre régional pour l'enseignement de l'informatique (CREI) de Madrid appuiera les activités de formation.

## *Article VIII*

Il est prévu que, dans le cadre du Programme, les Parties concluent des accords d'exécution partiels qui porteront sur l'évaluation détaillée des activités, le budget et le calendrier d'application. Trois accords — un pour 1982, un pour la période biennale 1983-1984 et un autre pour la période biennale 1985-1986 — sont en principe prévus.

## *Article IX*

L'Espagne fournira, dans toute la mesure possible, les équipements, programmes, membres du personnel d'appui, etc. qui devraient être trouvés hors du Nicaragua, sauf exception dont les membres du Comité tripartite devront convenir à l'unanimité.

## *Article X*

Si l'une des Parties se procurait des fonds ou une assistance technique complémentaires aux fins d'exécution de projets relevant du Programme, la DNI serait tenue d'en informer le Comité tripartite pour parvenir à une coordination efficace des moyens disponibles.

## *Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans. L'une des Parties pourra le dénoncer moyennant préavis d'un an.

FAIT à Madrid, le 14 janvier 1983, en trois exemplaires en espagnol, lesquels font tous également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement  
du Nicaragua :

[*Signé*]

ORLANDO CASTILLO ESTRADA

Pour le Bureau intergouvernemental pour l'informatique :

[*Signé*]

RUBÉN GALLEGO RODRÍGUEZ

---

**No. 21885**

---

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the simplification of border formalities. Helsinki, 4 January 1983**

*Authentic texts: Norwegian and Swedish.*

*Registered by Finland on 27 April 1983.*

---

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités frontalières. Helsinki, 4 janvier 1983**

*Textes authentiques : norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 27 avril 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE SIMPLIFICATION OF BORDER FORMALITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS FRONTALIÈRES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Helsingfors, 4. januar 1983

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å henvise til de to forhandlinger som er ført mellom delegasjonene for våre to Regjeringer vedrørende norsk-finske grense spørsmål og har den ære å meddele Dem at den norske Regjering er beredt til å inngå en avtale med den finske Regjering. Jeg tillater meg å foreslå at avtalen får følgende formulering:

"1. Følgende fire nye offisielle grenseovergangssteder mellom Norge og Finland opprettes:

Treriks røysa (Treriks røset) — RM 294,  
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — RM 296 B,  
Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — RM 297 A og  
Vest-Ellenvann (Piilola) — RM 353 K.

Grensepassering på ovennevnte steder kan skje til fots eller på ski. Toll- og avgiftspliktige varer kan ikke medføres.

2. Det etableres en grenseboerordning hvor den enkelte grenseboer etter skriftlig søknad kan gis samtykke til å krysse grensen utenfor de offisielle overgangssteder. Toll- og avgiftspliktige varer kan ikke medføres.

Tillatelse kan gis til person som er fast bosatt i nærheten av grensen (maksimum 10 km fra grensen) eller lengre fra grensen dersom det kan anføres rimelig grunn for behovet for grensepasseringen. Som slik grunn kan betraktes nødvendigheten av grensepasseringen i forbindelse med utøvelse av næringsvirksomhet, slektsforhold i nabolandet samt samebefolkningens gamle sæder og tradisjoner.

Tillatelsen gis av politimyndighetene i det annet land, men kan søkes gjennom politimyndigheten på det stedet man er bosatt. Det forutsettes at det benyttes et søknadsskjema som vil bli utarbeidet av norske og finske myndigheter i fellesskap.

Tillatelsen gjelder inntil videre, dog ikke utover fem år. Tillatelsen kan når som helst trekkes tilbake av angjeldende politimyndighet.

Det skal fremgå av tillatelsen hvilken del av grensen i det annet lands politidistrikt som tillatelsen gjelder for. Området kan begrenses f.eks. gjennom angivelse av riksrøyer eller andre punkter eller steder."

Dersom den finske Regjering er enig i dette, foreslås jeg at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to Regjeringer, som skal tre i kraft den 1. mars 1983.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.



## [TRANSLATION]

*The Norwegian Ambassador in Helsinki  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Finland*

Helsinki, 4 January 1983

Sir,

I have the honour to refer to the two sets of negotiations conducted by the delegations of our two Governments concerning Norwegian-Finnish frontier questions and have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement with the Finnish Government. I would venture to propose that the agreement should be worded as follows:

“1. The following four new official frontier crossing points between Norway and Finland shall be established:

- Treriksröysa (Treriksröset)—frontier mark 294
- Coap'pejov'ri (Saarijärvi)—frontier mark 296 B
- Coap'pejov'ri (Saarijärvi)—frontier mark 297 A, and
- Vest-Ellenvann (Piilola)—frontier mark 353 K.

The frontier may be crossed at the aforementioned places on foot or on skis. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases.

2. An arrangement for frontier residents shall be established whereby individual frontier residents may, upon written application, be given permission to cross the frontier at points other than the official frontier crossing points. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases.

Permits may be issued to persons normally resident in the vicinity of the frontier (at a maximum distance of 10 kilometres from the frontier) or further away from the frontier if reasonable grounds can be adduced for having to cross the frontier. The necessity to cross the frontier for the purpose of engaging in gainful employment, the presence of kin in the neighbouring country or the long-standing customs and traditions of the Sami population may be considered reasonable grounds.

Permits shall be issued by the police authorities of the other country but may be requested through the police authorities at the place of normal residence. It is understood that an application form to be drawn up jointly by the Norwegian and Finnish authorities will be used.

## [TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Norvège à Helsinki  
au Ministre des affaires étrangères de  
Finlande*

Helsinki, le 4 janvier 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux deux séries de négociations qui ont été menées par les délégations de nos gouvernements respectifs concernant la question de la frontière finno-norvégienne et de vous informer que le Gouvernement norvégien est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement finlandais. Cet accord pourrait être rédigé en ces termes :

« 1. Quatre nouveaux points de passage officiels de la frontière entre la Norvège et la Finlande seront établis comme suit :

- Treriksröysa (Treriksröset) — borne frontière 294
- Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — borne frontière 296 B
- Coap'pejov'ri (Saarijärvi) — borne frontière 297 A, et
- Vest-Ellenvann (Piilola) — borne frontière 353 K.

La frontière peut être traversée aux endroits susmentionnés à pied ou à skis. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée dans ce cas.

2. Des dispositions seront prévues à l'intention des frontaliers, qui pourront, sur demande écrite, être autorisés à traverser la frontière à des points autres que les points de passage officiels. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée à cette occasion.

Des permis pourront être délivrés aux personnes qui résident habituellement à proximité de la frontière (à une distance maximale de 10 km) ou plus loin si elles peuvent justifier le fait qu'elles doivent franchir ladite frontière, soit, notamment, pour effectuer un travail rémunéré, soit pour rendre visite à des membres de leur famille installés dans le pays voisin ou encore respecter les coutumes et traditions de la population sami.

Ces permis seront délivrés par les services de police de l'autre pays mais pourront être sollicités par l'intermédiaire des services de police du lieu de résidence. Il est entendu que l'on utilisera à cet effet des formulaires qui seront rédigés à la fois par les autorités norvégiennes et finlandaises.

Permits shall be valid for an indefinite period but the period of validity shall not exceed five years. Permits may at any time be withdrawn by the police authority concerned.

The permit shall indicate the part of the frontier in the police district of the other country for which the permit is valid.

The area may be delimited by such means as specifying frontier cairns or other points or places.”

If the Finnish Government agrees to the foregoing, I propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 1 March 1983.

Accept, Sir, etc.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

Les permis seront valables pour une période indéfinie dans la limite de cinq ans. Ils pourront être retirés à tout moment par les services de police compétents.

Le permis précisera pour quelle zone frontalière relevant du district de police du pays voisin il est valable.

La zone en question peut être délimitée par les cairns ou par d'autres points ou lieux. »

Si le Gouvernement finlandais accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983.

Veuillez agréer, etc.

O. BUCHER-JOHANNESSEN

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 4 januari 1983

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Edert brev av idag angående ett förslag till ett avtal med följande lydelse mellan Fiulands och Norges regeringar:

[See note I — Voir note I]

Jag har äran bekräfta att Finlands regering är beredd att ingå ett avtal med Norges regering i enlighet med Edert förslag och att Edert brev och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar, som skall träda i kraft den 1 mars 1983.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min inest utmärkta högaktning.

PÄR STENBÄCK

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Norwegian Ambassador in Helsinki*

Helsinki, 4 January 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning a proposal for an agreement between the Governments of Finland and Norway, reading as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Norvège à Helsinki*

Helsinki, le 4 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour contenant une proposition d'accord entre les Gouvernements finlandais et norvégien, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the Government of Finland is prepared to conclude an agreement with the Government of Norway in accordance with your proposal and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 1 March 1983.

Accept, Sir, etc.

PÄR STENBÄCK

---

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement finlandais est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement norvégien, conformément à votre proposition, et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements; ledit accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983.

Veillez agréer, etc.

PÄR STENBÄCK

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by Hungary<sup>2</sup> upon application of the Convention to the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development

*Notification received on:*

21 April 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

“With regard to the reservations accompanying this undertaking concerning articles 24 and 32 of the Convention (jurisdiction of the International Court of Justice), the Government of the United Kingdom wish to reaffirm the statement in their communication of 5 January 1968,<sup>3</sup> namely that these reservations are not of a kind which parties to the Convention have the right to make.”

*Enregistrée d'office le 21 avril 1983.*

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

OBJECTION aux réserves formulées par la Hongrie<sup>2</sup> en relation avec l'application de la Convention au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

*Notification reçue le :*

21 avril 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les réserves concernant les articles 24 et 32 de la Convention (compétence de la Cour internationale de Justice) qui accompagnaient cet engagement, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à réaffirmer ce qu'il avait déclaré dans sa communication du 5 janvier 1968<sup>3</sup>, à savoir que ces réserves ne sont pas de celles que les Etats parties à la Convention ont le droit de formuler.

*Registered ex officio on 21 April 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295 and 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 617, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295 et 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 617, p. 362.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 April 1983

EL SALVADOR

(With effect from 27 July 1983. Adopting alternative (b) under section B(1) of article 1 of the Convention.)

*Registered ex officio on 28 April 1983.*

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 avril 1983

EL SALVADOR

(Avec effet au 27 juillet 1983. Avec adoption de la formule b prévue à la section B, paragraphe 1, de l'article 1 de la Convention.)

*Enregistrée d'office le 28 avril 1983.*

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1983

BARBADOS

(With effect from 18 June 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1983.*

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 mars 1983

BARBADE

(Avec effet au 18 juin 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 to 1249, 1252, 1261, 1289 and 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 14, as well as annex A in volumes 933, 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122 and 1301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 à 1249, 1252, 1261, 1289 et 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 933, 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122 et 1301.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING  
CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.  
DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS  
DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME.  
FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN  
1954<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention  
and to the Additional Protocol to the said Con-  
vention relating to the importation of tourist  
publicity documents and material, done at New  
York on 4 June 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et  
au Protocole additionnel à ladite Convention  
relatif à l'importation de documents et de maté-  
riel de propagande touristique, fait à New York  
le 4 juin 1954<sup>1</sup>

*Instruments deposited on:*

26 April 1983

TURKEY

(With effect from 25 July 1983.)

*Registered ex officio on 26 April 1983.*

*Instruments déposés le :*

26 avril 1983

TURQUIE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

*Enregistrée d'office le 26 avril 1983.*

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON  
THE TEMPORARY IMPORTATION OF  
PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT  
NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>2</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPO-  
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS  
PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN  
1954<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 April 1983

TURKEY

(With effect from 25 July 1983.)

*Registered ex officio on 26 April 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 avril 1983

TURQUIE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

*Enregistrée d'office le 26 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 908, 940, 945, 952, 1058, 1249 and 1306.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, and 13, as well as annex A in volumes 940, 945, 952, 1058 and 1249.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 940, 945, 952, 1058, 1249 et 1306.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 945, 952, 1058 et 1249.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 34<sup>2</sup> and 42<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 34<sup>2</sup> et 42<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

26 April 1983

26 avril 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 25 June 1983.)

(Avec effet au 25 juin 1983.)

*Registered ex officio on 26 April 1983.*

*Enregistrée d'office le 26 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299, 1300 to 1302, 1308 and 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 270, and vol. 1122, p. 308.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299, 1300 à 1302, 1308 et 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 311, et vol. 1122, p. 332.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6544. CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1960

PROTOCOLO AL CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, Considerando:

Que es conveniente modificar la estructura administrativa del Banco Centroamericano de Integración Económica, a fin de mejorar su capacidad para cumplir el importante papel que le corresponde desempeñar en los esfuerzos de integración,

Por tanto:

Han decidido aprobar el presente Protocolo al Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica, a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

- Señores Julio Pablo Matheu y Jorge González del Valle, representando al Gobierno de Guatemala;
- Señores José Manuel Pacas Castro y Alberto Benítez Bonilla, representando al Gobierno de El Salvador;
- Señores Gustavo Alfaro y Gonzalo Carías, representando al Gobierno de Honduras;
- Señores Luis Enrique Figueroa y Néstor Avendaño, representando al Gobierno de Nicaragua;
- Señores Marco A. López Agüero y Carlos Manuel Castillo, representando al Gobierno de Costa Rica;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

*Artículo primero.* Modificar los artículos 20 y 21 del Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica, los que quedarán redactados en la forma siguiente:

*“Artículo 20.* La Asamblea de Gobernadores elegirá un Presidente Ejecutivo quien será el funcionario de mayor jerarquía del Banco y tendrá la representación legal de la Institución. El Presidente Ejecutivo durará en sus funciones cinco años, pudiendo ser reelecto, deberá ser ciudadano de uno de los Estados Miembros del Banco y persona de reconocida capacidad y amplia experiencia en asuntos económicos, financieros y bancarios.

Corresponderá al Presidente Ejecutivo conducir los negocios ordinarios del Banco y dirigir las reuniones del Directorio con voz pero sin voto. El cargo de Presidente es incompatible con el de Director.

*Artículo 21.* Habrá un Vicepresidente Ejecutivo que será designado por el Directorio de una terna propuesta por el Presidente, quien deberá reunir los mismos requisitos exigidos para ser Presidente Ejecutivo. El Vicepresidente Ejecutivo sustituirá al Presidente en las ausencias temporales de éste, con sus mismas facultades y atribuciones.

Corresponde al Directorio, a propuesta del Presidente Ejecutivo, determinar la autoridad y funciones que desempeñará el Vicepresidente Ejecutivo en la administración del Banco, cuando no actúe en sustitución del Presidente Ejecutivo.

El Vicepresidente deberá tener diferente nacionalidad a la del Presidente del Banco y podrá participar en las reuniones del Directorio, en la forma que éste determine.”

*Artículo segundo.* Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado Miembro, de conformidad con su respectivo ordenamiento legal y entrará en vigor en la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

*Artículo tercero.* La Secretaría de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de los otros Estados contratantes, notificándoles del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

SUSCRITO en siete ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, a los catorce días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y dos.

JULIO PABLO MATHEU

JORGE GONZÁLEZ DEL VALLE

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

ALBERTO BENÍTEZ BONILLA

GUSTAVO ALFARO

GONZALO CARÍAS

LUIS ENRIQUE FIGUEROA

NÉSTOR AVENDAÑO

MARCO A. LÓPEZ AGÜERO

CARLOS MANUEL CASTILLO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA ON 13 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MANAGUA ON 14 OCTOBER 1982

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 28 April 1983.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Considering:

That it is advisable to alter the administrative structure of the Central American Bank for Economic Integration, in order to enhance its ability to perform the important role assigned to it in integration efforts,

Consequently:

Having decided to adopt this Protocol to the Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration and, for this purpose, have appointed their respective plenipotentiaries, namely:

- Mr. Julio Pablo Matheu and Mr. Jorge González del Valle, representing the Government of Guatemala;
- Mr. José Manuel Pacas Castro and Mr. Alberto Benítez Bonilla, representing the Government of El Salvador;
- Mr. Gustavo Alfaro and Mr. Gonzalo Carías, representing the Government of Honduras;
- Mr. Luis Enrique Figueroa and Mr. Néstor Avendaño, representing the Government of Nicaragua;
- Mr. Marco A. López Agüero and Mr. Carlos Manuel Castillo, representing the Government of Costa Rica;

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, agree on the following:

*Article 1.* Articles 20 and 21 of the Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration shall be amended to read as follows:

*“Article 20.* The Board of Governors shall elect an Executive President, who shall be the most senior official of the Bank, responsible for its legal representation. The Executive President shall remain in office for five years and be eligible for re-election; he shall be a citizen of one of the member States of the Bank and a person of acknowledged capacity and wide experience in economic, financial and banking affairs.

The Executive President shall conduct the ordinary business of the Bank and take the chair at meetings of the Board of Directors, with the right to speak but not to vote. The office of President shall be incompatible with that of Director.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volumes 491 and 781.

<sup>2</sup> Came into force in respect of the following States on 11 April 1983, the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of Central American States of the third instrument of ratification, in accordance with article 2:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	11 March 1983
Honduras .....	8 December 1982
Nicaragua .....	11 April 1983

*Article 21.* There shall be an Executive Vice-President who shall be appointed by the Board of Directors from a list of three candidates proposed by the President and shall meet the same requirements as those specified for the Executive President. The Executive Vice-President shall replace the President during the latter's temporary absences, with the same authority and powers.

The Board of Directors, acting on the proposal of the Executive President, shall decide the authority and functions to be assigned to the Executive Vice-President in the administration of the Bank, when he is not acting as the replacement of the Executive President.

The Vice-President shall have a different nationality from that of the President of the Bank and may participate in the meetings of the Board of Directors in the manner to be determined by the Board."

*Article 2.* This Protocol shall be subject to ratification in each member State, in accordance with its respective legal system, and shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS).

*Article 3.* The Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS) shall be the depositary of this Protocol, of which it shall send certified copies to the Chancelleries of the other Contracting States, notifying them of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration purposes, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

DONE in seven identical copies, in the city of Managua, Republic of Nicaragua, on 14 October 1982.

JULIO PABLO MATHEU

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

GUSTAVO ALFARO

LUIS ENRIQUE FIGUEROA

MARCO A. LÓPEZ AGÜERO

JORGE GONZÁLEZ DEL VALLE

ALBERTO BENÍTEZ BONILLA

GONZALO CARÍAS

NÉSTOR AVENDAÑO

CARLOS MANUEL CASTILLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA LE 13 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MANAGUA LE 14 OCTOBRE 1982

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 28 avril 1983.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant

Qu'il y a lieu de modifier la structure administrative de la Banque centraméricaine d'intégration économique pour qu'elle soit mieux à même de jouer le rôle important qui lui revient dans les efforts d'intégration,

En conséquence

Ont décidé de conclure le présent Protocole à l'Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

- MM. Julio Pablo Matheu et Jorge González del Valle, représentant le Gouvernement du Guatemala;
- MM. José Manuel Pacas Castro et Alberto Benítez Bonilla, représentant le Gouvernement d'El Salvador;
- MM. Gustavo Alfaro et Gonzalo Carías, représentant le Gouvernement du Honduras;
- MM. Luis Enrique Figueroa et Néstor Avendaño, représentant le Gouvernement du Nicaragua;
- MM. Marco A. López Agüero et Carlos Manuel Castillo, représentant le Gouvernement du Costa Rica,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les articles 20 et 21 de l'Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique seront modifiés et rédigés comme suit :

« *Article 20.* L'Assemblée des Gouverneurs élira un président exécutif qui sera le plus haut fonctionnaire de la Banque et son représentant légal. Le Président exécutif restera en fonction pendant cinq ans, sera rééligible et devra être citoyen de l'un des Etats membres de la Banque et avoir une compétence reconnue et une large expérience en matière économique, financière et bancaire.

Il incombera au Président exécutif de diriger les affaires ordinaires de la Banque et d'assurer la présidence des réunions du Conseil d'administration avec droit à la parole mais sans droit de vote. La charge de président est incompatible avec celle d'administrateur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A des volumes 491 et 781.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 11 avril 1983, date du dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	11 mars 1983
Honduras .....	8 décembre 1982
Nicaragua .....	11 avril 1983

*Article 21.* Le Conseil d'administration nommera, sur une liste de trois personnes proposée par le Président, un Vice-Président exécutif qui devra réunir les mêmes conditions que celles qui sont exigées du Président exécutif. Le Vice-Président exécutif remplacera le Président lors de ses absences temporaires, avec les mêmes pouvoirs et attributions.

Il appartient au Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif, de définir l'autorité qu'exercera le Vice-Président exécutif et les fonctions qu'il remplira dans l'administration de la Banque lorsqu'il n'agira pas à la place du Président exécutif.

Le Vice-Président devra avoir une nationalité différente de celle du Président de la Banque et pourra participer aux réunions du Conseil d'administration dans les conditions que celui-ci fixera. »

*Article deux.* Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque Etat membre conformément à son ordre juridique et entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA).

*Article trois.* Le Secrétariat de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) sera dépositaire du présent Protocole, dont il délivra des copies certifiées conformes au Ministère des affaires étrangères de chaque Etat contractant, auquel il notifiera le dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT en sept exemplaires de même teneur, à Managua (République du Nicaragua), le 14 octobre 1982.

JULIO PABLO MATHEU

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

GUSTAVO ALFARO

LUIS ENRIQUE FIGUEROA

MARCO A. LÓPEZ AGÜERO

JORGE GONZÁLEZ DEL VALLE

ALBERTO BENÍTEZ BONILLA

GONZALO CARÍAS

NÉSTOR AVENDAÑO

CARLOS MANUEL CASTILLO

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Suriname<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

24 February 1983

FINLAND

(With effect from 24 February 1983.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 April 1983.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Suriname<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

24 février 1983

FINLANDE

(Avec effet au 24 février 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182 and 1211.

<sup>2</sup> The Government depositary of the Convention indicated that States may declare that they consider the declaration by the Government of Surinam (concerning the succession by Surinam to the Convention, and notified to the depositary on 11 November 1976) as an instrument of accession and accept the accession in accordance with article 17, paragraph 3 of the Convention. For the notification of succession by Surinam to the Convention, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182 et 1211.

<sup>2</sup> Le Gouvernement dépositaire de la Convention a indiqué que les Etats pourront considérer la déclaration du Gouvernement du Surinam (concernant la succession du Surinam à la Convention, et notifiée au dépositaire le 11 novembre 1976) comme un instrument d'adhésion et accepter cette adhésion conformément à l'alinéa 3 de l'article 17 de la Convention. Pour la notification de succession du Surinam à la Convention, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1033, p. 348.



No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 April 1983

EL SALVADOR

(With effect from 28 April 1983. With a reservation to the effect that article IV concerning the settlement of disputes would not apply in respect of El Salvador.)

*Registered ex officio on 28 April 1983.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 avril 1983

EL SALVADOR

(Avec effet au 28 avril 1983. Avec réserve à l'effet que l'article IV concernant le règlement des différends ne sera pas applicable à El Salvador.)

*Enregistrée d'office le 28 avril 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 to 1249, 1256, 1259, 1261 and 1289.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 à 1249, 1256, 1259, 1261 et 1289.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

2 March 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Saint Christopher and Nevis. With effect from 1 May 1983.)

With the following declaration:

“(a) In accordance with article 18 of the Convention, the Registrar of the West Indies Associated State Supreme Court, Saint Christopher and Nevis circuit (hereinafter called the designated authority) is designated as the authority competent to receive requests for service in accordance with article 2 of the Convention;

(b) The authority competent under article 6 of the Convention to complete the Certificate of Service is the designated authority;

(c) In accordance with the provisions of article 9 of the Convention, the designated authority shall receive process sent through consular channels;

(d) With reference to the provisions of paragraphs (b) and (c) of article 10 of the Convention, documents sent for service through official channels will be accepted by the designated authority and only from judicial, consular or diplomatic officers of other contracting states;

(e) The acceptance by the United Kingdom of the provisions of the second paragraph of article 15 of the Convention shall apply to Saint Christopher and Nevis.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279 and 1286.

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

2 mars 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Saint-Christophe-et-Nevis. Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

a) Conformément à l'article 18 de la Convention, le *Registrar of the West Indies Associated State Supreme Court, Saint Christopher and Nevis circuit* (ci-après dénommé l'autorité désignée) est désigné comme l'autorité compétente pour recevoir les demandes de signification ou de notification, conformément à l'article 2 de la Convention.

b) L'autorité compétente en vertu de l'article 6 de la Convention pour compléter la formule de signification ou notification est l'autorité désignée.

c) En conformité des dispositions de l'article 9 de la Convention, l'autorité désignée recevra des assignations transmises par la voie consulaire.

d) En ce qui concerne les dispositions des paragraphes b et c de l'article 10 de la Convention, les actes judiciaires transmis pour signification ou notification par la voie officielle seront acceptés par l'autorité désignée, mais seulement s'ils proviennent d'officiers ministériels ou d'agents diplomatiques ou consulaires d'autres Etats contractants.

e) L'acceptation par la Royaume-Uni des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention s'appliquera à Saint-Christophe-et-Nevis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279 et 1286.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

The designated authority will require all documents forwarded to it for service under the provisions of the Convention to be in duplicate and, pursuant to the third paragraph of article 5 of the Convention, will require the documents to be written in, or translated into, the English language.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 April 1983.*

---

L'autorité désignée demandera tous les actes transmis pour signification ou notification en vertu des dispositions de la Convention en double et demandera, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, que ces actes soient rédigés ou traduits dans la langue anglaise.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 avril 1983.*

---

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1983

BARBADOS

(With effect from 18 June 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 mars 1983

BARBADE

(Avec effet au 18 juin 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276 and 1301.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276 et 1301.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13930. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

AKKOORD TER UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

AANVULLEND AKKOORD BIJ HET AKKOORD VAN 7 MAART 1974 TER UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

Op grond van artikel 33, eerste lid van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980, zijn de bevoegde autoriteiten de volgende wijzigingen van het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst — in het vervolg „Uitvoeringsakkoord” genoemd — overeengekomen:

*Artikel 1.* 1. In artikel 3, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van artikel 4, eerste lid, artikel 12, eerste lid en artikel 28 van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 12 en 28 van de Overeenkomst”.

2. In artikel 4 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van de artikelen 7, 23, eerste lid en 42, zevende lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 24 en 42, zevende lid van de Overeenkomst”.

3. a) In artikel 6, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „in de artikelen 12, tweede lid en 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „in artikel 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst”.

b) Aan artikel 6, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord wordt toegevoegd de zin:

„In geval van afrekening naar vaste bedragen overeenkomstig artikel 18, tweede lid van de Overeenkomst kunnen de verbindingsorganen overeenkomen dat van de hierbedoelde kennisgeving wordt afgezien”.

4. a) De titel van artikel 8 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„VERLENEN VAN VERSTREKKINGEN OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 14 VAN DE OVEREENKOMST”.

b) In artikel 8, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord wordt het woord „gezinsleden” vervangen door de woorden: „de hiervoor in aanmerking komende personen”.

c) Artikel 8, tweede lid, van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„2. Artikel 6, tweede lid is van overeenkomstige toepassing.”

5. a) De titel van artikel 9 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„VERLENEN VAN VERSTREKKINGEN AAN RECHTHEBBENDEN OP EEN PENSIOEN”.

b) In artikel 9, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker” vervangen door de woorden „rechthebbende op een pensioen” en de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij in het genot van een pensioen of rente is” door de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij recht op verstrekkingen heeft”.

c) In artikel 9, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker” door de woorden „rechthebbende op een pensioen” en de woorden „het pensioen of de rente” door de woorden „het pensioen” vervangen.

6. De titel van artikel 10 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„VERLENEN VAN VERSTREKKINGEN AAN GEZINSLEDEN VAN EEN RECHTHEBBENDE OP EEN PENSIOEN”.

7. a) De titel van artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„BETALING VAN PENSIOENEN”

b) In artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioenen of renten” vervangen door het woord „pensioenen”.

8. Onder punt 13 van de Bijlage bij het Uitvoeringsakkoord worden de termen „2.500 Schilling” en „400 gulden” vervangen door de termen: „5000 Schilling” en „1000 gulden”.

*Artikel II.* Dit Aanvullend Akkoord treedt in werking op 1 januari 1983.

GEDAAN te Wenen, op 1 oktober 1982, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en voor de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne:

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Voor de Bondsminister van Sociale Zaken:

J. SCHUH

Voor de Bondsminister van Financiën:

L. WOHLMANN

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13930. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMES ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZVEREINBARUNG ZUR VEREINBARUNG VOM 7. MÄRZ 1974 ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Aufgrund des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 5. November 1980 haben die zuständigen Behörden zur Änderung der Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens—im folgenden Durchführungsvereinbarung genannt—folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* 1. Im Artikel 3 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 4 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 28 des Abkommens« durch den Ausdruck »der Artikel 12 und 28 des Abkommens« zu ersetzen.

2. Im Artikel 4 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 7, des Artikels 23 Absatz 1 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens« durch den Ausdruck »des Artikels 23 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens« zu ersetzen.

3. a) Im Artikel 6 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens« durch den Ausdruck »des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens« zu ersetzen.

b) Dem Artikel 6 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist ein Satz mit folgendem Wortlaut anzufügen:

»Im Falle einer Abrechnung in Form von Pauschalzahlungen nach Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens können die Verbindungsstellen vereinbaren, daß auf eine solche Anzeige verzichtet wird.«

4. a) Im Artikel 8 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN NACH ARTIKEL 14 DES ABKOMMENS«.

b) Im Artikel 8 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Familienangehörige« durch den Ausdruck »die in Betracht kommenden Personen« zu ersetzen.

c) Artikel 8 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

»2. Artikel 6 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.«

5. a) Im Artikel 9 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN AN ZUM BEZUG EINER PENSION BERECHTIGTE«.

b) Im Artikel 9 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensions- oder Rentenempfänger« durch den Ausdruck »zum Bezug einer Pension Berechtigter« und der Ausdruck »eine Bescheinigung über den Bezug einer Pension oder Rente« durch den Ausdruck »eine Bescheinigung über den Anspruch auf Sachleistungen« zu ersetzen.

c) Im Artikel 9 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensionist (Rentner)« durch den Ausdruck »zum Bezug einer Pension Berechtigter« und der Ausdruck »Pension (Rente)« durch den Ausdruck »Pension« zu ersetzen.

6. Im Artikel 10 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN AN FAMILIENANGEHÖRIGE EINES ZUM BEZUG EINER PENSION BERECHTIGTEN«.

7. a) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

»ZAHLUNG VON PENSIONEN«.

b) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck »Pensionen oder Renten« durch den Ausdruck »Pensionen« zu ersetzen.

8. In der Ziffer 13 der Anlage zur Durchführungsvereinbarung sind die Ausdrücke »2500 Schilling« und »400 Gulden« durch die Ausdrücke »5000 Schilling« und »1000 Gulden« zu ersetzen.

*Artikel II.* Diese Zusatzvereinbarung tritt am 1. Jänner 1983 in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Oktober 1982, in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Minister für soziale Angelegenheiten und Arbeit und für den Minister für Volksgesundheit und Umweltschutz:

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung:

J. SCHUH

Für den Bundesminister für Finanzen:

L. WOHLMANN

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13930. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 7 MARCH 1974<sup>1</sup>

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 7 MARCH 1974<sup>2</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 1 OCTOBER 1982

*Authentic texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 22 April 1983.*

Pursuant to article 33, paragraph 1, of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security of 7 March 1974, as amended by the Supplementary Agreement thereto of 5 November 1980,<sup>1</sup> the competent authorities have agreed as follows for the purpose of amending the Agreement of 7 March 1974 for the implementation of the Convention,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the "Implementation Agreement":

*Article I.* 1. In article 3, paragraph 1, of the Implementation Agreement, the words "of article 4, paragraph 1, article 12, paragraph 1, and article 28 of the Convention" shall be replaced by the words "of articles 12 and 28 of the Convention".

2. In article 4 of the Implementation Agreement, the words "article 7, article 23, paragraph 1, and article 42, paragraph 7, of the Convention" shall be replaced by the words "article 23 and article 42, paragraph 7, of the Convention".

3. (a) In article 6, paragraph 1 of the Implementation Agreement, the words "article 12, paragraph 2, and article 13, paragraphs 1, 2 and 5, of the Convention" shall be replaced by the words "article 13, paragraphs 1, 2 and 5, of the Convention".

(b) The following sentence shall be added at the end of article 6, paragraph 2, of the Implementation Agreement:

"If the lump-sum payments referred to in article 18, paragraph 2, of the Convention are made, such notification may be waived by agreement between the liaison offices".

4. (a) The heading of article 8 of the Implementation Agreement shall be amended to read:

"PROVISION OF BENEFITS IN KIND IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 14 OF THE CONVENTION".

(b) In article 8, paragraph 1, of the Implementation Agreement, the word "dependants" shall be replaced by words "the persons concerned".

(c) Article 8, paragraph 2, of the Implementation Agreement shall be amended to read:

"2. Article 6, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*."

5. (a) The heading to article 9 of the Implementation Agreement shall be amended to read:

"PROVISION OF BENEFITS IN KIND TO PERSONS ENTITLED TO A PENSION".

(b) In article 9, paragraph 1, of this Implementation Agreement, the words "a person in receipt of a pension or annuity" shall be replaced by the words "a person entitled to a pension", and the words "a certificate evidencing the fact that he is in receipt of a pension or annuity" shall be replaced by the words "a certificate evidencing the fact that he is entitled to benefits in kind".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 3, and annex A in volume 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 3.

<sup>3</sup> Came into force on 1 January 1983, in accordance with article II.

(c) In article 9, paragraph 2, of the Implementation Agreement, the words “pensioner or annuitant” shall be replaced by the words “person entitled to a pension”, and the words “pension or annuity” shall be replaced by the word “pension”.

6. The heading to article 10 of the Implementation Agreement shall be amended to read:

“PROVISION OF BENEFITS IN KIND TO DEPENDANTS OF A PERSON ENTITLED TO A PENSION”.

7. (a) The heading to article 15 of the Implementation Agreement shall be amended to read:

“PAYMENT OF PENSIONS”.

(b) In article 15 of the Implementation Agreement, the words “pensions or annuities” shall be replaced by the word “pensions”.

8. In item 13 of the annex to the Implementation Agreement, the words “2,500 schillings” and “400 guilders” shall be replaced by the words “5,000 schillings” and “1,000 guilders”.

*Article II.* This Supplementary Agreement shall enter into force on 1 January 1983.

DONE at Vienna, on 1 October 1982, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Minister of Social Affairs and Labour and  
for the Minister of Public Health and Environ-  
mental Protection:

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

For the Federal Minister of Social Affairs:

J. SCHUH

For the Federal Minister of Finance:

L. WOHLMANN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13930. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE LE 7 MARS 1974<sup>1</sup>ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 7 MARS 1974<sup>2</sup>ACCORD<sup>3</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1982*Textes authentiques : néerlandais et allemand.**Enregistré par les Pays-Bas le 22 avril 1983.*

Conformément au paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche sur la sécurité sociale en date du 7 mars 1974, tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire du 5 novembre 1980<sup>1</sup>, les autorités compétentes sont convenues de ce qui suit en vue de modifier l'Accord du 7 mars 1974 relatif à l'exécution de la Convention<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'« Accord d'exécution » :

*Article premier.* 1. Au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord d'exécution, les mots « du paragraphe 1 de l'article 4, du paragraphe 1 de l'article 12 et de l'article 28 de la Convention » sont remplacés par les mots « des articles 12 et 28 de la Convention ».

2. A l'article 3 du même Accord, les mots « de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 23 et du paragraphe 7 de l'article 42 de la Convention » sont remplacés par les mots « de l'article 23 et du paragraphe 7 de l'article 42 de la Convention ».

3. a) Au paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord, les mots « au paragraphe 2 de l'article 12 et aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 13 de la Convention » sont remplacés par les mots « aux paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 13 de la Convention ».

b) Il est ajouté à la fin du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord une nouvelle phrase ainsi rédigée :  
« En cas de recours au paiement forfaitaire mentionné au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, les bureaux de liaison peuvent s'entendre pour renoncer à cette notification. »

4. a) L'intitulé de l'article 8 de l'Accord d'exécution est modifié comme suit :

« SERVICE DES PRESTATIONS EN NATURE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION ».

b) Au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord, les mots « les membres de la famille » sont remplacés par les mots « les intéressés ».

c) Le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« 2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 sont applicables *mutatis mutandis*. »

5. a) L'intitulé de l'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« SERVICE DES PRESTATIONS EN NATURE AUX PERSONNES AYANT DROIT À PENSION ».

b) Au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, les mots « le titulaire d'une pension ou d'une rente » sont remplacés par les termes « la personne ayant droit à pension »; et les mots « une attestation de son droit à une pension ou une rente » sont remplacés par les mots « une attestation de son droit à des prestations en nature ».

c) Au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, les termes « Le titulaire d'une pension ou d'une rente » sont remplacés par les mots « La personne ayant droit à pension » et les mots « de la pension (rente) » sont remplacés par les mots « de la pension ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 3, et annexe A du volume 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 3.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à l'article II.

6. L'intitulé de l'article 10 de l'Accord est modifié comme suit :

« SERVICE DE PRESTATIONS EN NATURE AU MEMBRE DE LA FAMILLE D'UNE PERSONNE AYANT DROIT À PENSION ».

7. a) L'intitulé de l'article de l'Accord est modifié comme suit :

« PAIEMENT DES PENSIONS ».

b) A l'article 15 de l'Accord, les mots « les pensions ou les rentes » sont remplacés par les mots « les pensions ».

8. Dans l'entrée 13 de l'annexe à l'Accord d'exécution, les mots « 2 500 schillings » et « 400 florins » sont remplacés par les mots « 5 000 schillings » et « 1 000 florins ».

*Article II.* Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

FAIT à Vienne, le 1<sup>er</sup> octobre 1982, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre des affaires sociales et du travail  
et pour le Ministre de la santé publique et de  
la protection de l'environnement :

G. W. VAN BARNEVELD KOOY

Pour le Ministre fédéral  
des affaires sociales :

J. SCHUH

Pour le Ministre fédéral des finances :

L. WOHLMANN

---

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 April 1983

BELGIUM

(With effect from 21 July 1983.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With respect to article 2, paragraph 2, the Belgian Government interprets non-discrimination as to national origin as not necessarily implying an obligation on States automatically to guarantee to foreigners the same rights as to their nationals. The term should be understood to refer to the elimination of any arbitrary behaviour but not of differences in treatment based on objective and reasonable considerations, in conformity with the principles prevailing in democratic societies.

2. With respect to article 2, paragraph 3, the Belgian Government understands that this provision cannot infringe the principle of fair compensation in the event of expropriation or nationalization.

*Registered ex officio on 21 April 1983.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 avril 1983

BELGIQUE

(Avec effet au 21 juillet 1983.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. Concernant le paragraphe 2 de l'article 2, le Gouvernement belge interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques. »

« 2. Concernant le paragraphe 3 du même article, le Gouvernement belge entend que cette disposition ne saurait contrevenir au principe de compensation équitable en cas de mesure d'expropriation ou de nationalisation. »

*Enregistrée d'office le 21 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289 and 1299.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289 et 1299.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the Covenant<sup>2</sup>

*Received on:*

19 April 1983

DENMARK

“[The Government of Denmark recognizes], in accordance with article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, opened for signature in New York on December 16, 1966,<sup>2</sup> the competence of the Committee referred to in article 41 to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

*Registered ex officio on 19 April 1983.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 April 1983

BELGIUM

(With effect from 21 July 1983.)

Subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With respect to articles 2, 3 and 25, the Belgian Government makes a reservation, in that under the Belgian Constitution the royal powers may be exercised only by males. With respect to the exercise of the functions of the regency, the said articles shall not preclude the application of the constitutional rules as interpreted by the Belgian State.

2. The Belgian Government considers that the provision of article 10, paragraph 2 (a), under which accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons, is to be interpreted in conformity with the principle, already embodied in the standard minimum rules for the treatment of prisoners (resolution (73) 5 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 19 January 1973), that untried prisoners shall not be put in contact with convicted prisoners against their will (rules 7 (b) and 85 (I)). If they so request, accused persons may be allowed to take part with convicted persons in certain communal activities.

3. The Belgian Government considers that the provision of article 10, paragraph 3, under which juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status refers exclusively to the judicial measures provided for under the régime for the protection of minors established by the Belgian Act relating to the protection of young persons. As regards other juvenile ordinary-law offenders, the Belgian Government intends to reserve the option to adopt measures that may be more flexible and be designed precisely in the interest of the persons concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305 and 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

4. With respect to article 14, the Belgian Government considers that the last part of paragraph 1 of the article appears to give States the option of providing or not providing for certain derogations from the principle that judgements shall be made public. Accordingly, the Belgian constitutional principle that there shall be no exceptions to the public pronouncements of judgements is in conformity with that provision. Paragraph 5 of the article shall not apply to persons who, under Belgian law, are convicted and sentenced at second instance following an appeal against their acquittal of first instance or who, under Belgian law, are brought directly before a higher tribunal such as the Court of Cassation, the Appeals Court or the Assize Court.

5. Articles 19, 21 and 22 shall be applied by the Belgian Government in the context of the provisions and restrictions set forth or authorized in articles 10 and 11 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,<sup>1</sup> by the said Convention.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6. The Belgian Government declares that it does not consider itself obligated to enact legislation in the field covered by article 20, paragraph 1, and that article 20 as whole shall be applied taking into account the rights to freedom of thought and religion, freedom of opinion and freedom of assembly and association proclaimed in articles 18, 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights<sup>2</sup> and reaffirmed in articles 18, 19, 21 and 22 of the Covenant.

7. The Belgian Government declares that it interprets article 23, paragraph 2, as meaning that the right of persons of marriageable age to marry and to found a family presupposes not only that national law shall prescribe the marriageable age but that it may also regulate the exercise of that right.

*Registered ex officio on 21 April 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 213, p. 222.

N° I4668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES.  
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE  
1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41  
du Pacte<sup>2</sup>

*Reçue le :*

19 avril 1983

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois reconnaît, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ouvert à la signature à New York le 16 décembre 1966<sup>2</sup>, la compétence du Comité dénommé à l'article 41 pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

*Enregistrée d'office le 19 avril 1983.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 avril 1983

BELGIQUE

(Avec effet au 21 juillet 1983.)

Sous réserve des conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves suivantes :

« 1. En ce qui concerne les articles 2, 3 et 25, le Gouvernement belge fait une réserve, en ce que la Constitution belge réserve aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux. En ce qui concerne l'exercice des fonctions de la régence, les mêmes articles ne sauraient faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles telles qu'elles seraient interprétées par l'Etat belge.

« 2. Le Gouvernement belge considère que la disposition de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10, selon laquelle les prévenus sont, sauf dans des circonstances exceptionnelles, séparés des condamnés, doit s'interpréter conformément au principe déjà consacré par l'Ensemble des règles minimales pour le traitement des détenus [Résolution (73) 5 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe du 19 janvier 1973], en ce sens que les prévenus ne peuvent être mis contre leur gré en contact avec des détenus condamnés (règles 7, *b*, et 85, 1). S'ils en font la demande, ceux-ci peuvent être admis à participer avec les personnes condamnées à certaines activités communautaires.

« 3. Le Gouvernement belge considère que la disposition du paragraphe 3 de l'article 10, selon laquelle les jeunes délinquants sont séparés des adultes et soumis à un régime approprié à leur âge et à leur statut légal, vise exclusivement les mesures judiciaires prévues par le régime de protection des mineurs d'âge, organisé par la loi belge relative à la protection de la jeunesse. A l'égard des autres jeunes délinquants relevant du droit commun, le Gouvernement belge entend se réserver la possibilité d'adopter des mesures éventuellement plus souples et conçues dans l'intérêt même des personnes concernées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305 et 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.



« 4. Concernant l'article 14, le Gouvernement belge considère que le paragraphe 1 *in fine* de cet article semble laisser aux Etats la faculté de prévoir ou non certaines dérogations au principe de la publicité du jugement. En ce sens, est conforme à cette dispositions le principe constitutionnel belge qui ne prévoit pas d'exception au prononcé public du jugement. Quant au paragraphe 5 de cet article, il ne s'appliquera pas aux personnes qui, en vertu de la loi belge, sont déclarées coupables et condamnées en seconde instance à la suite d'un recours contre leur acquittement en première instance, ou qui, en vertu de la loi belge, sont directement déférées à une juridiction supérieure telle que la Cour de Cassation, la cour d'appel, la cour d'assises.

« 5. Les articles 19, 21 et 22 seront appliqués par le Gouvernement belge dans le contexte des dispositions et des limitations énoncées ou autorisées aux articles 10 et 11 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950<sup>1</sup>, par ladite Convention. »

Avec les déclarations suivantes :

« 6. Le Gouvernement belge déclare qu'il n'estime pas être obligé de légiférer dans le domaine du paragraphe 1 de l'article 20 et que l'ensemble de l'article 20 sera appliqué en tenant compte des droits à la liberté de pensée et de religion, d'opinion, de réunion et d'association proclamés par les articles 18, 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup> et réaffirmés aux articles 18, 19, 21 et 22 du présent instrument.

« 7. Le Gouvernement belge déclare interpréter le paragraphe 2 de l'article 23 en ce sens que le droit de se marier et de fonder une famille à partir de l'âge nubile postule non seulement que la loi nationale fixe l'âge de la nubilité mais qu'elle puisse également régler l'exercice de ce droit. »

*Enregistrée d'office le 21 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 213, p. 223.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 March 1983

TURKEY

(With effect from 16 June 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 April 1983.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 mars 1983

TURQUIE

(Avec effet au 16 juin 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296 and 1305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296 et 1305.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 April 1983

OMAN

(With effect from 19 April 1983.)

*Registered ex officio on 19 April 1983.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1983

OMAN

(Avec effet au 19 avril 1983.)

*Enregistrée d'office le 19 avril 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 to 1081, 1088 to 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 to 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300 and 1308.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 à 1081, 1088 à 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109 à 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300 et 1308.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 17954. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL SOBRE SUPRESIÓN DE PASAPORTES

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO SOBRE SUPRESIÓN DE PASAPORTES ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Portuguesa,

Con la finalidad de especificar la aplicación del Acuerdo sobre supresión de pasaportes firmado en Madrid el 17 de abril de 1979, han acordado concluir el siguiente Protocolo adicional:

*Artículo 1.º.* Los nacionales españoles podrán entrar en Portugal en las condiciones fijadas por el Acuerdo de supresión de pasaportes entre ambos países de 17 de abril de 1979, provistos de cualquiera de los documentos siguientes:

- a) Documento nacional de identidad en vigor.
- b) Los menores de 18 años, documento nacional de identidad en vigor unido al correspondiente permiso concedido por la persona que ejerza la patria potestad, expedido por comparecencia ante Jefatura o Comisaría del Cuerpo Superior de Policía, Juzgado, Notario, Alcalde o Comandante de Puesto de la Guardia Civil.
- c) Los miembros de las Fuerzas Armadas y de Seguridad del Estado podrán entrar en Portugal en las condiciones establecidas por el Acuerdo de supresión de pasaportes de 17 de abril de 1979, con la sola exhibición de su tarjeta militar o documento de identificación.

Por vía diplomática se comunicará oportunamente el momento en que debe surtir efecto lo dispuesto en este apartado respecto a los miembros de las Fuerzas Armadas y de Seguridad del Estado.

*Artículo 2.º.* 1. Los nacionales portugueses podrán entrar en España en las condiciones fijadas por el Acuerdo de supresión de pasaportes entre ambos países de 17 de abril de 1979, provistos de cualquiera de los documentos siguientes:

- a) Documento de identidad en vigor, como ciudadano nacional.
- b) Documento de identidad en vigor, para los menores de 18 años, o cédula personal, para los menores de 10 años, en ambos casos acompañados de autorización, con firma reconocida notarialmente, de la persona que ejerza la patria potestad, siempre que la misma no les acompañe.
- c) Documento de identidad de las Fuerzas Armadas o de las de Seguridad del Estado.

2. Cuando no sea posible la obtención de la autorización a que se refiere el apartado b) del número anterior, podrá suplirse la misma judicialmente o dispensarse por escrito del Ministerio de Administración Interna.

*Artículo 3.º.* 1. Cada Parte contratante podrá denunciar el presente Protocolo en las condiciones establecidas en el artículo 5º del Acuerdo de supresión de pasaportes de 17 de abril de 1979.

2. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después de que cada Parte se haya comunicado recíprocamente el cumplimiento de los requisitos legales necesarios para la aprobación del mismo.

HECHO en Madrid el 7 de mayo de 1981, en dos ejemplares originales, ambos en español y portugués, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA  
Ministro de Negocios Extranjeros

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## Nº 17954. ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DE ESPANHA SOBRE A DISPENSA DE PASSAPORTES

## PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DE ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE A DISPENSA DE PASSAPORTES

O Governo de Espanha e o Governo da República Portuguesa,

Com a finalidade de especificar a aplicação do Acordo sobre Dispensa de Passaportes assinado em Madrid, em 17 de abril de 1979, acordaram concluir o seguinte Protocolo Adicional:

*Artigo 1º.* Os nacionais espanhóis podem entrar em Portugal nos termos do Acordo sobre a Dispensa de Passaportes entre ambos os países, de 17 de abril de 1979, mediante a apresentação de um dos seguintes documentos:

- a) Documento nacional de identidade em vigor;
- b) Os menores de 18 anos, documento nacional de identidade em vigor acompanhado da correspondente autorização concedida pelo titular do pátrio poder, emitida mediante comparência ante o Comando ou o Comissariado do Corpo Superior de Polícia, Tribunal, Notário, Presidente da Câmara Municipal ou Comandante de Posto de Guardia Civil;
- c) Os membros das Forças Armadas e de Segurança do Estado podem entrar em Portugal nos termos do Acordo sobre a Dispensa de Passaportes de 17 de abril de 1979 mediante a simples apresentação do bilhete de identidade militar ou documento de identificação.

Será oportunamente comunicado, por via diplomática, o momento a partir do qual produzirá efeitos o disposto nesta alínea relativamente aos membros das Forças Armadas e de Segurança do Estado.

*Artigo 2º.* 1. Os nacionais portugueses podem entrar em Espanha nos termos do Acordo de Dispensa de Passaportes entre os dois países, de 17 de abril de 1979, mediante a apresentação de um dos seguintes documentos:

- a) Bilhete de identidade de cidadão nacional em vigor;
- b) Bilhete de identidade em vigor, para os menores de 18 anos, ou cédula pessoal, para os menores de 10 anos, em ambos os casos acompanhados de autorização, com assinatura reconhecida notarialmente, do detentor do poder paternal, sempre que este os não acompanhe;
- c) Bilhete de identidade das forças militares ou militarizadas para os seus membros.

2. Não sendo possível a obtenção da autorização a que respeita a alínea b) do número anterior, a mesma poderá ser suprida judicialmente ou dispensada por despacho do Ministro da Administração Interna.

*Artigo 3º.* 1. Cada Parte contratante poderá denunciar o presente Protocolo nas condições previstas no artigo 5º do Acordo sobre a Dispensa de Passaportes de 17 de abril de 1979.

2. O presente Protocolo entrará em vigor 30 dias depois de cada Parte ter comunicado à outra o cumprimento dos requisitos constitucionais necessários à aprovação do mesmo.

FEITO em Madrid, em 7 de maio de 1981, em dois exemplares originais, ambos nas linguas espanhola e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo  
de Espanha:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17954. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON ABOLITION OF PASSPORTS. SIGNED AT MADRID ON 17 APRIL 1979<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID ON 7 MAY 1981

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 26 April 1983.*

The Government of Spain and the Government of the Portuguese Republic,

For the purpose of specifying the conditions for the implementation of the Agreement on abolition of passports, signed at Madrid on 17 April 1979,<sup>1</sup> have decided to conclude the following Additional Protocol:

*Article 1.* Spanish nationals bearing any of the following documents may enter Portugal under the conditions set forth in the Agreement on abolition of passports of 17 April 1979 between the two countries:

- (a) A valid national identity document;
- (b) For those under 18 years of age, a valid national identity document together with the relevant authorization granted by the person exercising parental authority issued after the latter's appearance before the headquarters or commissariat of the highest police authority, court notary, mayor or commander of a Civil Guard post;
- (c) Members of the armed forces and state security forces may enter Portugal under the conditions set forth in the Agreement on abolition of passports of 17 April 1979 merely upon presentation of their military card or identity document.

The date on which the provisions in this subparagraph with respect to members of the armed forces and state security forces shall take effect shall be communicated in due course through the diplomatic channel.

*Article 2.* 1. Portuguese nationals bearing any of the following documents may enter Spain under the conditions set forth in the Agreement on abolition of passports of 17 April 1979 between the two countries:

- (a) A valid citizen's identity card;
- (b) A valid identity document for those under 18 years of age, or an identity card for those under 10 years of age, together with, in both cases, the authorization of the person exercising parental authority, bearing that person's notarized signature, unless the said person accompanies them;
- (c) An identity document of the armed forces or state security forces.

2. If it is not possible to obtain the authorization referred to in paragraph 1 (b) above, a substitute may be provided by a judicial authority, or the requirement may be waived in writing by the Ministry of the Interior.

*Article 3.* 1. Either Contracting Party may denounce this Protocol under the conditions set forth in article 5 of the Agreement on abolition of passports of 17 April 1979.

2. This Protocol shall enter into force 30 days after both Parties have notified each other of the completion of the required legal formalities for its approval.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. II44, p. III.

<sup>2</sup> Came into force on 12 March 1983, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 5 March 1982 and 10 February 1983) of the completion of the required legal formalities in accordance with article 3 (2).

DONE at Madrid on 7 May 1981, in two original copies, each in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

*[Signed]*

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Portuguese Republic:

*[Signed]*

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA  
Minister for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17954. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT. SIGNÉ À MADRID LE 17 AVRIL 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 7 MAI 1981

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 avril 1983.*

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Portugal,

Désireux de préciser les modalités d'application de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport, qui a été signé à Madrid le 17 avril 1979<sup>1</sup>, ont décidé de conclure le Protocole additionnel ci-après :

*Article premier.* Les ressortissants espagnols pourront entrer au Portugal dans les conditions stipulées par l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport conclu entre les deux pays le 17 avril 1979, moyennant la présentation de l'un des documents suivants :

- a) Carte d'identité nationale en cours de validité;
- b) Pour les moins de 18 ans, carte d'identité nationale en cours de validité accompagnée d'une autorisation de sortie du territoire émanant de la personne qui exerce l'autorité paternelle et établie par une préfecture ou un commissariat de police, un tribunal, un notaire, un maire ou un commandant de poste de la garde civile;
- c) Les membres des forces armées et de sécurité de l'Etat pourront entrer au Portugal dans les conditions stipulées par l'Accord du 17 avril 1979 relatif à la suppression de l'obligation du passeport moyennant la simple présentation de leur carte d'identité militaire ou de leur carte d'identité nationale.

La date à laquelle les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux membres des forces armées et de sécurité de l'Etat sera précisée en temps utile par la voie diplomatique.

*Article 2.* 1. Les ressortissants portugais pourront entrer en Espagne dans les conditions stipulées par l'Accord du 17 avril 1979 entre les deux pays relatif à la suppression de l'obligation du passeport, moyennant la présentation de l'un des documents suivants :

- a) Carte d'identité nationale en cours de validité;
- b) Carte d'identité nationale en cours de validité pour les moins de 18 ans ou papier d'identité (*cédula personal*) pour les moins de 10 ans, accompagnée dans les deux cas d'une autorisation, dont la signature aura été certifiée par notaire, émanant de la personne qui exerce l'autorité paternelle, à moins que ladite personne n'accompagne le mineur;
- c) Carte d'identité des forces armées ou des forces de sécurité de l'Etat pour les membres de ces forces.

2. Lorsque l'autorisation visée à l'alinéa *b* du paragraphe ci-dessus ne peut être obtenue, il pourra y être suppléé judiciairement ou le Ministère d'administration interne pourra accorder une dispense écrite.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 5 de l'Accord du 17 avril 1979 relatif à la suppression de l'obligation du passeport.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie aura notifié à l'autre que les formalités légales nécessaires à son approbation ont été accomplies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II44, p. III.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1983, soit 30 jours après que les Parties se furent notifié (les 5 mars 1982 et 10 février 1983) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.



FAIT à Madrid, le 7 mai 1981, en deux exemplaires originaux chacun en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Pour le Gouvernement  
de la République du Portugal :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

---

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

18 March 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 June 1983. Accepting annex X.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 April 1983.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

18 mars 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 juin 1983. Avec acceptation de l'annexe X.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286 and 1293.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286 et 1293.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 April 1983

DENMARK

(With effect from 21 May 1983.)

*Registered ex officio on 21 April 1983.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 avril 1983

DANEMARK

(Avec effet au 21 mai 1983.)

*Enregistrée d'office le 21 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299 and 1302.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299 et 1302.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN  
AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA  
ON 26 JUNE 1981<sup>1</sup>

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNA-  
TIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À  
GENÈVE LE 26 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 April 1983

SWITZERLAND

(With effect from 22 April 1983.)

*Registered ex officio on 22 April 1983.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 avril 1983

SUISSE

(Avec effet à titre au 22 avril 1983.)

*Enregistrée d'office le 22 avril 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and  
annex A in volumes 1287, 1294, 1295 and 1300.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et  
annexe A des volumes 1287, 1294, 1295 et 1300.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> upon ratification

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> lors de la ratification

*Received on:*

*Reçue le :*

20 April 1983

20 avril 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В связи с заявлением правительства Федеративной Республики Германии от 15 июля 1982 года о распространении действия Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния от 13 ноября 1979 года на Западный Берлин советская сторона заявляет, что она не возражает против применения Конвенции к Западному Берлину в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Западный Берлин не является составной частью ФРГ и не будет управляться ею в будущем.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In connection with the declaration of 15 July 1982 by the Government of the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning the extension to West Berlin of the Convention on long-range transboundary air pollution of 13 November 1979,<sup>2</sup> the Soviet Union declares that it does not object to the application of the Convention to West Berlin in such measure and to such an extent as is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>3</sup> according to which West Berlin is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and will not be governed by it in the future.

S'agissant de la déclaration faite le 15 juillet 1982 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> touchant l'application à Berlin-Ouest de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance du 13 novembre 1979<sup>2</sup>, l'Union soviétique déclare qu'elle n'a pas d'objection à ce que ladite convention s'étende à Berlin-Ouest dans la mesure et les limites permises par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>, en vertu duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et n'en relèvera pas davantage à l'avenir.

*Registered ex officio on 20 April 1983.*

*Enregistrée d'office le 20 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623, and annex A in volume 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, No. I-21623.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21623, et annexe A du volume 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, n° I-21623.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 December 1982 *a*

GUATEMALA

(With effect from 16 December 1982.)

27 December 1982 *AA*

MONACO

(With effect from 27 December 1982.)

18 January 1983 *AA*

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 18 January 1983.)

23 March 1983 *AA*

SWEDEN

(With effect from 23 March 1983.)

24 March 1983

KENYA

(With effect from 24 March 1983.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

*UNION POSTALE UNIVERSELLE*

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE  
LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*AA*) à l'égard du Règlement général de  
l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

16 décembre 1982 *a*

GUATEMALA

(Avec effet au 16 décembre 1982.)

27 décembre 1982 *AA*

MONACO

(Avec effet au 27 décembre 1982.)

18 janvier 1983 *AA*

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 18 janvier 1983.)

23 mars 1983 *AA*

SUÈDE

(Avec effet au 23 mars 1983.)

24 mars 1983

KENYA

(Avec effet au 24 mars 1983.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° A-8844 et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 December 1982 *a*

GUATEMALA

(With effect from 16 December 1982.)

27 December 1982 *AA*

MONACO

(With effect from 27 December 1982.)

18 January 1983 *AA*

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 18 January 1983.)

23 March 1983 *AA*

SWEDEN

(With effect from 23 March 1983.)

24 March 1983

KENYA

(With effect from 24 March 1983.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.



N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO  
LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

16 décembre 1982 a

GUATEMALA

(Avec effet au 16 décembre 1982.)

27 décembre 1982 AA

MONACO

(Avec effet au 27 décembre 1982.)

18 janvier 1983 AA

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 18 janvier 1983.)

23 mars 1983 AA

SUÈDE

(Avec effet au 23 mars 1983.)

24 mars 1983

KENYA

(Avec effet au 24 mars 1983.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 December 1982 *a*

GUATEMALA

(With effect from 16 December 1982.)

27 December 1982 *AA*

MONACO

(With effect from 27 December 1982.)

18 January 1983 *AA*

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 18 January 1983.)

23 March 1983 *AA*

SWEDEN

(With effect from 23 March 1983.)

4 February 1983

KENYA

(With effect from 4 February 1983.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

16 décembre 1982 a

GUATEMALA

(Avec effet au 16 décembre 1982.)

27 décembre 1982 AA

MONACO

(Avec effet au 27 décembre 1982.)

18 janvier 1983 AA

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 18 janvier 1983.)

23 mars 1983 AA

SUÈDE

(Avec effet au 23 mars 1983.)

4 février 1983

KENYA

(Avec effet au 4 février 1983.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT.  
CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER  
1979<sup>2</sup>

---

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OC-  
TOBER 1979<sup>3</sup>

---

#### APPROVALS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 December 1982

MONACO

(With effect from 27 December 1982.)

23 March 1983

SWEDEN

(With effect from 23 March 1983.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES TAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>3</sup>

---

#### APPROBATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 décembre 1982

MONACO

(Avec effet au 27 décembre 1982.)

23 mars 1983

SUÈDE

(Avec effet au 23 mars 1983.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 December 1982

MONACO

(With effect from 27 December 1982.)

---

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>3</sup>

---

APPROVALS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 March 1983

SWEDEN

(With effect from 23 March 1983.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 25 April 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 and 1297.

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 décembre 1982

MONACO

(Avec effet au 27 décembre 1982.)

---

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>3</sup>

---

APPROBATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 mars 1983

SUÈDE

(Avec effet au 23 mars 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 1-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292 et 1297.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 March 1983

FINLAND

(With effect from 31 March 1984.)

---

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>3</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 March 1983

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 17 March 1984. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5, and 11, as well as annex A in volumes 903, 1092, 1211 and 1223.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248 and 1258.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
31 mars 1983

FINLANDE

(Avec effet au 31 mars 1984.)

---

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>3</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
17 mars 1983

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 17 mars 1984. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 1092, 1211 et 1223.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248 et 1258.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 March 1983

EGYPT

(With effect from 17 March 1984.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 April 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242 and 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, No. I-20690, and annex A in volumes 1286 and 1295.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
17 mars 1983

EGYPTE

(Avec effet au 17 mars 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242 et 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, n° 1-20690, et annexe A des volumes 1286 et 1295.

